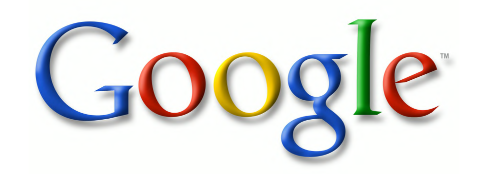


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/


Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

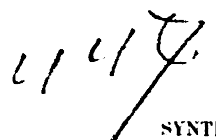
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE,

ARRANGÉ A L'USAGE DES COLLÈGES ET DES ECOLES;

OU LES

DIALECTES VULGAIRES AFRICAINS D'ALGER, DE MAROC, DE TUNIS ET D'ÉGYPTE

Enseignés sans Maître.

OUVRAGE DIVISÉ EN DOUZE LEÇONS.

Chaque Leçon contient :

1° UNE VERSION ; 2° DES EXERCICES DE LECTURE;

3° L'ANALYSE GRAMMATICALE DE TOUS LES MOTS DE LA VERSION, ET LES MOTS EMPLOYÉS DANS CHAQUE DIALECTE;

4° LA CONJUGAISON ET LA FORMATION DE TOUS LES VERBES ARABES;

5° UN DICTIONNAIRE DES MOTS AYANT RAPPORT A L'ART MILITAIRE, AU COMMERCE, A L'AGRICULTURE, ETC.;

6° DE NOMBREUX EXERCICES SUR LA COMPARAISON DES DEUX LANGUES;

7° UN TRAITÉ COMPLET DE CONVERSATION ARABE;

8° UN THÈME CALQUÉ SUR LA VERSION ET SUR LES MOTS SERVANT D'EXEMPLES AUX RÈGLES GRAMMATICALES.

PAR J. F. BLED DE BRAINE.

Ex-Directeur des Écoles arabes d'Alger.



A PARIS,

CHEZ THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE,

QUAI VOLTAIRE, 13.

1846.




Digitized by Google

Conditions de la Souscriptio

Cette nouvelle édition de la SAINTE BIBLE form
jésus, ornés de trente-deux belles gravures sur a
maîtres, d'un plan de Jérusalem et de la carte de la
L'ouvrage complet, volumes et gravures, sera
centimes, par 40 séries de 5 livraisons à 1 franc 2
Les éditeurs prennent l'engagement de ne pas
livraisons.
L'ouvrage paraît par séries de 5 livraisons par semaine
La série se compose, soit de 3 feuilles de texte et
feuilles sans gravure.
Les séries sont remises FRANCO à domicile, au prix de 1 fr. 25

HISTOIRE DE FRANCE
DEPUIS LES TEMPS LES PLUS RECULÉS JUSQU

PAR ANQUETIL

SUIVIE DE L'HISTOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DU DIRECTOIRE DU CONSULAT, DE L'EMPIRE, DE LA RESTAURATION ET DE LA RÉVOLUTION DE 1830

PAR M. DE NORVINS

5 volumes grand in-8°, imprimés sur jésus superfin, et orné gravées sur acier d'après les dessins de Raffet, J. David
200 livraisons à 25 centimes.

HISTOIRE
DE LA
RÉVOLUTION FRAN
PAR M. A. THIERS

4 vol. grand in-8° jésus ornés de gravures sur acier. — 200

HISTOIRE DE PA
PAR J.-A. DULAURE

4 volumes grand in-8° jésus, ornés d

MA

PRÉCIS DE LA G
OU DESCRIPTION DE

6 volumes grand in-8° jésus, ornés de
de 72 cartes coloriées avec g

IMPRIMERIE DE H. FOURNIE ET Cᵉ, 7 RUE

tout ce qui
nt d'ar-
des
e du-
avec
le
ière
ie
le
a-
ie
es
atiques
. L'obstacle
l'on veut,
rté de
ommes
Il faut
ne du
pré-
e, jus-
on l'a
ue, depuis
suggéré aux
utes, tous
ncetè de
tiré des
souffer ainsi tant

tc., p. 102, 103, 156.

Digitized by Google

COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE,

ARRANGÉ

A L'USAGE DES COLLÉGES ET DES ÉCOLES,

OU

LES DIALECTES VULGAIRES AFRICAINS D'ALGER, DE MAROC,
DE TUNIS ET D'ÉGYPTE,

ENSEIGNÉS SANS MAITRE.

OUVRAGE DIVISÉ EN DOUZE LEÇONS.

Chaque leçon contient :

1° UNE VERSION; 2° DES EXERCICES DE LECTURE; 3° L'ANALYSE GRAMMATICALE
DE TOUS LES MOTS DE LA VERSION, ET LES MOTS EMPLOYÉS DANS CHAQUE DIALECTE;
4° LA CONJUGAISON ET LA FORMATION DE TOUS LES VERBES ARABES;
5° UN DICTIONNAIRE DES MOTS AYANT RAPPORT A L'ART MILITAIRE, AU COMMERCE,
A L'AGRICULTURE, ETC.;
6° DE NOMBREUX EXERCICES SUR LA COMPARAISON DES DEUX LANGUES;
7° UN TRAITÉ COMPLET DE CONVERSATION ARABE;
8° UN THÈME CALQUÉ SUR LA VERSION ET SUR LES MOTS SERVANT D'EXEMPLES
AUX RÈGLES GRAMMATICALES.

PAR J. F. BLED DE BRAINE,
Ex-Directeur des Écoles arabes d'Alger.



A PARIS,
CHEZ THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE,
QUAI VOLTAIRE, 13.

1846

Digitized by Google

3234.55

1868. Feb. 28
By exch. of dupl. given by
Wm. Tufts Brigham

2 95

Townsend fd. Dec. 23, '67

Digitized by Google

PRÉFACE.

L'Introduction me dispenserait d'une Préface, si je n'avais à enregistrer les heureux résultats obtenus par l'emploi de ma Méthode, et à éclaircir quelques règles générales qui me paraissent avoir besoin d'un plus grand développement.

Je suis plus porté que jamais à affirmer que la langue arabe est la plus facile de toutes les langues vivantes; les succès que j'ai obtenus, depuis que les premières livraisons de mon ouvrage sont entre les mains de mes élèves, sont vraiment extraordinaires.

M. Urbain, Interprète principal de l'armée d'Afrique et attaché au Ministère de la Guerre, fut chargé de constater les résultats d'un cours que je faisais à l'École Militaire. Ce cours avait vingt-huit jours d'existence; j'avais donné quatorze leçons. Les élèves ont lu et écrit toutes les phrases qui leur ont été données à traduire; ils ont compris un Arabe qui les a entretenus pendant près d'une heure et demie; l'Arabe les comprenait comme ils comprenaient ce que leur disait l'Arabe; ils ont conjugué tous les verbes qui leur ont été donnés, soit réguliers, soit irréguliers. D'après le rapport de M. Urbain sur cet examen, voici la lettre que m'adressa M. le Ministre de la Guerre :

« Monsieur,

Sur le compte favorable qui m'a été rendu des efforts que vous faites pour répandre parmi les militaires de la garnison de Paris la connaissance de la langue arabe, je vous ai accordé, par décision du 5 octobre courant, et à titre d'encouragement, une allocation de cinq cents francs.

J'espère que ce témoignage d'intérêt pour vos utiles travaux vous engagera à continuer la tâche que vous avez entreprise. L'étude de la langue arabe acquiert chaque jour un développement plus grand, et ceux qui s'y consacrent se créent ainsi des titres à la bienveillance du Gouvernement.

Recevez, etc. »

Digitized by Google

Plusieurs personnes ont passé des examens tellement brillants, après quatre ou cinq mois d'étude (48 à 60 leçons), qu'elles ont été autorisées par M. le Ministre de la Guerre à se rendre en Algérie, avec un traitement annuel, à condition qu'elles subiraient un nouvel examen à leur arrivée à Alger.

Désirant constater, en présence de M. le Général Caminade, commandant l'École Royale d'État-Major, les résultats obtenus après 31 leçons, sur MM. les Officiers, élèves de cette École, j'adressai une demande à M. le Général, Comte de Larue, Directeur des Affaires d'Algérie, afin qu'il mît à ma disposition plusieurs Arabes de différentes tribus que le Gouvernement entretient à Paris dans le pensionnat de M. Demoyencourt. M. le Général accueillit ma demande avec bienveillance.

M. Brosselard, membre de la Société Asiatique, interprète principal de l'armée d'Afrique, assista à cet examen qui dura deux heures et qui fut un des plus brillants que j'aie jamais eus.

MM. les Élèves ont été interrogés sur toutes les règles de la syntaxe arabe; ils ont répondu à toutes les questions avec une rare facilité; ils se sont entretenus avec les Arabes pendant les deux heures qu'a duré l'examen, comme si la conversation eût été en langue française. Ce que M. Brosselard n'a pu s'empêcher d'admirer par-dessus tout, c'est la grande facilité avec laquelle les Élèves écrivent sous la dictée.

Les examens mensuels qui ont lieu dans tous mes cours obtiennent les mêmes résultats; les progrès que font les Dames sont surtout extraordinaires; j'en ai plusieurs qui ont une si belle écriture, que j'affirme n'avoir jamais rien vu de semblable.

Mon système ne peut aller à tâtons; les résultats sont donc certains; je connais les progrès que l'Élève aura faits à la 5e, à la 10e et la 12e leçon. Il est à remarquer que la majeure partie de mes Élèves m'assurent ne travailler que pendant mes leçons. Aujourd'hui je puis sans crainte parler de ces faits : j'ai tant de témoins!!!

Digitized by Google

En m'éloignant de la transcription de presque tous les auteurs, il me semble pourtant avoir adopté celle de la raison et de la logique; c'est la seule qui convienne aux caractères de l'alphabet français. La vieille routine prétend qu'il est impossible de rendre en français le son du خ; je suis entièrement de cet avis, si l'on s'obstine à rendre ce son par la transcription des lettres *kh* ou *kr*, lettres qu'on ne trouve réunies dans aucun mot de la langue française. Pourquoi ne pas rendre le خ par les lettres *chr* ou *cr?* Ces lettres entrent dans la composition de la première syllabe des mots *chr*estomathie, *chr*étien, *chr*istianisme, *chr*omate, *chr*onique, *chry*salide, *cr*acher, *cr*édit, *cri*, *cr*ochet, *cr*udité, *cr*ypte, etc., etc. La première syllabe du mot *chrétien* se prononce absolument de la même manière que la première syllabe du mot *crédit*. Le خ initial de خدم (il a travaillé), prononcé comme la première syllabe des mots *chr*étien, *cr*édit, donne, en grasseyant fortement, et en faisant entendre une légère aspiration, la véritable prononciation de cette lettre : *chré*-dème, خيامة (cuisine, cheminée) *chri*-a-ma (V. le n° 40); c'est-à-dire le son dur du *ch* allemand, comme dans ſprach, et non dans le sens doux, comme dans ich, nicht; c'est aussi le son du *jota* des Espagnols. Les lettres *ch*, suivies d'un *r*, ont toujours le son du *c*. Enfin, si tous les auteurs s'accordent à dire que la transcription du خ est le *ch* allemand, pourquoi le rendre ensuite par *kh* ou *kr?* L'inconséquence est par trop manifeste, pour que j'insiste davantage sur la transcription que j'ai adoptée.

J'ai ajouté un *e* muet à la fin des mots ou transcriptions : lam*e*, mim*e*, noun*e*, etc., et non *lam*, *mim*, *noun*, attendu que ces consonnes finales ont toujours un son nasal, excepté pourtant à la fin des noms propres; ex.: *lame* (d'épée, d'eau) et non *lam; rame* (de bateau, de papier) et non *ram; crime*, et non *crim; décime*, et non *décim*. La transcription de la 18ᵉ et 19ᵉ lettre de l'alphabet doit être *ssade*, *dhade*, et non *ssad*, *dhad*. Il n'en peut être de même des transcriptions terminées par *f*, *l* : ces lettres n'ont pas besoin

Digitized by Google

d'être suivies d'un *e* muet, puisque, seules, elles forment une syllabe féminine; ex.: *bref, vif,* etc., *miel, spirituel,* etc.

Les lettres ك et ق doivent se prononcer *kèf* et *quâf*, et non *kaf* et *qaf*, afin de les distinguer dans l'épellation, comme dans la dictée; ensuite il y a identité parfaite dans la prononciation des deux mots *kaf* et *quaf*. La transcription *quâf* doit être peinte *quâf* et non *qaf*, attendu que la lettre *q* est toujours suivie d'un *u* (au commencement des mots); excepté à la fin des deux mots suivants: *cinq* et *coq*. D'après ce principe, la transcription du mot قادر dans عبد القادر (Abd el-Quadèr), doit se peindre *Quadèr* et non *Kadèr;* ensuite, tous les aûteurs rendent le ك par le *k*, et le ق par le *q*. (V. le n° 50.)

En traitant du verbe quadrilitère, j'ai commis une grave erreur en ne donnant point les deux formes de ce verbe, dont la première correspond à la deuxième des verbes dérivés, et la deuxième à la cinquième des mêmes verbes. Les n°s 98 2° et 98 3° n'appartiennent nullement au verbe quadrilitère. اعطى appartient à la quatrième forme : زلزل *il a ébranlé,* تزلزل *il s'est ébranlé.*

Je me croirais coupable d'ingratitude, si je terminais sans payer le tribut de remercîments que je dois à M. A. P. Pihan, Orientaliste attaché à l'Imprimerie Royale, pour la rectification de plusieurs erreurs qui m'étaient échappées, et à M. A. Selky, Compositeur, pour la perfection typographique d'un ouvrage dont l'exécution demandait beaucoup de temps et de soins.

Puissent les heureux résultats obtenus par ma Méthode me mériter l'indulgence de ceux qui, plus instruits que moi, découvriraient quelques fautes dans mon travail, et trouveraient qu'il est possible de mieux faire!

Digitized by Google

INTRODUCTION.

L'origine de la langue arabe se perd dans la nuit des temps : les uns la croient mère de la langue hébraïque ; d'autres, avec plus de raison, pensent qu'elle en dérive. Ce seul doute prouve déjà son antiquité, car l'hébreu remonte au berceau du genre humain. Quoi qu'il en soit, la langue arabe est la plus ancienne et la mieux conservée des langues vivantes, puisqu'elle se parle encore aujourd'hui dans les déserts de l'Arabie, comme elle s'y parlait il y a cinq mille ans ; c'est aussi la plus vaste et la plus répandue. C'est la langue maternelle des peuples qui habitent les trois Arabies, la Syrie, la Mésopotamie, l'ancienne Chaldée, l'Égypte, la Nubie, le Sahara, le Biledulgérid, les royaumes de Fez, Tunis, ALGER, Maroc, Tripoli et Barca. Avec cette langue, on voyage en Turquie, dans l'Anatolie, l'Arménie, la Perse, l'Inde, la Tartarie, l'Abyssinie, l'Éthiopie, les côtes du Zanguebar et le Sénégal. Dans tous les lieux où a pénétré le Mahométisme, l'arabe est parlé ou compris, parce que le Coran est enseigné de bonne heure aux enfants dans le texte, et qu'on le lit chaque soir dans les mosquées. Quel immense avantage procurera donc cette langue au voyageur qui va chercher dans l'Orient l'instruction, le plaisir ou la fortune ! Jamais les langues turque, persane, indienne, ne lui paraîtront si utiles, peut-être même si agréables. La langue arabe est la plus riche des langues de l'Orient, et cette richesse est poussée si loin, qu'il y a jusqu'à mille synonymes pour le même mot. *S'il faut en croire Firouzabadi, lexicographe*

b

Digitized by Google

arabe, il y a mille mots pour désigner un CHAMEAU *et un* LION ; *cinq cents pour exprimer une épée, etc. Cette abondance de synonymes, qui vient de la multitude des tribus indépendantes dont se compose la nation arabe, n'est pas tout à fait incompréhensible. Les Lapons, par exemple, ont trente mots pour désigner le* RENNE ; *nous en avons plus de cinquante pour désigner un* NAVIRE, *suivant sa grandeur, sa forme, son emploi; les Allemands en ont cent, et nous trente, pour exprimer un* CHEVAL. Cette langue n'est pas moins remarquable par son harmonie, sa concision, sa force et sa majesté. Mais élevons-nous à des considérations plus importantes et d'un intérêt plus général. Montrons que cette langue, bien étudiée, nous fait mieux connaître l'histoire, les mœurs et la religion des Arabes; qu'elle est surtout précieuse par les trésors littéraires qu'elle possède. La prééminence de la langue arabe, sous le rapport de son utilité pour le commerçant et le voyageur, n'a donc plus besoin d'être démontrée. Aussi, les diverses puissances européennes, entre autres l'Allemagne, la Russie, la Hollande et l'Angleterre surtout, ont-elles regardé l'étude de cet idiome comme devant être encouragée par les moyens les plus actifs. Mais combien cette utilité ne doit-elle pas être plus vivement sentie par la France, dotée par notre brave armée de la souveraineté de l'Afrique septentrionale. Le soldat français, chargé de la défense de notre belle colonie d'Afrique, comprendra les habitants du pays qu'il occupe, et s'en fera comprendre lui-même, soit qu'il combatte les peuplades hostiles de l'Atlas, soit que, par des relations pacifiques et amicales, il rapporte à son tour les bienfaits de la civilisation dans ces contrées jadis civilisées par les colonies puniques, grecques et romaines. Ni les relations du commerce, ni celles de la diplomatie, ni celles de la guerre, ni celles de la paix et de l'amélioration sociale, ne doivent, pour réussir, être laissées à la merci d'interprètes étrangers, susceptibles d'erreur, quand ils ne le sont pas de mauvaise foi ; et souvent une idée bienveillante, émise dans une intention d'utilité et de conciliation, mais mal comprise ou mal rendue par le *truchman* ou *drogman*, a pu amener des résultats fâcheux, diamétralement opposés au but qu'on se proposait d'atteindre, et devenir ainsi la cause inaperçue des plus grands désastres, là même où tout était préparé pour un succès assuré.

Digitized by Google

Que faut-il faire pour se mettre à l'abri de ce danger incessant et jusqu'à présent inévitable?

Être soi-même son interprète, en apprenant l'arabe et surtout l'arabe vulgaire.

Pour établir la différence qui existe entre l'arabe littéral et l'arabe vulgaire, nous présentons l'étude des langues anciennes, du latin et du grec, telle qu'elle se pratique dans les colléges; et l'étude des langues vivantes, de l'espagnol ou de l'arabe vulgaire, par exemple, comme deux choses fort différentes.

En apprenant le grec, le latin, ou même l'arabe littéral, on se propose uniquement d'arriver à l'intelligence des monuments que l'antiquité nous a laissés. Tous les exercices prescrits à l'élève sont conçus dans cette pensée; les compositions, thèmes ou discours sont calculés pour conduire à ce résultat. On lit les langues anciennes; on ne les parle jamais, et si quelquefois on les écrit, ce n'est qu'en des occasions fort rares et tout exceptionnelles. Personne, en réalité, ne se préoccupe, en ce qui les concerne, ni de la prononciation, ni de l'accent, ni du rhythme. Cela est si vrai, que les règles sur la longueur et la brièveté des syllabes, sur la prosodie en général, sur les esprits grecs en particulier, ne sont, en France du moins, observés que pour l'œil, non pour l'oreille; et nous voyons que le latin, comme l'arabe littéral, jadis le langage d'un grand peuple, d'un peuple unique et puissant, a maintenant autant d'empreintes qu'il y a de pays civilisés. Chaque nation s'en fait un latin à son image. Nous avons, pour l'ouïe seulement, il est vrai, un latin français, anglais, allemand, etc.; mais pas de latin romain. On est arrivé de la sorte à ce comique résultat que, dans un congrès où des savants européens parleraient l'idiome de Cicéron, tous fort couramment, mais chacun d'après l'usage de son pays, il serait impossible aux doctes membres de se comprendre mutuellement. Aussi, lorsque les interprètes de l'expédition d'Alger arrivèrent, il y a bientôt quatorze ans, en Afrique, quoiqu'ils eussent suivi à Paris avec zèle, et non sans

Digitized by Google

fruit, les leçons des plus doctes professeurs des langues orientales, ils reconnurent, en partie, avec désappointement qu'ils ne pouvaient se faire entendre des Arabes, et qu'ils ne réussissaient pas mieux à les comprendre.

Pour les langues vivantes, au contraire, il ne suffit pas de les lire non plus, cependant, au gré de ses habitants antérieurs et particuliers, à la française ici, à l'anglaise là-bas, non, il faut lire, prononcer, accentuer, ainsi que lit, prononce, accentue le peuple dont on veut employer l'idiome. A ces conditions seulement, il est permis de dire qu'on lit une langue vivante.

Bien plus, ce n'est pas assez de déchiffrer l'italien, l'arabe vulgaire, le russe, dans un livre ou dans un manuscrit; ce n'est pas assez même de les écrire. La tâche que l'on se propose ne serait qu'à moitié remplie. On veut parler ces langues, non pas ce qu'on appelle la langue littérale dans sa rigueur historique et philosophique, mais aussi la langue familière, la langue de la vie usuelle et de la conversation, presque toujours différente de l'autre, quoique d'autant plus précieuse, et souvent riche de locutions populaires pleines d'attrait et de poésie.

De la double différence que nous avons essayé de signaler entre les langues mortes et les langues modernes, résulte :

Premièrement, la possibilité non-seulement, mais aussi la nécessité de consacrer à ces dernières bien moins de temps qu'aux autres;

Secondement, l'obligation essentielle de joindre dès la première leçon la pratique à la théorie, de familiariser, le plus tôt sera le mieux, les élèves avec les formes usuelles de la langue qu'on leur enseigne, sans pour cela, et nous attachons une grande importance à cette réserve, sans pour cela, dis-je, qu'il faille négliger le moins du monde les règles de la grammaire, qui ne doit nullement empiéter sur la théorie de la langue littérale.

Digitized by Google

Les difficultés de la grammaire proviennent moins encore de la nature même de ses préceptes que de la sécheresse de leur démonstration, en tant qu'on les présente à l'esprit indépendamment de toute application directe, de tout logique enchaînement de la théorie abstraite avec les faits pratiques.

La langue arabe est simple, méthodique, facile; son système est d'une conséquence véritablement mathématique : une fois saisi, ce qui est l'affaire de *peu de jours* et de quelques raisonnements, *tant les principes ont peu d'exceptions;* une fois saisi, dis-je, on tient la langue entière : les mots se forment normalement, analogiquement, suivant des formules générales et constantes qu'on pourrait appeler *des calibres,* et d'après lesquelles on peut, sans craindre de se tromper, faire sortir de toute racine, comme des dérivés exacts, réguliers, faisant réellement partie de la langue, et qui sont intelligibles à tous, quand même ces dérivés ainsi créés seraient des mots nouveaux, exprimant des idées nouvelles; tandis que d'un côté, le mot le plus composé est, d'après des règles simples et faciles, par l'élimination successive des lettres nécessairement formatives, réduit à la simple racine, ordinairement trilitère, dont il est dérivé.

Les préjugés philologiques qui s'élevaient contre la langue arabe, sa prononciation, son écriture, ses différents idiomes, provenaient plutôt du défaut de bonnes méthodes que de la prétendue difficulté, qui n'existe réellement pas. C'est une des langues vivantes les plus faciles à apprendre, les plus simples à écrire, les plus aisées à prononcer; les différents cours qui nous ont été confiés à Paris nous autorisent à dire que cette langue peut être apprise *sans maître,* et avec plus de succès que dans l'étude de la langue italienne, à laquelle nous la comparons, tant sa syntaxe et ses différents idiomes sont faciles.

Qu'il nous soit permis d'appeler de la part du lecteur une attention spéciale sur l'ordre adopté dans notre ouvrage.

Les caractères arabes qui composent les mots de la première version

Digitized by Google

(numéro 2) sont surmontés de chiffres qui, dans l'alphabet (numéro 1), correspondent aux lettres arabes qui ont à leur gauche leurs correspondantes françaises. Le nom des lettres arabes se trouve, en français et en arabe, dans les deux premières colonnes de gauche. La pratique nous a dicté la théorie la plus exacte pour la prononciation des lettres arabes. (Voir les numéros 5, 15.) Ce simple exposé nous démontre jusqu'à la plus entière évidence qu'il ne faut que *deux heures* d'étude pour connaître imperturbablement le nom et la prononciation des lettres de l'alphabet arabe.

Il ne résulte non plus aucune difficulté de ce que l'alphabet arabe contient quatre lettres de plus que le nôtre ; la similitude qui existe entre plusieurs des lettres arabes en réduit le nombre à seize, au lieu de vingt-neuf, dont l'alphabet est composé.

Les lettres (numéros 2, 3, 4, 17 et 28) ب, ت, ث, ن, ي; (5, 6, 7) ج, ح, خ; (8, 9) د, ذ; (10, 11) ر, ز; (12, 13) ط, ظ; (18, 19) ص, ض; (20, 21) ع, غ; (22, 23) ب, ق; (24, 25) س, ش, ne diffèrent de nom que par le nombre et la position des points diacritiques qui les accompagnent. Ainsi, sous ce point de vue, l'avantage est encore du côté de l'alphabet arabe.

Il ne peut exister aucune difficulté de ce que plusieurs lettres changent quatre fois de forme, si nous les comparons aux formes du *romain* et de l'*italique*, des *majuscules*, des *minuscules*, etc., en usage dans l'impression ou dans l'écriture. (Voir le numéro 15.)

Nous ne sommes pas de l'avis de ceux qui prétendent que la prononciation des sons arabes ne peut s'apprendre dans les livres ; toutes les lettres arabes, à l'exception de deux : خ, غ (Voir les numéros 40 et 51), se prononcent comme leurs correspondantes françaises. Si nous n'avons pas l'aspiration du ح, nous l'imitons très-bien en prononçant les *h* aspirées des mots *hameau, haha ;* il nous est donc facile, nous le répétons, de perfec-

Digitized by Google

tionner cette articulation forte, qui est un des signes distinctifs de la bonne prononciation arabe. (Voir le numéro 48.)

Les mots arabes, composés de consonnes non accompagnées de voyelles, présentaient une grande et réelle difficulté, que n'ont pu vaincre ceux qui ont écrit sur l'arabe vulgaire sans empiéter sur l'arabe littéral; mais, le genre des correspondantes françaises une fois connu, ces consonnes, qui n'ont aucun son par elles-mêmes, sont précédées ou suivies de sons-voyelles que donnent des règles fixes et invariables. (Voir le numéro 29.)

Dans les explications qui suivent chaque version, nous avons démontré l'utilité, la nécessité même d'unir la pratique à la science théorique. Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la partie consacrée aux explications dans notre enseignement, ou plutôt sur les exercices qui sont annexés à chaque leçon, et sur la manière dont nous croyons qu'ils doivent être mis en usage pour le plus grand profit des élèves.

Qu'on veuille bien remarquer ici que nous ne voulons pas prétendre à une autorité qui ne nous appartient pas, ni imposer notre système à qui n'en reconnaîtrait point les avantages après mûr examen. Nous connaissons l'adage: *Tant vaut le maître, tant vaut la méthode;* et nous savons tout ce qu'on peut dire sur les procédés d'enseignement considérés comme faits purement personnels. Nous approuvons l'université, qui ne prescrit, *à priori,* aucune méthode spécialement, sans non plus en exclure aucune. Puisque la lice est ouverte pour tous, qu'on nous permette, à nous aussi, d'y entrer, et de soumettre au jugement public le procédé que la pratique, que l'attention la plus scrupuleuse apportée à suivre les effets de notre propre enseignement, soit dans les classes du collége, soit dans les cours publics, nous ont démontré comme le plus utile, comme préférable aux autres procédés.

C'est en nous autorisant de l'expérience acquise par une longue observation faite à Alger, c'est à ce titre que nous espérons mériter la bien-

Digitized by Google

veillance et l'attention. En traçant ici un rapide exposé du plan et de la marche que nous suivons, nous ne faisons d'ailleurs que nous rendre à un désir maintes fois exprimé, autant par des personnes qui veulent étudier l'arabe que par d'autres qui font profession de l'enseigner.

Placer l'élève dès le premier jour sur le terrain même de la langue, si l'on peut ainsi dire, puis éclairer sans cesse la route devant lui; ne jamais rien lui apprendre dont il ne puisse faire usage, dont il ne comprenne pas l'application, l'utilité pratique, et, par cette raison, procéder des faits à la règle; rendre l'étude attrayante, même pour les personnes privées de maîtres, en occupant l'esprit de l'élève par des pensées, en même temps que sa mémoire se peuple de formules et de mots, stimuler son zèle et sa persévérance par la variété des exercices et la simplicité des explications;

Voilà tout le secret, mais le secret infaillible du bon enseignement d'une langue, comme de toute autre science.

EXERCICES PARTICULIERS POUR L'ÉLÈVE.

LECTURE.

Voir les numéros 1, 2; et de 5 à 23.

L'élève qui, après avoir entendu la prononciation du maître, voudra s'assurer qu'il l'a retenue, fera bien de lire à haute voix et de répéter cet exercice au moins cinq à six fois avant de passer à un autre. La même recommandation s'applique aux autres exercices. C'est une condition indispensable, mais aussi une sûre garantie de réussite.

TRADUCTION ALTERNATIVE.

Après avoir lu la version d'arabe en français, et de français en arabe, autant de fois qu'il sera nécessaire pour connaître la valeur de chaque mot, il faut mettre le français de côté, et, sans y regarder, prononcer à haute voix chaque mot arabe, et le traduire. On fera ensuite l'exercice inverse.

Digitized by Google

Tous les exercices, nous le répétons, doivent se faire à haute voix. Il ne faut jamais passer de l'un à l'autre avant d'avoir complétement réussi.

CONVERSATION.

Avant de passer à cet exercice, il est absolument nécessaire de lire plusieurs fois les mots de celui qui a pour titre : DE LA GUERRE, DU COMMERCE, etc. Les questions sont préparées de telle sorte qu'on y peut répondre en n'employant que des mots déjà connus. Il faut lire chaque question, et faire soi-même la réponse en arabe, soit de vive voix, soit par écrit. On s'assurera facilement de la justesse des réponses en revoyant le texte et la traduction.

FORMATION DE NOUVELLES PHRASES.

Il en sera de même pour la COMPOSITION OU THÈME, où l'élève s'aidera des règles données dans l'EXERCICE GRAMMATICAL et dans la COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

APPLICATION DE LA MÉTHODE

A UNE CLASSE D'ÉLÈVES.

Le morceau qui fait le sujet de la leçon doit être écrit sur un grand tableau, en vue des élèves, qui ne se serviront pas de leur livre pendant la leçon.

Dans les colléges et les institutions, les élèves apporteront en outre le morceau par écrit sur leur cahier d'études, en s'exerçant ainsi à peindre et à lire l'écriture arabe, qui n'offre pas de différence avec les caractères imprimés.

Le professeur attire l'attention sur les mots qu'il veut expliquer, au moyen d'une baguette, avec laquelle il indique ces mots.

Chaque élève est désigné par un numéro qu'il garde pendant toute la durée du cours.

Digitized by Google

Le professeur a devant lui des cartes numérotées correspondant au nombre des élèves présents, qui lisent, traduisent ou répondent à mesure qu'ils entendent appeler leur numéro.

En évitant tout ordre régulier dans l'appel des numéros, le professeur obtiendra de la part des élèves une attention toujours égale et soutenue, chacun d'entre eux devant s'attendre à être appelé d'un moment à l'autre, et profitant ainsi comme s'il avait réellement répondu lui-même.

LECTURE ET TRADUCTION LITTÉRALE.

Le professeur lit le texte de la leçon ; ensuite il le fait lire successivement par sept ou huit élèves. Quand les deux ou trois premiers ont lu, il recommence à lire lui-même, pour que l'impression produite par la prononciation sur les oreilles de son auditoire n'ait pas le temps de s'affaiblir.

Après ce premier exercice, et la traduction littérale du sujet de la leçon, traduction que le professeur fait à haute voix, les cinq ou six premiers élèves, dont les numéros sont appelés, traduisent mot à mot le morceau inscrit sur le tableau, tantôt en suivant les phrases régulièrement, tantôt en les intervertissant, et par mots isolés.

On enlève alors le tableau.

TRADUCTION ALTERNATIVE.

Le professeur prononce en arabe, et les élèves traduisent successivement, à mesure que leurs numéros sont appelés. (Voir numéro 3.)

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
Nº 4. الترجمة الاولانية	Nº 4. La version la première.
Nº 18. ضرب الكلام	Nº 18. Coup du discours.

On fait ensuite l'inverse, le professeur prononçant en français, et les élèves traduisant à mesure en arabe.

Digitized by Google

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
Nº 7. Salut sur vous.	Nº 7. سلام عليكم.
Nº 12. Comment état de vous?	Nº 12. كاش حالكم.

Chacun de ces exercices est répété jusqu'à ce que les élèves répondent sans hésiter.

PRONONCIATION DES LETTRES.

Même procédé. Voir numéro 25.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
Nº 9. Quelle est la prononciation de l'ا?	Nº 9. L'ا a le son de l'*a* français dans قال.
Nº 11. L'ا se prononce-t-il toujours comme l'*a* français?	Nº 11. L'ا se prononce *è* dans l'article ال.

EXERCICE GRAMMATICAL.

Même procédé. Voir le numéro 56.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
Nº 14. Quel est l'article de la langue arabe?	Nº 14. La langue arabe n'a que l'article indéclinable ال (*le, la, les*).
Nº 5. Comment se traduit en arabe un *intitulé* composé d'un nom et d'un adjectif?	Nº 5. Lorsqu'un *intitulé* est composé d'un nom et d'un adjectif, on place en arabe l'article devant l'un comme devant l'autre.

Digitized by Google

CONVERSATION.

Même procédé. Voir le numéro 120.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 15. Comment nommez-vous les deux savants qui conversent ensemble?	N° 15. علي ومحمد.
N° 21. Quelle est cette version?	N° 21. الاولانية.

On suit encore la même marche pour les phrases à traduire en arabe. Là où la construction n'est pas la même en arabe, le professeur a soin de faire ressortir cette différence en plaçant les mots français selon l'ordre de la syntaxe arabe.

THÈME.

Même procédé. Voir le numéro 121.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 7. Il y a longtemps que je ne t'ai vu.	N° 7. فذاش ما شفتك شي
Dites : *Combien ne j'ai vu toi pas?*	
N° 1. Où est ton fusil?	N° 1. واين راهي مكحلتك
Dites : *Où est fusil de toi?*	

L'exercice spécial que nous avons intitulé COMPARAISON DES DEUX LANGUES (voir le numéro 119), et qui se rapporte au parallèle continuel entre le français et l'arabe, sera placé avant l'exercice sur la CONVERSATION,

Digitized by Google

et contiendra les explications théoriques de la partie spécialement grammaticale de la version.

Bien entendu, la sagacité des professeurs, la composition et l'aptitude de leur auditoire, leur inspireront toutes les modifications, toutes les combinaisons particulières, les changements momentanés qu'il sera nécessaire d'adapter à l'application du système, dont nous ne pouvons donner ici qu'une esquisse.

Nous recommandons beaucoup de commencer chaque leçon, 1° par la répétition de la traduction alternative du morceau qui a servi de sujet aux leçons les plus récentes, de manière que l'élève ait toujours présent à sa mémoire la suite et l'enchaînement de ses versions, et les mots qui s'y trouvent; 2° par une récapitulation des règles grammaticales expliquées dans la leçon précédente ; 3° par une reconnaissance des lettres radicales ; et enfin 4° par la conjugaison orale d'un verbe régulier.

Dans les colléges et les institutions spécialement, nous exigeons que les élèves apportent, outre le morceau à expliquer, écrit en arabe, la réponse aux questions de la CONVERSATION, et la traduction arabe des phrases du THÈME. Le corrigé de ces exercices est recopié sur un cahier *ad hoc*.

Cette méthode est celle de la raison, de la logique, celle de la nature même, et de la marche progressive de l'intelligence humaine ; ceux-là surtout qui l'auront comme nous appliquée dans les classes de collége, ou dans les cours publics, sauront quelle activité nouvelle, quelle vivacité, on réussit, par cette méthode, à communiquer aux exercices d'élèves qui nous arrivent d'ordinaire fatigués, harassés à l'excès, épuisés par leurs études et leurs classes de grec et de latin, et surtout persuadés que l'arabe n'a aucun rapport avec les langues vivantes.

Puisse mon but d'utilité avoir été atteint, et l'ouvrage, fruit de longs et pénibles travaux, que je présente au public en ce moment, ne pas être sans quelque influence sur l'amélioration de la population africaine, le bonheur

Digitized by Google

de la colonie, les succès de notre brave armée, l'honneur et les intérêts de la France! Je n'ai rien négligé pour parvenir à ces heureux résultats : son suffrage sera ma récompense.

Paris, le 1er mai 1844.

BLED DE BRAINE,

Ex-directeur des écoles arabes d'Alger.

NOTA. — L'*Errata* et la *Table des matières* seront placés à la fin de la dernière leçon.

Digitized by Google

PREMIÈRE LEÇON.

القراية الاولانية

Digitized by Google

ALPHABET ARABE.

NOM et PRONONCIATION des LETTRES ARABES.		CHIFFRES FRANÇAIS.	CHIFFRES ARABES.	VALEUR des LETTRES ARABES en lettres françaises.	FORME DES LETTRES			
					Finales.	Médiales.	Initiales.	Isolées.
Alif	الف	1	١	a	ـا	ـا	ا	ا
Ba	بـا	2	٢	b	ـب	ـبـ	بـ	ب
Ta *ou* Tsa	تـا	3	٣	t *et* ts	ـت	ـتـ	تـ	ت
Tsa *ou* Ta	ثـا	4	٤	ts *et* t	ـث	ـثـ	ثـ	ث
Djime	جيم	5	٥	dj	ـج	ـجـ	جـ	ج
Ha	حـا	6	٦	h (hh)	ـح	ـحـ	حـ	ح
Chra	خـا	7	٧	chr (c *pour* k)	ـخ	ـخـ	خـ	خ
Dal	دال	8	٨	d	ـد	ـد	د	د
Dzal	ذال	9	٩	d *et* dz	ـذ	ـذ	ذ	ذ
Ra	را	10	١٠	r	ـر	ـر	ر	ر
Zine	زيـن	11	١١	z	ـز	ـز	ز	ز
Tha	طـا	12	١٢	t (th)	ـط	ـطـ	طـ	ط
Dha	ظـا	13	١٣	d (dh)	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ
Kèf	كـاف	14	١٤	k	ـك	ـكـ	كـ	ك
Lame	لام	15	١٥	l	ـل	ـلـ	لـ	ل
Mime	ميـم	16	١٦	m	ـم	ـمـ	مـ	م
Noune	نـون	17	١٧	n	ـن	ـنـ	نـ	ن
Ssad	صـاد	18	١٨	s (ss)	ـص	ـصـ	صـ	ص
Dhad	ضـاد	19	١٩	d (dh)	ـض	ـضـ	ضـ	ض
Aïne	عـيـن	20	٢٠	a, eu	ـع	ـعـ	عـ	ع
Rhaïne	غـيـن	21	٢١	rh	ـغ	ـغـ	غـ	غ
Fa	ڢـا	22	٢٢	f	ـڢ, ـف	ـڢـ, ـفـ	ڢـ, فـ	ڢ, ف
Quâf	ڧـاف	23	٢٣	q	ـڧ, ـق	ـڧـ, ـقـ	ڧـ, قـ	ڧ, ق
Sine	سـيـن	24	٢٤	s	ـس	ـسـ	سـ	س
Chine	شـيـن	25	٢٥	ch	ـش	ـشـ	شـ	ش
Hè	هـا	26	٢٦	h, ou, a	ـة, ـه, ـه	ـهـ, ـهـ	هـ	ة, ه, ة
Ouaou	واو	27	٢٧	ou, aou	ـو	ـو	و	و
Ia	يـا	28	٢٨	i, a	ـي, ـى	ـيـ	يـ	ي, ى
Lame-alif	لام الف	29	٢٩	la	ـلا	ـلا	لا	لا, ﻻ

Digitized by Google

COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE.

---

26 28 17 29 27 29 1 26 16 5 01 3 15 1

التـرجـمـة الاولانـيـة 2.

16 29 14 15 1 2 10 19

ضـرب الـكـلام

26 28 2 10 20 15 1 17 1 24 15 15 1 16 28 15 20 3 15 26 2 12 1 7 16 15 1 2

بـالمخاطبة لتعليم اللسان العربية

15 27 29 1 15 18 22 15 1

الفصل الاوّل

8 16 6 16 27 28 15 20 17 28 16 15 1 20 15 1 26 2 12 1 7 16 28 22

في مخاطبة العالمين علي و محمّد

16 29 24 15 1 16 14 28 15 20 16 29 24

علي، سلام عليكم * محمّد، عليك (1) السلام

16 14 15 1 6 25 1 14 26 3 1 14 10 2 26 15 15 1 26 16 6 10

ورحمة الله وبركاته * علي، كاش حالكم

(1) Mahomet étant du rang des sultans ou princes, il se sert de la deuxième personne du singulier en s'adressant à Ali, son inférieur, qui, par cette raison, emploie la deuxième personne du pluriel. (Voir la traduction française, à la page 5.)

Digitized by Google

17 28 2 28 12 16 3 171 22 28 12 15151 20 2 12151 151 6 25 1 1 172927 16

مولانا اش حال الطبع اللطيف انتم طيّبين

3 171 26 1515 8 16 6 151 2 28 12 14 16152428

✻ محمّد، اللّه يسلّمك طيّب الحمد للّه و انت

1 28 1128 1120151 16 14 10 13 17 3 6 3

طيّب ✻ علي، تحت نظركم العزيز يا مولانا

1 16 25 1 8 25 1 17 15 17 281 17 16 28 281 5

✻ محمّد، انت جائي من اين لنا (1) فدّاش ما

14 17 16 10 2 7 1 5 28 25 14 1 17 22 25

شُفناك شي و ما جاء لنا خبر منّك واللّه

6 28 6 18 2 281 21 14 2 24 1 6 3 17 14 1 171

انا كنت حاسبك غايب ✻ علي، صحيح

1 17 25 3 25 1 16 141 17 28 1 10 15 28 27 12 17 1 1611

مولانا لنا زمان طويل ما رأيناكم اشتقنا

2 8 29 1 15 28 15 25 2 1 1727 1627 15 3 29 16 142227 25 28 151

الى شوفكم لا تلومونا بقليل الادب في

17 28152721 2416 1 17 14 16 14 8 17 20 28 5 151 26 18 7

خصّة الجيّ في عندكم كنّا مشغولين

(1) Les Arabes emploient, par élégance, la première personne du pluriel, tant des verbes que des pronoms, au lieu de la première personne du singulier : dans cet alinéa, Mahomet emploie le pluriel ; dans le second, c'est Ali. (Voir la traduction française, à la page 6.)

Digitized by Google

TRADUCTION LITTÉRALE.

26 16 1 14 2 26 16 15 14

الـتـرجـمـة كـلـمـة بـكـلـمـة 3.

mot avec mot traduction la

الـتـرجـمـة الاولانـيـة

première la version la

ضـرب الـكـلام

discours du coup

بـالمـخـاطـبـة لـتـعـليـم اللسان العربية

arabe l' langue la apprendre pour dialogues avec

الفصل الاوّل

premier le chapitre le

في مخاطبة الـعـالمين علي و محمّد

Mahomet et Ali savants deux des dialogue (le) dans

علي، سلام عليكم * محمّد، عليك(1) السلام و رحمة

miséricorde (la) et salut le vous sur salut

اللّه و بركاته * علي، كاش حالكم مولانا

nous de maître vous de état comment lui de bénédictions Dieu (de)

(1) Voir la note de la page 1.

Digitized by Google

اش حـال الـطـبـع اللطيف انتم طيّبين *

bien portants vous bienveillant le caractère (votre) de disposition (est) quel

محمد، الله يسلّمك طيّب الحـمـد لله و انت طيّب

bien portant toi et Dieu (à) louange la bien toi bénisse

* علي، تحت نظركم العزيز يا مولانا * محمد،

nous de maître ô auguste l' vous de regard sous

انـت جائي من ايـن لـنـا فـدّاش مـا

ne combien nous à où de venant

شُفـنـاك شي وما جاء لنا خبر منّـك والله

Dieu par toi de nouvelle vint toi vîmes.

انـا كـنـت حاسبـك غايب * علي، صحيح

véritablement absent toi comptant étais (je) moi

مولانا لنا زمان طويل ما رأيـنـاكـم اشتفنا

désirâmes (nous) vous vîmes long temps

ألي شوفكم لا تـلـومـونـا بـقـليل الادب

civilité la peu avec nous réprimandez ne vous de vue vers

في خصّة الجيّ في عـنـدكـم كـنّـا

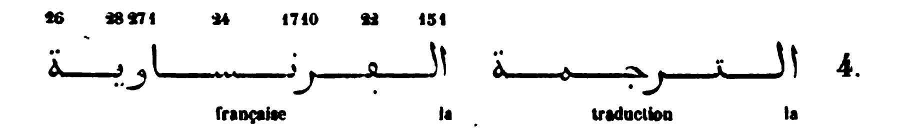
fûmes (nous) vous chez venue la (de) manque

مـشـغـولـيـن

occupés

Digitized by Google

TRADUCTION FRANÇAISE.



PREMIÈRE VERSION.

DISCOURS

EN FORME DE DIALOGUES POUR APPRENDRE A PARLER ARABE.

CHAPITRE PREMIER.

CONVERSATION ENTRE DEUX SAVANTS, ALI ET MAHOMET.

Ali. Salut à vous!

Mahomet. Salut : que Dieu t'accorde sa miséricorde et ses bénédictions!

Ali. Comment vous portez-vous, mon maître? Comment va votre précieuse santé? Allez-vous bien?

Digitized by Google

Mahomet. Que Dieu te conserve! Très-bien, grâces à Dieu : et toi, te portes-tu bien?

Ali. Comme vous voyez, mon maître.

Mahomet. D'où viens-tu? Il y a longtemps qu'on ne t'a vu, et qu'on n'a reçu de tes nouvelles : par Dieu, je te croyais absent.

Ali. En effet, mon maître, il y a longtemps que nous ne vous avons vu; nous étions impatients de vous voir : ne nous reprochez pas notre incivilité d'avoir manqué à aller chez vous; nous étions occupés.

Digitized by Google

EXERCICES

DE LECTURE DES MOTS DE LA PREMIÈRE VERSION.

3 1 16151415 26281102315 1 2 16 28 15 20 3151

التعليم بالفراية لكلمات الترجمة الاولانية 5.

première la version la (de) mots (les) pour lecture la avec exercice l'

Nous n'entrerons maintenant dans aucun détail, ni sur l'ensemble de l'alphabet arabe, ni sur l'extrême régularité de la prononciation de ses lettres. Les deux lettres خ et غ (n°s 7 et 21) sont les seules qui, n'ayant point d'équivalentes dans l'alphabet français, demandent une attention particulière; les autres lettres se prononcent comme leur correspondantes. Il ne résulte aucune difficulté réelle de ce que les lettres changent quatre fois de forme : les exercices de lecture et principalement la conjugaison des huit verbes qui se trouvent dans la première version, mettront l'élève à même de peindre, dès la première leçon, le ن *isolé, initial, médial* et *final*, avec plus de facilité qu'il ne peindra les *n* majuscule et minuscule dans les écritures françaises les plus usitées :

N, *n*, N, *w*, *N*, *n*, N, n.

6. Les Arabes écrivent sans virgules, et souvent même sans points. Cependant, dans les ouvrages bien écrits, ce signe ❋ marque la fin des phrases. Quant aux mots, comme ils ne laissent souvent entre eux que l'intervalle d'une lettre à l'autre, les consonnes majuscules ou prolongées en indiquent le commencement et la fin. Les lettres majuscules qui commencent les chapitres sont souvent en encre de couleurs différentes. Les Arabes lisent

Digitized by Google

et écrivent de droite à gauche ; leurs livres et écrits commencent à la dernière page des nôtres. Leur alphabet est composé de vingt-neuf lettres : vingt-six consonnes et trois voyelles. Les Arabes tutoient tout le monde ; ils n'emploient le pluriel que dans les lettres adressées à un prince ou à tout autre personnage élevé en dignité.

Nous ne sommes pas de l'avis d'un auteur moderne qui propose de substituer *vous* à *tu* dans la langue arabe ; les Anglais, par exemple, avec qui nous avons, depuis longtemps, des rapports journaliers, n'ont pu se résoudre à se servir de *tu* au lieu de *vous*. La politesse française exige *vous* au lieu de *tu*, l'intimité préfère *tu*. Nous pensons qu'il en est de la syntaxe arabe, comme de celle des langues anciennes et modernes, qui toutes reposent sur des règles inviolables.

7. Le professeur a devant lui un nombre de cartes numérotées, correspondant au nombre des élèves, qui lisent, traduisent ou répondent à mesure qu'ils entendent appeler leurs numéros. Il est nécessaire de mêler ces cartes chaque fois que tous les élèves ont été interrogés, afin que, les numéros ne se suivant pas dans un ordre régulier, ils soient toujours dans l'attente de s'entendre appeler. De cette manière l'attention se soutient, chacun se prépare à répondre, et profite autant que s'il avait effectivement répondu.

8. Le professeur prend la carte numérotée أربعة (26 20 2 10 1) (quatre) ; l'élève appelé par ce numéro répond, en arabe, comme l'a fait le professeur pour la demande : هنا (1 17 26) (ici) pour *présent*, ou حاضر (10 19 1 6) (présent) ; ما شي هنا (1 17 26 28 25 1 16) (ne pas ici) pour *absent*, ou مفقود (8 27 23 22 16) (absent) ; on se sert aussi de غايب (2 28 1 21) et de غير حاضر (10 28 21) (moins présent) pour le mot *absent*.

Digitized by Google

Le professeur distribue les numéros qui doivent servir à l'appel, et qui ont, comme en français, la dénomination de nombres cardinaux : 9.

واحد (un); واحدة (une); زوج ou اثنين (deux); ثلاثة (trois); اربعة (quatre); خمسة (cinq); ستة (six); سبعة (sept); ثمانية (huit); تسعة (neuf); عشرة (dix); احداش (onze); اثناش (douze); ثلاثاش (treize); اربعتاش (quatorze); خمستاش (quinze); ستاش (seize); سبعتاش (dix-sept); ثمانتاش (dix-huit); تسعتاش (dix-neuf); عشرين (vingt); واحد وعشرين (vingt et un); اثنين و عشرين (vingt-deux); ثلاثة وعشرين (vingt-trois), etc.; ثلاثين (trente); واحد وثلاثين (trente et un); اثنين و ثلاثين (trente-deux); ثلاثة و ثلاثين (trente-trois), etc.; اربعين (quarante); خمسين (cinquante); ستين (soixante); سبعين (soixante-dix); ثمانين (quatre-vingts); تسعين (quatre-vingt-dix), etc.; et ainsi de suite, en ayant soin de placer l'*unité* avant la *dizaine* et d'intercaler la conjonction و (et).

Remarque. — واحد s'accorde avec le nom qui le précède, et il est invariable s'il précède le nom; *exemple :* واحد السردوك (un coq); سردوك واحد (un seul coq); واحد الجاجة (une poule); جاجة واحدة. 10.

اثنين et زوج s'emploient indifféremment; cependant, dans les nombres composés, اثنين est préférable à زوج, qui s'emploie comme unité; *ex. :* اثنين و اربعين مكاحل (quarante-deux fusils); زوج عساكر (deux soldats). 11.

Lorsque les unités de *trois* jusqu'à *dix* précèdent un nom, elles se prononcent quelquefois *telt, rba, chrams, sète, sbâ, tmen, tsâ, acher; ex. :* 12.

Digitized by Google

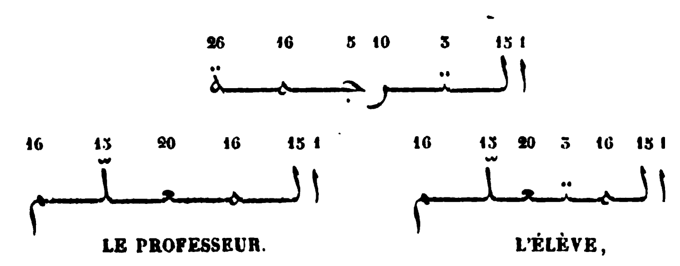
خمسة مداوة *chrams mèdafa* et non *chramsa mèdafa* (cinq canons). Les unités depuis *trois* jusqu'à *dix* demandent que le substantif qui les suit soit au pluriel; *ex.* : اربعة براج (quatre forts). Il en est de même des nombres composés; *ex.* : الف و ستة رجال (mille six hommes).

13. Les nombres depuis *onze* jusqu'à *quatre-vingt-dix-neuf* exigent que le nom qui les suit soit au singulier; *ex.* : اربعتاش جنان (quatorze jardins); تسعة و تسعين جامع (quatre-vingt-dix-neuf mosquées).

14. Les phrases qui contiennent des noms de nombre précédés de l'article suivent la même construction dans les deux langues; *ex.* : وليد et ولد, sing.; السبعة اولاد (les sept enfants).

Comme il est reconnu que c'est par anticipation que j'ai placé ici les nombres cardinaux, l'examen analytique des mots et des phrases de chaque version traitera amplement les nombres ordinaux.

PREMIER MOT.



LE PROFESSEUR. L'ÉLÈVE,

15. Comment nommes-tu en arabe les lettres du mot الترجمة (premier mot de la version)?

28 16 24 3 25 1 14 — 25 1 22 28 14

كيف اش ou كاش تسمي

nommes-tu comment — comment

Après avoir consulté l'alphabet, et avoir reconnu le nom de la lettre arabe qui se trouve à gauche de la colonne de chiffres, répond :

Digitized by Google

المعلّم	المتعلّم
26 16 15 14 151 201 3 16 22 27 10 6 حـــروف مـتـاع الـــكـلـمـــة mot le de lettres (les)	1 ا, 15 ل, 3 ت, 10 ر, 5 ج, 16 م, 26 ة.
26 16 5 10 3 151 الـــتـــرجـــمـــة version la	Qu'il prononce : *alif, lame, ta* ou *tsa, ra, djime, mime, hé* (fém.) (sans prononcer les chiffres).

REMARQUE. — Les Arabes emploient la conjonction و (et) pour réunir plusieurs substantifs, plusieurs adjectifs, et entre tous les membres de phrase. Ils emploient également cette conjonction pour séparer plusieurs substantifs, plusieurs adjectifs, plusieurs verbes, etc.; ainsi ils disent : الف و لام و تا و را و جيم و ميم و ة

	المعلّم	المتعلّم
16.	Comment les nommes-tu en français? 24 28 24 17 01 22 15 1 2 16 26 16 24 1 كاش اســمـهـم بـالـفـرنـسـيـس français le avec deux noms	A, l, t *ou* ts, r, djé, m, a.
17.	Lis en arabe. 26 28 2 10 20 15 1 2 1 10 23 1 اقـرا بـالـعـربـيـة arabe l'avec lis	*Etteurdjéma.*
18.	Traduis, ou traduisez en français. 1 27 16 6 10 3 16 6 10 3 تـــرجـــمـــوا ou تـــرجـــم traduisez traduis 24 28 24 17 1 10 22 15 1 2 بـالـفـرانـسـيـس français le avec	La version.

Digitized by Google

DEUXIÈME MOT.

الاولانـــــــيـــــــة

Le professeur appelle un autre numéro.

المتعلّم	المعلّم
Alif, lame-alif, ouaou, lame-alif, noune, ïa, hè (féminin).	كيــف اش ou كاش تسمّـي حروف متاع الكلمة الاولانية
A, la, ou, la, n, i, a.	كاش اسمهم بالفرنسيس
Èlaoulania.	اقرا بالعربية
La première.	ترجم بالفرانسيس

19. افرا الـكـلّ (15 14 151 — tout le) — الترجمة الاولانية

C'est-à-dire :

الكلمات الاولانية و الثانية (second le)

20. ترجم كلمة بالكلمة — الترجـمـة la version; الاولانيـة la première.

TROISIÈME MOT.

ضــــــــــــرب

(19 — 10 — 2)

Le professeur appelle un autre numéro.

المتعلّم	المعلّم
ضاد (*dhad*), و را (*ra*), و با (*ba*).	كاش تسمّي حروف متاع الكلمة ضرب

Digitized by Google

المتعلّم	المعلّم
D, r, b.	كاش اسمهم بالفرانسيس
Drob.	اقرا بالعربية
Coup.	ترجم بالفرانسيس
الترجمة الاولانية ضرب	اقرا الكلّ

C'est-à-dire :

الكلمات الاولانية والثانية والثالثة

ترجم كلمة بالكلمة — الترجمة (version la), الاولانية (première la), ضرب (coup)

21. Si l'élève se trompe, le professeur l'en avertit en disant :

تغلط يا سيدي

trompes te tu — ô — monsieur

Tu te trompes, *ou* vous vous trompez, monsieur.

22. Si l'élève répond à toutes les questions, le professeur l'en félicite en disant :

مليح (bien) ou طيب (bien) يا سيدي

Bien, monsieur.

23. Si le professeur prévoit que l'élève doit rencontrer de la difficulté, il l'en prévient en disant :

ردّ بالك

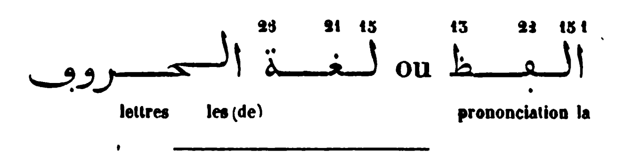
rends attention de toi

Prends *ou* prenez garde.

24. Cet exercice est de la plus grande importance ; il a pour but d'accoutumer l'oreille aux sons arabes, et de mettre l'élève à même de comprendre la langue parlée aussi facilement que la langue écrite. Il faut le répéter, et sans rien omettre, jusqu'à ce que les élèves répondent, sans hésiter, aux questions indiquées aux numéros 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 et 23.

Digitized by Google

PRONONCIATION DES LETTRES.



الـتـرجـمـة *et-teurdjéma.*

25. 1° L'ا a le son de l'*a* français; *ex.* : قال *qual*, (il a dit) ساعة *sad* (heure).

2° L'ا se prononce *è* dans la composition de l'article et lorsqu'il est préfixe à l'impératif; *ex.* : ال *èle* (le, la, les); اكتب *èk-tèb* (écris).

3° L'ا ne se prononce pas quand il est précédé de و, lettre indiquant, avec l'ا final, la marque du pluriel; *ex.* : شافوا (شافو) *chafou*, (ils ont vu).

4° Les signes-voyelles font varier la prononciation de l'ا, comme celle des autres lettres; *ex.* : إدا *ida*, (si). Voyez les signes-voyelles.

26. 1° Le ل se prononce comme notre *l*; *ex.* : اليوم *èlioume* (aujourd'hui).

2° Lorsque le ل de l'article est suivi d'une des lettres solaires (شمسية) suivantes : س, ز, ر, ذ, د,

Digitized by Google

ث, ت, ن, ل, ظ, ط, ض, ص, ش, il se prononce comme cette lettre; *ex.* : الترجمة et-*teurdjéma* et non el-*teurdjéma* (la version); الدار èd-*dar* et non el-*dar* (la maison).

3° Le ل de l'article conserve la prononciation de l'*l* suivi des autres lettres nommées lunaires (قمرية); المرة èl-*mra* et non em-*mra* (la femme); العود èl-*âoud* et non èa-*âoud* (le cheval).

1° Le ت *ta* ou *tsa* se prononce *t* ou *ts*; *ex.* : توت (mûre), prononcez *toute* ou *tsoutse*; أنت (toi) *enta* ou *entsa*. 27.

Remarque. Nous préférons la première de ces deux prononciations; cependant l'élève doit s'exercer sur l'une comme sur l'autre. Dans l'appellation des lettres, le ت aura toujours ces deux dénominations, afin de le distinguer du ط qui a à peu près la même prononciation.

2° Si le ت est suivi d'une lettre ayant sa correspondante française *féminine*, on le prononçe en faisant entendre un *è* grave dont le son, en se confondant avec la lettre liquide, approche beaucoup de celui de la diphthongue *eu* dans le mot *feu*, نار; *ex.* : *et*-tèr-*jéma* ou *et*-teur-*jéma*. (Voir le n° 29. Rem. 4°.)

Digitized by Google

28. Le ر répond à notre *r; ex.* : رجل (homme) ***rè-djèl*** ou ***reu-djeul.***

29. Remarque. 1° Pour avoir le son des lettres arabes, il est absolument nécessaire de connaître le genre de leurs correspondantes françaises. Les lettres de l'alphabet français sont masculines si, en les prononçant, le son final fait entendre un *é* aigu ; *b, bé; c, cé; d, dé,* etc. Dans le cas contraire, la lettre est du genre féminin.

2° Les lettres dont la prononciation donne pour terminaison une syllabe contenant un *é* aigu sont masculines, excepté les deux lettres *j* et *k* que nous plaçons cependant dans cette catégorie comme ayant beaucoup d'affinité avec les lettres *g* et *c*.

3° Les lettres dont la prononciation donne pour terminaison une syllabe féminine sont du genre féminin ; nous donnons aussi le genre féminin aux lettres *q*, *x*, *z*, dont la terminaison, à l'exception de la lettre *q*, a tant d'analogie avec la syllabe finale des lettres féminines. D'après la nouvelle appellation, toutes les lettres sont masculines : *b*, *f*, *m*, *d*, etc., un *be,* un *fe*, un *me*, un *de*.

4° Les lettres arabes qui ont des équivalentes féminines font entendre, avant ou après ces lettres, et quelquefois avant et après, selon qu'elles se trouvent au commencement ou au milieu des mots, le son *è* ou *eu; ex.* : رفد (il a porté) èr-*feud;* رفدت (elle a porté) r*euf-dète;* le ت final des troisièmes personnes singulières du passé se prononce toujours *ète.* Si le mot n'est composé que de deux lettres, la première est suivie du son *è* ou *eu; ex.* : رد (il a rendu) reu-*de;* حب (il a voulu *ou* aimé) *heube.* Cette règle s'applique aux mots qui, étant composés de plusieurs lettres, n'ont

masc. fem.
b h
c l
d m
g n
f q
k r
j s
p x
 z

Digitized by Google

une voyelle, ou la prononciation d'une voyelle obtenue naturellement, qu'après la troisième lettre; *ex.:* مبروك (heureux) mè-*brouk* ou meu-*brouk*.

1° Le ج *djime* correspond à *dj; ex.* : جيش (armée) *djich;* جيوش (armées) *djiouch;* الترجمة *èt-teur-djé-ma.* 30.

2° Le ج *djime* étant composé de deux lettres masculines *dj*, il ne peut être précédé ni suivi de *è* ou *eu;* la prononciation du ج dans الترجمة doit se lier avec le م *mime* sans avoir besoin de l'*é* aigu, qui se fait à peine sentir; *ex.* : *èt-teur*-djém*a;* en ayant soin de prononcer l'*m* comme en français. Il en est de même des autres lettres.

1° Le م *mime* correspond à notre *m; ex.* : مونات الطراد (munitions de guerre) *mounat èt-thrade;* مكحلة (fusil) *meuk-hèla;* مكاحل (fusils) *meuk-ha-hèl.* 31.

(Voir, pour le م et le ح, le numéro 29, 3° et 4°.)

2° Le م initial se prononce, par euphonie, *ème*, lorsqu'une voyelle ou le son d'une voyelle se trouve après la consonne qui le suit; *ex.* : مشى (il est allé) *ème-cha;* مدينة (ville) *ème-dina.*

3

Digitized by Google

3° La prononciation de cette lettre suit la règle générale si, étant initiale, une voyelle, ou le son d'une voyelle, ne se trouve qu'après la deuxième lettre qui suit le م; *ex.* : مبروك (heureux) *mè-brouk* ou *meu-brouk*.

32. 1° Le ه *hé* a quatre prononciations différentes : il correspond à notre *h*; *ex.* : هنا (ici) *hè-na*; الوجه (la figure) *èl-oudjh*; cette lettre est légèrement aspirée.

2° Le ه *hé* employé comme pronom affixe de la troisième personne masculine singulière correspond à la diphthongue *ou*; *ex.* : وجهه (sa figure) *oudj*hou. Nous nommons cette lettre ه *hé* masculin.

3° Le ة *hé* correspond à notre *a*; *ex.* : مرجة (marais) *meur-dj*a, pl. مَرج *meuradj*. Nous nommons cette lettre *hé* féminin.

4° Le ة *hé* se prononce *ète* suivi d'un mot précédé de l'article ال, ou quand ce mot sert de complément à celui auquel le ة appartient; *ex.* : حيلة النساء (ruse des femmes) *hilèt ennsa*; مدينة بغداد (ville de Bagdad) *èmdinèt Brhèdad*, en ayant soin de prononcer

le غ *rhaïne*, comme ceux qui grasseient le *r* du mot *Paris.* الترجمة الاولانية *Èt-teur-djémèt èlaoulania.*

الاولانـــيـــة

Voir le numéro 25 pour la prononciation de l'ا.

Le لا *lam-alif* se prononce *la; ex. :* لالّة (madame, maîtresse) *lèlla. È*-laoulan*ia.* 33.

Le و *ouaou* se prononce *ou* et *oua* dans le pronom isolé هو, et lorsqu'il est initial, suivi d'une lettre arabe ayant sa correspondante française du genre féminin; *ex. :* وحيشة (bête féroce) *ouahicha;* هو (lui) *houa.* 34.

1° Le ن *noune* se prononce *n; ex. :* نبي (prophète) *nèbi.* 35.

2° Le ن *noune* initial se prononce vivement *ène*, par euphonie, lorsqu'il est suivi d'une lettre ayant sa correspondante française du genre féminin; *ex. :* نســاء, pl. نســوان (femme, femmes) *ène-sa, ène-souane.*

Digitized by Google

36. Le ى ou ي se prononce *a* et *i*; *a* à la fin des mots quand il n'est pas souligné par deux points, et il se prononce *i* dans les autres cas; *ex.* : على (sur) *â-la;* علي (Ali) *A-li*, nom propre; علينا (sur nous) *â-li-na*.

Pour la prononciation du ة féminin, voir le numéro 32, 3°.

الاولانية *È-la-ou-la-ni-a*.

ضـــرب

37. Le ض *dhad* a la valeur de notre *d*, mais il se prononce plus fortement et avec beaucoup d'emphase. Il faut, pour bien articuler cette lettre, se disposer à prononcer faiblement une *h* après le *d*, mais très-légèrement aspirée. Prononcez ضرب comme la pénultième et l'antépénultième des deux derniers mots de cette phrase : Combien y avait-il *d'hommes?* *dhrob*, *dho*-mmes, en ajoutant un *r* : *dhro*-mmes.

Remarque. Comme le *ph* représente l'*f*, qui est du genre féminin en français, le ض *dh* aurait aussi une correspondante féminine, s'il était possible d'exprimer ce son en français. En conséquence, nous donnons le genre féminin au ض *dh*.

Pour la prononciation du ر *ra*, voir le numéro 28.

38. Le ب *ba* se prononce comme notre *b*; *ex.* : بابا

Digitized by Google

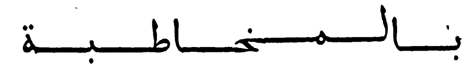
(père) *ba-ba;* باب (porte) *babe;* انا (moi) *a-na;* ضرب (il a frappé, coup) *dhrob.* Le son de cette *o* est celui qui existe entre *o* et la diphthongue *eu.*

الكلام

Voir les numéros 25, 26, 33 et 34 pour la prononciation des lettres ا, ل, لا et م

Le ك *kèf* se prononce comme notre *k*. Le ك 39.
est plus faible que le ق.

Remarque. Nous voyons, par la règle numéro 30, 2°, que le ك sera suivi d'un *é* aigu faiblement prononcé; *ex.* : الكلام *èl-kélam.*



Voir les numéros 38, 26, 34 et 32 pour la prononciation des lettres ب, ا, ل, م, et ة

Le son du خ *chra* est absolument inconnu dans 40.
notre langue; les personnes qui grasseient en prononçant les lettres *chr* articulent nettement ce son; *ex.* : chrétien نصراني, pl. نصارى; رومي; chronologie علم الزمان; cracher بزق; christianisme دين المسيح.

Remarque. Les Allemands le rendent fort bien par *ch*, qui dans leur langue a un autre son qu'en français. Les Espagnols en ont aussi la valeur dans leur *jota*. بالمخاطبة *bé-èlèm-chra-theu-ba.*

Digitized by Google

41. Le ط *tha* sonne comme le *t*, mais plus fortement que ت *ta* ou *tsa; ex.* : طاقة (fenêtre) *tha-qua;* طرد (combattre) *thè-reud;* طبجي (canonnier) *thobdjii.*



Voir les numéros 27, 26, 31 et 36, pour la prononciation des lettres ل, ت, ى et م.

42. La prononciation du ع *aïne* est celle de *â* guttural, et tient le milieu entre *â* et *eu; ex.* : اقعد (assieds-toi) *eu-qod,* impér. masc. sing.; عود (cheval) *âoud. Li-tâ-li-me.*

اللسان

V. les numéros 25, 26 et 35, pour la prononciation des lettres ا, ل et ن.

43. Le س *sine* a le même son que notre *s* dans le mot *savoir* عروب; *ex.* : سافر (il a voyagé) *sa-feur;* سنجاق (pavillon, drapeau) *sèn-djaque,* pl. سناجق *sè-na-djèque. Èl-lè-sane.*

العربية (1)

Le son de toutes les lettres de ce mot étant connu, nous le prononçons ainsi : *èl-âr-bi-a.*

(1) Nous ne donnerons plus que la prononciation des mots dont toutes

الفصل

Le ف *fa* se prononce absolument comme notre 44.
f; ex. : فرسان (cavalerie) *fèr-sane;* فيل (éléphant) *fi-le.*

Le ص *ssad* a la valeur de l'*s*, mais il sonne plus 45.
fortement que le س *sine; ex.* : صار (il est devenu) *ssare* ou *çare;* صعيب (difficile) *ssâïbe. Èl-feu-ssèle.*

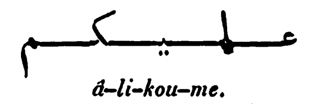
Remarque. Il ne faut pas trop appuyer sur l'*e* (muet) qui termine les mots qui servent à la prononciation des mots arabes; *ex.* : *ssa-re* ou *ssar; ssâ-ibe,* ou *ssâ-ib.* En arabe, toutes les lettres se prononcent.

الاوّل

è-la-ouale.

Le و *ouaou* surmonté du ّ *tèchdide* se prononce *oua.* 46.

Remarque. Nous parlerons des signes-voyelles et des signes orthographiques dans l'examen analytique des mots et des phrases.



â-li-kou-me.

La véritable prononciation de ce mot est *â-li-* 47.

les lettres sont connues, en engageant l'élève à s'assurer des règles de prononciation avant d'essayer à les prononcer.

سلام محمد و علي العالمين مخاطبة في

sè-lame Mo-hèm-mède ou Ali èl-âa-leu-mi-ne èm-chra-theu-ba fi

keum; l'usage préfère la première de ces deux prononciations. Il en est de même de عليهم (sur eux), *â-li-hou-me*.

السلام

es-se-lame.

رحمة

rekh-ma.

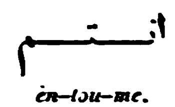
48. Le ح *ha* sonne comme notre *h* aspirée, mais plus fortement que dans *ha-meau*; ex. : حاجة (chose) *kha-dja*; حفّاف (barbier) *khèf-fafe*; واحد (un) *oua-khède*; مليح (bien) *èm-lèkh*, en prononçant très-rapidement la syllabe *èm*.

الله بركاته كاش حالكم مولانا اش حال

khale a-che mou-la-na khal-kou-me ka-che ber-ka-t ou al-lah

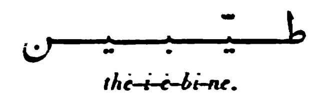
الطبع اللطيف

el-el-thif et-theu-bâ



èn-tou-me.

Il y a la même observation à faire sur ce mot que sur عليكم.



thé-i-è-bi-ne.

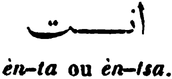
Le ّ *tèchdide* donne presque le son alphabétique à

la voyelle qui en est surmontée; *ex.* : يّ *ïa* ou *ïè*, سيّب المدفع ou ضـــرب المـدفع (il a tiré le canon) *si-èb èl-mèd-fa, dhreub èl-mèd-fa.*

الله يسلّمك طيّب الحمـــد لله

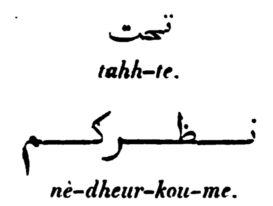
lil-lah èl-hham-dou thè-i-èb i-sel-lè-mèk al-lah

Remarque. Comme ces deux derniers mots sont d'un usage très-fréquent en arabe, il est nécessaire de s'habituer à leur prononciation très-irrégulière.



èn-ta ou *èn-tsa.*

La prononciation des lettres composant les pronoms est très-irrégulière en arabe.



tahh-te.

nè-dheur-kou-me.

Le ظ *dha* se prononçait *dz;* aujourd'hui il se pro- 49.
nonce *dh*, en ayant soin de faire entendre après le *d* une *h* légèrement aspirée; *ex.* : ظلام (obscurité) *dhèlame.*

العزيـز يا مـولانـــا جاني من ايـن لـنـا

li-na a-i-ne mène dja-i mou-la-na i-a èl-â-zi-ze

Remarque. Lorsque deux consonnes féminines sont suivies d'une voyelle longue (ى, و, ا), comme dans لنا, l'euphonie exige que la première con-

Digitized by Google

sonne soit suivie d'un *i* au lieu d'être précédée d'un *è* (grave), comme le veut la règle générale.

فدّاش

queud-da-che ou *qod-dache.*

50. Le ق *quâf* (1) a le son du *q ;* il se prononce fortement et un peu du gosier; *ex. :* قمجة (chemise) *queu-mè-dja ;* قوّة (force) *qou-a.*

ما شفناك

chouf-nak *ma*

Le ضمّة *dhomma* placé sur le ش *chine* de شُفناك annonce que cette lettre sera suivie du son *ou* ou *o.*

منّك خبر جاء شي

mèn-nèk *chrè-beur* *dja* *chi*

Lorsque la préposition من est suivie d'un pronom affixe, le ن *noune*

(1) Les Barbaresques prononcent le ق *quâf* comme notre *g* placé devant *a, o, u ; ex. :* قال *gal* et non *qual.* Lorsque le ق a la prononciation du *g*, les Bédouins mettent souvent trois points dessus. Le ق *quâf* et le ف *fa* se peignent de deux manières : ق et ق ; ف et ف. Si le ق *quâf* reçoit deux points, le ف *fa* en a un au-dessus ; s'il n'en reçoit qu'un, le ف en a un au-dessous. Nous suivrons ce dernier système, qui est celui dont se servent les habitants des possessions françaises dans le nord de l'Afrique. Les Arabes ainsi que les Orientaux emploient le ق surmonté de deux points.

Digitized by Google

prend le ّ qui, en doublant cette lettre, lui donne sa véritable prononciation : *mèn-nèk*.

انا كنت ou كُنت

koun-te a-na

Voir شُغناك, pour le ضمة (ُ) placé sur le ك de كُنت

حاسبك

hhas-bèk.

غايب

rha-i-be.

Le son du غ *rhaïne*, qui ne peut se rendre par des lettres françaises, est obtenu très-fidèlement par notre *r* prononcée en grasseyant fortement : rire ضحك, et غير (moins) *rhi-re*, ont absolument la même prononciation. 51.

صحيح زمان طويل راينا كم

ra-i-na-koum thou-il èz-man sè-hhihh

اشتقنا

èch-tèq-na.

Le ش *chine* se prononce toujours *ch*; *ex.* : شمس (soleil) *chèm-se;* شادي (singe) *cha-di*, pl. شوادي (singes) *chou-a-di;* شمة (tabac à priser) *chèm-ma*. 52

Digitized by Google

الى

i-la.

L'ا *alif* de الى se prononce *i;* plusieurs auteurs lui donnent le كسرة *kes-ra* (ِ); ce signe donne à la lettre sous laquelle il se trouve le son de l'*i* : إلى. Voir les signes-voyelles.

شوفكم لا تلومونا بقليل

bé-qué-lil tè-lou-mou-na la chouf-koum

الادب

èl-a-dèb.

53. Le د *dal* est le *d* faible des Arabes, et se prononce comme dans *Dieu, douceur; ex.* : دالية (vigne) *da-li-a;* دايم (toujours) *da-i-me;* دار (maison, et tourner) *dar.*

كنّا عندكم الجي خصّة

koun-na ànd-koum èl-dji-a chrès-sa.

Le verbe كان *kan* (il a été) ayant la forme concave, le ك peut recevoir le ضمة : كُنّا.

مشغولين

èm-chrhou-line.

La première version ne contenant point les deux lettres ث *tsa* ou *ta* et ذ *dzal*, nous en donnons ici la prononciation :



ذهب

deu-heub.

54. Le ذ *dzal* et le ظ *dha* se prononcent *dz* en arabe lit-

Digitized by Google

téral; en arabe vulgaire, ils se prononcent *d;* l'articulation du ذ est moins forte que celle du ظ; *ex. :* ذهب (or, métal) *deu-heub;* ديال (appartenant à) *di-al;* ظهر (dos) *dhè-heur.*

ثـــلاثـــة

tslèt-sa ou *tlè-ta.*

La prononciation de ث *tsa* ou *ta* est absolument 55.
semblable à celle du ت *ta* ou *tsa; ex. :* ثعلب (renard) *tsá-lèb* ou *tá-lèb;* ثلاثة *tslèt-sa* ou *tlè-ta* (trois).

Remarque essentielle. Toutes les lettres françaises servant à la prononciation de l'arabe se prononcent. Nous avons omis le plus souvent qu'il nous a été possible l'*e muet* des finales féminines. Les finales féminines doivent être prononcées très-rapidement. Les élèves doivent s'exercer beaucoup sur la prononciation très-irrégulière, mais facile, du خ et du غ. Il est très-important de connaître le genre des lettres françaises qui correspondent aux lettres arabes, afin de donner à ces dernières le son qui leur convient.

Digitized by Google

EXERCICE GRAMMATICAL.

النـــحـــوى

DE L'ARTICLE (من الالف واللام).

الـتـرجـمـة (1) [نقل, تفسير(2)]
اسم انثي (substantif *ou* nom féminin).

RÈGLES (قانون, pl. قوانين).

56. 1° La langue arabe n'a que l'article indéclinable : ال *èl* (le, la, les); *ex.* : الرجل l'homme, pl. الرجال les hommes, مذكّر ou مذكّر (masc.); النساء la femme, النسوان les femmes, انثي (fém.); البير le puits, pl. البيار les puits, انثي (fém.).

2° Lorsqu'un intitulé est composé d'un nom et d'un adjectif, on place en arabe l'article devant l'un comme devant l'autre; *ex.* : القراية الاولانية leçon première; الفصل الاوّل chapitre premier.

Si en français un adjectif précédé de l'article est suivi d'un nom com-

(1) Les mots arabes de la version ne seront plus traduits.

(2) Les mots arabes entre crochets ont la signification du mot principal. Les mots ترجمة, تفسير, نقل signifient *version*.

Digitized by Google

mun, ils prennent l'un et l'autre l'article en arabe; *ex.* : السلطان الكبير le grand sultan.

3° Si un nom commun régit un nom propre de personne, ils ne prennent l'article ni l'un ni l'autre; *ex.* : رجلين يوسف ou رجل le pied *ou* les pieds de Joseph.

On peut placer l'article devant le nom commun qui sera suivi de la préposition متاع de; *ex.* : الرجل متاع يوسف.

4° Si un nom commun régit un autre nom commun ou un nom propre de chose, on place en arabe l'article devant le second de ces noms; *ex.* : لجام العود la bride *du* cheval, شعور البنت ou شعار les cheveux *de* la fille, بلاد العرب ou بلد le pays *des* Arabes, ضو القمر le clair *de* lune.

On peut placer la préposition متاع devant l'article; *ex.* : لجام متاع العود.

L'article des quatre exemples ci-dessus se traduit par *du, de l', de la, des*; mais *du, de l', de la, des* ne se rendent pas toujours par ال.

DU SUBSTANTIF (اسم).

La langue arabe a deux genres : le masculin et le féminin. 57.

On distingue le genre féminin du genre masculin, soit par la signification, soit par la terminaison du mot.

Digitized by Google

1° Les noms féminins déterminés par leur signification sont les noms de femmes et ceux qui ne conviennent qu'à elles; *ex.* : اخت sœur, مريم Marie.

2° Les noms de pays, de villes, de villages; *ex.* : قسنطينة Constantine, مصر Égypte, منصورة Mansoure, ماعون Mahon, مالطة Malte.

3° Les noms des parties doubles du corps; *ex.* : يد main, عين œil, كتف épaule.

58. Les noms féminins par leur terminaison sont :

1° Les noms terminés par ة (féminin); *ex.* : فوّارة jet d'eau, بنّة goût.

2° Les noms terminés par un ا; *ex.* : فدا rançon, عصا bâton.

3° Les noms terminés par un ى; *ex.* : حمّى fièvre, مرسى port.

59. Les substantifs suivants, dont la terminaison est masculine, sont du genre féminin :

Ame نفس, pl. نفوس et انفس; روح, pl. ارواح.
Araignée (Toile d'), عنكبوت et عنكبوب, pl. عناكب et عناكيب.
Arc قوس, pl. اقواس.
Bras درع, دراع et ذراع, pl. دروع, اذرع et ادرع. (V. 37, 3°.)

Digitized by Google

Caleçon, culottes, pantalon سروال, pl. سراويل.

Cheval فرس. Barbarie : عود, pl. عواد (اسم مذكر).

Cognée فاس, pl. فوس.

Coupe, verre كاس, pl. كيسان.

Cuirasse درع, pl. دروع.

Cuisse فخذ et فخذة, pl. افخاذ. (V. 57, 3°.)

Doigt صابع, pl. صوابع ; اصبع, pl. اصابع, plus vulg. صوابع.

Enfer جهنم, جهنّم, جهيم, pl. جهنمة.

Épaule كتف, pl. كتاف et اكتاف. (V. 57, 3°.)

Feu نار, pl. نيران, نوار et انوار.

Fève (fève de marais) فول, فولة, pl. فول.

Gauche (La) شمال.

Guerre حرب, pl. حروب.

Hyène ضباع, ضبع, pl. مضبعة.

Intestins (1) كرش, pl. كروش.

Jambe ساق, pl. سيقان. (V. 57, 3°.)

Lièvre ارنب, pl. ارانب et ارنباب.

Machine (de guerre) منجنيق, pl. منجنيقات.

Main يد, يدّ, pl. يدّين et يدين. (V. 57, 3°.)

Main (de papier) كف et كفّة, plus vulg. كرّص, pl. كرارص.

Maison دار, pl. ديار.

Navire (à Alger, barque de pêcheur) فلك et فلوكة.

Œil et source عين, pl. عيون, عيان et عينين. (V. 57, 3°.)

Or (2) **(métal)** ذهب.

(1) A Alger, كرش, pl. كروش signifie *ventre*.

(2) Suivant quelques savants (*Djouhari*), ذهب est susceptible des deux genres.

Digitized by Google

Oreille وذن, اذن, pl. اذان. (V. 57, 3°.)
Orge شعير et سعير.
Parc فردوس.
Pied رجل. (V. 57, 3°.)
Pied (poésie) عروض.
Pied (mesure) قدم, pl. قدوم.
Puits بير, pl. بيار et ابيار.
Rasoir موس, موسى, pl. مواس.
Renard ثعلب, pl. ثعالب.
Scorpion عقرب et عقربة, pl. عقراب.
Sel ملح.
Serment يمين, pl. يمينات et ايمان.
Soleil شمس.
Talon عقب, كعب, pl. اعقاب et اكعاب. Alger : قدم. (V. 57, 3°.)
Terre ارض, pl. اراضي et اراضى.
Vent ريح, pl. رياح.
Vin خمر. Alger : شراب.
Vipère افعى, pl. افاعى ; حية, حنش, افعة, لفعة.

60. Les substantifs suivants sont des deux genres :

Armes سلاح, pl. اسلاح et اسلحة.
Chemin طريق, pl. طرقان.
Ciel سماء, pl. سموات et سماوات.
Cou عنق, pl. اعناق. Alger : رقبة, pl. رقاب.
État حال, pl. احوال.
Langue لسان, pl. لسن.
Marmite قدر, pl. قدور ; قدرة, pl. قدور. Alger : طنجرة, pl. طناجر.

Digitized by Google

Matin (matinée avancée), ضحى. Alger (matin) : صبح ; matinée صبحية.
Matrice رحم. Alger : والدة.
Musc مسك et مشك.
Nuque قفا et قفًا.
Paix سلم, سلام. Alger : صلح.
Poignard سكين ; خنجر, pl. خناجر ; بنيار, pl. بناير ; مدش, كمّية.
Puissance سلطان, pl. سلاطين. Alger : قدرة.
Sentier سبيل, pl. سبل. Alger : خربة.
Terre ترى. (V. Terre, au numéro 59.)

Les substantifs suivants et les adjectifs verbaux au superlatif sont du genre masculin, quoique ayant le ة (fém.) pour terminaison. 61.

Cadis قضاة (*qodat*) ; sing. قاضي.
Kalife, successeur خليفة, pl. خلفا.
Homme très-instruit علّامة.
Très-reconnaissant شكورة.
Très-enclin à rire ضحكة.

Les lettres se divisent en *radicales*, telles que ث, 62.
ج, ح, خ, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع, ب, ق, ف, ة, ى ; les autres, que nous nommons *serviles*, sont : ا, ب, ت, ف, ك, ل, م, ن, ة, ه, و, ي.
Les lettres radicales sont celles qui servent à former les dérivés, les personnes, les genres et les nombres.

Digitized by Google

Par exemple, pour avoir la racine du mot الترجمة, on retranche ة et ل, ا, qui sont serviles, et l'on a ترجم (il a traduit), *verbe*, que nous nommons *quadrilitère*.

63. On ne rencontre deux lettres serviles de suite que dans l'article ال (le, la, les), dans les finales du pluriel وا, ين, et dans les finales plurielles كم, هم.

64. Le م n'est servile qu'étant initial; *ex.* : مكتوب (écrit), *part. pass.* Le ك n'est servile qu'étant final et lorsqu'il est suivi du م final qui est aussi servile; *ex.* : عليك sur toi, عليكم sur vous.

Le ب et le ف ne sont serviles qu'étant initiaux et précédés de l'article qui est quelquefois sous-entendu; *ex.* : بالمخاطبة, بها avec elle.

Le ل, indiquant le datif, n'est servile qu'étant initial; il se lie au mot qui lui sert de complément et en rejetant l'ا de l'article; *ex.* : لنا, نمشي للحانوت je vais à la boutique.

Le ت n'est servile qu'étant initial ou final, et lorsqu'il est suivi des pronoms affixes; *ex.* : تضرب tu frapperas, ضربت tu as frappé, ضربتهم tu les as frappés.

Digitized by Google

Le ن est servile lorsqu'il est initial d'un verbe et dans la syllabe du pluriel ين ; *ex. :* نضرب je frappe *ou* frapperai ; طيّبين.

Le ه ou ة n'est servile qu'étant final ; *ex. :* يضربه il le frappera ; ترجمة. Le ة qui se trouve à la fin d'un mot précédé de l'article est initial ; *ex. :* الوجه la figure. Ce ة fait entendre une légère aspiration.

Les trois voyelles longues ى, و, ا sont radicales et serviles ; la formation du pluriel des noms et des adjectifs et la conjugaison donneront des règles pour avoir la racine d'un mot composé d'une ou de plusieurs de ces trois lettres. 65.

الاولانية

صفة انثي (adjectif féminin).

اوّل premier, اوّلي et اولي première ; اولاني premier, اولانية première.

DE L'ADJECTIF (صفة).

L'adjectif suit immédiatement le nom, et s'accorde en genre et en nombre avec lui ; *ex. :* الترجمة الاولانية, الفصل الاولاني. 66.

Digitized by Google

67. Quand un adjectif se rapporte à plusieurs noms singuliers, on met cet adjectif au pluriel; *ex.* : محمّد وعلي طيّبين ; راهم (sont) est sous-entendu avant طيّبين.

DU GENRE DANS LES ADJECTIFS.

68. Le féminin se forme de trois manières :

1° En ajoutant un ة a la fin du masculin; *ex.* : مليح bon, مليحة ; لطيف, لطيفة.

2° En ajoutant un ا à la fin du masculin des adjectifs qui désignent une couleur ou une difformité, et qui se composent de quatre lettres dont la première est un ا, comme احمر rouge. On retranche cet ا au féminin; *ex.* : احمر, حمرا ; اعور borgne (masc.), عورا borgne (fém.).

3° En ajoutant un ى à la fin du masculin; *ex.* : أخر autre (masc.), أخرى autre (fém.).

DES NOMBRES ORDINAUX.

69. Les nombres ordinaux marquent l'ordre et le rang.

الاوّل et الاولاني le premier.	الاولى et الاولانية la première.
الثاني le second.	الثانية la seconde.

Digitized by Google

الثالث le troisième.	الثالثة la troisième.
الرابع le quatrième.	الرابعة la quatrième.
الخامس le cinquième.	الخامسة la cinquième.
السادس le sixième.	السادسة la sixième.
السابع le septième.	السابعة la septième.
الثامن le huitième.	الثامنة la huitième.
التاسع le neuvième.	التاسعة la neuvième.
العاشر le dixième.	العاشرة la dixième.

Les nombres ordinaux de *onze* et au-delà se rendent par les nombres cardinaux précédés, s'il est nécessaire, de l'article ال ; *ex.* :

الاحداش le, la onzième.	الحادي عشر le onzième.	الحادية عشرة la onzième.
الاثناش le, la douzième.	الثاني عشر le douzième.	الثانية عشرة la douzième.
الثلاثاش le, la treizième.	الثالث عشر le treizième.	الثالثة عشرة la treizième.
الاربعتاش le, la quatorzième.	الرابع عشر le quatorzième.	الرابعة عشرة la quatorzième.
الخمستاش le, la quinzième.	الخامس عشر le quinzième.	الخامسة عشرة la quinzième.
الستاش le, la seizième.	السادس عشر le seizième.	السادسة عشرة la seizième.
السبعتاش le, la dix-septième.	السابع عشر le dix-septième.	السابعة عشرة la dix-septième.
الثمانتاش le, la dix-huitième.	الثامن عشر le dix-huitième.	الثامنة عشرة la dix-huitième.

Digitized by Google

التسعتاش le, la dix-neuvième. التـاسـع عشر le dix-neuvième. التاسعـة عشرة la dix-neuvième.

العشرين le, la vingtième. العشرون (des deux genres.)

الواحد, الواحدة وعشرين le, la vingt-unième.

الاثـنين وعشرين le, la vingt-deuxième. الثاني, الثانيـة وعشرين.

Et ainsi de suite, en mettant toujours le plus petit nombre le premier.

الثلاثين ou ثلاثون le, la trentième. السبعين le, la soixante-dixième.

الاربعين le, la quarantième. الثمانين le, la quatre-vingtième.

الخمسين le, la cinquantième. التسعين le, la quatre-vingt-dixième.

الستين le, la soixantième.

CENTAINES.

الميّة le, la centième. المية le, la centième.

الميّة و واحد le cent-unième. الواحد و المية le cent-unième.

الميّة وواحدة la cent-unième. الواحدة و المية la cent-unième.

الميّة و زوج le, la cent-deuxième. الثاني, الثانية و المية le, la cent-deuxième.

MILLE.

الالف le, la millième. الواحد, الواحدة و الالف le, la mille et unième.

الثاني والمية والالف le, la mille cent-deuxième.

Et ainsi de suite, en commençant toujours par le nombre ordinal, et l'on dit : *l'unième et le mille, le deuxième et le cent et le mille,* etc.

ضـــرب،

اسم مذكر

فعل, pl. افعال, *verbe.*

Coup ضرب, ضربـة, دفعة. Coup de genou ركـبـيـة.

Digitized by Google

Coup de main (attaque) غازية. Coup de pied ركلة.

Frapper (il a frappé) ضرب, خبّط, طرق, دق.

Il me frappe يضربني. Il a frappé à la porte دفدق, دق.

Frapper (Se) mutuellement تضارب ; *ex.* : Vous vous êtes frappés mutuellement تضربتوا.

الكلام

اسم مذكّر

Discours كلام, خطاب, قول, خطبة.

Parole, mot كلمة, قول, تكلّم, كلام, لفظة.

Parler تكلّم, فجم, كلّم. Il a parlé arabe كلّم بالعربية. Il a parlé français بالفرانسيس تكلّم, قال, حكى, حدث. Je ne parle pas l'arabe ما نتكلّم شي بالعربية. Dis-nous ce que tu dis en français قُل لنا اش تتكلّم بالفرانسيس.

Parleur قوّال.

بالمخاطبة

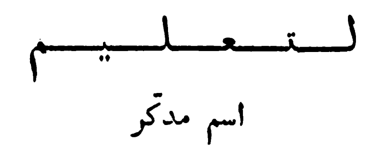
اسم انثي

Dialogue, conférence, colloque, conversation مخاطبة, مكالمة, معاشرة, محاورة, مذاكرة, مصاحبة.

La préposition *avec* (*dans*, *par*) se rend par مع, 70.
ويا, وايا, et par ب devant les noms précédés de l'article, et lorsqu'elle est suivie, dans une phrase marquant une sensation, des pronoms affixes; *ex.* : بالمخاطبة avec le dialogue; ايش بك ou اش quoi

Digitized by Google

avec toi (qu'as-tu?). La préposition مع, suivie des affixes, marque ce qu'on a sur soi, en indiquant l'idée de propriété; *ex.* : معها دراهم بالزاف, *mot à mot* : avec elle argent beaucoup (elle a beaucoup d'argent sur elle), *mieux* : عندها دراهم بالزاف, *mot à mot* : chez elle argent beaucoup (elle a beaucoup d'argent), puisque la préposition عند (chez) rend notre verbe *avoir*.



اسم مذكر

Enseignement تعليم, pl. تعاليم; تعلّيم.
Enseigner (il a enseigné) علم, اعلم, تعلم, درّس.
Apprendre (il a appris, il s'est instruit) تعلم.
Apprendre (il a appris, il a instruit) علم.

La préposition ل (*à*, *pour*), signe du datif des pronoms personnels isolés, joue le même rôle que la préposition ب en se plaçant devant les noms; *ex.* : لتعليم pour, à l'enseignement (pour apprendre); قُل لي قدّاش راهي الساعة dis à moi combien elle est l'heure (dis-moi quelle heure il est).

Digitized by Google

اللسان

اسم مذكّر وانثي

Langue لسان, pl. لُسُن, لسن, لُسُن, السُن et السنة.

Langage, idiome, dialecte, discours, parole كلام, تكلّم, خطاب, خطبة, لسان; لغة, pl. لغات; حديث.

Pour l'emploi de l'article, voir le numéro 56, 2°.

العربية

صفة انثي

Arabe (اسم مذكّر) عربي, pl. اعرب; عرب, pl. عربان.

Arabe (صفة) عربي; (انثي) عربية.

Arabie بلد العرب.

Je ne sais pas la langue arabe ما نعرف شي باللسان العربي ou العربيّ, العربية.

Voir, pour l'emploi de l'article, le numéro 56, 2°.

الفصل

اسم مذكّر

Chapitre فصل, pl. فصول; باب (qui signifie aussi porte, *subst. fém.*), pl. ابواب et بيبان; اصحاح.

Chapitre (du Coran) سورة (*sourate*) ou سوره (*sourah*).

Pour l'emploi de l'article, voir le numéro 56, 2°.

الاوّل

Pour les nombres ordinaux, voir le numéro 69.

Digitized by Google

ڢ

Dans ڢ, ڧ, ب.

الـعـالـمـيـن

اسم مذكّر جمع

Savant عالم, pl. علّامة, علامة et علما ; شيخ.

L'adjectif *savant* est pris ici substantivement.

DU NOMBRE DES NOMS.

71. Les noms ont trois nombres : le singulier, le duel et le pluriel, *ex.* :

Sing. Jour يـوم.

Duel. Deux jours يومين.

Plur. Jours ايـام.

Sing. Main يد ou يدّ.

Duel. Deux mains يدين ou يدّين.

Plur. Mains ايـد et ايـدي.

Le pluriel ايـد est peu usité à Alger; on emploie le duel.

72. Le duel se forme du singulier, en prenant ين à la fin du substantif; *ex.* : عالم savant, عالمين deux savants, et non علامة.

73. Si le duel (يـن) est suivi d'un pronom affixe, ou d'un complément, on retranche le ن final; *ex.* : يدينا nos deux mains; يديه من جارك, *mot à mot* :

Digitized by Google

mains de lui de voisin de toi (les deux mains de ton voisin). Voir les pronoms affixes, au numéro 78.

Le duel, en arabe vulgaire, ne s'appliquant qu'aux noms des parties du corps qui sont doubles et à quelques autres, est inusité dans les adjectifs, les pronoms et les verbes; on le remplace par le pluriel que l'on fait précéder de زوج, comme en français; *ex.* : زوج جمال deux chameaux, ou زوج متاع الجمال. Si l'on emploie la préposition متاع (de, des), le nom suivant prend l'article. 74.

DU PLURIEL.

Il y a deux sortes de pluriel : l'un est régulier et est appelé par les Arabes *pluriel sain* (جمع صحاح ou سالم), l'autre est irrégulier et est appelé *pluriel cassé* ou *rompu* (جمع مكسّر). 75.

1° Le pluriel régulier se forme en ajoutant ين aux noms masculins singuliers; *ex.* : كاتبين écrivant (*pluriel des deux genres*); خبّاز boulanger, pl. خبّازين boulangers; مكتوبين écrits et écrites (*part. passé*). 76.

Le pluriel régulier ne convient généralement qu'aux participes et aux noms de profession.

Digitized by Google

Le ن final du pluriel régulier ne disparaît pas comme celui du pluriel des noms des parties doubles du corps suivi d'un pronom affixe; *ex.* : يدين deux mains, يديك tes deux mains, et non يدينك; خيّاطين tailleurs (*sing.* خيّاط), خيّاطيني mes tailleurs, et non خيّاطيّ.

2° Les noms féminins terminés par ة forment leur pluriel régulier en changeant ce ة en ات; *ex.* : خيانة trahison, خيانات trahisons.

Cette règle ne s'applique pas aux participes; *ex.* : معروفة sue (عرف il a su), معروفين sues, et non معروفات; قاعدة s'asseyant, *fém. sing.* (قعد il s'est assis), قاعدين s'asseyant, *fém. plur.*, et non قاعدات.

77. Le pluriel irrégulier ne prend point ين et ات pour les terminaisons masculines et féminines. Il se forme de différentes manières que l'usage seul et les dictionnaires peuvent apprendre. Quoique tous les mots de nos exercices soient accompagnés de leur pluriel, nous allons donner quelques règles générales sur la formation du جمع مكسّر.

1° Les substantifs composés de quatre lettres, dont

Digitized by Google

la dernière est un ي, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième radicale et en ôtant les deux points du ي qu'on prononce *a; ex. :* طبسي assiette, طباسى assiettes.

2° Les noms composés de trois lettres, dont la seconde est un ي, forment leur pluriel en intercalant un و après le ي; *ex. :* طير oiseau, طيور oiseaux.

3° Les noms composés de trois lettres, parmi lesquelles ي, و, ا ne se trouvent pas, forment, pour la plupart, leur pluriel en faisant précéder, suivant l'orthographe du nom, la dernière lettre d'un ا ou d'un و; *ex. :* كلب chien, كلاب chiens; قلب cœur, قلوب cœurs; رجل homme, رجال hommes.

4° Les noms composés de quatre lettres, dont la deuxième est un ا, forment leur pluriel en transportant cet ا après la troisième qui devient la seconde en recevant le ّ (*techdide*); *ex. :* كاتب écrivain, كتّاب écrivains.

5° Les noms de métier terminés par ي forment leur pluriel en ajoutant un ة; *ex. :* طبجي canon-

Digitized by Google

nier, artilleur, طبجية et طوبجية canonniers; مقفولجي cordonnier, مقفولجية cordonniers.

6° Les noms composés de quatre lettres, parmi lesquelles ى, و, ا ne se trouvent pas, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre; *ex.* : مطرح matelas, مطارح matelas.

7° Lorsqu'un ة se trouve à la fin d'un singulier de quatre lettres, on forme le pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre, et en rejetant le ة final; *ex.* : غنيمة capture, غنايم captures.

8° La plupart des noms de plantes, de fruits et de fleurs, et ceux qui indiquent une partie d'une espèce entière, terminés en ة, forment leur pluriel en rejetant le ة; *ex.* : تبنة une paille, تبن pailles.

9° Les noms d'origine étrangère terminés par ا forment leur pluriel en ajoutant à la fin وات; *ex.* : اغا agha, اغاوات des aghas.

Les autres forment leur pluriel en ajoutant ات à la fin du singulier; *ex.* : سيكارو (1) cigarre,

(1) Le ك surmonté de trois points se prononce comme le *g* devant *a, o, u; ex.* : gazelle غزالة, gosier قرجومة, gué مقطع الواد.

Digitized by Google

سيكاروات des cigarres; فسيان officier, فسيانات des officiers.

10° Les noms composés de cinq lettres, dont l'avant-dernière est un ي, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre; *ex.* : مسكين pauvre, مساكين pauvres.

11° Les noms composés de cinq lettres, dont la quatrième est un ا, un و ou un ي, forment leur pluriel en changeant l'ا ou le و en ي et en intercalant un ا après la deuxième lettre; *ex.* : فرطاس cornet, فراطيس cornets; مكتوب poche, lettre, مكاتيب poches; مفتاح clef, مفاتيح clefs. La quatrième lettre (ي) est conservée au pluriel; *ex.* : تعليم enseignement, تعاليم enseignements.

12° Les noms composés de trois lettres, dont la seconde est un ا, forment leur pluriel en changeant l'ا en ي, et en ajoutant à la fin ان; *ex.* : جار voisin, جيران, voisins.

EXCEPTION : دار maison, ديار maisons.

سلام

اسم

Salut (اسم مذكر) سلام, تسليم.

Salut (conservation de la vie) عافية, خلاص.

Saluer (il a salué) (فعل) سلّم, سلم; *ex.* : Salue-le de ma part سلّم عليه من عندي.

عليكم

اسم مضمر ou ضمير

(Nom sous-entendu.)

Sur (dessus) على. Sur (au-dessus) فوق.

DES PRONOMS AFFIXES ET ISOLÉS.

78. On divise ces pronoms en deux classes : la première classe comprend les pronoms affixes, c'est-à-dire, ceux qui sont ajoutés aux mots ; la deuxième, les pronoms isolés, dont l'emploi est indiqué sous le mot أنتم, numéro 81.

Les pronoms affixes se placent à la fin des noms, des verbes, des adverbes, des prépositions, des conjonctions et des particules.

Les pronoms affixes remplacent les pronoms personnels et les adjectifs possessifs.

1° Le pronom affixe de la première personne du singulier est ي ; on l'ajoute aux noms, aux adverbes, etc. ; *ex.* : باب porte, بابي porte *de moi* (ma porte).

Si le mot est terminé par ي ou ى, le ي à ajou-

Digitized by Google

ter se confond avec le ي ou ى final par le moyen du ّ (*techdide*), et le ى qui n'a pas les deux points les reçoit à toutes les personnes ; *ex.* : في dans, فيّ dans *moi*; على sur, عليّ sur *moi*. Les mots فيّ et عليّ se prononcent *fi-ia* et *â-li-ia*.

Si le mot est terminé par ة (*fém.*), on change ce ة en ت; *ex.* : ترجمة version, ترجمتي version *de moi* (ma version).

Cette règle s'applique à toutes les personnes.

Le pronom affixe de la première personne du singulier des verbes est ني ; toutes les autres personnes des verbes prennent les mêmes affixes que les noms, les adverbes, les prépositions, etc. ; *ex.* : ضرب il a frappé, ضربني il a frappé *moi* (il m'a frappé).

On retranche l'ا final de la terminaison plurielle وا, si le verbe est suivi d'un pronom affixe; *ex.* : ضرب il a frappé, ضربوا ils ont frappé, ضربوني ils ont frappé *moi* (ils m'ont frappé).

ضربوا , ضرب , ترجمة , على , في , باب

ضربوني , ضربني , ترجمتي , عليّ , فيّ , بابي .

2° Le pronom affixe de la deuxième personne du

Digitized by Google

singulier est ك pour tous les mots; on le prononce *èke*, précédé d'une consonne, et *ke*, précédé d'une voyelle; *ex.* : باب porte, بابك porte *de toi* (ta porte); ضرب il a frappé; ضربك il a frappé *toi* (il t'a frappé).

باب   في   على

عليك, عليّ ; فيك, فيّ ; بابك, بابي

ترجمة   ضرب   ضربوا

ضربوك ضربوني ; ضربك, ضربني ; ترجمتك, ترجمتي.

3° Le pronom affixe de la troisième personne du singulier est ه pour le masculin et ها pour le féminin; باب porte, بابه porte *de lui* (sa porte), بابها porte *d'elle* (sa porte); ضرب il a frappé, ضربه il a frappé *lui* (il l'a frappé), ضربها il a frappé *elle* (il l'a frappée).

Voir, le numéro 32, 2°, pour la prononciation du ه (*masc.*).

Le ه (*masc.*) est légèrement aspiré, précédé d'une voyelle.

باب   في   على

عليها, عليه, عليك, عليّ ; فيها, فيه, فيك, فيّ ; بابها, بابه, بابك, بابي

ترجمة   ضربوا

ضربوها, ضربوه, ضربوك, ضربوني ; ترجمتها, ترجمته, ترجمتك, ترجمتي.

Digitized by Google

4° Le pronom affixe de la première personne du pluriel est نا ; *ex.* : باب porte, بابنا porte *de nous* (notre porte) ; ضرب il a frappé, ضربنا il a frappé *nous* (il nous a frappés).

باب — في

بابي, بابك, بابه, بابها, بابنا ; فيّ, فيك, فيه, فيها, فينا ;

على

عليّ, عليك, عليه, عليها, علينا ;

ترجمة

ترجمتي, ترجمتك, ترجمته, ترجمتها, ترجمتنا ;

ضربوا

ضربوني, ضربوك, ضربوه, ضربوها, ضربونا.

5° Le pronom affixe de la deuxième personne du pluriel est كم ; *ex.* : باب porte, بابكم porte *de vous* (votre porte) ; ضرب il a frappé, ضربكم il a frappé *vous* (il vous a frappés).

Pour la prononciation de كم, voir le numéro 47.

باب — في

بابي, بابك, بابه, بابها, بابنا, بابكم ; فيّ, فيك, فيه, فيها, فينا, فيكم ;

على

عليّ, عليك, عليه, عليها, علينا, عليكم ;

ترجمة

ترجمتي, ترجمتك, ترجمته, ترجمتها, ترجمتنا, ترجمتكم ;

ضربوا

ضربوني, ضربوك, ضربوه, ضربوها, ضربونا, ضربوكم.

Digitized by Google

6° Le pronom affixe de la troisième personne du pluriel est هم ; *ex.* : باب porte, بابهم porte *d'eux, d'elles* (leur porte); ضرب il a frappé, ضربهم il a frappé *eux, elles* (il les a frappés, ées).

Voir, pour la prononciation de هم, le numéro 47.

باب

بابي , بابك , بابه , بابها , بابنا , بابكم , بابهم ;

في

فيّ , فيك , فيه , فيها , فينا , فيكم , فيهم ;

على

عليّ , عليك , عليه , عليها , علينا , عليكم , عليهم ;

ترجمة

ترجمتي , ترجمتك , ترجمته , ترجمتها , ترجمتنا , ترجمتكم , ترجمتهم ;

ضربوا

ضربوني , ضربوك , ضربوه , ضربوها , ضربونا , ضربوكم , ضربوهم .

Les pronoms affixes sont des deux genres, excepté celui de la troisième personne du singulier qui fait ه pour le masculin et ها pour le féminin.

79. Les pronoms possessifs, comme les adjectifs possessifs, *le mien, la mienne, mon, ma; le tien, la tienne, ton, ta*, etc., se rendent aussi par ذيال et متاع, mots indiquant la propriété, auxquels on ajoute les affixes; *ex.* : ذيالي le mien, la mienne, mon, ma;

Digitized by Google

ذيالك le tien, la tienne, ton, ta; متاعي le mien, la mienne, mon, ma; متاعك le tien, la tienne, ton, ta, etc.

On peut dire indifféremment خبزي, خبز ذيالي et خبز متاعي pain *de moi*, pain appartenant à moi (mon pain). Les mots ذيال et متاع indiquent donc l'appartenance. Le nom qui précède ces deux mots prend l'article ال; *ex.* : الكتاب ذياله le livre *appartenant* à lui (son livre).

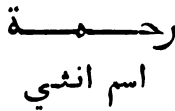


Voir les numéros 78, 1° et 3°.

السلام

اسم مذكر

Voir سلام, et le numéro 26, 2°.



Miséricorde, compassion, clémence, رحمة, شفقة, مرحمة, حلم ; *ex.*: Que Dieu répande sur nous sa miséricorde et ses bénédictions علينا رحمة الله وبركاته.

Miséricordieux, clément كريم, منعيم, حليم, رحمن, رحيم, رحمان ; *ex.* : Au nom de Dieu clément et miséricordieux بسم الله الرحمان الرحيم; Dieu est miséricordieux pour ceux qui exercent la miséricorde الرحمين يرحمهم الرحمان.

Digitized by Google

Miséricorde (Faire) رحــم; *ex. :* Que Dieu laisse en repos les mânes de ton père الله يرحم باباك, *mot à mot :* Dieu fera miséricorde *ou* sera propice père *de toi* (à ton père).

الله

اسم مذكّر.

Dieu الله, الله, اللّة; اله (un seul Dieu), pl. الهه, ربّ, صانع; *ex.:* Plût à Dieu *ou* s'il plaît à Dieu ان شاء الله, *mot à mot :* Si a désiré Dieu.

بــــركـــة

اسم انثي

Bénédiction بركـــة. Voir le numéro 58, 1°, pour le genre; le numéro 76, 2°, pour le pluriel; le numéro 78, 3°, pour le pronom affixe.

Bénir (il a béni), بــرك ou بــارك; *ex. :* Que Dieu te bénisse الله يسلّمك, يبــرك, فيــك.

Béni, e مبارك, امبارك.

كاش

Comment كيفش, ايش pour اش, كيــف, كاش, كيــف اش, Égypte ازاى et ازى; Alep ايشلــون et ايشلــوم; كيفــن; *ex.:* Comment te portes-tu? كيــف اش, كيــف حالــك, اش حالك, وانــت واش حالــك, اش انــت, كاش حالــك, حالك. Comment te nommes-tu? اش اســمــك ou كيـــف. Comment dis-tu? اش تقول. Comment nommes-tu cela? كيف اسمه; كيف تسمّى هذا. Comment est le temps? كيف الحال ou الوقت.

حـــالـــكـــم

اسم مذكـــر

État, santé حال, pl. احوال; صحّة. Rendre la santé شفى.

Ex. : الله يشفيه que Dieu lui donne *ou* rende la santé.

État (métier) صناعة et صنعة, pl. صنايع.

État (temps) حال.

Ex. : كيف راه الحال اليوم quel temps fait-il aujourd'hui? الحال مليح il fait beau temps. الحال فاسد il fait mauvais temps. الحال سخون il fait chaud. الحال بارد il fait froid.

Voir, pour le pronom affixe, le numéro 78, 6°.

مولانا

اسم مذكّر

Maître (opposé à *esclave*) مولا, pl. موالي ; صاحب ; سيد, pl. سياد et سادات ; استاد, pl. استادين.

Ex. : الله صاحب الحياة Dieu est le maître de la vie.

Maître (celui qui enseigne) معلّم et معلم, pl. معلمين.

Maîtresse (bonne amie) صاحبة, حبيبة, معشوقة.

Maîtresse (de maison) ستّه et ستّ, pl. ستّات.

Maîtriser (il a maîtrisé) غلب.

اش ou ايش

DES PRONOMS ABSOLUS.

Ces pronoms, qui sont *qui? qui est-ce qui? que?* **80.**
quoi? qu'est-ce que? quel? quelle? lequel? laquelle? lesquels? lesquelles? se rendent indifféremment par اش, اش كان, اشنه, من, اش من, من هو. Les exemples suivants guideront l'élève dans l'emploi de ces pronoms :

Digitized by Google

اش كون راه يدفدق ڢ هذ الصبحة qui frappe à la porte de si grand matin? اش تحبّ ou اش تحبّ انت que veux-tu? اش خبر ou اش يحبّ ياكل quelle nouvelle y a-t-il? اش كان, اش ما كان que veut-il manger? اش كون qu'est-ce que c'est? اشنه quoi *ou* qu'est cela? اش من عرش هم de quelle tribu sont-ils? اش من موضع تجي انت de quel endroit viens-tu? اش كون جاز qui a passé? اش قلت qu'as-tu dit? من هو quel homme est-ce? اش الطريق نروح بيه quel est le chemin que je prendrai?

Quel? se rend encore par أىّ et أيّة pour le féminin. En Syrie, اينا pour les deux genres; en Égypte, انا; en Barbarie, اما.

الطبع

Caractère (naturel) طبع, شمال, شمول, طبيعة, خلق.
Caractère (écriture) حرف, خطّ, pl. خطوط; كتب.

اللطيف

Bienveillant, bénin, bienfaisant, etc. لطيف, عاطف, كريم, منعم, نعيم, بشوش, لين, وديع, ملايم, رحيم, حليم.
Bienveillance, bénignité, bienfaisance عاطفة, لطف, خاطر, اشتها, محبّة, نعمة, مودّة, احسان.

انتم

81. DES PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS.

Les pronoms personnels isolés, comme les pronoms affixes, font l'office des noms pour lesquels ils

Digitized by Google

s'emploient; ils en rappellent l'idée et en évitent la répétition; les pronoms personnels isolés sont encore employés pour le verbe *être* (كان), rendu quelquefois par راني je suis, راك tu es, etc. Les pronoms isolés sont :

Je, moi, *des deux genres*, انا et انايا.

Tu, toi, *masc.* انت ou انتَ (1) et انتايا; *fém.* انتي et انتيا.

Il هو et هوه; elle هي ou هيَ et هية.

Nous, *des deux genres*, نحن, احنا et احنايا.

Vous, *des deux genres*, انتم et انتما.

Ils, eux, elles هم, همن, هما.

Remarque. Lorsque plusieurs pronoms personnels isolés se rencontrent dans une même phrase, et qu'ils sont sujets d'un même verbe, celui de la première personne s'énonce le premier, les autres suivent l'ordre du français; *ex.*: انا وانت وهو نكتبوا غدوا ou غدا toi, lui et moi, nous écrirons demain.

طيّبين

Bien portant, bien, *adverbe*, طيّب, طيب, مليح, خير, بخير, حسنًا, معلوم, معدن.

Bien, *subst. masc.* (opposé à *mal*), خير, pl. خيار.

Bien, *subst. masc.* (propriété, richesse), مال, pl. اموال; رزق, pl. ارزاق; ملك, pl. املاك; مفتنا.

(1) Le فتحة (*fathha*) ou نصبة (*nassba*) ´ donne le son de *a* ou *è* à la voyelle sur laquelle il se trouve.

Digitized by Google

Bien (faire du bien, il a fait du bien) احسن، كرم ; *ex.* : من يعمل الخير استحق الي يعملوا معه celui qui fait du bien mérite qu'on lui en fasse.

Bien (acquérir du bien, il a acquis du bien) كسب.

DU NOMBRE DES ADJECTIFS.

82. 1° Les adjectifs, comme les noms, forment leur pluriel du singulier, de deux manières : régulièrement ou irrégulièrement. Ceux qui se rapportent à des noms d'êtres animés sont presque tous de la première classe. Ils prennent ين (ون) pour le pluriel masculin, et ils changent ة en ات pour le féminin; *ex.* : فرحان charmé (content), فرحانين charmés ; فرحانة charmée, فرحانات charmées.

Remarque. On emploie souvent le pluriel masculin au lieu du pluriel féminin ; *ex.* : ناكات عطشانين des chamelles altérées, au lieu de ناكات عطشانات.

2° La deuxième classe, c'est-à-dire le pluriel irrégulier, ne prend point ين et ات pour les terminaisons masculines et féminines. Elle se forme de différentes manières que l'usage seul peut apprendre. Nous ne donnons ici que les formes les plus usitées.

Digitized by Google

Les adjectifs qui ont un ي après la deuxième lettre du singulier, changent ce ي en ا; *ex.* : صغير petit, صغار petits.

EXCEPTIONS. جديد neuf, قديم ancien, font au pluriel جدد neufs, قدم anciens.

3° Les adjectifs qui désignent une couleur, et qui se composent de quatre lettres, dont la première est un ا, forment leur pluriel en rejetant cet ا; *ex.* : اكحل noir, كحل noirs.

4° Les adjectifs qui indiquent un titre ou une profession forment leur pluriel en ajoutant un ة au singulier, si l'adjectif est terminé par un ي; *ex.* : جزايري algérien, جزايرية algériens. On dit aussi جزيري algérien, جزيرية algériens.

EXCEPTION. قاضي cadi, قضات cadis.

5° Le تشديد (*techdide*) ou شدة (*chedda*) se forme ainsi (ّ) : il se met sur toutes les lettres, à l'exception de l'ا; son office est de doubler la lettre sur laquelle il se trouve. (Voir les différentes formes de verbe.)

Digitized by Google

الحمد

Louange حمد; شكر, pl. شكور.

Louer (donner des éloges, il a loué) حمد, مدح, شكر, صبّح.

Louer (prendre *ou* donner à location, il a loué) كرا, اكرا; *ex.:* كرا مني بيت il a loué de moi une chambre. كرا له داره il lui a loué sa maison.

Grâce, bienfait انعام, كرامة, فضل; نعمة, نعم, pl. انعام; *ex.:* بنعمة الله par la grâce de Dieu. الحمد لله, شكر الله, الشكر لله grâce à Dieu, grâces à Dieu; louange à Dieu, louanges à Dieu.

Grâces (Rendre —) حمد, شكر; *ex.:* كثّر الله خيرك, يكثّر خيرك, يكثّر ربّي الخيرك, كثّر خيرك je te rends grâces *ou* que Dieu augmente ton bien!

Gracieux, affable, agréable ظريف, عاجب, عاطف, لطيف, حلو, جميل, محبوب, مقبول.

Gracieux (Plus) اجمل.

Gracieusement بالظرافة.

تحت

Sous تحت, من تحت.

Dessous, تحت, سفل.

نظركم

Regard, vue نظر, شوف, فرجة, راي, راى, بصر.

Vue (intention) نية, مراد.

Regarder, voir (1) نظر, شاف, راى.

(1) La traduction arabe, qui suit les infinitifs français, est la racine du

Digitized by Google

Regarder (concerner) ناسب, وافق.

Voir, pour le pronom affixe, le numéro 78, 3°.

العزيز

Auguste عزيز.

Voir, pour le masc. pl., le numéro 82, 1°; pour le fém. sing., le numéro 68, 1°; et pour le fém. pl., le numéro 82, 1°.

يا

Le vocatif *ô!* se rend par يا. 83.

L'interjection *oh!* s'exprime par يا, ايّها, *masc.*, ايّتها, *fém.*; اى.

Si le nom a l'article, on emploie ايّها au lieu de يا; *ex.* : ايّها السلطان ô sultan, *ou* يا سلطان.

جائي [جاء]

Venir جاء, جا, أتى; *ex.* : من اين جيت d'où viens-tu?

اجي viens.

Venue جيّ, جي, جى.

من

1° La préposition *de* se rend par من, متاع, عن, 84.
من, عند, ب; *ex.* : من بلد الى بلد de pays en pays.

من عند سليمان هو خارج il sort de chez Soliman.

verbe, c'est-à-dire la troisième personne singulier du passé. Il n'y a point d'infinitif en arabe vulgaire.

Digitized by Google

2° Quand cette préposition indique un rapport de propriété, on peut la rendre par متاع; *ex.* : العود متاع رجل بنت عمّي le cheval du mari de ma cousine.

3° Le ن de من prend le ّ (*techdide*) lorsqu'il est suivi des pronoms affixes ي, ك et ه; *ex.* : من تحت الى فوق de bas en haut; هو محبوب باباك اكثر منّك il est plus aimé de ton père que toi.

4° Le signe (ء), nommé همزة (*hamza*), accompagne toujours l'أ radical ou mobile; *ex.* : جاء. Lorsqu'il est marqué sur ؤ et ئ, il fait connaître que ces lettres sont mises à la place d'un أ; et lorsqu'il les suit à la fin des mots, il a la valeur d'un *a*.

ايـــن

85. L'adverbe *où* se rend par اين, واين, وين, وباين, ايـن ما, لاين pour الى اين; *par où* et *d'où* s'expriment par من اين. Les exemples suivants expliquent l'emploi de ces adverbes :

وايـن où vas-tu? وايـن راك ماشي, وايـن تروح et وايـن تمشي où est le chemin? من اين الطريق par où est-elle allée? من اين مشت d'où viens-tu? مـن ايـن جيت ou تجي d'où est-il sorti? مـن ايـن خرج d'où vient le vent? من اين الريح

Digitized by Google

Si cet adverbe se traduit par *dans lequel*, *vers lequel*, etc., on peut le rendre, lorsqu'il n'y a pas mouvement, par في, précédé de الّي, الّدي, الّذي, الذي, الّتي, et suivi de l'affixe; avec mouvement, on se sert de ل au lieu de في; *ex.* : الدار الّي يسكن فيها والّي نمشيوا لها والّي نرجعوا منّها la maison où il demeure, où nous irons et d'où nous reviendrons; مرسى ou مرسا الّي انا جائي له le port où je vais.

Remarque. Le relatif الّي (que) est une abréviation de الّذي.

لـــنـــا

86. Les prépositions suivantes, qui ne consistent qu'en une seule lettre, prennent les affixes ou se placent devant les mots :

ب, ت, ك, ل, ف, و.

1° La préposition ب signifie *par*, *près*, *avec*, *à cause*, *à*, *au*; *ex.* : حلفت بالله j'ai juré par Dieu; كتبت بالقلم j'ai écrit avec la plume. بالمخاطبة; جزت بزيد j'ai passé près de Zaïd.

2° Le ت, comme le و, s'emploie pour exprimer un jurement; mais on ne s'en sert guère dans le

Digitized by Google

langage ordinaire; *ex.* : تالله par Dieu; والله هذا الشي عجيب par Dieu, cette chose est merveilleuse!

La conjonction copulative و signifie *et; ex.* : الكلب والعود le chien et le cheval.

3° Le ك est une abréviation de كيف *comme; ex.* : كرجل comme un homme, à l'exemple d'un homme; كقلت لك comme je t'ai dit; كهذا comme cela.

4° Le ل signifie, devant les noms et les pronoms, *à, au, aux, pour*, et, en y ajoutant les affixes, il rend le datif des pronoms personnels; *ex.* : المحبة للرجل l'amitié est pour l'homme; اعطى لي دراهم ou فلوس il m'a donné de l'argent; ضربته لكذبه je l'ai battu pour son mensonge.

Devant le verbe, le ل signifie *afin que; ex.* : جيت ليجي je suis venu afin qu'il vînt.

5° Le ف signifie *et, ensuite; ex.* : فقلت له et je lui dis; فمشى ensuite il s'en alla.

6° L'idiome d'Alger n'admet pas cette dernière règle; cependant si la préposition في est suivie d'un

Digitized by Google

nom précédé de l'article, on prononce les deux mots comme n'en faisant qu'un et sans faire sentir l'*i* du ي ; *ex.* : ڢي الخيـــر (dans le bien) *fèl-chri-re ;* ڢي الحين (dans l'instant) *fèl-hhi-ne*.

فــدّاش

Combien كاين, كاين من, بكم, كمّ, كم, ايش فدّ, فدّ ايش, فدّاش, فدّاش هذا بشحــال ; *ex.* : فدّاش ولد عندك combien as-tu d'enfants? فدّاش هذا combien cela vaut-il? فدّاش يجي من هنا الى هناك combien y a-t-il d'ici là? فدّاش لك جيت من ڢرنسة combien y a-t-il que tu es venu de France?

Combien et *que* mis pour *combien* se rendent quelquefois par ما ; *ex.* : ما انا مسكين que *ou* combien je suis malheureux!

مـــا

Ne لا, ما, لم.

Non لالا, لا, لم ما ; *ex.* : انــا مــا نحبّ شــي je ne veux pas ; ما شفتك شي je ne t'ai pas vu ; ما نعرف شي je ne sais pas ; نقول لالا je dis non.

شـــي

Pas (*négation*) شي, لا, مــا, مــا ـ شيْ.

Pas encore مازال.

Pas même, jusqu'à ce que, aucun, etc. حتّـى, حتى.

Pas (اسم مذكر) خطوة, قدم.

Digitized by Google

87. 1° L'adverbe de négation ما — شي *ne — pas* se partage, comme en français, s'il est accompagné d'un verbe, c'est-à-dire que ما (ne) se place devant le verbe, et شي (pas) après le verbe; *ex.* : ما يعمّر شي المدفع il ne charge pas le canon. On suit très-souvent la construction française; *ex.* : ما لا جاء لنا ou ما خبر منّك.

2° La particule négative شي, placée après le verbe, ne se rend pas en français; elle indique seulement l'interrogation; *ex.* : تتكلّم شي بالعربية parles-tu arabe?

3° Si le verbe de la phrase interrogative est précédé d'un des mots interrogatifs : اش, اش, فدّاش, كون, etc., on supprime la particule شي; *ex.* : اعلاش تتكلّم pourquoi parles-tu? Si la phrase est négative et interrogative, on emploie, comme dans la phrase négative, ما et شي; *ex.* : اعلاش ما تتكلّم شي pourquoi ne parles-tu pas?

خبر

Nouvelle (*subst. fém.*) خبر, pl. خبورات et اخبار; *ex.* : اش خبر quelle nouvelle y a-t-il? ou اش الاخبار quelles nouvelles

y a-t-il? ما نعرف je n'en sais rien. ما بيه شي aucune; ما كان حتى خبر il n'y en a aucune. اش راهم يقولوا que dit-on de nouveau?

Nouveau, *adj.*, جديد, pl. جدد.

Nouvelles (Demander des) استخبر.

Nouveau (De) عود, ايضًا.

Nouvelle lune اوّل القمر.

كـــان

Être كان.

Être (il y a) كان, بيـــه, ثـمّـــا; *ex.:* كان il y a; مـــا كان شي, ما بيـه شي il n'y a pas; كان شي y a-t-il?

حـــاســـبـــك

Compter, calculer حسب, عدّ, عدد.

Compte, calcul حساب, عدد; *ex.:* عملت شي حسابك as-tu fait ton compte?

Comptant (argent comptant) فلوس حاضر ou دراهم.

غـــايـــب

Absent, e غايب, مفقود, غير حاضر.

Absence غيبة.

Absenter (S') غاب, غيـب.

صحيح

Véritablement بصّح, بصح, بالحقّة, بالحق, الحقّ.

Vérité حقة, صدق, حقيقة, حقّ, صحة.

Véritable حقاني, حقيق, صحيح.

Digitized by Google

Vrai صح, صحيح. Voir *Véritable.*

Vraiment بالصحيح. Voir *Véritablement.*

زمـــان

Temps زمان, pl. ازمنة; وقت, pl. اوقات.

Temps (atmosphère) حال.

طـويـــل

Long (*adj. masc.*) طويل.

Long (Plus) اطول.

Long (longueur) طويل, pl. طوال, طول; بساط.

Longtemps زمان طويـــل, زمان كثير, مدّة طويلة, زمان عديد; نطول (طال) شي كثير في *ex.:* من زمان طويل depuis longtemps. الطريق serons-nous longtemps en route? زمان كثير pendant longtemps.

Longuement بطويـل, بتطويل, طويلًا.

Longue (A la) بطولة, بالمواضية, بالمداومـــد; *ex.:* بطولة الروح نغلب الكلّ à la longue on vient (je viens) à bout de tout.

Longue-vue (lunette d'approche, télescope) نظرة, مراية; lunette *ou* miroir de l'Inde مرايـــة الهنـــد. Lunettes (besicles) نواظر, عيون, pl. عيونات; نظارة, كوزلك, مراية.

اشـــتـــفـــنـــا

Désirer اشتـق, اشتهي; Alger : اشتها, اشتاق, طلب, حبّ, طمع, تمنّى.

Désir (اسم مذكر) مفصود, pl. مفاصد; شوق, مراد, شون, pl. اشواق; رغب, شهوة, pl. شهوات; داعية, اشتها; *ex.:* انتم ما تحبّوا شي غير خاطرنا vous ne désirez que de nous être agréables.

Désiré (صفة) محسود.

Digitized by Google

الى

Vers الى, عنـد, بي, ل, نحـو, يفيـن, فريب, جنب, بجانب, فدام, فرب, بي فرب; *ex.:* عندي chez moi, vers moi, auprès de moi; j'ai; عند المسا وعنـد الصبح vers le soir et vers le matin; هو كان ماشي الى المدينة il s'est mis en marche vers la ville.

تـلـومـونـا

Réprimander, blâmer لام, لام ب, لام على, عتب, وبّخ, نهى, تعييب, ذمّ, تلوم, شنع, تعيين.

Réprimande, blâme الومة (*èl-ou-mète*), لايمة, pl. لوامين; ذمّ, طعن, لوم, توبيخ, تعييب, ملامة, تلويم.

Blâmable مذموم, ذميم.

بـفـلـيـل

Peu فليل, شويـة, شوبّـة, يسير; *ex.:* اصبر شويـة ou استنّى فليل attends un peu.

Peu à peu شويـة شويـة, فليلا فليلا, بشويـة.

Peu après بعد شويـة.

Peu auparavant فبل شوية.

Peu s'en est fallu que فراب انّ, الا فليل, كاد.

Pour le ب, qui précède فليل, voir le numéro 86, 1°.

الادب

Civilité, politesse ادب, ظرافة, ظريفة, pl. ظروب, ظرايب; شلبنـة, لطوب, مروة, نخوة.

Civil, poli مادب ou مودب, ظريب, ادمي.

Digitized by Google

خصة

Manque (اسم مذكر) خصّة, فلّة, فلّ, نفص.

Manquer خصّ, خص, نفص; *ex.* : يخصّني الدراهم l'argent me manque; يخصّ الدراهم في خزانة ou يفل l'argent manque au trésor public.

Manquer de, être dans le besoin de خصّ, construit avec ه; *ex.* : يخصّه الدراهم il manque d'argent. On se sert aussi de l'expression *manquer de*, dans le sens de *peu s'en est fallu que*; on la rend alors en arabe par بشوية الا ou الّا; *ex.* : بشوية الّا مات il a manqué de mourir; بشوية الا وقع ou طاح il a manqué de tomber.

Manquant (absent) معفود.

عندكم

Chez عند, الى, لدي, لدن, لد.

Voir, pour l'affixe كم, le numéro 78, 5°.

Remarque. La préposition عند, suivie des pronoms affixes, rend le présent de l'indicatif du verbe *avoir*, qui n'a que ce seul temps.

مشغولين

Occuper شغل, لهّى, اشتغل, استغل; *ex.* : لمّا انا مشغول اعلاش انت جاي pourquoi viens-tu quand je suis occupé?

Occupation شغل, pl. شغول et اشغال.

Occupé (affairé) *adjectif*, مشغول, لاهي, مشطون; *ex.* : انا مشغول je suis occupé.

Voir le numéro 64, pour les lettres serviles du mot مشغولين, et la règle sur la formation des participes passés des verbes trilitères réguliers, numéro 96, 1°, 2°, etc.

Digitized by Google

DU VERBE.

CONJUGAISON DES VERBES CONTENUS DANS LA PREMIÈRE VERSION (1).

1° Les verbes sont *primitifs* ou *dérivés*. 88.

2° Les verbes primitifs sont *trilitères* ou *quadrilitères*.

3° Les verbes trilitères sont *réguliers* ou *irréguliers*. 89.

Les lettres qui composent la racine des verbes se nomment اصليّة (*asliate*) radicales. Celles qui servent à former la conjugaison s'appellent *accidentelles* ou *serviles*.

Voir les numéros 62, 63, 64 et 65.

La racine du verbe est en français l'infinitif, et en 90.
arabe la troisième personne du singulier masculin du prétérit ou passé indéfini. Elle n'a généralement pas plus de quatre lettres, comme زعبل il s'est dandiné avec grâce; et jamais moins de trois, comme (على sur, contre, vers) هجم il a attaqué *ou* il a donné l'assaut (à); مدّ il a étendu; حبّ il a voulu

(1) Ces verbes sont : ضرب, رحم, شكر, نظر, غلب, حسب, فال, كان, اتى, راى, جاء, صاب, شاف, ردّ, حبّ, خصّ, شغل, اكرى, اشتق, سلّم, علّم, تعلّم, تكلّم, لام.

Digitized by Google

ou aimé. Dans ces deux derniers exemples on ne voit que deux lettres écrites; mais le ّ doublant le د et le ب, ces deux racines se trouvent réellement composées de trois lettres qu'il faut faire sentir dans la prononciation.

91. Le verbe est *trilitère régulier* si la racine ne contient aucune des lettres ى, و, ا, comme دفع il a payé, et si l'avant-dernière lettre n'est pas insérée dans la dernière par le moyen d'un ّ, comme رَدَّ il a rendu.

FORMATION DES TEMPS ET DES PERSONNES D'UN VERBE TRILITÈRE RÉGULIER.

PRÉTÉRIT, PASSÉ *ou* PARFAIT INDÉFINI.

ضرب il a frappé.

92. 1° La première personne du singulier se forme de la racine, en y ajoutant ت : ضربت j'ai frappé.

REMARQUE. Toutes les premières personnes des verbes sont des deux genres.

Si la racine d'un verbe se termine par un ت ou par un ن, ce ت ou ce ن se confond au moyen d'un ّ avec les lettres analogues qui servent à former plusieurs personnes du prétérit indéfini; ثبت

Digitized by Google

il s'est souvenu, ثبّت je me suis souvenu (V. le n° 92, 1°); كان il a été, كنّا nous avons été.

Voir, pour le pluriel et les règles de la formation des verbes concaves, le numéro 92, 6°.

2° La deuxième personne du masculin singulier est semblable à la première personne du singulier des deux genres : ضربت j'ai frappé, ضربت tu as frappé.

3° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant ي : ضربت j'ai frappé *ou* tu as frappé (*m. s.*), ضربتي tu as frappé (*f. s.*).

4° La troisième personne du masculin singulier contient la racine qui, à l'aide des affixes et préfixes, forme les temps et les personnes des verbes : ضرب il a frappé.

5° La troisième personne du féminin singulier est semblable à la première personne du singulier des deux genres : ضربت j'ai frappé, ضربت elle a frappé.

REMARQUE. La lettre affixe ت, qui se prononce *te* à la première per-

Digitized by Google

sonne du singulier des deux genres et à la deuxième personne du masculin singulier, se prononce toujours *ète* à la troisième personne du féminin singulier. (Voir le numéro 27.)

6° La première personne du pluriel se forme de la première personne du singulier des deux genres, en changeant l'affixe ت en نا : ضربت j'ai frappé, ضربنا nous avons frappé.

7° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : ضربت tu as frappé (*m. s.*), ضربتوا vous avez frappé.

8° La troisième personne du pluriel se forme de la troisième personne du masculin singulier (la racine), en y ajoutant وا : ضرب il a frappé, ضربوا ils *ou* elles ont frappé.

PRÉSENT ou FUTUR.

93. 1° La première personne du singulier se forme de la racine, en y ajoutant ن pour préfixe : ضرب il a frappé, نضرب je frappe *ou* je frapperai.

Voir la remarque du numéro 92.

Remarque. Le ن préfixe indique les pronoms de la première personne *je*, si le verbe est au singulier, et *nous*, si le verbe est au pluriel.

Digitized by Google

2° La deuxième personne du masculin singulier se forme de la première personne, en changeant le ن en ت : نضرب je frappe *ou* frapperai, تضرب tu frappes *ou* frapperas.

Remarque. Le ت préfixe indique les pronoms de la deuxième personne *tu*, si le verbe est au singulier, et *vous*, si le verbe est au pluriel. Ce ت préfixe indique aussi les pronoms de la troisième personne *elle*, *elles*, si le sujet du verbe est féminin singulier ou pluriel. (Voir les numéros 93, 3°, et 93, 8°.)

Le ت entre aussi dans la composition de la racine des verbes trilitères et quadrilitères; *ex.* : ثبت il s'est réjoui; ترجم, تكلّم il a parlé.

3° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant ي : تضرب tu frappes *ou* frapperas (*m. s.*), تضربي tu frappes *ou* frapperas (*f. s.*).

Remarque. Le ي affixe indique généralement le genre féminin.

4° La troisième personne du masculin singulier se forme de la première personne, en changeant le ن en ي : نضرب je frappe *ou* frapperai, يضرب il frappe *ou* frappera.

Digitized by Google

REMARQUE. Le ي préfixe indique les pronoms de la troisième personne : *il*, si le verbe est au singulier, et *ils*, si le verbe est au pluriel.

5° La troisième personne du féminin singulier est semblable à la deuxième personne du masculin singulier : تضرب tu frappes *ou* frapperas, تضرب elle frappe *ou* frappera.

Voir la remarque du numéro 93, 2°.

6° La première personne du pluriel se forme de la première personne du singulier, en y ajoutant وا, signe du pluriel : نضرب je frappe *ou* je frapperai, نضربوا nous frappons *ou* frapperons.

Voir la remarque du numéro 93, 1°.

7° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : تضرب tu frappes *ou* frapperas (*m. s.*), تضربوا vous frappez *ou* frapperez.

Voir la remarque du numéro 93, 2°.

8° La troisième personne du pluriel se forme de la troisième personne du masculin singulier en y ajoutant وا : يضرب il frappe *ou* frappera, يضربوا ils, elles frappent *ou* frapperont.

Voir la remarque du numéro 93, 4°.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

1° La deuxième personne du masculin singulier se forme de la racine, en y ajoutant un ا pour préfixe : ضرب il a frappé, أضرب frappe (*m. s.*). 94.

Voir le numéro 23, 2°.

2° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin, en y ajoutant ي : أضرب frappe (*m. s.*), أضربي frappe (*f. s.*).

Voir la remarque du numéro 93, 3°.

3° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : أضرب frappe (*m. s.*), أضربوا frappez.

Voir la remarque du numéro 92, 8°.

REMARQUE. La première personne du pluriel se rend par la première personne du pluriel du présent ou futur : نضربوا frappons.

PARTICIPE PRÉSENT.

1° Le participe présent masculin singulier se forme de la racine, en y intercalant un ا après la première lettre : ضرب il a frappé, ضارب frappant (*m. s.*). 95.

Digitized by Google

2° Le participe présent féminin singulier se forme du participe présent masculin singulier, en y ajoutant l'affixe féminin ة : ضارب frappant (*m. s.*), ضاربة (*f. s.*).

3° Le participe présent pluriel des deux genres se forme du participe présent masculin singulier, en y ajoutant l'affixe pluriel ين : ضارب frappant (*m. s.*), ضاربين frappant (*pluriel des deux genres*).

PARTICIPE PASSÉ.

96. 1° Le participe passé masculin singulier se forme de la racine, en y ajoutant un م pour préfixe, et en intercalant un و avant la dernière lettre : ضرب il a frappé, مضروب frappé (*m. s.*).

2° Le participe passé féminin singulier se forme du participe passé masculin singulier, en y ajoutant l'affixe féminin ة : مضروب frappé (*m. s.*), مضروبة frappée (*f. s.*).

3° Le participe passé pluriel des deux genres se forme du participe passé masculin singulier, en y ajoutant l'affixe pluriel ين : مضروب frappé (*m. s.*), مضروبين frappés, frappées.

Digitized by Google

MODÈLE DE LA CONJUGAISON TRILITÈRE RÉGULIÈRE

PAR ANALOGIE AVEC LE VERBE ضرب (1).

حسب	ضرب	غلب
Il a compté (*racine*).	Il a frappé (*racine*).	Il a maîtrisé (*racine*).

PRÉTÉRIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
غلبت	غلبت	غلبتي	غلب	غلبت
ضربت	ضربت	ضربتي	ضرب	ضربت
حسبت	حسبت	حسبتي	حسب	حسبت

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
غلبنا	غلبتوا	غلبوا
ضربنا	ضربتوا	ضربوا
حسبنا	حسبتوا	حسبوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نغلب	تغلب	تغلبي	يغلب	تغلب
نضرب	تضرب	تضربي	يضرب	تضرب
نحسب	تحسب	تحسبي	يحسب	تحسب

(1) Ce signe —, placé sous les lettres, indique les préfixes et les affixes.

Digitized by Google

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نغلبوا	تغلبوا	يغلبوا
نضربوا	تضربوا	يضربوا
نحسبوا	تحسبوا	يحسبوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
اغلب	اغلبي	اغلبوا
اضرب	اضربي	اضربوا
احسب	احسبي	احسبوا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
غالب	غالبة	غالبين
ضارب	ضاربة	ضاربين
حاسب	حاسبة	حاسبين

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مغلوب	مغلوبة	مغلوبين
مضروب	مضروبة	مضروبين
محسوب	محسوبة	محسوبين

Conjuguez de même les verbes trilitères réguliers شكر, رحم, نظر et شغل.

Digitized by Google

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES D'EXPRIMER LE TEMPS DES VERBES.

1° Comme la langue arabe n'a que cinq temps : le 97.
parfait indéfini, le *futur*, qui sert aussi pour le *présent*, déterminé d'une manière vague, l'*impératif*, le *participe présent* et le *participe passé*, elle a recours à différentes tournures qui, à l'aide du verbe كان et des pronoms isolés (v. le n° 81), expriment d'une manière très-précise les différentes circonstances de temps.

DU PRÉSENT.

2° En français, le temps présent exprime quatre circonstances différentes de temps : on emploie le *présent* pour exprimer qu'une chose se fait au moment où l'on parle, l'état habituel d'un sujet, un futur très-proche; et enfin, on emploie le *présent* au lieu du *passé*, pour donner plus de force et de vivacité à ce que l'on raconte. En arabe, il y a, comme en anglais, deux *présents* : l'un *simple*, et l'autre *composé*. Le *présent simple* exprime un temps désigné d'une manière vague, l'état habituel d'un sujet et un temps futur; *ex.* : le verbe نكتب j'écris *ou* j'écrirai

Digitized by Google

ne signifie pas *j'écris maintenant*, il exprime le présent désigné d'une manière vague, ou l'état habituel d'un sujet. Le *temps composé* exprime que la chose se fait au moment où l'on parle, il se forme de deux manières : 1° du *participe présent*, précédé des pronoms isolés ; 2° du *futur* ou *présent simple*, précédé du *second présent* du verbe كان (v. 109) ; *ex.* : انا كاتب j'écris, *mot à mot* : moi écrivant ; هي قاعدة elle s'assied, *mot à mot* : elle s'asseyant ; راني نكتب j'écris, *mot à mot* : je suis j'écris ; راهي تقعد elle s'assied, *mot à mot* : elle est elle s'assied. *I am writing* (j'écris maintenant) *mot à mot* : je suis écrivant ; *I write* (j'écris), *I write* indique le temps présent désigné d'une manière vague. من اين انت جائي.

Lorsque les pronoms personnels isolés précèdent les *participes présents*, on peut les rendre par *je suis*, *tu es*, *il est*, etc.

Pour exprimer un futur très-proche, on emploie le *futur*, précédé du *participe présent* ماشي allant, *variable* ; *ex.* : ماشي نكتب je vais écrire, *mot à mot* : allant j'écrirai ; ماشية تكتب elle va écrire,

Digitized by Google

mot à mot : allant elle écrira ; ماشيين نكتبوا nous allons écrire, *mot à mot :* allant nous écrirons. *Je suis, tu es,* etc., sont sous-entendus.

On emploie en français le *présent* pour le *passé ;* en arabe, on emploie, dans les phrases conditionnelles, le *passé* pour le *présent ; ex. :* إذا بكى نسمح له s'il pleure, je lui pardonnerai, *mot à mot :* s'il a pleuré, je pardonnerai à lui.

DE L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

3° Dans les récits et dans les descriptions, on forme l'*imparfait* du *futur,* précédé du verbe كان, et si la chose s'est faite en même temps qu'une autre, on le forme du *participe présent,* précédé aussi du verbe كان ; *ex. :* كان يغنّي il chantait, كنت راكب je montais à cheval, كنّا مشغولين.

DU PLUS-QUE-PARFAIT.

4° Le *plus-que-parfait* se forme de la racine du verbe, précédé de l'auxiliaire كان ; *ex. :* كان اكل il avait mangé, نكونوا سافرنا nous avions voyagé.

On peut aussi employer le *participe présent* au lieu de la racine.

Digitized by Google

DU FUTUR ANTÉRIEUR.

5° Le *futur antérieur* se forme de la racine du verbe, précédé du *futur* du verbe كان; *ex.* : يكون سمح il aura pardonné, تكون تلعت elle aura perdu (égaré).

DU PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

6° Le *présent du subjonctif* se rend par le *présent* ou *futur*, et à la même personne que le verbe de la phrase principale; *ex.* : نحبّ يجي je veux qu'il vienne, *mot à mot* : je veux il vient *ou* viendra.

DE L'INFINITIF.

7° L'*infinitif* se rend par le *présent* ou *futur*, et à la même personne que le verbe de la phrase principale; *ex.* : نحبّ نتكلّم je veux parler, *mot à mot* : je veux je parle *ou* parlerai.

DU VERBE QUADRILITÈRE.

98. 1° Le verbe quadrilitère est celui dont la racine est composée de quatre lettres. Il suit la formation du verbe trilitère régulier, excepté qu'il ne prend point l'ا à l'*impératif*, ni le و au *participe passé*.

2° L'ا initial des verbes quadrilitères disparaît au

Digitized by Google

futur, et est remplacé par les pronoms personnels préfixes (v. n° 93, 1°, Rem.; 2°, Rem.; 3°, Rem.); *ex.* : اعطى il a donné, نعطي je donnerai.

3° Le ى final des verbes quadrilitères est généralement changé en ي au *futur*.

Conjuguez les verbes ترجم, تكلّم, تعلّم, اشتق, اكرى.

4° Les verbes trilitères réguliers, qui ont un ّ sur l'avant-dernière lettre, suivent la formation des verbes quadrilitères.

Conjuguez علّم et سلّم.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

1° Les verbes irréguliers se divisent en trois classes. 99.

La première classe comprend les verbes sourds, c'est-à-dire ceux dont l'avant-dernière radicale est insérée dans la dernière par le moyen d'un ّ, comme خصّ (il a manqué) pour خصص.

2° La formation des temps et des personnes d'un verbe que les Arabes nomment (فعل اصمّ) *sourd*, se conjugue comme suit :

Digitized by Google

PRÉTÉRIT, PASSÉ ou PARFAIT INDÉFINI.

Racine : خصّ il a manqué.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
(1) خصّيت	خصّيت	خصّيتي	خصّ	خصّت
J'ai manqué.	Tu as manqué.	Tu as manqué.	Il a manqué.	Elle a manqué.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
خصّينا	خصّيتوا	خصّوا
Nous avons manqué.	Vous avez manqué.	Ils *ou* elles ont manqué.

Remarque. La formation du *parfait indéfini* des verbes sourds est la même que celle du *parfait indéfini* des verbes trilitères réguliers (v. n° 92, 1°, 2°, 3°, 4° et 5°) ; excepté le ي que prend la première personne du singulier des deux genres, et ses dérivés.

PRÉSENT ou FUTUR.

100. La formation du *présent* ou *futur* des verbes sourds est la même que celle du *présent* ou *futur* des verbes trilitères réguliers. (V. les nos 93, 1°; 94, 1°, etc.)

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des deux genr.
101.	خصّ	خصّي	خصّوا
	Manque.	Manque.	Manquez.

Remarque. L'*impératif* des verbes sourds, comme l'*impératif* des verbes quadrilitères, ne prend point l'ا que prennent les verbes trilitères réguliers.

(1) Voir le numéro 92, Rem.

Digitized by Google

PARTICIPES PRÉSENT ET PASSÉ.

La formation des *participes présent et passé* d'un 102.
verbe sourd est absolument la même que celle des *participes présent et passé* d'un verbe trilitère régulier.

Voir les numéros 95, 1°, etc., et 96, 1°, etc.

Remarque. Le ّ de la racine disparaît au *participe passé* qui se peint ainsi : مخصوص manqué ; مخصوصة manquée ; مخصوصين manqués *ou* manquées.

Conjuguez de même les verbes حبّ il a voulu *ou* aimé, et ردّ il a rendu.

DES VERBES IRRÉGULIERS DE LA SECONDE CLASSE.

La seconde classe comprend les verbes *imparfaits* 103.
ou *infirmes*, que l'on divise en *verbes concaves*, *concaves hamzés*, *défectueux*, *défectueux hamzés*, *assimilés* et *doublement imparfaits*.

DES VERBES CONCAVES.

1° Les verbes concaves sont ceux qui ont trois 104.
lettres à la racine, et dont la seconde est un ا que l'on change au *futur* en و ou en ي ; *ex.* : شاف il a vu, جاب il a apporté, لام il a réprimandé, صاب il a trouvé, قال il a dit, etc.

La formation des temps et des personnes des deux verbes concaves شاف et صاب est comme suit :

Digitized by Google

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
شُفت	شُفت	شُفتي	شاف	شافت
J'ai vu.	Tu as vu.	Tu as vu.	Il a vu.	Elle a vu.
صبت	صبت	صبتي	صاب	صابت
J'ai trouvé.	Tu as trouvé.	Tu as trouvé.	Il a trouvé.	Elle a trouvé.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
شُفنا	شفتوا	شافوا
Nous avons vu.	Vous avez vu.	Ils, elles ont vu.
صبنا	صبتوا	صابوا
Nous avons trouvé.	Vous avez trouvé.	Ils, elles ont trouvé.

2° Quant aux affixes, la formation du *parfait indéfini* des verbes concaves est absolument la même que celle des verbes réguliers.

3° L'ا de la racine des verbes concaves s'élide au *parfait indéfini*, excepté aux troisièmes personnes.

4° L'ا de la forme شاف s'élide ou se change en ضمّة (ُ) *dheum-ma*, placé sur la première lettre ou radicale; c'est-à-dire qu'on peut écrire indifféremment شُفت ou شفت, en ayant soin de faire entendre le son du ُ (*ou* ou *eu*) après la première lettre de la racine.

Le ضمّة (ُ), qu'on nomme aussi رفعة, se place 105.
toujours au-dessus des lettres, et leur donne le son *ou* ou *eu*.

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نشوف	تشوف	تشوفي	يشوف	تشوف
Je vois *ou* verrai.	Tu vois.	Tu vois.	Il voit.	Elle voit.
نصيب	تصيب	تصيبي	يصيب	تصيب
Je trouve *ou* trouverai.	Tu trouves.	Tu trouves.	Il trouve.	Elle trouve.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نشوفوا	تشوفوا	يشوفوا
Nous voyons *ou* verrons.	Vous voyez.	Ils, elles voient.
نصيبوا	تصيبوا	يصيبوا
Nous trouvons *ou* trouverons.	Vous trouvez.	Ils, elles trouvent.

1° L'ا de la forme شاف se change en و à toutes 106.
les personnes du *présent* ou *futur*.

2° L'ا de la forme صاب se change en ي à toutes les personnes du *présent* ou *futur*.

REMARQUE. Comme il n'existe aucune règle certaine pour savoir si l'ا de la racine des verbes concaves se change en و ou en ي, il suffira, pour connaître sa transformation, de donner la première personne du *présent* ou *futur* que nous indiquerons toujours dans le cours de notre ouvrage.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
107.	شوف	شوفي	شوفوا
	Vois.	Vois.	Voyez.
	صب	صيبي	صيبوا
	Trouve.	Trouve.	Trouvez.

REMARQUE. On retranche l'ا à la deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif*, et on le change en و et en ي à la deuxième personne du féminin singulier et à la deuxième personne du pluriel des deux genres.

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
شايف	شايفة	شايفين
Voyant.	Voyant.	Voyant.
صايب	صايبة	صايبين
Trouvant.	Trouvant.	Trouvant.

108. Le *participe présent* se forme de la racine, en y intercalant un ي après l'ا, et en suivant la formation du *participe présent* des verbes trilitères réguliers. (V. n° 95, 1°, 2°, etc.)

PARTICIPE PASSÉ.

	SINGULIER.		PLURIEL
	Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
109.	مشوف	مشوفة	مشوفين
	Vu.	Vue.	Vus, vues.
	مصيب	مصيبة	مصيبين
	Trouvé.	Trouvée.	Trouvés, trouvées.

Digitized by Google

Le *participe passé* se forme de la racine, précédée de م, et en changeant l'ا en و et en ي. Les affixes sont les mêmes que ceux des verbes trilitères réguliers.

REMARQUE. On n'intercale point le و avant la dernière lettre, comme dans les verbes trilitères réguliers. (V. le n° 96, 1°, 2°, etc.)

Conjuguez, sur la forme شاوب, les verbes لام, كان (1), قال il a dit, قام il s'est levé, جاز il est passé; et sur la forme صاب : جاب il a apporté *ou* donné, صار il est devenu, باع il a vendu, زاد il a ajouté.

DES VERBES CONCAVES HAMZÉS.

1° Les verbes concaves hamzés sont ceux qui ont un ا hamzé pour seconde et dernière lettre, comme جاء il est venu. 110.

2° Le همزة (ء) *hem-za* accompagne toujours l'ا radical ou mobile. Il se place après, au-dessus ou au-dessous; *ex.* : أرض (terre) *ardh*, إلى [على] (vers) *i-la*. Lorsqu'il est marqué sur و et ي, il fait connaître que ces lettres sont mises à la place de l'ا; et lorsqu'il les suit, à la fin des mots, il a la valeur d'un *a; ex.* : ماء

(1) Au lieu d'employer le *futur* du verbe كان, pour exprimer le *présent de l'indicatif*, les Arabes emploient quelquefois, ou les pronoms personnels isolés, ou la préposition راه voici, qui signifie *voici lui*, en y ajoutant les affixes : راني je suis, راك tu es (*m. s.*), راكي tu es (*f. s.*), راه il est, راهي elle est; رانا nous sommes, راكم vous êtes, راهم ils sont.

Digitized by Google

(eau) *maa*. Au milieu d'un mot, le ء tient lieu d'un أ, et se prononce comme cette lettre; *ex.* : نسئل je demande *ou* demanderai, pour نسأل.

3° L'أ des verbes concaves hamzés se change en ئ.

4° Les affixes des verbes concaves hamzés sont les mêmes que ceux des verbes trilitères réguliers.

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
5°	جيت	جيت	جيتي	جاء	جاءت
	Je suis venu *ou* venue.	Tu es venu.	Tu es venue.	Il est venu.	Elle est venue.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
جينا	جيتوا	جاءوا
Nous sommes venus *ou* venues.	Vous êtes venus *ou* venues.	Ils sont venus *ou* elles sont venues.

REMARQUE. Le verbe شاء il a voulu *ou* désiré, se conjugue comme جاء, excepté le ء que prend le ئ; *ex.* : شئت j'ai voulu *ou* désiré (*des deux genres*), etc.

PRÉSENT OU FUTUR.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
111. 1°	نجي	تجي	تجي	يجي	تجي
	Je viens *ou* viendrai.	Tu viens.	Tu viens.	Il vient.	Elle vient.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نجيوا ou نجوا	تجيوا ou تجوا	يجيوا ou يجوا
Nous venons *ou* viendrons.	Vous venez.	Ils, elles viennent.

Digitized by Google

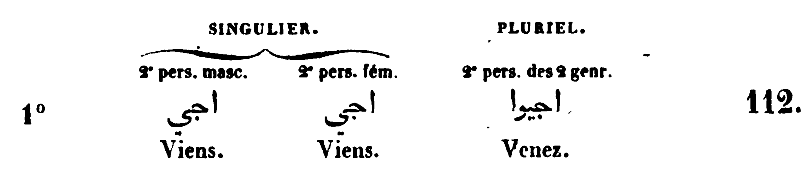
2° Le *présent* ou *futur* des verbes concaves hamzés se forme de la racine, en changeant l'أ en ي, et en suivant la formation du *présent* ou *futur* des verbes trilitères réguliers. (V. le n° 93, 1°, 2°, etc.)

3° Le second pluriel irrégulier du *présent* ou *futur* des verbes concaves hamzés se forme de la racine, en retranchant l'أ et en y ajoutant les affixes et préfixes comme aux verbes trilitères réguliers.

4° Le *présent* ou *futur* du verbe شاء se forme de sa racine, en suivant la formation des verbes trilitères réguliers.

5° L'ا des trois personnes du pluriel ne conserve point le ء.

6° Le verbe شاء a, comme le verbe جاء, un second pluriel irrégulier, formé de sa racine, en retranchant l'أ et en y ajoutant les affixes et préfixes comme aux verbes trilitères réguliers.



IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
	2ᵉ pers. masc.	2ᵉ pers. fém.	2ᵉ pers. des 2 genr.	
1°	اجي Viens.	اجي Viens.	اجيوا Venez.	112.

2° L'*impératif* des verbes concaves hamzés se forme, comme l'*impératif* des verbes trilitères réguliers, en

Digitized by Google

ajoutant un ا pour première radicale, et en changeant l'أ final en ي à la deuxième personne du masculin singulier.

3° Lorsque la deuxième personne du masculin singulier est terminée par un ي, la deuxième du féminin singulier est semblable à la deuxième du masculin singulier.

4° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verve شاء se rend de deux manières: شاء et اشاء, la deuxième du féminin par اشئي, et la deuxième personne du pluriel des deux genres par اشأوا.

PARTICIPE PRÉSENT.

		SINGULIER.		PLURIEL
		Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
113.	1°	جائي	جائي ou جائية	جائين ou جائيين
		Venant.	Venant.	Venant.

Le *participe présent* masculin singulier se forme de la racine, en plaçant un ي sous le ء du radical et en ajoutant encore un ي final. (V. n° 110, 2°.)

2° Le *participe présent* masculin singulier du verbe شاء se forme de la racine, en changeant le ء en ي qu'on place après l'ا : شائي ; le *participe présent* fé-

Digitized by Google

minin singulier, en plaçant le ˆ sur le ى masculin, et en ajoutant ئة : شائية ; le *participe présent* pluriel des deux genres se forme du *participe présent* masculin singulier, en plaçant le ˆ sur le ى, et en ajoutant ين : شائين.

4° Le *participe passé* des verbes concaves hamzés n'est pas usité ; cependant nous en avons vu l'emploi dans une lettre écrite par un Arabe des environs d'Alger. En voici l'exemple :

مجيّ venu ; مجيّة venue ; مجيّين venus, venues.

Remarque. L'adjectif participe *bienvenu, bienvenue*, ne se trouve que dans des phrases dont la tournure est particulière à la langue arabe ; *ex.* : اهلا وسهلا ; اهلا وسهلا ; *mot à mot* : familièrement et facilement ; اهلا وسهلا بيك ; اهلا وسهلا بيهم sois le bienvenu ! مرحبا بك ; qu'ils soient les bienvenus ! اهلا وسهلا بيكم soyez les bienvenus !

La réponse à cette phrase est الله يسلمك, مرحبا, مرحبا بك, الله يبارك بيك que Dieu te bénisse !

Les mots اهلا وسهلا se prononcent *ahla ou sahla*, et *ahlane ou sahlane*.

DES VERBES DÉFECTUEUX.

1° Les verbes défectueux sont ceux qui ont un و 114. ou un ى pour troisième radicale ; *ex.* : غزو il a at-

Digitized by Google

taqué (coup de main), رضى il a consenti, رمى il a jeté.

2° Les verbes défectueux peuvent être hamzés; *ex.* : أتى il est venu, رأى il a vu.

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
3°	أتيت	أتيت	أتيتي	أتى	أتت
	Je suis venu, e.	Tu es venu.	Tu es venue.	Il est venu.	Elle est venue.
	رأيت	رأيت	رأيتي	رأى	رأت
	J'ai vu.	Tu as vu.	Tu as vu.	Il a vu.	Elle a vu.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
أتينا	أتيتوا	أتاوا et أتوا
Nous sommes venus *ou* venues.	Vous êtes venus *ou* venues.	Ils sont venus *ou* elles sont venues.
رأينا	رأيتوا	رأوا
Nous avons vu.	Vous avez vu.	Ils, elles ont vu.

4° La première personne du singulier du *parfait indéfini* des verbes défectueux hamzés se forme de la racine, en changeant le ى en ي, et en y ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, l'affixe ت.

Voir le numéro 92, 1°, 2°, etc.

5° La troisième personne du féminin singulier se forme de la racine, en changeant le ى en ت.

Voir la Rem. du numéro 92, 3°.

Digitized by Google

6° La troisième personne du pluriel se forme de la racine, en changeant le ى en ا, si l'أ de la racine est la première lettre, et en ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, le signe pluriel des verbes (وا).

REMARQUE. Le ى s'élide pour la formation du second pluriel de cette personne.

7° La troisième personne du pluriel se forme de la racine, en retranchant le ى, si l'أ de la racine est la deuxième lettre, et en ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, le signe pluriel des verbes (وا).

PRÉSENT OU FUTUR.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.	
1°	نأتي	تأتي	تأتي	يأتي	تأتي	115.
	Je viens *ou* viendrai.	Tu viens.	Tu viens.	Il vient.	Elle vient.	
	نرَي	ترَي	ترَاي	يرَي	ترَي	
	Je vois *ou* verrai.	Tu vois.	Tu vois.	Il voit.	Elle voit.	

PLURIEL.

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نأتيوا et نأتوا	تأتيوا et تأتوا	يأتيوا et يأتوا
Nous venons *ou* viendrons.	Vous venez.	Ils, elles viennent.
نراوا et نروا	تراوا et تروا	يراوا et يروا
Nous voyons *ou* verrons.	Vous voyez.	Ils, elles voient.

Digitized by Google

2° Toutes les personnes du singulier *présent* ou *futur* du verbe أتى se forment de la racine, comme les verbes trilitères réguliers, en y ajoutant les préfixes ن, ت, ي, et en changeant la finale ى en ي. Le *futur* du verbe défectueux hamzé أتى a deux pluriels, l'un régulier, et l'autre formé de la racine, en y ajoutant les préfixes des personnes correspondantes du singulier, et en changeant la finale ى en وا, signe du pluriel.

3° Toutes les personnes du singulier *présent* ou *futur* du verbe défectueux hamzé رأى se forment de la racine, en retranchant l'أ qui est remplacé par le فتحة (´) *fêt-hha*, ou نصبة (1), placé sur la première radicale, et en changeant la dernière radicale ى en ي, excepté la deuxième personne du féminin singulier, qui conserve la deuxième radicale ا sans ´. Le *futur* du verbe défectueux hamzé رأى a deux pluriels irréguliers formés de la racine, en y ajoutant

(1) Le فتحة ou نصبة (´) se place toujours au-dessus des letres, et leur donne le son d'un *a* ou d'un *è*.

Digitized by Google

les préfixes des personnes correspondantes du singulier, et en retranchant le همزة de l'أ, pour le premier, et l'أ et le همزة pour le second, en changeant le ى final en وا, signe du pluriel.

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des deux genr.	
1°	(1) تِ et أْتِي	أْتِي	أْتُوا et أْتِيوا	116.
	Viens.	Viens.	Venez.	
	رَه et اِرَا	رَي	رَوْا et (2) اِرْأَوا	
	Vois.	Vois.	Voyez.	

2° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verbe أَتَى a deux formes ; l'une vient de la racine, en changeant le ى en ي, l'autre se compose de la seconde radicale seulement et du كسرة ou خفضة (ِ). La deuxième personne du féminin est semblable à la deuxième personne du masculin. La

(1) Le كسرة (ِ) se place au-dessous des lettres et leur donne le son d'un *i*.

(2) Le جزمة ou وقوف est un signe de repos qui se met indifféremment sur toutes les lettres, pour indiquer la séparation des syllabes dont le mot est composé. La lettre sur laquelle il s'appose ne peut recevoir aucune voyelle, et se prononce *eu*. Le ْ s'appelle aussi سكون (repos).

Digitized by Google

deuxième personne du pluriel des deux genres a deux formes, qui viennent de la racine, l'une en changeant le ى en ي; l'autre, en retranchant le ى; et l'on ajoute à toutes deux le signe pluriel des verbes (وا).

3° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verbe رأى, ainsi que celle du verbe أتى, a deux formes, qui viennent de la racine, l'une en mettant un ا devant la première radicale, comme aux verbes trilitères réguliers, et en rejetant la dernière radicale ى; l'autre, en substituant un ة aux deux dernières radicales, et en plaçant le فتحة sur la première radicale. La deuxième personne du féminin singulier se forme de la racine, en retranchant la seconde radicale ا, en plaçant le فتحة sur la première radicale, et en changeant le ى en ي. La deuxième personne du pluriel des deux genres possède deux formes, l'une régulière, l'autre dérivée de la racine, en changeant les deux dernières radicales en وا, signe du pluriel; le و prend le جزمة ou وقوف (ٌ ou ْ).

Digitized by Google

PARTICIPE PRÉSENT.

	SINGULIER.		PLURIEL	
	Masculin.	**Féminin.**	**Des deux genres.**	
1°	آتي (1)	آتية	آتين	117.
	Venant.	Venant.	Venant.	
	رَآي et راء	رَآية et راءية	رآءين	
	Voyant.	Voyant.	Voyant.	

2° Le *participe présent masculin singulier* du verbe أَتي se forme de la racine, en changeant le فتحة en مدّة et le ي en ي. Le *participe présent féminin singulier* du verbe أَتـــي dérive du *participe présent masculin singulier*, en ajoutant un ة (*fém.*), suivant la formation régulière. Le *participe présent pluriel des deux genres* se forme aussi régulièrement, en ajoutant ين ; le ي de ين se confond avec le ي du *participe présent masculin singulier* par le moyen du ّ.

3° Le *participe présent masculin singulier* du verbe رأي a deux formes ; l'une vient de la racine, en changeant le فتحة en مدّة, et le ي en ي ; l'autre, en plaçant le فتحة de l'ا à côté de cette lettre ; le فتحة

(1) Le مدّة (ٓ) se met sur l'ا fixe, auquel il donne une prononciation plus allongée ; ce signe se place presque toujours avant le همزة.

Digitized by Google

reçoit le كسرة. Le *participe présent féminin singulier* du verbe رأى a aussi deux formes, l'une régulière, l'autre dérivée de la seconde forme masculine, en y ajoutant ية. La deuxième personne du pluriel des deux genres s'obtient régulièrement de la deuxième forme masculine, en y ajoutant ين.

OBSERVATION. Nous traiterons le *participe passé* dans la conjugaison passive.

DE LA GUERRE (1).

118. Armée عسكر, pl. عساكر ; جيش, pl. جيوش ; جند ; محلّة. Ce dernier mot signifie *camp*. Armée navale عسكر البحر.

Armes (*collectivement*) سلاح, pl. اسلحة.

Il a armé, il a pourvu d'armes سلّح.

Il s'est armé تسلّح.

Il a armé un fusil طلّع.

Il a chargé une arme à feu, عمر.

Il a tiré un coup de canon, etc. ضرب المدفع ou سيّب ; سيّب ou اطلق, فوّس, ضرب مدفع.

Coup, coup chargé وجه بارود ou ضربة.

(1) Chaque leçon contiendra une nomenclature de mots ayant rapport à l'*art militaire*, au *commerce*, à l'*agriculture*, etc., afin de donner plus d'extension aux thèmes.

Digitized by Google

Art militaire صناعة الحرب.

Il a déclaré la guerre à... شاهد, اظهر, اعلم, عرّب, اشهر, بيّن الحرب على.

Déclaration de guerre اشتهار, تعريب الحرب.

Il a fait la guerre حارب ; عمل حرب.

Balle de fusil رصاصا, pl. رصاص ; بندفة, بندق. Égypte : تفيل ou ثفيل. Maroc : زلطة.

Boulet كورة, plur. rég. كورات et كور ; اهوان, مهرز, pl. مهارز.

Cartouche فرطاس, فرطاس بارود, فشكة, et plus régulièrement فشك, pl. فشاك ; عمار بارود.

Épée, sabre recourbé, cimeterre, coutelas, sabre court سيف, pl. سيوف ; سيف, pl. شياش ; شيش, pl. شاكرية ; يطفان et ياطغان ; اسياخ. Berbère : لمشع, pl. لماشيع ; صبيبر.

Il a tiré l'épée, il a dégaîné جرّد, سحب, سلّ. Il tira son épée, et les en frappa tous deux جرّد سيفه وضرب الاثنين.

Coup d'épée ضربة بالسيف, هوبة شيش.

Il a rengaîné, il a mis l'épée dans le fourreau غمد السيف.

Giberne بيت البارود.

Poudre بارود.

Soldat عسكر, pl. عساكر, عسكري et عسكرية ; شنظاظ ; جيش, pl. جيوش ; جند, pl. جنود.

Soldat (turc-maure) كولوغلي, كوروغلي.

Il a assemblé des troupes جمع عسكر, لمّ, جرّد.

Il a été enrôlé انكتب في العسكرية, كتب.

Digitized by Google

COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

119. الطبع الطيب, الفصل الاوّل, اللسان العربية, الترجمة الاولانية, نظركم العزيز. L'article se met toujours avant le nom et l'adjectif, si ces mots sont placés en intitulé; le substantif, pris dans un sens déterminé, reçoit l'article, comme l'adjectif; le substantif qui reçoit l'affixe n'est jamais précédé de l'article; l'adjectif se met toujours après le substantif qu'il accompagne.

حال الطبع, مخاطبة العالمين, ضرب الكلام. Si un nom commun régit un autre nom commun, on place en arabe l'article devant le second de ces noms. (Voir le numéro 56, 4°.)

رحمة الله; *mot à mot :* miséricorde Dieu, *pour* miséricorde *de* Dieu. Lorsqu'un nom commun régit un nom propre de personne, les deux noms ne prennent pas ordinairement l'article. (Voir le numéro 56, 3°.)

Nous avons vu, au numéro 56, 5°, que l'article ال se rend en français par *de, du, de la, des*. Ces mots ne se rendent pas en arabe, si le nom qui les suit est pris dans un sens indéfini; *ex. :* اعطيني حليب donne-moi lait, *pour* donne-moi *du* lait; شفت شي عساكر as-tu vu soldats? *pour* as-tu vu *des* soldats? Devant les noms ماء eau, نار feu, ملح sel, on emploie l'article; *ex. :* اعطيني الماء, النار, الملح donne-moi *le* pain, *le* feu, *le* sel, *pour* donne-moi *du* pain, *du* feu, *du* sel. *De, du, de la, des,* articles partitifs, c'est-à-dire indiquant qu'il ne s'agit que d'une partie de la chose exprimée par le nom suivant, se rendent en arabe par بعض (quelques); *ex. :* شفت اليوم بعض عساكر j'ai vu aujourd'hui *quelques* soldats, *pour* j'ai vu aujourd'hui *des* soldats. Si ces mots sont pris dans

Digitized by Google

un sens défini, ils prennent l'article en arabe; *ex.:* اعطيني من العداويش الّي شريت donne-moi *de le* vermicelle que tu as acheté, *pour* donne-moi *du* vermicelle que tu as acheté.

بقليل, بالمخاطبة; *mot à mot:* avec le dialogue, avec peu. Le ب initial, suivi de l'article, des pronoms affixes ou de plus de deux lettres, est rendu en français par *avec* et indique l'appartenance.

سلام عليكم; *mot à mot :* salut sur vous. Le substantif سلام ne reçoit point l'article, étant pris dans un sens indéterminé. عليك السلام : le substantif سلام prend l'article, étant déterminé; *mot à mot* : sur toi le salut, c'est-à-dire, je te rends ton salut (le salut de toi).

L'emploi du verbe سلّم (il a salué) n'a lieu qu'à l'impératif; *ex. :* سلّم عليه من عندي salue-le de ma part; et lorsque le verbe a *Dieu* pour sujet : الله يسلّمك que Dieu te bénisse! Le verbe سلّم signifie *abandonner* dans les autres circonstances; *ex. :* سلّم دينه il a abandonné sa religion.

انتم طيّبين : ces deux mots signifient *vous bien portants?* La langue arabe, comme la langue espagnole, n'a point de forme particulière pour la phrase interrogative privée de verbe. Le verbe *sans mouvement* n'est pas employé en arabe.

انت جائي من اين; *mot à mot :* toi venant de où? On emploie les pronoms isolés et le participe présent pour indiquer que la chose se fait au moment où l'on parle. (Voir le numéro 97, 2°.)

قدّاش ou زمان طويل ما شفناك شي; *mot à mot :* combien *ou* temps long ne avons vu toi pas? *pour* il y a longtemps que nous ne t'avons

Digitized by Google

vu, *ou* il y a longtemps qu'on ne t'a vu. Les personnes élevées en dignité emploient la première personne du pluriel. Le pronom indéfini *on* n'existe pas en arabe; on emploie la troisième personne du pluriel du *temps passé* du verbe. (Voir, pour la phrase négative et interrogative, le numéro 87, 1°, 2°, etc.)

انا كنت حاسبك ; *mot à mot :* moi j'étais *ou* j'ai été comptant toi. Si la chose s'est faite en même temps qu'une autre, on emploie l'imparfait qu'on forme du passé du verbe كان ; le temps passé peut être précédé des pronoms isolés. Les pronoms personnels, employés comme régimes, sont toujours placés après le verbe et le nom, et en deviennent les affixes. Les pronoms personnels au datif sont aussi placés après le verbe, mais non comme affixes ; ils sont précédés de la préposition ل.

Précédée de ما ou لا, la phrase négative est complète : ما رأيناكم, لا تلومونا.

كنّا مشغولين ; l'imparfait d'un verbe passif se rend en arabe par le passé du verbe كان, et le participe passé du verbe que l'on conjugue.

كان signifie encore indifféremment *il y a*, *il y avait*, *il y a eu*, *il y avait eu*, etc.

Digitized by Google

CONVERSATION (1).

1. Quelle est cette version? 120.

2. Comment nommez-vous les deux savants qui conversent ensemble?

3. Quelles sont les premières paroles qu'Ali adressa à Mahomet?

4. Pourquoi Ali n'était-il pas allé chez Mahomet?

5. Quelle fut la réponse de Mahomet, lorsque Ali lui dit : *Salut à vous* ou *je vous salue?*

6. Dans quel état se trouvait Ali depuis qu'il n'avait vu Mahomet?

7. Quelle fut la première question qu'Ali adressa à Mahomet?

8. Pourquoi Mahomet croyait-il Ali absent?

9. Quelle fut la seconde question qu'Ali adressa à Mahomet?

10. Quelle demande Ali fit-il à Mahomet?

11. Quelle fut la troisième question qu'Ali adressa à Mahomet?

12. Quelle fut la première question que Mahomet adressa à Ali?

13. Quelle fut la réponse d'Ali à la première question de Mahomet?

14. Quel est le titre de Mahomet?

15. Quels furent les reproches que Mahomet adressa à Ali?

16. Ali voyait-il Mahomet tous les jours?

17. A quoi servira le discours entre les deux savants?

18. Qu'est-ce que Mahomet avait de précieux?

19. Quels sont les vœux que Mahomet fait à Dieu pour la conservation des jours d'Ali?

20. Quelles furent les paroles de Mahomet après avoir entendu les compliments d'usage d'Ali?

(1) Ces questions seront faites en arabe dans la deuxième leçon.

Digitized by Google

THÈME.

121.

1.	Donne-moi du pain.	*Donne-moi pain.* (98, 3°; 119.)
2.	Où est ta maison?	*Où maison de toi?* (119; 78, 2°)
3.	On dit qu'il y avait quinze forts devant la ville.	*Ils ont dit que a été quinze forts devant la ville.* (119, 13.)
4.	Comment se porte-t-elle?	*Comment état d'elle?* (78, 3°; 3.)
5.	Je ne me porte pas bien.	*Ne dans état de moi pas.* (78, 1°.)
6.	Il ne veut pas charger son fusil.	*Ne il veut pas il chargera fusil de lui.* (87, 1°; 78, 3°.)
7.	Dis-moi son nom.	*Dis à moi nom de lui.* (86, 4°; 78, 3°.)
8.	Y a-t-il des canons dans ce fort?	*Est pas canons dans ce* (هذا) *le fort* (119, 87, 2°.)
9.	Ali a armé la ville.	*Ali a armé la ville.* (119.)
10.	Mahomet nous a réprimandés.	*Mahomet a réprimandé nous.* (78, 4°.)
11.	Que dis-tu?	*Quoi tu dit?* (87, 3°.)
12.	Donne-lui son épée.	*Donne à lui épée de lui.* (86, 4°.)
13.	Parles-tu arabe?	*Tu parles pas avec l'arabe?* (87, 2°; 119.)
14.	D'où viennent-ils?	*Eux venant d'où?* ou *D'où eux venant?* (119).
15.	L'armée vient sur la ville.	*L'armée vient sur la ville.* (119.)
16.	Ont-ils des armes?	*Chez eux pas armes?* (87, 2°.)
17.	Ali et Mahomet furent occupés.	*Ali et Mahomet ont été occupés.* (119.)
18.	Comment nommes-tu cela en arabe?	*Comment tu nommes cela avec l'arabe?* ou *Comment nom de lui avec l'arabe.* (86, 1°; 119.)

19. Abd-el-Kader nous a déclaré la guerre.	*Abd-el-Kader a déclaré la guerre sur nous.* (109, 2°.)
20. Pourquoi me frappes-tu?	*Pourquoi tu frappes-moi?* (87, 3°.)
21. Je ne sais pas ce qu'ils disent.	*Ne je sais pas quoi ils disent.* (87, 1°.)
22. On a tiré le canon.	*Ils ont tiré le canon.* (119.)
23. Apprends-tu la langue arabe?	*Tu apprends pas la langue l'arabe?* (119.)
24. Que Dieu le bénisse!	*Dieu bénira lui.* (119; 78, 3°).
25. Charge ton fusil.	*Charge fusil de toi.* (94, 1°.)
26. Vois-tu le fort Bab-Azoune?	*Tu vois pas le fort Bab-Azoune?* (87, 2°.)
27. Veux-tu venir avec moi?	*Tu veux pas tu viendras avec moi.* (97, 7°; 119.)
28. Ont-ils des cartouches?	*Chez eux pas cartouches?* (87, 3°.)
29. Comment dit-il en français?	*Comment il dit avec le français?* (87, 2°.)
30. Tu tiras ton épée et les en frappas tous deux.	*Tu tiras épée de toi, et tu frappas les deux.* (78, 2°; 9.)
31. Y a-t-il de la poudre dans ce fort?	*Est pas poudre dans ce le fort?* (119.)
32. Il n'y en a pas.	*Ne est pas.* (119.)
33. J'aime l'art militaire.	*J'aime l'art le militaire.* (119.)
34. J'étais impatient de la voir.	*J'ai désiré vers vue d'elle.* (109, 2°; 78, 3°.)
35. Où va-t-il?	*Où il ira* ou *va?* (87, 3°.)
36. As-tu des nouvelles?	*Chez toi* (*tu as*) *nouvelle?* (3, 119.) *

* On dit aussi عندك شي خبر.

Digitized by Google

37. Où est le chemin d'Alger?	*Où chemin de Alger?* (119.)
38. Ils nous ont loué leur maison.	*Ils ont loué à nous maison d'eux.* (86, 4°.)
39. Comment te portes-tu?	*Comment état de toi?* ou *Et quoi toi, et quoi état de toi?* (3.)
40. Viens, je veux te parler.	*Viens, je veux je parlerai à toi.* (97, 7°.)
41. D'où vient ce soldat?	*D'où est venu ce le soldat?* (97, 2°.)
42. Nous avons vaincu l'ennemi.	*Nous avons vaincu* ou *surpassé l'ennemi.* (119.)
43. Que Dieu répande sur elle sa miséricorde et ses bénédictions!	*Sur elle miséricorde de Dieu et bénédictions de lui!* (3.)
44. Où est ton maître?	*Où maître de toi?* (119.)
45. Qu'a-t-il dit?	*Quoi il a dit?* (87, 3°.)
46. Qu'a-t-elle vu?	*Quoi elle a vu?* (87, 3°.)
47. Y a-t-il des Arabes dans ce fort?	*Est pas Arabes dans ce le fort?* (87, 2°; 119.)
48. L'argent me manque.	*Il manque-moi l'argent.* (78, 1°.)
49. A-t-il fait son compte?	*A fait pas compte de lui?* (87, 2°.)
50. Tu es occupée.	*Toi occupée.* (119.)
51. Sais-tu tous les mots de cette version?	*Tu sais pas les mots les tous de cette la version?* (87, 2°.)
52. Je t'aime beaucoup.	*J'aime toi beaucoup.* (78, 2°.)
53. Les soldats sont devant ta maison.	*Les soldats sont devant maison de toi* (78, 2°.)
54. De quelle tribu es-tu?	*Quelle de tribu de toi?* (119; 78, 2°).

FIN DE LA PREMIÈRE LEÇON.

Digitized by Google



REVUE DE LA LEÇON PRÉCÉDENTE (1). 122.

PREMIER EXERCICE. Relire la première leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure, mot à mot.

TROISIÈME EXERCICE. En faire la traduction alternative, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

(1) La revue de la leçon précédente, c'est-à-dire de la version, se fait avant chaque leçon; mais, comme les exercices indiqués ci-après, excepté les exercices 1, 2, 3, ne pourraient être complets, le professeur emploiera un quart d'heure, si la leçon est d'une heure, et une demi-heure, si la leçon est de deux heures, à la revue grammaticale la plus sévère des versions et des thèmes. (Voir plus bas, HUITIÈME EXERCICE.)

Digitized by Google

Quatrième exercice. Donner le genre et la prononciation des consonnes arabes (Nos 29 et 25 à 55), en employant les mots qui ont servi d'exemples.

Cinquième exercice. Donner les règles sur la prononciation des trois voyelles ا, و, ي ou ى.

Sixième exercice. Donner le nom et la valeur des signes employés dans la langue arabe.

Septième exercice. Donner la valeur du ˜ placé sur les voyelles و et ي.

Huitième exercice. Répondre aux questions suivantes :

1° Pourquoi les deux mots الترجمة et الاولانية sont-ils précédés de l'article? (Voir le numéro 56, 2°.)

2° De quel genre est le substantif ترجمة? (Voir le numéro 58, 1°.)

3° Comment se forme le pluriel des substantifs terminés par ة, etc., etc.? (Voir le numéro 76, 2°.)

Digitized by Google

الـتـرجـمـة الـثـانـيـة 123.

محمّد، اش شغلك اليوم * علي، يا مولانا شغلنا همّ (١) الدنيا (٢) والله كان المراد (٣) نزوروكم (٤) اوفات (٥) لنتعزّوا (٦) منكم ونسمعوا (٧) حاجة (٨) من فمكم (٩) ما سمعناها ونتعلّموا حاجة ما عرفناها لكن (١٠) ما راني شي مسرّح (١١) * محمّد، حال الدنيا هكذا (١٢) ولكن (١٣) لمّا (١٤) تكون مسرّح اجي هنا باش (١٥) نتكلّموا انا واياك (١٦) في العلوم * علي، على راسي (١٧) يا

(١) Souci; (٢) le monde; (٣) la volonté; (٤) nous visiterons vous; (٥) (de) temps (en); (٦) pour nous serons honorés; (٧) nous entendrons; (٨) chose; (٩) bouche votre; (١٠) mais; (١١) libre; (١٢) ainsi; (١٣) mais; (١٤) quand; (١٥) pour; (١٦) toi; (١٧) tête de moi;

Digitized by Google

مولانا انتم العالم وعلّامة زماننا إن (١٨) شاء (١٩) اللّه يقدرنا (٢٠) ربّ (٢١) الدنيا نغلبوا من علمكم ونشربوا (٢٢) من مجاري (٢٣) الحكمة (٢٤) الّي اصلها (٢٥) في راسكم العزيز * محمّد. استغفر (٢٦) اللّه ما كان شي عالم ولا علّامة الّا (٢٧) اللّه الّي له المجد (٢٨) والملك (٢٩) وهو على كلّ حاجة قدير (٣٠) واليه النيشان (٣١) ويعرف اش في السموات (٣٢) والارض (٣٣) ويعرف اش يخبيوا (٣٤) الناس (٣٥) واش يورّيوا (٣٦) هو اللّه معلّم بداخل (٣٧) الصدور (٣٨) واش يعملوا الناس خبير (٣٩) * علي. صحيح مولانا العلم الكامل (٤٠) ما فيه شي شك (٤١) ما يوجد (٤٢) الّا عند اللّه سبحانه (٤٣)

(١٨) si; (١٩) a voulu; (٢٠) il permettra à nous; (٢١) maître; (٢٢) nous boirons; (٢٣) courant; (٢٤) la sagesse; (٢٥) l'origine d'elle; (٢٦) demande grâce; (٢٧) si ce n'est; (٢٨) la dignité; (٢٩) l'empire; (٣٠) puissant; (٣١) le but; (٣٢) les cieux; (٣٣) la terre; (٣٤) ils cachent; (٣٥) les hommes; (٣٦) ils montrent; (٣٧) avec l'intérieur; (٣٨) les poitrines; (٣٩) il est informé; (٤٠) la parfaite; (٤١) doute;

Digitized by Google

وتعالى (٤٤) ولكن هو السبحان (٤٥) لمّا خلق (٤٦)
بابانا ادم (٤٧) زيّن (٤٨) عقله (٤٩) بمعرفة (٥٠) العلوم
وهذا علّم اولاده (٥١) واولاده اولادهم حتّى (٥٢)
منهم طلعوا (٥٣) العلّامة الّي بكتبهم للساعة
موجودين (٥٤) عندنا * محمّد ، كلامك صحيح
العلّامة للساعة بكتبهم موجودين بين (٥٥) الناس
لكن بقليل الاجتهاد (٥٦) والمبالة (٥٧) في الدرس (٥٨)
والقراية اتبس (٥٩) يتلافيوا (٦٠) ناس اليوم يفهموا (٦١)
كلامهم * علي ، كيف ما يفهموا شي كلامهم يا
مولانا قولهم ما هو عربي * محمّد ، بعض (٦٢) علّامة
كتبوا بالعربية وبعضهم كتبوا بالكريك (٦٣) من
الاخرين (٦٤) اكثرهم (٦٥) كتبوا ويكتبوا مازال (٦٦)

(٤٢) il est trouvé ; (٤٣) louable ; (٤٤) élevé ; (٤٥) le louable ; (٤٦) créa ; (٤٧) Adam ; (٤٨) il orna ; (٤٩) esprit de lui ; (٥٠) avec connaissance ; (٥١) enfants de lui ; (٥٢) jusqu'à ce que ; (٥٣) ils s'élevèrent ; (٥٤) existants ; (٥٥) les gens ; (٥٦) les efforts ; (٥٧) l'attention ; (٥٨) l'étude ; (٥٩) à peine ; (٦٠) ils se rencontrent ; (٦١) ils comprennent ; (٦٢) quelques ; (٦٣) avec le grec ; (٦٤) les derniers ; (٦٥) la plupart d'eux ; (٦٦) encore ;

Digitized by Google

كلّ يوم باللتيني (٦٧) * علي، كيف اليوم كان علّامة يصنعوا (٦٨) كتب * محمّد، ايه (٦٩) كان وهم اشطر (٧٠) من الفديمون (٧١) * علي، ياه (٧٢) ما حسبته شي هكـــذا

(٦٧) avec le latin ; (٦٨) ils composent ; (٦٩) oui ; (٧٠) plus habiles ; (٧١) les anciens ; (٧٢) oh !

124. الترجمة كلمة بكلمة والفرنساوية

الترجمة كلمة بكلمة	الترجمة الثانية
La leçon la deuxième.	١ الفراية الثانية
La version la deuxième.	٢ الترجمة الثانية
MAHOMET. *Quoi occupation de toi aujourd'hui?*	٣ محمّد، اش شغلك اليوم *
ALI. *O maître de nous, occupation de nous souci du monde.*	٤ علي، يا مولانا شغلنا همّ الدنيا

الترجمة الفرنساوية

١ Deuxième leçon. — ٢ Deuxième version. — ٣ MAHOMET. Quelles sont maintenant tes occupations? — ٤ ALI. Maître, nos occupations sont toutes mondaines. —

Digitized by Google

Par Dieu, était la volonté nous visiterons vous (de) temps (en) temps,	٥ والله كان المراد نزوروكم اوقات اوقات
Pour nous serons honorés de vous,	٦ لنتعزّوا منكم
Et nous entendrons chose de bouche de vous ne avons entendu elle,	٧ ونسمعوا حاجة من فمكم ما سمعناها
Et nous apprendrons chose ne avons su elle;	٨ ونتعلّموا حاجة ما عرفناها
Mais je ne suis pas libre.	٩ لكن ما راني شي مسرّح *
MAHOMET. *État de monde ainsi.*	١٠ محمّد. حال الدنيا هكذا
Mais quand tu seras libre,	١١ ولكن لمّا تكون مسرّح
Viens ici,	١٢ اجي هنا
Pour nous entretiendrons moi et toi dans (sur) les sciences.	١٣ باش نتكلّموا انا واياك في العلوم *
ALI. *Sur tête de moi, ô maître de nous,*	١٤ علي. على راسي يا مولانا

٥ Par Dieu, nous avions bien le désir de vous rendre visite de temps en temps, — ٦ afin d'avoir l'honneur de votre société, — ٧ et d'entendre de votre bouche ce que nous n'avons point encore entendu, — ٨ et d'apprendre ce que nous ne savons pas encore; — ٩ mais je ne suis pas libre. — ١٠ MAHOMET. Ainsi va le monde. — ١١ Mais quand tu seras libre, — ١٢ viens ici, — ١٣ afin que nous raisonnions ensemble sur les sciences. — ١٤ ALI. J'en jure par ma tête, maître, —

Digitized by Google

١٥ انتم العالم وعلّامة زماننا

Vous le savant et érudit du siècle de nous.

١٦ إن شاء الله

Si a voulu Dieu,

١٧ يقدرنا ربّ الدنيا نغلبوا من علمكم

Il permettra à nous maître le monde nous gagnerons de science de vous,

١٨ ونشربوا من مجاري الحكمة

Et nous boirons de courant la sagesse,

١٩ الّي اصلها في راسكم العزيز

Qui origine d'elle dans tête de vous le chéri.

٢٠ محمّد. استغفر الله

MAHOMET. *Demande grâce (à) Dieu;*

٢١ ما كان شي عالم ولا علّامة الّا الله

Ne est pas savant et ni érudit si ce n'est Dieu,

٢٢ الّي له المجد والملك

Qui (lequel) à lui la dignité et l'empire;

٢٣ وهو على كلّ حاجة فدير

Et lui sur toutes choses puissant,

١٥ vous êtes le savant et le plus savant de notre siècle. — ١٦ S'il plaît à Dieu, — ١٧ le maître de l'univers nous donnera les moyens de profiter de votre science, — ١٨ et de boire au ruisseau de sagesse, — ١٩ qui a sa source dans votre tête auguste. — ٢٠ MAHOMET. Dieu te pardonne; — ٢١ il n'y a de savant et de docteur que Dieu, — ٢٢ à qui appartiennent la gloire et l'empire; — ٢٣ il est tout-puissant, —

Digitized by Google

Et vers lui le but ;	٢٤ واليه النيشان
Et il sait quoi (est) dans les cieux et la terre ;	٢٥ ويعرف اش ڢي السموات والارض
Et il sait quoi ils cachent les gens	٢٦ ويعرف اش يخبيوا الناس
Et quoi ils montrent ;	٢٧ واش يورّيوا
Lui Dieu instruit avec l'intérieur les poitrines,	٢٨ هو الله معلّم بداخل الصدور
Et quoi ils font les gens (il est) informé.	٢٩ واش يعملوا الناس خبير
ALI. *Véritablement, maître de nous,*	٣٠ علي، صحيح مولانا
Le savoir le parfait ne (il y a) dans lui doute ne est trouvé si ce n'est chez Dieu, louable et élevé ;	٣١ العلم الكامل ما ڢيه شي شك ما يوجد الا عند الله سبحانه وتعالى
Mais lui le louable quand il créa père de nous Adam,	٣٢ ولكن هو السبحان لمّا خلق بابانا ادم
Il orna esprit de lui avec connaissance les sciences ;	٣٣ زيّن عقلـه بمعرڢـة العلوم

٢٤ le but de toutes choses ; — ٢٥ et il connaît ce qui est dans les cieux et sur la terre ; — ٢٦ et il sait ce que les hommes cachent — ٢٧ et ce qu'ils laissent voir ; — ٢٨ il est le Dieu qui connaît l'intérieur des cœurs, — ٢٩ et qui sait ce que font les hommes. — ٣٠ ALI. Certes, notre maître, — ٣١ la science parfaite ne se trouve qu'en Dieu ; — ٣٢ mais quand le Tout-puissant créa notre premier père Adam, — ٣٣ il orna son esprit de la connaissance des sciences ; —

Digitized by Google

Celui-ci enseigna enfants de lui,	٣٤ هذا علّم اولاده
Et enfants de lui enfants d'eux,	٣٥ و اولاده اولادهم
Jusqu'à ce que d'eux s'élevèrent les savants,	٣٦ حتّى منهم طلعوا العلّامة
Qui avec écrits d'eux à l'heure (sont) existants chez nous.	٣٧ الّي بكتبهم للساعة موجودين عندنا
MAHOMET. *Discours de toi véritable :*	٣٨ محمّد، كلامك صحيح
Les savants à l'heure avec écrits d'eux (sont) existants parmi les hommes ;	٣٩ العلّامة للساعة بكتبهم موجودين بين الناس
Mais, avec peu les efforts et l'attention dans l'étude et la lecture,	٤٠ لكن بقليل الاجتهاد والمبالة في الدرس والقراية
A peine ils rencontrent gens aujourd'hui, ils comprennent discours d'eux.	٤١ اتبس يتلاقيوا ناس اليوم يفهموا كلامهم

٣٤ celui-ci enseigna ses enfants, — ٣٥ et ses enfants instruisirent les leurs, — ٣٦ jusqu'à ce qu'il parut parmi eux des savants, — ٣٧ qui existent encore parmi nous par leurs écrits. ; — ٣٨ MAHOMET. Tu as raison : — ٣٩ les savants aujourd'hui existent par leurs écrits parmi les hommes ; — ٤٠ mais, vu le peu de soin et d'attention que l'on donne à l'étude et à la lecture, — ٤١ on ne rencontre presque pas d'hommes qui comprennent leurs discours : —

Digitized by Google

ALI. *Comment ne ils comprennent pas discours d'eux, ô maître de nous!*	علي، كيف ما يفهموا شي كلامهم يا مولانا	٤٢
Parole d'eux ne (est) elle arabe?	قولهم ما هو عربي	٤٣
MAHOMET. *Quelques savants ont écrit avec l'arabe,*	محمد، بعض علامة كتبوا بالعربية	٤٤
Et quelques- (uns) d'eux ont écrit avec le grec;	وبعضهم كتبوا بالكريك	٤٥
Des autres la plupart d'eux ont écrit	من الاخرين اكثرهم كتبوا	٤٦
Et ils écrivent encore chaque jour avec le latin.	و يكتبوا مازال كل يوم باللتيني	٤٧
ALI. *Comment! aujourd'hui il y a savants ils composent livres?*	علي، كيف اليوم كان علامة يصنعوا كتب	٤٨
MAHOMET. *Oui, il y a;*	محمد، ايه كان	٤٩
Et eux plus habiles que les anciens.	وهم اشطر من القديمون	٥٠
ALI. *Oh! ne je comptais lui pas ainsi.*	علي، ياه ما حسبته شي هكذا	٥١

ALI. Comment, on n'entend pas leurs discours, mon maître! — ٤٣ ne sont-ils donc pas en arabe? — ٤٤ MAHOMET. Quelques savants ont écrit en arabe; — ٤٥ d'autres en grec; — ٤٦ la plupart des autres ont écrit — ٤٧ et écrivent encore en latin aujourd'hui. — ٤٨ ALI. Comment! encore aujourd'hui il y a des savants qui composent des livres? — ٤٩ MAHOMET. — Oui, il y en a encore; — ٥٠ et ceux-là sont plus habiles que les anciens. — ٥١ ALI. — Oh! je ne le croyais pas.

Digitized by Google

DE LA LECTURE.

L'élève doit connaître imperturbablement, avant d'entreprendre la lecture de la deuxième version, la transcription française et la prononciation de toutes les lettres arabes de la première version. (Voir du numéro 25 au numéro 55.)

125. DES SYLLABES.

1° Les syllabes sont simples ou composées.

2° Les syllabes simples sont dépourvues de tout signe.

3° Les syllabes composées sont distinguées par le تشديد (ّ), signe de redoublement; le جزمة (ْ), signe de repos, ou indication de séparation; et le تنوين (ً), ou interposition de la lettre ن.

4° Les mots dans la composition desquels il entre une des voyelles longues ا, و, ي, n'ont pas besoin d'explication : la division syllabique est la même qu'en français.

Digitized by Google

5° Les mots de trois consonnes ne forment généralement qu'une syllabe, en confondant l'*e* (muet) qui accompagne, comme en latin, la consonne finale, lorsque la deuxième de ces consonnes n'est pas surmontée d'un تشديد ; *ex.* : قلب *qualbe*, cœur. Ils en forment deux si elle porte ce signe ; *ex.* : قلّب *qual-leube* (il visita).

6° Les mots de quatre consonnes en forment deux ; *ex.* : صندق *sène-deuque* ; كلمة *kel-ma*.

7° Et ceux de cinq en forment trois ; *ex.* : جمجمة *djèm-dja-ma* (crâne) ; مشتمل *meu-chèt-meul* (consistant.

Remarque. Si les deux premières lettres des mots de cinq lettres sont féminines, ces mots ne forment généralement que deux syllabes ; *ex.* : سنبل *sène-bel* (jacinthe) ; مسترح *mès-trèh*, ششمات *chèch-mate* (lieux d'aisances). (Voir les numéros 28 et 29.) S'il se trouve une voyelle longue dans les trois dernières lettres des mots composés de cinq lettres, ces mots ne contiennent généralement que deux syllabes ; *ex.* : سنجاق *sène-djaque*.

Digitized by Google

EXERCICE GRAMMATICAL.

هـــمّ *hème.*

اسم مذكّر

Souci (*s. m.*) هـمّ ; غمّ ; نكد ; هول.

Soucieux, se (*adjectif*) مغبّن ; حاير.

Chagrin (*s. m.*) غمّ, pl. غموم ; غمّـــة.

Chagrin, e (*adjectif*) مغبّن ; مغبون ; مغبوط ; نـزق pl. نـزقين.

Chagriné (Il a), حزن ; غمّ ; مسمس ; نـزّق.

Chagriné (Il s'est) اغـتمّ ; تمسمس ; انـتزق.

Inquiétude (*s. f.*) تحيير ; مضيّقة.

Inquiet, e (*adjectif*) حاير ; متحير ; مهمون ; صايج ; معكر.

Inquiété (Il a) حيّر ; دافـع ; نازع ; عكّر ; اقلع ; فاق ; شوش.

Inquiété (Il s'est) تمرمس ; تحرمس ; صاج ; تعكّر.

الـــدنـــيـــا *èd-deu-ni-a.*

اسم انثي

Monde (*s. m.*) (univers) دنيـا.

Monde (la société humaine, les gens) ناس.

Monde (multitude) غاشي. Il y a du monde كان غاشي.

Mondain, e (*adjectif*) دنياني ; دنياوي.

Digitized by Google

المـــراد *el-meu-rade.*

اسم مذكّر

Volonté (*s. m.*) مراد ; خاطر ; غرض ; ارادة ; مشية ; اختيار.

نـزوروكـــم *ène-zou-rou-koume.*

فعــل

Visité (Il a) زار, *futur* يـزور. (Voir le verbe concave شاف, au numéro 104.)

Visite (*s. f.*) زيارة. Elle est venue nous visiter جيتـــي بــاش تـزورنـــا.

اوقـــات *a-ou-quate.*

ظرف

Temps (*s. m.*) (mesure de la durée des choses) وقت, pl. اوقات.

De temps en temps اوقات اوقات ; بعض اوقات.

Temps (époque de temps déterminé) زمان, pl. ازمنـة.

Temps (atmosphère) حال ; وقت ; زمان.

لـنـتـعـــزّوا *lène-taz-zou.*

Honoré (Il a) عزّ. (Voir, pour la conjugaison de ce verbe sourd, le numéro 99.) كـرم ; كرّم ; اكـرم, وقّر ; توقّر ; جلّ ; هاب ; شرّف ;
ex. : Qui honore son père s'honore اش كون عزّ باباه عزّ نفسه.

Honneur (*s. m.*) افتخار ; فخم ; حميّة ; نيـف ; عرض ; درجـــة. Il

Digitized by Google

faut que nous sortions de cette affaire à notre honneur لازمنا نطلعوا من هذا الشغل في بياض الوجه; *mot à mot :* nécessaire à nous nous élèverons de cette l'affaire dans blancheur de figure. Que Dieu te comble d'honneur! الله يبيّض وجهك; *mot à mot :* Dieu blanchira figure de toi.

Honorable (*adjectif*) مكرّم; عزيز; فاخر; موقّر; جليل; متكرّم; مفتخر. Deux honorables مكرّمان. Très-honorable مكرّم.

126. DES VERBES DÉRIVÉS.

Outre le verbe primitif, les Arabes ont encore plusieurs verbes qui en dérivent; tels sont les verbes passifs, transitifs, réciproques, coopératifs et de désir. Leur nombre s'élève à treize formes, en y comprenant le verbe primitif. Les verbes dérivés se divisent en trois classes : ceux de la première ajoutent une lettre aux racines; ceux de la deuxième, deux; et ceux de la troisième, trois, quatre, et quelquefois même, six. En arabe vulgaire, on ne fait généralement usage, après la racine, que des 2e, 5e, 6e, 7e, 8e et 10e formes; aucun verbe ne peut les admettre toutes à la fois.

Digitized by Google

TABLEAU

DES CONJUGAISONS DÉRIVÉES.

1re CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
1re	*Actif*......	ضرب	يضرب	أضرب	ضارب	مضروب
2e	*Transitif*...	ضرّب	يضرّب	ضرّب	مضرِّب	مضرَّب
3e	*Réciproque*.	ضارَب	يضارب	ضارِب	مضارِب	مضارَب
4e	*Transitif*...	أضرب	يضرب	أضرب	مضرِب	مضرَب

2e CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
5e	*Passif*......	تضرّب	يتضرّب	تضرّب	متضرِّب	متضرَّب
6e	*Coopératif*..	تضارب	يتضارب	تضارب	متضارِب	متضارَب
7e	*Passif*... (1)	إنضرب	ينضرب	إنضرب	منضرِب	منضرَب
8e	*Passif* (2) ..	إضطرب	يضطرب	إضطرب	مضطرِب	مضطرَب
9e	(3)	إضربّ	يضربّ	إضربب	مضربب	....

(1) Si la première lettre radicale d'un verbe est un ن, ce ن se confond par un *techdid* avec le ن formatif; *ex.* : نصر, 7e forme انّصر.

(2) Pour le changement du ت servile en ط, voir p. 134, lig. 3 et suiv.

(3) La 9e forme s'emploie pour les verbes qui désignent les couleurs, comme *être noir, être jaune;* ou les défauts personnels, comme *être borgne, être aveugle,* etc. — Le verbe ضرب est inusité en arabe à la 9e forme; on ne l'indique que comme paradigme des verbes dont il est fait ici mention.

Digitized by Google

3e CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
10e	*De désir*....	إستضرب	يستضرب	إستضرب	مستضرب	مستضرَب
11e	(1)	إضرابّ	يضرابّ	إضرابب	مضرابّ	....
12e	....	إضرورب	يضرورب	إضرورب	مضرورب	مضرورَب
13e	....	إضروّب	يضروّب	إضروّب	مضروّب	مضروَّب

TRADUCTION LITTÉRALE

du *parfait* de chaque forme contenue dans le tableau précédent.

1re forme, *actif*. Il a frappé.

2e forme, *transitif*. Il a fait frapper.

3e forme, *réciproque*. Il a frappé et a été frappé.

4e forme, *transitif*. Il a fait frapper.

5e forme, *passif* ou *réfléchi*. Il s'est trouvé frappé.

6e forme, *coopératif*. Il s'est battu avec une autre personne.

7e forme, *passif*. Il a été frappé.

8e forme, *passif* ou *réfléchi*. Il s'est frappé.

9e forme (2).

10e forme, *de désir*. Il a voulu être frappé.

11e forme (3).

12e et 13e formes (4).

(1) Les 11e, 12e et 13e formes du verbe ضرب sont inusitées en arabe.

(2) Voyez la note (2) de la page 129.

(3) La 11e forme répond à la 9e, en ajoutant à la signification de cette dernière une idée d'intensité.

(4) Les 12e et 13e formes, peu usitées, ajoutent de l'intensité ou de

Digitized by Google

VERBE PASSIF.

1° Le *verbe passif* ou *réfléchi* (5e forme) se forme du verbe actif (1re forme), en mettant un ت devant le verbe primitif, et en plaçant un ّ sur l'avant-dernière radicale; *ex.* : ضرب il a frappé, تضرّب il s'est frappé *ou* il a été frappé; زوّج il a marié, تزوّج il s'est marié *ou* il a été marié; قطع il a coupé, تقطّع il s'est coupé *ou* il a été coupé.

2° Le *verbe passif* (7e forme) se forme en plaçant devant le verbe primitif un إ suivi d'un ن; *ex.* : ضرب il a frappé, إنضرب il a été frappé; نصر il a aidé, إنّصر il a été aidé.

3° Le *verbe passif* ou *réfléchi* (8e forme) se forme en mettant devant le verbe primitif un إ, et en intercalant un ت après la première radicale; *ex.* : نصر il a secouru; إنتصر il a été secouru *ou* il s'est

l'énergie à la signification primitive; *ex.* : خشن être raboteux, 12e forme : إخشوشن être très-raboteux; علط être adhérent, 13e forme : إعلوّط être très-attaché.

Digitized by Google

secouru; جمع il a réuni *ou* rassemblé, إجتمع il s'est réuni *ou* il s'est rassemblé.

VERBE TRANSITIF.

4° Le *verbe transitif* (2e forme) se forme du verbe primitif, en doublant sa seconde radicale; *ex.* : ضرب il a frappé, ضرّب il a fait frapper; حزن il a été triste *ou* il s'est attristé, حزّن il a rendu triste.

5° Le *verbe transitif* (4e forme) se forme en mettant un أ devant la racine; *ex.* : أضرب il a fait frapper; أحزن il a attristé *ou* il a rendu triste.

VERBE RÉCIPROQUE.

6° Le *verbe réciproque* (3e forme) se forme du verbe primitif, dont il a ordinairement le même sens, en intercalant un ا après la première radicale; *ex.* : ضارب il a battu et a été battu; زيد ضارب عمرو Zeïd a battu Amrou, qui l'a ensuite battu à son tour; عمرو و زيد ضاربوا Amrou et Zeïd se sont battus tour à tour.

REMARQUE. Avec la 3e forme, on ne doit pas employer de préposition pour exprimer le rapport du verbe avec son complément; *ex.*: كاتبه il

Digitized by Google

lui a écrit; au lieu qu'à la 1[re] forme on dit avec le ل, signe du datif, كتب له. En arabe vulgaire, cette règle n'est pas scrupuleusement observée.

La 3[e] forme peut encore exprimer l'émulation, comme سابق chercher à dépasser quelqu'un à la course.

VERBE COOPÉRATIF.

7° Le *verbe coopératif* (6[e] forme) désigne le concours ou la réciprocité d'action, et se forme du verbe primitif, en plaçant un ت devant la première radicale et un ا après elle; *ex.* : تضارب il a battu en même temps qu'on le battait; تضاربوا ils se sont entre-battus.

VERBE DE DÉSIR.

8° Ce *verbe* (10[e] forme) sert ordinairement à marque le *désir* ou la *demande* de l'action exprimée par la racine; il se forme en plaçant devant le verbe primitif les trois lettres serviles است; *ex.* : استغفر il a demandé pardon, dérivé de غفر il a pardonné; استعلم il a voulu devenir savant (il a étudié), de علم il a su.

Digitized by Google

REMARQUES.

9° Dans la 8ᵉ conjugaison dérivée إِنْتَصَرَ, le ت servile se change tour à tour en ط ou en د, selon la lettre qui le précède. Il se change en ط, lorsque la première radicale est l'une des lettres ص, ض, ط, ظ; *ex.* : إِصْطَبَغَ pour إِصْتَبَغَ il a été teint; إِضْطَرَمَ pour إِضْتَرَمَ il a été enflammé; إِطَّبَعَ pour إِطْتَبَعَ il a été imprimé; إِظَّلَمَ pour إِظْتَلَمَ il a été vexé.

Le ت servile se change en د, quand la première radicale est l'une des consonnes د, ذ, ز; *ex.* : إِدَّرَا pour إِدْتَرَا il a été repoussé; إِذَّكَرَ pour إِذْتَكَرَ il s'est ressouvenu; إِزْدَلَقَ pour إِزْتَلَقَ il a été sujet à tomber.

On peut dire aussi إِذْدَكَرَ et إِزَّلَقَ. Il arrive aussi que ce même ت change la première radicale en un ت, lorsque cette radicale est l'une des letttres ا, ت, و, ى; *ex.* : إِتَّخَذَ pour إِاتَّخَذَ il a commencé; إِتَّبَتَ pour إِثْتَبَتَ il a été affermi; إِتَّجَرَ pour إِوْتَجَرَ il a fait boire une médecine; إِتَّسَرَ pour إِيْتَسَرَ il a joué aux dés.

Digitized by Google

On voit peut-être avec quelque étonnement que ce dernier mot n'a point une signification passive, quoiqu'il en ait la forme. Il arrive souvent que ces dérivés ont une signification tout opposée à celle qu'on croirait leur être propre. Sans cette exception, le dictionnaire n'aurait besoin que de marquer le verbe primitif.

نسمعوا *nès-mâ-ou.*

فعل

Entendu (Il a), ouï سمع.
Entendu (Il a), compris فهم.
Entendement (*s. m.*) فهامة; عقل; فرز; فرزانة.

حاجة *hha-dja.*

اسم انثي

Chose (*s. m.*) حاجة, حاجه, pl. حاجات; شي, pl. شين et اشيآ; مسألة; امر, pl. امور.

فمكم *feume-koume.*

اسم مذكّر

Bouche فم, pl. افوام, فمام, افمام, افواة, افهات. Berbère : امي.
Bouche (d'un fleuve) ثمّ, pl. اثمام; بوغاز.
Bouchée (*s. f.*) لقمة, pl. لقمات, لقم; بضعه.

عرفناها *arf-na-ha.*

فعل

Su (Il a) عرف; علم.

Digitized by Google

لكن lè-kine.

ظرف

Mais لكن ; ولكن ; بل ; وامّا ; مكنّي ; امّـا ; ليكن ; لاكن.

مسرّح mes-ser-rehh ou em-ser-rehh.

صفة

Libre (*adjectif*) مسرّح ; حرّ. Berbère : امازيغ ; امازغ.
Librement (*adverbe*) بسراح.

هكذا hekda.

ظرف

Ainsi هكذا ; كذا ; ذي, زي ; هايذا.
Ainsi que كيف ; كـ ; كما ; مثلما.

لمّا lèm-ma.

ظرف

Quand (*adverbe*) لمّا ; لما ; اذا ; متى ; حين.
Quand? اي وقت ; امتا ; امّتا ; امتى.

باش bache.

ظرف

Pour (afin que, afin de) باش ; لاجل.
Pour (à cause de) من اجل ; ل.

Digitized by Google

انــــا وايّـــاك *a-na ou a-i-ak.*

انا واياك moi et toi, انت وايّاه toi et lui, هو واياك lui et toi, احنا واياكم nous et vous, انتم واياهم vous et eux, هم واياكم eux et vous.

DES PRONOMS PERSONNELS LIÉS PAR LA CONJONCTION *ET*. 127.

Lorsqu'un verbe régit deux pronoms, comme : Ahhmed le lui prêta, on place, en arabe, d'abord l'affixe, qui exprime le régime direct; et le régime indirect vient ensuite : احمد سلّفه له, *mot à mot* : Ahhmed prêta lui à lui.

راســــي *ra-si* (1).

اسم مذكّر

Tête (*s. f.*) راس, pl. روس, ريسان, رووس, ريوس. Berbère : افروي, pl. افرويين.

Tête, suscription d'un écrit علوان.

Tête (Coup de) كُنْكُ. Berbère : ابخو, pl. ابخون.

ان *ine.*

ظرف

Si (*conjonction*) ان; اذا; لو; لوكان; ان كان; اذا كان.

(1) Le substantif *tête* est féminin en français, et masculin en arabe. راس

Digitized by Google

1° La conjonction ان n'est employée que dans cette phrase : ان شاء اللّٰه.

2° Les deux conjonctions اذا et لوكان ne s'emploient pas indifféremment. On fait usage de la conjonction اذا lorsqu'il s'agit d'une action conditionnelle future; *ex.* : اذا تحبّ تشرب نجيب لك كاس شراب Si tu veux boire, je t'apporterai un verre de vin.

لوكان s'emploie lorsqu'on veut exprimer une action conditionnelle dans un temps passé; *ex.* : لوكان وجدته قلته Si je l'avais trouvé, je l'aurais dit.

3° *Si* (*autant*), suivi de *que*, se rend par حتّى الّي; *ex.* : La culture du coton et du riz, dans la Chine, est si ingénieuse, que nous ne pouvons nous empêcher de la décrire خدمة القطن *ou* حراثة والروز في الصين هي غريبة حتّى الّي لازمنا نذكرها. Je ne suis pas si âgé que toi انا ما راني شي قدّك في العمر.

ignifie encore *bout*, *cap; le premier jour de l'an* ou *le jour de l'an*, راس العام ; راس السنة.

شـــاء *chaa.*

فعل

Voulu (Il a) شا ; شاء ; حبّ ; راد, futur يريد ; اراد ; طلب.

Remarque. Le verbe شاء ne s'emploie que dans cette phrase : ان شاء الله. On se sert de حبّ tant pour le verbe *vouloir* que pour le verbe *aimer*. 128.

Volonté (*s. f.*) مراد ; خاطر ; غرض ; ارادة ; مشية.

Volonté (Acte de dernière) ايصاء.

Volontiers طيب ; على راسي وعيني ; مليح.

Désiré (Il a), voir page 70.

يـقـدرنـــا *i-què-deur-na.*

فعـــل

Pu (Il a) قدر ; نجّم ; بلـغ ; *ex.* : Je ne peux pas مـا نـقدر شـي.

A Alger, on emploie très-souvent نجّم : ما نـنجّم شي.

Le verbe قدر peut être rendu par le verbe *permettre.*

Pouvoir (*s. m.*) قدرة ; طاقـة.

Pouvoir (Fondé de) وكيل.

Pouvoirs (Agissant avec pleins) نافذ.

Permis (Il a) سرّح ; سرح ; جوّز ; اجاز ; اذن.

Permis, e (*adjectif*) مجوّز ; مسروح.

Permission (*s. f.*) تسريح ; اذن ; تجويز ; دستور ; سراح.

ربّ *reubb.*

اسم مذكّر

Maître (de l'univers), Dieu, voir page 56.

Digitized by Google

نشربـــوا *neu-cheur-bou.*

فعـــل

Bu (Il a) شرب. Berbère : اثوع.

Il a donné à boire سفي ; سفى ; *ex.* : Donne-moi à boire اسفيني ; fais boire mon cheval اسفي العود متاعي ; donne-moi un peu d'eau à boire اعطيني شوية الماء نشرب ; je bois à ta santé محبّة فيك ; moi à la tienne و فيك.

Boisson (*s. f.*) شرب ; شربة.

مجـــاري *meu-dja-ri.*

اسم مذكّر

Courant (*s. m.*) مجاري ; جاري.

Course (*s. f.*) جري.

Couru (Il a) جرى, futur : يجري ; جري ; ركض.

الحكـــمـــة *èle-hhik-ma.*

اسم انثي

Sagesse (*s. f.*) حكمة ; عقل ; حدافة ; كياسة.

Sage (*adjectif*) عافل ; شاتر ; حكيم ; شاطر ; كيّاس. Berbère : سلعفلس, pl. سلعفلس, سلعفلنس.

Sage-femme (*s. f.*) فابلة, pl. فوابل ; فابيلة ; فبلة.

اصلـــهـــا *a-seul-ha.*

اسم مذكّر

Origine (*s. f.*) اصل, pl. اصول ; ارومة ; منصب.

Original, e (*adjectif*) اصلي.

Digitized by Google

استغفر *es-teu-grè-feur.*

فعل

Fait grâce (Il a), pardonné, gracié غفر ; منّ ; سمح ; عفو ; *ex. :* Pardonne-moi, monsieur اسمح لي يا سيدي. Fais-moi la grâce de venir avec moi غفر لي تروح معي.

Demandé grâce (Il a) استغفر (demande grâce), 10° forme.

Rendu grâces (Il a) حمد ; شكر ; *ex. :* Je te rends grâces كثّر الله خيرك, *mieux :* يكثّر خيرك, *mot à mot :* Dieu (*sous-entendu*) augmentera ton bien.

Grâce, faveur (*s. f.*) انعام ; نعمة ; كرامة ; فضل ; نعم, pl. انعام ; عناية.

Grâce, agrément حسن ; *ex. :* Grâce *ou* grâces à Dieu شكر الله ; الشكر الله, *mieux :* الحمد لله.

Gracieux, se (*adjectif*) ظريف ; عاجب ; لطيف ; حلو ; جميل ; محبوب ; مقبول. Plus gracieux اجمل.

Gracieusement (*adverbe*) بالظراوة.

Pardon (*s. m.*) سماح ; غفر ; عفرة. Pardon ! سمح لي. Pardon divin غفران.

الّا *il-la.*

ظرف

Si ce n'est, sinon الّا ; من غير.

المجد *èl-meu-djède.*

اسم مذكّر

Dignité (*s. f.*) مجد ; جلال ; شرف ; جاهة (*dja-hète*) ; كرامة ; درجة ; منزلة ; منزل ; منصب.

Digitized by Google

Digne (*adjectif*) اهل ; مستاهل ; مستحق ; مستوجب.

Digne (Il a été) استاهل ; استوجب ; استحق.

الـمـلـك *él-meu-lèke.*

اسم مذكّر

Empire (*s. m.*), royaume, royauté ملك, املك, pl. ملاك ; مملكة ; ملكوت.

Empire دولة ; مشيخة.

قـديـر *què-dire.*

صفة

Puissant, e (*adj.*) قدير ; قادر ; جبّار ; جليل ; عزيز.

Puissance (*s. f.*), pouvoir, force قدر ; قدرة ; قوّة ; حكم.

Puissance, santé صحّة.

Tout-puissant (*adj. m.*) على كلّ شي قدير.

الـنـيـشـان *en-ni-chane.*

اسم مذكّر

But (Un) (*s. m.*) نيشان ; نشان ; حدّ, pl. حدود ; اماج ; خدوب ; مرام ; نيّة ; مقصد, pl. مقاصد ; *ex.:* Elle a atteint son but لحقت مرادها.

الـسـمـوات *es-smou-ate.*

اسم مذكّر

Ciel (*s. m.*) سماء, pl. سموات et سماوات. Berbère : اكنا ; كنّا.

Ciel (le monde) فلك, pl. افلاك ; جلد.

Ciel (paradis) جنّة.

Céleste (*adj.*) سماوي et اسماوي.

Digitized by Google

الارض él-ar-dhe.

اسم انثي

Terre (*s. f.*) (le globe terrestre, élément composé de terre et d'eau, sol) ارض. Sous terre تحت الارض. Dormir sur la terre نام على الارض. Dieu créa le ciel et la terre خلق الله السما والارض.

Terre (en parlant des diverses natures de terre) ارض, pl. اراضي ; تراب. Terre fertile ارض خصيبة. Terre stérile ارض عافرة.

Terre à potier, terre cuite dont on fait les vases فخار.

De la terre, de la poussière تراب. Il prit un peu de terre dans sa main اخذ شوية تراب في يده. Ils transportaient la terre dans des paniers ينقلوا التراب على قفف. Jeter de la terre sur un mort اهال التراب على ميت.

Terre (sépulture) تراب, ثرى ; *ex.* : Que la terre lui soit légère طاب ثراه.

Terre (contrée, domaine, fonds) ارض, pl. اراضي, برّ.

Terre (bord de la mer, continent) برّ ; *ex.* : Aller à terre طلع الى البرّ. La terre ferme, le continent البرّ الاصيل.

Terre (Toute la), tous les hommes جميع الناس.

Terreau (*s. m.*), fumier pourri et réduit en terre سبخ.

Terrer (Se) (*v. pron.*), se cacher sous terre اختبى تحت الارض.

Terrestre (*adj. com.*) (de la terre, de sa nature) ارضي.

Terrestre (l'opposé du spirituel), سماي ; دنيوي ; عالماني.

Terreux, se (*adj.*), mêlé de terre تربي ; مخلوط بتراب.

Terrien (*adj.*), qui possède des terres صاحب اراضي.

Terrier (*adj.* et *s. m.*) (registre du dénombrement des terres) غنداق زمان العقارات.

Digitized by Google

Terrier (cavité dans la terre, retraite des lapins) جُحر, pl. جحار.

Terrine (*s. f.*) (vase de terre en cône tronqué) ماجور, pl. مواجير.

Territoire (*s. m.*) (espace de terre qui dépend d'une juridiction, etc.) ارض.

Territorial, e (*adj.*), qui concerne le territoire ارضي.

Terroir (*s. m.*) (terre considérée par rapport à l'agriculture) طين ; ارض ; تراب.

Tertre (*s. m.*) (éminence de terre, colline) تلّة, pl. تلال ; كوم, pl. كيمان et اكوام.

Terrain (*s. m.*), (espace de terre, sa qualité) ارض, pl. اراضي ; ضية.
Reconnaître le terrain كشف الموضى.

Ménager le terrain (*au fig.*), (employer les moyens de succès avec prudence) دبّر الامور ; مشى بحساب.

Disputer le terrain, l'avantage وقف قدام ; عارض وقاوم.

Reconnaître le terrain, les personnes dont le succès dépend تعرّف بالنّاس.

Être sur son terrain, parler de ce qu'on sait bien كلّم في فنّه.

Gagner du terrain, avancer peu à peu vers le succès تقدّم ; قدّم.

Terrasse (*s. f.*) (levée de terre) عرمة تراب ; كومة.

Terrasse (toit en plate-forme) صطح, pl. صطوح ; سطح, pl. سطوح.

Terrasser (*v. a.*) (mettre de la terre derrière un mur pour le fortifier) وضع تراب ورا حايط لتمكينه.

Terrasser, jeter par force à terre رمى على الارض.

Terrasser (*au fig.*) (consterner, faire perdre courage) كسر قلبه ; ادهش.

Terrasser (ôter les forces, accabler) لوش ; destruction (de) la force هدم القوى.

Terrassier (*s. m.*) homme qui travaille à la terre تكلّش الارض.

Digitized by Google

يخبّيوا *i-chreub-bi-ou.*

فعل

Cacher خبّى, futur : يخبّى ; خبا ; اخبا ; ستر ; غطا ; خبّا. Berbère : سنبى.

Cacher (Se) تخبّى, futur : يتخبّى ; اتخبا ; تخبّى ; لطى ; *ex.* : Je ne me cache de personne ماني مخبّى من الناس.

الناس *en-nas.*

اسم مذكّر

(Le س se prononce comme l'*s* de *savoir.*)

Gens, hommes ناس ; قوم ; *ex.* : La plupart des gens disent قال اكثر الناس.

Homme رجل, pl. رجال et رجايل ; بشر ; pl. بشر ; ابن ادم, pl. بني ادم et بنادمين ; انسان, pl. ناس et الناس. Berbère : واجيد et وجيد ; اركاز et اكر, pl. اركازن ; ارغاز, pl. يرغازن ; ورگاس et اركاس.

Homme respectable شيخ.

Homme (Jeune) شباب.

Les hommes, le monde ناس.

Les hommes, la multitude غاشي ; *ex.* : Il y a du monde كان غاشي.

يورّيوا *i-our-ri-ou.*

فعل

Montrer ورّي, futur : يورّي ; ارّي ; اورى ; اروى ; روّى ; *ex.* : Montre-moi le chemin ورّي لي الطريق.

Digitized by Google

Montrer, enseigner علّم.

Montre (*s. f.*) ساعة, pl. سوايع ; منكّلة ; مكّانة ; *ex.* : As-tu une montre? عندك ساعة. J'ai une montre, mais elle ne va pas عندي ساعة لكن ما تمشي.

بداخل *bé-da-chreul.*

اسم مذكّر

Intérieur (*s. m.*) داخل ; وسط milieu ; قلب cœur ; باطن, pl. بواطن ; ذات.

Intérieur, e (*adj.*) داخل ; وسطاني ; جواني.

Intérieurement (*adverbe*) مستقبل ; آخير ; اخراني.

Entrée (*s. f.*) دخول.

Entrer (*v. n.*) دخل. Berbère : كشيم.

Entrer (Il a fait) ادخل.

الصدور *es-seu-dour.*

اسم مذكّر

Poitrine (*s. f.*) صدر, pl. صدور.

خبير *chreu-bi-re.*

فعل

Informer (*v. a.*), avertir خبّر ; علّم ; عرّف ; اخبر ; نسح ; اعلم.

Information (*s. f.*), avertissement اخبار.

الكامل *èl-ka-mèl.*

صفة

Parfait, e (*adj.*), entier, ère كامل ; اكمل ; تام ; تمام ; خالص ; كلّ.

Digitized by Google

Parfait, excellent مليح بالزاف.

Parfait, accompli عمين.

Parfaitement (*adv.*) معلوم.

Entièrement كليا ; بالتمام.

شك *chè-ke.*

اسم مذكر

Doute (*s. m.*) شك, شك, pl. شكوك ; ريب ; *ex.* : Il n'y a pas de doute ما فيه شك.

Doute (Sans) وافيلة ; بلا جميل.

Douter (*v. n.*) شك ; شك ; راب ; ارتاب ; *ex.* : Ne doute pas de mes paroles ما تشك شي في بالك على كلامي.

Douteux, se (*adjectif*) شكوكي.

يوجد *i-ou-djè-de.*

فعل

Trouver (*v. a.*) (se trouver à un rendez-vous) وجد ; لقا, futur يلقي ; جبر ; صاب rencontrer ; *ex.* : Je ne l'ai pas trouvé ما لقيته شي. Il ne l'a pas trouvé ما يوجده شي. Pourquoi te trouves-tu ici? اعلاش انت وجدت هنا. Comment trouves-tu cela? كيف توجد هذا.

سبحانه *seub-hhan-ou.*

اسم مذكر

Louange (*s. f.*) سبحان ; louange à lui سبحانه. Cette dernière locution s'emploie adverbialement, en parlant de Dieu.

Louable (*adjectif*) حميد ; مديح.

Digitized by Google

تعــالى *ta-â-la.*

فعــل

Élevé, magnanime, suprême (en parlant de Dieu) تعالى, *mot à mot :* qu'il soit exalté! *ex. :* Dieu suprême الله تعالى. — رفيــع. Berbère : اكيد مكّرن.

Élever (*v. a.*), hausser رفــع ; اقام.

Élever (donner de l'éducation) رتب ; ادّب.

Élever (un enfant, le nourrir) ربّـى ; ربّب.

Élever (S'), en parlant des astres طلــع ; نتـهــى.

Élevé, e (*adj.*); haussé, e مقوّم ; مرفوع ; رفيــع ; عالي.

Bien élevé, qui a reçu une bonne éducation متادّب.

Mal élevé, qui a reçu une mauvaise éducation غيـر متــادّب ; قليــل الادب.

Être élevé en dignité كبـر في درجــة.

Élévation (*s. f.*), action d'élever رفاعة, رفاعه ; نصب ; نصبه ; تنصيب.

خـلــق *khreu-lè-que.*

فعــل

Créer (*v. a.*) خلق ; برا ; اوجد.

Créateur (*s. m.*) خالــق ; باري ; صانــع.

Création (*s. f.*) خلقــة ; خاليقــة ; خلق.

Créature (*s. f.*) خليفــة, pl. خلايـق ; بريــة, pl. برايــا.

ادم *a-dè-me,*

اسم مذكّر

Adam (*n. pr.*) ادم ; آدم ; ابـو البشــر.

Digitized by Google

زيّن *zi-i-ne* et *zei-i-è-ne*.

فعل

Orner (*v. a.*) زيّن ; برفش ; *ex.* : Nous avons orné notre maison برفشنا دارنا.

Ornement (*s. m.*) زينة.

Décorer (*v. a.*) تزيّن.

Décoration (*s. f.*) زينة ; علامة ; علامه.

عقل *â-queu-le.*

اسم مذكّر

Esprit (*s. m.*) عقل, pl. عقول ; روح, pl. ارواح ; نفس ; بال ; فريحة ; فكر ; وهم.

Esprit (*ingenium*) عقل ; (*mens*) بال ; (*spiritus*) روح.

Spirituel, le (*adjectif*) عقلي ; روحاني.

بمعرفة *bé-mâr-fa.*

اسم انثي

Connaissance (*s. f.*) معرفة ; عروة ; عقل ; علم, pl. علوم.

Connaître (*v. a.*), savoir عرف ; عقل ; علم ; شعر.

Connaître (Faire) (*v. a.*) عرّف ; عقّل ; علّم ; شعّر ; *ex.* : Il a fait connaissance avec elle تعرّف معها. Personne ne connaît sa maladie ما احد عرف مرضه. Chacun les connaît bien كلّ واحد يعرفهم مليح.

Je ne la connais pas ما نعرفها شي.

اولاده *a-ou-lad-ou.*

اسم مذكّر

Enfant (*subst. des deux genres*) ولد (وليد), pl. اولاد. Berbère : افشيش.

Digitized by Google

Enfanter (*v. a.*) ولد. Elle est accouchée ولدت.

Enfance (*s. f.*) صغر, opposé à كبر, l'âge viril; صباوة ; طفولية.

Enfanté, e (*adj. part.*) مولود.

Enfantement (*s. m.*), accouchement ولاد ; مولد ; ميلاد ; توليد. Berbère : اتارو. Douleurs de l'accouchement طلق ; *ex.* : Elle a ressenti les douleurs de l'enfantement اخذها الطلق.

حتّى *hhat-ta.*

ظرف

Jusque, jusques, jusqu'à (*prép.*) حتّى ; إلى ; لحد.

Jusqu'à ce que حتّى ; حتّى ما ; على حتّى ما ; الى ان ; الى بالّي ; حتّى ما ; حتّى الّي ; حتّى الّذي ; حتّى ان ; حتّى بالّي.

Jusques à quand? الى متى ; الى كم يوم.

Jusqu'à présent حتّى الذالوقت, prononcez *hhatta delouoqte,* pour لسّع ; الى الان ; الى وقت ; حتّى الى هذا الوقت.

Jusqu'ici لهنا حتّى pour الى هنا ; حتّى الى حدّ هولى.

Jusqu'où الى اين.

Jusque-là لهناك حتّى, pour الى هناك حتّى.

Ex. : Ne t'en vas pas jusqu'à ce que je te le dise لا تروح حتّى نقول لك. On a tout tué jusqu'aux femmes et aux enfants قتلوا الكل حتّى النسوان والاولاد. Jusqu'à demain الى غدوا , الى غدا , الى بوكره. Jusqu'à la mort الى الموت. Jusqu'à la fin du monde الى اخر الدهور.

طلعوا *theu-lâ-ou.*

فعل

(Voir le mot تعالى, page 148.)

Digitized by Google

موجوديـن *mou-djou-di-ne.*

فعل

Trouvé (Être) (*v. p.*) (au lieu d'*Exister*) وجد ; لقا ; لقى ; صاب ; جبر.

Trouver (Se) (*v. réfl.*) Dans le sens de l'exemple suivant, se rend par حصل ; *ex.* : Comment se fait-il que tu te trouves ici? كيف حصلت هنا.

Remarque. Nous avons rendu موجودين par *existants,* en sous-entendant le verbe *être ;* nous avons traduit, comme Savary, *sont existants*, au lieu de *sont trouvés*. Les Arabes rendent souvent le participe passé par le participe présent.

Exister (*v. n.*) وجد.

Existant, e (*adj.*) موجود.

Existence (*s. f.*) وجود ; معيش ; *ex.* : L'existence est un fardeau pesant pour les malheureux المعيش هو وردة ثقيلة على المنحوسين.

بين *bi-ne.*

ظرف

Entre (*prép.*) بين ; بينات. Berbère : كيكار ; كويكار ;
ex. : Entre nous, etc. بينا.

الاجتهاد *èl-adj-teu-ha-de.*

اسم مذكر

Effort (*s. m.*) اجتهاد ; جهاد ; هجوم ; جهد, pl. جهود ; *ex.* : Faire tous ses efforts اخدم بجميع اجتهاده.

Efforcer (S') (*v. réfl.*) اجتهد ; جهد.

المبالة *èl-ème-ba-la.*

اسم انثي

Attention (*s. f.*) مبالة ; بال ; نصتة ; تفيد ; تفيد ; دقة.

Digitized by Google

Attention (Il a fait) ردّ بال, *mot à mot* Il a rendu attention; *ex.* : Prends garde ردّ بالك. — نصت ; صغا. Être digne d'attention استاهل ردان البال ; *ex.* : Ce discours mérite attention هذا القول استاهل ردان البال.

الدرس *èd-dreus.*

اسم مذكر

Étude (*s. f.*) درس ; مناظر.

Étudier (*v. a.*) درس ; ناظر. — On peut se servir aussi de la périphrase : حط بال, *mot à mot* : Appliquer son esprit; *ex.* : اكثر ندرس (نحط بالي اكثر نتعلّم).

Étudiant (*s. m.*) طالب ; طالب علم ; تلميد, pl. تلاميد ; مستذود.

Étudiants (Le corps des) طلبة.

اتبس *at-beus.*

ظرف

A peine (*conj. adv.*) اتبس ; *ex.* : الحملة (la charge) كبيرة عليه اتبس عنده الوقت باش يتنفّس (respirer) Il a tant d'affaires, qu'il a à peine le temps de respirer. — *A peine* se rend encore par ما زالت ما à peine je, tu (*masc.*); ما زالتي ما à peine tu (*fém.*); ما زال ما à peine il; ما زالت ما à peine elle; ما زلنا ما à peine nous; ما زلتوا ما à peine vous; ما زالوا ما à peine ils, elles; *ex.* : A peine avais-je frappé, qu'il se sauva ما زلت ما ضربت شي وهو هربت.

Peine (*s. f.*), punition عقاب ; عقوبة ; عقوبة, pl. عقوبات ; عذاب, pl. عذابات ; مقاصرة ; تعذيب ; تاديب ; جزا ; جزية.

Peine, chagrin حزن ; غمّ, pl. غموم ; غمّة ; الم ; قهر ; قساوة ; غبينة.

Digitized by Google

Peine, misère, embarras باس ; شقا ; وبل ; وقرة ; عقوبة.

Peine, difficulté, désagrément صعوبة ; *ex.* : Il a été difficile pour nous d'être payés صعب علينا كثير باش خلصنا.

يتلافيوا *iet-la-qui-ou.*

وعل

Rencontrer (Se) (*v. réfl.*) تلاقى ; تقابل.

Rencontrer (*v. a.*) لاقى ; قابل ; اقبل ; جبر ; عرض.

Rencontre (*s. f.*) مقابلة ; *ex.* : Aller à la rencontre مشى عرض. Ils sont allés à sa rencontre مشيوا مقابلته. — On dit aussi مشيوا لملاقاته et خرجوا للقايه.

يفهموا *if-hè-mou.*

وعل

Comprendre (*v. a.*) فهم ; درا ; اخذ ; سمع ; درك ; اشتلق ; فطن ; تفطن.

Compris, e (*adjectif*), entendu مفهوم.

Compris, contenu داخل ; مشتمل ; *ex.* : La vente, y compris le bénéfice, ne monte qu'à mille dinars البيع داخلة المكسب ما يطلع شي الا الف دينار.

Compréhension (*s. f.*) فهمة.

بعض *badh.*

صفة

Quelque (*adj.*) بعض, pl. ابعاض.

Digitized by Google

بالكريك bel-krik-ke.

اسم مذكر

Grec (*s. m.*) كريك ; رمي et رومي , pl. روم ; يوناني , pl. يونانيين.

Grecs (Les), la nation grecque الروم.

Grec (de religion grecque) ملكي, pl. ملكية ; *ex.* : Il a embrassé la religion grecque تملك.

Grèce (*nom pr. f.*) رومية ; بلد الروم ; بلد اليونان.

الاخرين él-a-chri-ne.

صفة

Dernier (*adjectif*), autre اخر, pl. اخرين et اواخر ; عاقب ; غير , pl. اغيار. L'un et l'autre اثنين هم.

Dernièrement (*adv.*) يوم الاخر ; توتو.

اكثرهم a-ke-tseur-hou-me.

صفة

La plupart (*s. f.*), plus الاكثر ; عدد الاكثر ; قسم الاكثر ; *ex.* : La plupart des hommes اكثر الناس ; الاكثر من الناس.

مازال ma-zè-le.

ظرف

Encore (*adv.*) ما زال (*mot à mot* : il n'a cessé) ; زد ; كمان ; كمانا ; ايضا ; انت ; لساعة ; *ex.* : Encore un peu زد شوية. Il est encore debout مازال قايم. Tu es encore couché! انت لساعة راقد. Vous n'êtes pas encore partis! لساعة ما سافرتوا شي ; ليسا ما ذهبتوا شي.

Digitized by Google

بالتيني bèl-le-ti-ni.

اسم مذكّر

Latin (*s. m.*) لتيني ; لاتيني ; لاطيني.

يصنعوا i-sèn-fou.

فعل

Composer (*v. a.*) صنف ; سنف ; الّف ; ركّب ; طابق ; صمّ.

Compositeur (*s. m.*) مصنّف ; مؤلّف.

Composition (*s. f.*) تصنيف ; تركيب ; تاليف ; انشا ; مصنفة.

أيه aih.

ظرف

Oui (*part. affirm.*) ايه ; نعم ; اى ; اى نعم ; ايوا ; ايوة ; ايوه.

En Syrie : بَلَى. Oui, c'est mon ami ايه (نعم) هو حبيبي.

أشطر èch-teur.

صفة

Habile (*adjectif*) شاطر, pl. شطار ; كيّس ; معلّم ; حادق ; فابل ; عالم ; ماهر, pl. ماهرين ; مستعد.

Habile, adroit, subtil خفيف ; ناجم ; شاطر, pl. شاطرين et شطار ; دكي, pl. دكيين ; فهيم, pl. فهيمين et فهما ; عارف : حيل.

Habileté (*s. f.*) حدفة ; علم ; فابلية ; مهارة.

Adresse (*s. f.*), dextérité, subtilité خفة ; نجامة ; شطارة ; معرفة.

Adresse, ruse حيلة ; كيد.

Adresse d'une lettre علوان ; علامة ; نيشان.

Digitized by Google

Adresser (*v. a.*) ارسل ; رشد ; هدى ; خصّ ; *ex.* : Ce discours s'adresse à vous هذا الكلام يخصّ لكم.

Adressé (Il a) la parole خطب.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

129. 1° Les adjectifs ont trois degrés de comparaison, qui sont le *positif*, le *comparatif*, et le *superlatif*.

2° L'adjectif est au *positif*, lorsqu'il exprime une qualité simple, comme : Dieu est grand الله كبير.

3° L'adjectif est au *comparatif*, lorsqu'il exprime la qualité d'un objet comparé; *ex.* : Dieu est plus grand الله اكبر

4° L'adjectif est au *superlatif*, lorsqu'il exprime un très-haut degré, ou le plus haut degré; *ex.* : Dieu est le plus grand الله الاكبر, *mieux* : الله اكبر. (Voir ci-après, 10°.)

5° Le comparatif se forme du positif, 1° en plaçant un ا devant ce dernier; 2° en rejetant le ي, avant-dernière radicale. On écrit alors, à volonté, sur la première radicale un جزمة, et sur celle du milieu un فتحة; *ex.* :

Digitized by Google

POSITIF.		COMPARATIF.	
حَسَنْ	Bon.	أَحْسَنْ	Meilleur.
صَغِير	Petit.	أَصْغَرْ	Plus petit.
كَبِير	Grand.	أَكْبَر	Plus grand.
حَبِيب	Cher, aimé.	أَحَبّ	Plus cher, plus aimé.

6° Les adjectifs dont l'avant-dernière radicale n'est point un ي expriment généralement leur comparatif par le positif suivi de على ; *ex.* : Ce cadi est plus savant que celui-ci هذا القاضي عالم على هذا. Cette fille est plus jolie que la sienne هذه البنت شابّة على ذيالي.

7° Remarque. Les trois adjectifs *meilleur*, *moindre*, et *pire*, se rendent en arabe, le premier par احسن ou خير, le deuxième par اقل ou اصغر, et le troisième par اقبح ou اكفس.

8° Il y a deux sortes de superlatifs : l'un *absolu*, il marque un très-haut degré, sans comparaison ; il s'exprime en français par *très*, *fort*, *bien*, que l'on rend en arabe par بالزاف (beaucoup), placé après l'adjectif au positif ; *ex.* : كبير بالزاف (grand beaucoup), très-grand.

Digitized by Google

9° L'autre *relatif*, il marque le plus haut degré avec comparaison. Il se forme du comparatif auquel on ajoute l'article ال; *ex.* : اكبر (plus grand) fait au superlatif الاكبر le plus grand.

10° Lorsque l'adjectif au superlatif se trouve isolé, ou en régime, ou suivi d'un objet de comparaison, il ne prend point l'article et se rend par le comparatif; *ex.* : Dieu est le plus savant الله اكبر. Le meilleur des hommes احسن من الناس.

11° *De*, *des* se rendent indifféremment par من; ڢي ; متاع ; ماڢي.

12° Quelques adjectifs expriment leur superlatif par le positif, précédé de l'article ال; *ex.* : Ce juif est le plus riche des habitants d'Alger هذا اليهودي هو المبسوط من (ڢي, متاع, ماڢي) ناس الجزاير.

13° Le comparatif et le superlatif sont invariables; *ex.* : Mohammed est plus grand que David محمد اكبر من داود. Fathma est plus grand (grande) que Mouni ڢاطمة اكبر من مونى. Le jardin le plus grand الجنان الاكبر. Les jardins le plus grand (les plus grands) الجناين الاكبر.

Digitized by Google

الفـديمـــــون *él-queu-di-mou-ne.*

اسم مذكـر

Ancien (*s. m.*) فديم, pl. فديمون , افدمين et فدما ; عتيـق, pl. عتفـا.

Ancien (Plus) (*comp.*) أعتـق (Voir le n° 129, 5°).

Ancienne (*adj. fém.*) فديمـة, عتيفـة.

Anciennement (*adv.*) فـديمًا ; ڢي الـسّـابــق ; ڢي السـابــق ; سابفًا ; ڢي فديم الزمان ; ڢي الّزمان الفديـم ; من فديـم.

يـــاه *i-ah.*

ظـرب

Oh! holà (*interj.*) ياه ; هيا ; اه ; ايا ; اي ; يا ; يا اي.

DE LA GUERRE.

Affût de canon (*s. m.*) فريطة ; جرار المدفـع. 130.

Avancé (Il s'est) vers, contre تـفدّم على.

Avancer (Il a fait) (*v. a.*) فـدّم.

Bataillon carré (*s. m.*) طابور, pl. طوابيـر.

Baudrier (*s. m.*) بنـد السّيـو ; منطفـة ; حمّالـة السّيـو ; مصمّة ; حزام ; زنار.

Caisson, (*s. m.*) fourgon فريطـة ; عربانـة.

Capitaine (*s. m.*) فبطان ; رايس , ريـيس et ربس , pl. رياس ; اغا, pl. اغوات ; فايد.

Capitaine de vaisseau ريـيس ; فبطان, pl. فباطين.

Digitized by Google

Capitaine de voleurs لايس الحرامية.

Ceindre (*v. a.*) حزم ; زنّر ; احط ; فمط. — Environner دار, futur : يدور.

Ceinture (*s. f.*) حزام, pl. حزم ; زنّار, pl. زنانير. En Syrie : منطقة, pl. منطقات ; مضمة, pl. كرزبة.

Ceinture de femme رخت, pl. رخوت ; حزام.

Ceinture à mettre de l'argent كمر, pl. كمرات.

Ceinturon (*s. m.*) حزام السّيف ; فشاق ; سبتة. (V. Baudrier.)

Colonel (*s. m.*) بين باشي ; بيك باشي ; كبير اورتة ; بلوك باشي.

Commandant (*s. m.*) فايد ; اغا ; pl. اغاوات et اغوات ; مفدّم ; امفدّم ; باش ; ريس.

Commandant d'un fort فايد ; ضابط.

Commandant d'une ville حاكم.

Général (Un) (*s. m.*) جنرال, pl. جنرالية ; جنرار ; اغا ; صاري, pl. صواري.

Général d'armée جنرال, اغا, راس, فايد, سر, صاري, امير العسكر, سلطان كبير ; امير الجيوش ; جنرار.

Général en chef ناش صاري عسكر.

Général d'artillerie باش طبجي.

Grade (*s. m.*) مرتبة ; رتبة ; درجة, pl. درجات ; طريق ; منصب.

Gradé, e (*adj.*) مدرّج.

Lieutenant (*s. m.*), vice-commandant, خليفة, pl. خلفاء ; نايب, pl. نواب ; مفام ; فايم ; متسلّم ; وكيل, pl. وكلاء ; كاية et كحيا (turc).

Servir (*v. a.*) خدم ; *ex.* : Il a servi comme soldat خدم عسكري.

Digitized by Google

COMPARAISON DES DEUX LANGUES (1). 131.

En français, le substantif pris dans un sens indéfini se met au pluriel; en arabe, il se met au singulier; *ex.:* Quelles sont tes occupations? اش شغلك, *quelle occupation de toi*, pour اش شغولك, *quelles occupations de toi?*

Ce, devant *que* ou *qui*, se rend par اش *ou* ما ; *ex.:* Je ne comprends pas ce que tu dis ما نفهم شي اش تقول. Je ne sais pas ce qui est arrivé ما نعرف شي ما جاء.

Le collectif partitif, comme le collectif général, veut le verbe au singulier; *ex.:* La plupart des gens disent قال اكثر الناس. Dans la deuxième version, le verbe يخبيوا est au pluriel, parce que le mot الناس remplace celui de الرجال les hommes.

Les pronoms personnels isolés, انا, انت, هو, etc., راني, راك, راه, etc., placés devant les verbes, signifient *je, tu, il,* etc.; placés devant les noms, les adjectifs, etc., ils signifient, *je suis, tu es, il est,* etc.

Les adjectifs démonstratifs هذا, هذه, etc., placés devant les verbes, signifient *celui-ci, celle-ci.*

Quelque, adjectif, se rend par بعض, pl. ابعاض. *Quelque,* adverbe, suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, et signifiant *si, tant*, se rend par

(1) Sans s'y arrêter longtemps, et sans fatiguer l'élève par des explications anticipées de syntaxe, le professeur devra cependant s'attacher à frapper son esprit, chemin faisant, par les différences les plus saillantes dans la construction des deux langues.

Digitized by Google

فدما ; *ex.* : Quelque pauvre qu'il soit, il faut qu'il paie le loyer de sa maison فدما يكون بفير لازم يعطي كرا داره. Quelque tard qu'il vienne, ouvre-lui la porte فدما يجي موخر حل له الباب.

Le pronom relatif *en* se rend en arabe par les prépositions et les pronoms affixes ou par les adverbes qui y répondent ; *ex.* : Voici Mohammed, nous en parlions, c'est-à-dire, *nous étions nous parlons de lui* ها محمد كنا نتكلموا منه. — Voici ma sœur, vous en parliez, c'est-à-dire, *vous étiez vous parlez d'elle* ها اختي كنتوا تتكلموا منها. — Il demeure en ville يسكن بي المدينة. — Je vais en ville نروح الى المدينة. — En viens-tu? Non, je n'en viens point ترجع شي منه لا ما نرجع شي منه. — En veux-tu? je t'en donnerai تحب شي منه نعطي لك منه. — J'en suis bien aise راني برحان منه ou يطيب خاطري منه. — J'en suis fâché انا مغشش ou هذا يصعب علي. — Qu'en dis-tu? اش تفول منه. — En dessus من على. — En dessous من تحت. — Agir en ami بعل كيب صاحب. — Il parle en fou يتكلم كمهبول. — En écrivant كتبا. — En déjeunant بي العطر. — En mon particulier بي نبسي. — Écrire en arabe كتب بالعربي. — En punition de son crime بعذاب الذنبه. — En vertu de, etc. بحسب, etc.

Le pronom *en*, suivi d'un nom de nombre ou de *de*, ne s'exprime pas en arabe ; *ex.* : Tu en a douze عندك اثناش. — Vous en avez trente عندكم ثلاثين. — A-t-il une sœur? Oui, il en a une عنده شي اخت ايه عنده واحدة. — Ont-ils des jardins? Oui, ils en ont de très-grands عندهم شي جناين ايه عندهم كبار.

Si le pronom *en* représente un pronom possessif, il se rend par les

Digitized by Google

affixes; *ex.* : Son frère est mauvais, j'en connais la méchanceté اخوه مـا منـه شـي نعرب فباحته.

Lorsque la suppression de *en* ne nuit en rien à la clarté de la phrase, on le supprime; *ex.* : Je voulais t'envoyer de l'argent, mais on m'a dit que tu en avais كنت نحبّ نبعث لك دراهم لكن قالوا لي بالّي عندك.

L'adjectif كلّ *tout*, prend l'article précédé d'un nom; *ex.* : النـاس الكلّ *les gens les tous;* mais lorsque كلّ précède le nom auquel il se rapporte, il ne prend point l'article; *ex.* : كلّ النـــاس tous les gens (hommes).

La conjonction *que*, précédée d'un adjectif de comparaison, se rend en arabe par من; *ex.* : Ton frère est plus grand que toi de toute la tête اخوك اطول منّك براسه كلّه.

ADDITION AU n° 114, 1° (VERBES DÉFECTUEUX).

Dans notre première leçon, nous avions d'abord pensé qu'il suffisait d'indiquer seulement à l'élève les verbes qui ont pour troisième radicale un و ou un ى, et qui ne sont pas hamzés; mais afin de ne lui laisser aucun doute sur la conjugaison de ces verbes, nous donnons ici le paradigme des trois verbes défectueux غـزا pour غـزو il a assiégé; ورّى il a montré; رضـى il a consenti.

PARFAIT DÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
غـزَوْت	غـزَوْت	غزَوْتي	غـــزا	غـزَت
ورّيت	ورّيت	ورّيتـي	ورّى	ورّت
رضيت	رضيت	رضيتي	رضى	رضت

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
غزونا	غزوتوا	غزوا
وريّنا	وريّتوا	ورّاوا et ورّوا
رضينا	رضيتوا	رضاوا et رضوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نغزو	تغزو	تغزي	يغزو	تغزو
نورّي	تورّي	تورّي	يورّي	تورّي
نرضى	ترضى	ترضاي et ترضي	يرضى	ترضى

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نغزوا	تغزوا	يغزوا
نورّيوا et نورّوا	تورّيوا et تورّوا	يورّيوا et يورّوا
نرضوا et نرضاوا	ترضوا et ترضاوا	يرضوا et يرضاوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
اغزو	اغزي	اغزوا
اورّي et اورّ	اورّي	اورّيوا
ارضَ	ارضي	ارضوا

Digitized by Google

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
2ᵉ pers. masc.	2ᵉ pers. fém.	2ᵉ pers. des 2 genr.
غازي	غازية	غازين
وارّي	وارّية	وارّين
راضي	راضية	راضين

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مغزو	مغزوة	مغزوين et مغزوون
مورّي	مورّية	مورّيين
مرضي	مرضية	مرضيين

REMARQUE. Comme nous l'avons dit au nº 106, 2º, la première personne du futur étant connue, il est facile de reconnaître la conjugaison de l'un des trois verbes qui sert de modèle à celui que l'on veut conjuguer.

L'ا de la forme غزا (غزو) est changé en و à toutes les personnes du passé; et il s'élide à la troisième personne du féminin singulier et à la troisième personne du pluriel. Le ز reçoit, à volonté, le فتحة, et le و le سكون ou جزمة.

Le futur du verbe غزا reprend sa seconde racine غزو à toutes les personnes du singulier, excepté à la deuxième personne du féminin singulier, où le و se change en ي. Les trois personnes du pluriel se forment des trois personnes du singulier, en changeant le و en la forme plurielle وا.

Digitized by Google

La deuxième personne du masculin singulier de l'impératif dérive de la deuxième forme غزو, devant laquelle on met un ا ; la deuxième personne du féminin singulier reçoit sa forme de la deuxième du masculin singulier, en changeant le و en ي ; et la troisième personne du pluriel se forme de la deuxième du masculin singulier, en changeant le و en la forme plurielle وا.

La formation des participes est trop facile pour que nous nous en occupions.

Le ى des formes ورى et رضى se change en ي à toutes les personnes du passé, excepté aux troisièmes personnes. Le ى se change, à volonté, en فتحة placé sur la deuxième radicale ; la troisième personne du pluriel a deux formes, l'une en élidant le ى, l'autre en changeant ce ى en ا.

Le ى de la forme ورى se change en ي à toutes les personnes du futur. La deuxième forme du pluriel change le ى en la forme plurielle.

Le futur de la forme رضى conserve sa racine à toutes les personnes du singulier, excepté aux deux deuxièmes personnes du féminin singulier où le ى de la deuxième personne du masculin se change en ي ; la deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième du masculin singulier, en intercalant un ا avant le ى qui reçoit les deux points. Le pluriel a deux formes : l'une en changeant le ى en celle du pluriel, l'autre en changeant le ى en ا.

La deuxième personne du masculin de l'impératif ورى se forme de cette racine en la faisant précéder d'un ا et en changeant le ى en ي ; pour la formation de la deuxième personne du féminin, voir le numéro 112, 3° ; la deuxième personne du pluriel a deux formes : l'une régulière, l'autre en changeant le ى en la forme plurielle.

Digitized by Google

La deuxième personne du masculin de l'impératif رضى se forme de cette racine, en changeant, à volonté, le ى en فتحة placé sur la deuxième radicale; la deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième du masculin singulier, en élidant le فتحة et en ajoutant, suivant la forme régulière, un ي. La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième du masculin singulier, en élidant le فتحة, et en ajoutant la forme plurielle وا.

CONVERSATION (1). 132.

١ قدّاش هذه القراية ou الترجمة

٢ كان شي علاّمة اشطر من القديمون

٣ اش من شغل محمّد يتكلّم

٤ حسب شي علي علامة لليوم اشطر من القديمون

٥ اش شغل علي

٦ اش كون يصنف كتوب ou كتب

٧ اش مراد علي

٨ اش كون كتب بالعربية

٩ اعلاش علي يحبّ يزور محمّد اوقات اوقات

١٠ كيف اش كتبوا الاخرين

١١ اش يحبّ علي يسمع من فم محمّد

(1) Les réponses à ces questions doivent être faites en arabe.

Digitized by Google

١٢ كاش كتبوا من الاخرين اكثرهم

١٣ اش يحبّ علي يتعلّم من بم محمّد

١٤ الناس يبهموا شي كلامهم ou يبهم شي الناس كلامه

١٥ اش كون ما راه شي مسرّح

١٦ يتلافيوا شي ناس الّي يبهموا كلامهم

١٧ كاش حال الدنيا

١٨ كاش يكتبوا اليوم من الاخرين اكثرهم

١٩ واين يمشي علي لمّا يكون مسرّح

٢٠ كاش العلامة للساعة موجودين بين الناس

٢١ اش كون ou من يجي هنّا لمّا يكون مسرّح

٢٢ قولهم بالعربي

٢٣ اعلاش علي يجي هنا

٢٤ اش كون كلامه صحيح

٢٥ اش يقدر ربّ الدنيا لعلي

٢٦ واين العلم الكامل

٢٧ واين يشرب علي

٢٨ اش كون خلق بابانا ادم

٢٩ واين اصل الحكمة

٣٠ اش كون زيّن عقل بابانا ادم

٣١ اش كون فدبير

Digitized by Google

٣٢ اش كون علّـــم اولاده
٣٣ اش كـــون يعـــرڢ اش ڢي السمـــاء والارض
٣٤ اش يعلّـــم لاولاد من اولادهـــم
٣٥ اش اللّـــه يعـــرڢ

THÈME. 133.

1. Je crois que tous les hommes lui ressemblent.	*Je crois tous les hommes avec état de lui.* (131.)
2. Le général s'est avancé vers l'ennemi.	*Le général s'est avancé vers l'ennemi.* (126, 1°.)
3. Pourquoi vient-il quand tu es occupé?	*Quand toi occupé pourquoi lui venant?* (87, 3°; 96; 97, 2°.)
4. Ton fusil est plus long que le mien.	*Ton fusil est plus long que le mien.* (78, 3°; 119; 129, 14°; 79.)
5. Le capitaine a fait avancer quatre canons.	*Le capitaine a fait avancer quatre canons.* (126, 4°; 13.)
6. Par Dieu! j'avais bien le désir de lui rendre visite de temps en temps.	*Par Dieu, était la volonté je visiterai lui temps temps.*
7. Où est le baudrier de ce capitaine?	*Où baudrier de ce le capitaine?* (85; 119; 121.)
8. Il n'y a pas de soldats dans cet empire.	*Ne est pas soldat dans ce l'empire.* (119; 131.)
9. Cette version n'est pas difficile.	*Cette la version ne pas difficile.* (هذه au lieu de هذا, devant un substantif féminin.) (119.)

Digitized by Google

10. Où sont les affûts de canon que j'ai achetés devant la boutique du négociant que tu as vu hier chez le cadi?	*Où sont affûts de canon que moi j'ai achetés devant boutique le négociant que toi tu as vu hier chez le cadi* (85; 56, 4°; 131, voy. la conj. du v. défect. ورى, p. 163, pour le verbe شرى)
11. Afin d'avoir l'honneur de sa visite demain, j'irai chez lui aujourd'hui.	*Pour je serai honoré de lui demain, j'irai chez lui aujourd'hui.* (99 et 126, 1°; 131, pour le v. مشى.)
12. Le fils du général d'artillerie n'écrit pas encore bien.	*Fils le général artillerie ne (il) écrit pas encore bien.* (56, 4°; 87, 1°.)
13. Le commandant d'Alger m'a dit ce que vous avez entendu.	*Le commandant d'Alger a dit à moi quoi (vous) avez entendu.* (104; 131.)
14. La plupart des autres ne veulent pas assiéger la ville.	*De les autres (derniers) plusieurs d'eux ne ils veulent pas ils assiègeront.* (assiègent la ville, 100; 97, 7°.)
15. Elle est charmée que tu te portes bien.	*Elle est charmée que toi avec bien.* (109; 81; 119; 86, 1°.)
16. Le lieutenant a la fièvre.	*Le lieutenant chez lui la fièvre.* (78, 3°.)
17. Je ne l'ai pas entendu.	*Ne j'ai entendu lui pas.* (87, 1°; 78, 3°.)
18. Quelques soldats ont tiré l'épée.	*Quelques les soldats ont tiré l'épée.* (131; 77, 6°.)
19. Comment! tu n'entends pas ce qu'elle dit?	*Comment ne tu entends pas quoi elle dit?* (87, 1°; 131; 93, 5°.)
20. Que Dieu t'accompagne!	*Dieu sera avec toi.* (70.)
21. Quelles nouvelles y a-t-il?	*Quoi les nouvelles?* (119.)

Digitized by Google

22. Je n'en sais rien.	*Ne je sais* ou *ne je sais pas.* (131.)
23. Il n'y en a aucune.	*Ne est (il y a) aucune (jusqu'à) nouvelle.* (119 ; 131.)
24. Que dit-on de nouveau?	*Quoi ils sont ils disent?* (119.)
25. Ne savez-vous rien de nouveau?	*Ne vous savez aucune (jusqu'à) nouvelle?* (92, 7°.)
26. J'ai entendu dire que c'est une bonne nouvelle.	*J'ai entendu ils disent cette la nouvelle bonne.* (68 ; 92, 1° et 8°.)
27. Donne-lui ta ceinture.	*Donne à lui ceinture de toi.* (131 ; 86, 4° ; 78, 2°.)
28. Que dit-on des affaires de la plaine? (برّا dehors.)	*Quoi eux ils disent de nouvelles dehors?* (119.)
29. Marie est plus petite que Joseph.	*Marie plus petite de (que) Joseph.* (119; 129, 5° et 13° ; 131.)
30. Je n'en ai pas entendu parler.	*Ne j'ai entendu eux pas ils (on) parlent aucune sur chose.* (119 ; 126, 1°.)
31. Cette femme est moins belle que celle-ci.	*Cette la femme moins belle de (que) celle-ci.* (129, 7°.)
32. Je ne vois personne dans le bataillon carré.	*Ne je vois aucun dans le bataillon carré.* (87, 1°.)
33. N'as-tu pas entendu dire que nous allions avoir la guerre?	*Ne tu as entendu pas ils (on) parlent sur nouvelles la guerre?* (87, 1° ; 92, 2° ; 119.)
34. La plupart des enfants ne veulent pas étudier.	*Le plus des enfants ne ils veulent ils étudieront.* (99, 1°, 2° ; 97, 7°.)
35. De qui tient-il cette nouvelle?	*De où il a entendu cette la nouvelle?* (85 ; 92, 4° ; 57, 1°, 2° et 3°.)

Digitized by Google

36. Que veux-tu manger?	*Quoi tu veux tu mangeras?* (87, 3°; 99, 1°, 2°; 97, 7°.)
37. Cette nouvelle est dans la bouche de tous les soldats.	*Cette la nouvelle dans bouche les soldats tous eux?* (119; 77, 6°; 131.)
38. Pourquoi n'a-il pas voulu servir comme soldat?	*Pourquoi ne il a voulu pas il servira comme soldat?* (87, 3°.)
39. De quel pays est-elle?	*Quoi de pays elle?* (81.)
40. Comment se porte-t-on chez vous?	*Comment elle est maison de vous?* (119; 59; 78, 5°.)
41. Ce général est le plus savant de tous ces capitaines.	*Ce le général savant sur ce les capitaines les tous.* (129 6°.)
42. Fort bien; que Dieu la bénisse!	*Bien beaucoup; Dieu bénira elle.* (129, 8°; 93, 4°.)
43. Tu n'es pas encore parti!	*Pour (à) heure ne tu as voyagé pas!* (86, 4°.)
44. Je remercie Dieu de ce que tu n'es pas malade.	*La gloire à Dieu ne chez toi (tu as) mal* (باس). (119.)
45. A peine avait-il frappé, qu'ils se sauvèrent.	*A peine ne il avait frappé pas, et eux se sauvèrent.* (97, 4°.)
46. Comment se porte ton père?	*(Et) quoi état de père de toi?* (119.)
47. Bien; grâces à Dieu.	*Avec bien grâce à Dieu.* (86, 1°.)
48. Je te remercie.	(الله est sous-entendu) *augmentera ton bien.* (93, 4°.)
49. L'ennemi est allé à sa rencontre.	*L'ennemi* (العدو) *alla à (pour) rencontre de lui.* (131; 86, 4°.)
50. Il se porte bien.	*Il se porte bien.* (109, Rem.)
51. Les Français ont tué beaucoup de monde.	*Les Français ont tué multitude (monde), beaucoup.* (92, 8°.)

Digitized by Google

52. Plût à Dieu que cela ne fût rien !	*Ne mal si a voulu Dieu.* (119 ; 128.)
53. Cache-toi, l'ennemi vient vers la ville !	*Cache-toi, l'ennemi vient vers la ville!* (126, 1° ; 111, 1°, 2°, etc.)
54. Salue-les de ma part.	*Salue sur eux de chez moi.* (119.)
55. Il faut que tu sortes de cette affaire avec honneur.	*Nécessaire à toi tu élèveras de cette l'affaire dans blancheur de figure.* (93, 2°.)
56. Nous nous reverrons en bonne santé, s'il plaît à Dieu.	*Nous nous rencontrerons si a voulu Dieu avec bien.* (126, 1° ; 86, 1°.)
57. Ne doutez pas de mes paroles.	*Ne vous douterez pas dans attention de vous sur paroles de moi.* (87, 1° ; 93. 7°.)
58. Que Dieu vous fasse rencontrer la prospérité.	*Dieu de moi fera rencontrer toi avec bien.* (78, 1° ; 93, 4° ; 86, 1°.)
59. Par où est allé l'ennemi?	*De (par) où est allé l'ennemi?* (85 ; 131.)
60. Que Dieu te donne toutes sortes de biens.	*Dieu donnera à toi tout bien.* (93, 4° ; 131.)
61. Ainsi qu'il fera à autrui, ainsi Dieu lui fera.	*Ainsi que il fera avec autre que lui, ainsi il fera Dieu avec lui.* (93, 4° ; (86, 1°.)
62. Que Dieu te pardonne !	*Dieu il pardonnera à toi.* (93, 4° ; 81, 4°.)
63. S'il veut boire, je lui apporterai un verre d'eau.	*Si il veut il boira, je porterai à lui verre d'eau.* (127, 2° ; 99, 1°, 2° ; 93, 4° ; 86, 4° ; 119.)
64. Assieds-toi un peu.	*Assieds-toi un peu.* (94, 1° ; قعد est actif en arabe.)

Digitized by Google

65. Que Dieu te préserve de tout mal !	*Dieu de moi ne il montrera à toi mal.* (78, 1°; 131 ; 86, 4°.)
66. Si je les avais achetés, je l'aurais dit.	*Si j'avais acheté eux, j'aurais dit lui.* (127, 2°; 92, 1°.)
67. Il n'y a pas de quoi.	*Ne il y a chose.* (119.)
68. Ils demeurèrent ensemble dans l'aisance jusqu'au jour de leur mort.	*Ils demeurèrent dans le bien et la joie jusqu'au jour la mort.* (92, 8°; 56, 4°.)
69. Je n'y trouve rien à redire.	*Ne chez moi (j'ai) ne je dis.* (119.)
70. Dieu créa l'homme, le ciel et la terre.	*Dieu créa l'homme, le ciel et la terre.* (92, 4°.)
71. Je suis à ton service.	*Je suis entre mains (deux mains) de toi.* (74, 73.)
72. Elle a une montre, mais elle ne va pas.	*Chez elle montre, mais elle ne elle va.* (58, 1°; 93, 5° ; 119; 131).
73. Tu n'as qu'à parler, et la chose ira bien.	*Parle et ne il sera si ce n'est (si non) le bien.* (126, 1°; 119.)
74. Le commandant du fort ne voulut pas les lui donner.	*Le commandant de fort ne a voulu pas il donnera eux à lui.* (56, 3°; 87, 1°; 131 ; 127.)
75. Tu sais que je t'aime beaucoup.	*Tu sais (connais) moi que j'aime toi beaucoup.* (78, 1°.)
76. Pourquoi ne veut-il pas entrer chez moi?	*Pourquoi ne il veut pas il entrera chez moi?* (87, 1°; 93, 4°.)
77. Pardonne-moi, excuse-moi.	*Pardonne à moi.* (94, 1° ; 86, 4°.)
78. Quand il viendra, je le verrai.	*Quand il viendra, je verrai lui.* (93, 4° ; 110, 1°, 2°, etc. ; 104, 1°, 2°, etc.)

Digitized by Google

79. Je te l'offre de bon cœur.	*J'ai donné lui à toi de cœur de moi.* (131.)
80. Pourquoi se trouve-t-il ici?	*Pourquoi il est trouvé ici?* (87, 3°; 92, 4°.)
81. Aie la bonté de m'entendre.	*Par ta tête écoute à moi.* (86, 2°; 94, 1°; 86, 4°.)
82. Il m'a donné à boire.	*Il a donné à boire à moi* (92, 4°; 131; 86, 4°.)
83. Est-il vrai?	*Ce l'objet avec le vrai?* (86, 1°.)
84. Donne-lui un peu de vin à boire.	*Donne-lui peu vin il boira.* (131; 78, 3°; 119.)
85. Comprends-tu ce que je leur dis?	*Tu comprends pas quoi je dis à eux?* 87, 2°; 131; 93, 1°, 86, 4°; 81.)
86. Donne à boire (ou fais boire) à mon cheval.	*Fais boire le cheval de moi.* (131; 78, 1°; 79.)
87. Donne-moi ton adresse.	*Donne-moi adresse de toi.* (131; 78, 2°.)
88. Que fait ton père?	*Quoi père de toi il fait?* (87, 3°.)
89. A-t-elle une montre?	*Chez elle (elle a, elle a pas) montre?* (78, 3°.)
90. Il m'a informé (averti) de son arrivée.	*Il a informé moi de arrivée de lui.* (92, 4°; 78, 1°; 78, 3°.)
91. Il n'est pas tard.	*Encore (ne a cessé) le temps.* (119.)
92. Nous ornâmes notre maison.	*Nous ornâmes maison de nous.* (92, 6°; 78, 4°.)
93. Une heure n'est pas encore sonnée.	*L' (une) heure encore ne elle a frappé.* (58, 1°; 87, 1°; 119; 92, 8°.)

Digitized by Google

94. Il n'y a pas beaucoup d'argent dans ce pays.	*Ne il y a pas argent beaucoup dans ce pays.* (78, 1°; 119.)
95. Onze heures viennent de sonner.	*A présent* (*heure* est sous-entendue) *a frappé les onze* (92, 5°.)
96. Cette version est bien difficile.	*Cette la version difficile beaucoup.* (58, 1°; 119; 68, 1°.)
97. Il est venu les visiter.	*Il est venu pour il visitera eux.* (110, 1°, 2°, etc.; 104; 93, 1°; 78, 6°.)
98. Qui est-ce qui connaît sa maladie?	*Qui* (*qui est-ce qui*) *connaît maladie de lui?* (80.)
99. Ce discours s'adresse à toi.	*Ce le discours il s'adresse à toi.* (99, 1°, 2°; 86, 4°.)
100. Je la verrai le premier jour de l'an.	*Je verrai elle tête l'an.* (104.)
101. Il l'a sauvé de la mort.	*Il a fini lui de la mort.*
102. Je l'ai vu sortir de la ville.	*J'ai vu lui il est sorti de la ville.* (126, 6°.)
103. Elle s'est éloignée de son pays.	*Elle a éloigné de pays d'elle.* (92, 5°.)
104. J'ai rencontré un homme.	*J'ai rencontré homme.*
105. Elle a acheté un livre.	*Elle a acheté livre.* (131.)
106. Apporte-moi la lumière.	*Apporte-moi la lumière.* (104.)
107. Aussitôt que je l'ai vu, je l'ai aimé.	*Avec le moment j'ai vu lui, j'ai aimé lui.* (86, 1°.)
108. Il lui a coupé la tête d'un seul coup.	*Il a coupé tête de lui avec coup un seul.* (68, 1°.)
109. Je ne consens pas à cela.	*Ne je consens avec ce l'objet.* (131.)

Digitized by Google

110. Tu es à moi aujourd'hui.	*Toi à moi aujourd'hui.* (119.)
111. Combien as-tu acheté cela?	*Combien tu as acheté cela?* (87, 3°; (131.)
112. Savez-vous tous les mots de cette deuxième version? (1)	*Vous savez pas les mots les tous de cette la version la deuxième?* (93, 7°; 58, 1°; 76, 2°; 66; 131; 58. 1°; 56, 2°; 66; 68, 1°.)

(1) Bien entendu, la sagacité des professeurs, la composition et l'aptitude de leur auditoire, leur inspireront toutes les modifications, toutes les combinaisons particulières, les changements momentanés qu'il sera nécessaire d'apporter à l'application du système dont nous ne pouvons donner ici qu'une esquisse.

FIN DE LA DEUXIÈME LEÇON.

Digitized by Google



---

134. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la première leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la première leçon et de la seconde, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

QUATRIÈME EXERCICE. Répondre aux questions suivantes :

Combien y a-t-il de sortes de syllabes? Voir n° 125, 1°.

Qu'est-ce qu'une syllabe simple? Voir n° 125, 2°.

Qu'est-ce qu'une syllabe composée? V. n° 125, 3°.

Digitized by Google

Quelle remarque y a-t-il à faire sur les syllabes contenant une des voyelles longues ا, و, ي? Voir n° 125, 4°, etc. (1).

135. الـتـرجـمـة الـثـالـثـة (2)

مجدّ، ولكن هذا حقّ واذا كان ما تعرفه اعلّم بالّي بعد* الطوفان* ضواوا* الغلوم خصوصًا* في بلد الجزيرة* الّي كانوا يسمّوه بلد الكلدانين* وبغداد* اعظم* مديناتهم بعده على الزمان وبواسطة* سيدنا* ابراهيم* عليه السلام رحلوا* العلوم من الكلدانين الى المصريين* وفي جري الزمان من المصريين الى اليونانيين ومن اليونانيين الى العرب بعد من

(1) Le professeur fera les questions suivant les numéros indiquant les règles.

(2) La prononciation et la signification des mots suivis d'un *, c'est-à-dire des mots nouveaux, seront données dans l'exercice grammatical placé à la suite de cette version.

Digitized by Google

العرب الى اللتينيين حتّى اليوم موجودين علّامة
ڢي جميع الفوانين* اشطر من الفديمون * علي، لكن
لاتواخذوني شي مولانا اذا سألتكم* سوال امّا *كان
الفرنج* آلّي تسمّوهم لتينيون اخذوا* وتعلموا من
الافدمين كيف اش يفدر يڢضلوا* عليهم * محمّد، انا
نفول لك ما تنظر بعض المرّات* ڢي الصنايع *
بآلّي يطلع المتعلّم اڢضل من معلّمه وهذا بالجري
يوفع ڢي العلوم اعلاش* كلّما* عرفوه العلّامة كتبوه
ڢي تصانيفهم وكلّ مصاحف* آلّي كتبوهم وصنڢوهم
الافدمين موجودين عند الفرنج بالغتهم الاصلية
وايضًا مترجمة بلغة اللتينية المستعملة* بين علّامتهم
لذلك* بهذا الكتب ڢهموا وعرفوا كلّما كانوا الفديمون
يڢهموه ويعرفوه لكن غير* هذاك طلعوا منهم وبينهم
علّامة بغير عدد* آلّي ملأوا* الدنيا من كتبهم وكشڢوا*
غلوطات* كثيرين ڢي تعليم الافدمين * علي، ياه ياه

Digitized by Google

والله هذا ما كنت نعروه وحسبت العرب معلّمين الدنيا * محمّد، كاش معلّمين الدنيا فل وتصدق ڢي كلامك بالّي ما يبڢي* بينهم لا علم ولا عالم * علي، اعلاش هذا الشي * يا مولانا التصريڢ* وعلم الكلام موجودين بيننا دون جميع الامم * وكثيرين ايضًا من المشايخ * يعروا علم الزايرجا * وتخت* الرمل* وضرب الڢرعة* وبڢية العوم الشيخ * محمّد الطبّال* يعرڢ الطلاسم الشيخ علي ابو* منڢار(n.pr.) يحلّ* الارسام* الشيخ ابو منصور بن عثمان (n. pr.) الاڢطع يكتب على كلّ جنس* الامراض* حتّى نسوان العرب يضربوا الڢال* هم داخلات العلوم ومنهم منجمات* * محمّد، اه* اه اه انا متعجب* عليك يا شيخ علي وعلى بيانك* اللطيڢ ترَي بهذا الدلايل* تثبّت على معرڢة العرب وشطارهم ڢي العلوم صدّڢني بهذا جهالتهم* ظاهر* بالاكثر لان* هذا *

Digitized by Google

الّي سمّيته علم ليس* بعلم دون التصريف كلّ
البفاء مسخريّات* ولعب* الاولاد ولمّا تحسب
بالّي هذا المنجمات وضاربات الفال الّي تنظرهم
دايرات* ڢي المدينة هم من جملة* علّامة العرب
والله بهذه الشركة* عزّيت علّامتنا بغاية* العزّ ❋
علي، لا لا يا مولانا كلامنا ما هو ڢي النساء لكن
اش تفولوا ڢي هذا المشايخ الّي فُلت لكم
عليهم ❋

OBSERVATION.

Le texte de cette troisième version contient 360 mots; abstraction faite des 301 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 59 mots à apprendre.

136. ## الترجمة البرنساوبة

Mahomet. Cela est arrivé, pourtant; et si tu ne le sais pas, apprends qu'après le déluge les sciences fleurirent surtout dans la contrée de l'île (Mésopotamie), qu'on appelait Pays des Chaldéens, et

Digitized by Google

dont la capitale, Bagdad, subsiste encore maintenant; dans la suite, et par le moyen de notre seigneur Abraham, les sciences passèrent des Chaldéens aux Égyptiens, des Égyptiens aux Grecs, des Grecs aux Arabes, et des Arabes aux Latins; de manière qu'aujourd'hui il existe des savants plus habiles que les anciens, dans toutes les sciences.

Ali. Mais ne me reprenez pas, si je vous accable de questions, ô mon maître. Si les Francs, que vous nommez Latins, ont emprunté leurs sciences aux anciens, comment peuvent-ils les surpasser?

Mahomet. Je vais te le dire. Ne vois-tu pas quelquefois dans les métiers l'apprenti surpasser son maître? Cela arrive encore plus souvent dans les sciences; parce que, les savants ayant eu soin d'écrire dans leurs livres tout ce qu'ils ont su, tous les livres écrits et composés par les anciens se trouvent en langue originale parmi les Francs, et traduits en latin, qui est la langue usitée parmi eux. Comme ils entendent ces livres, ils savent tout ce qu'ont écrit les anciens; en outre, il a paru parmi eux des

Digitized by Google

savants qui ont rempli le monde de leurs écrits, et ont découvert les erreurs nombreuses renfermées dans les ouvrages des anciens.

Ali. Oh, oh! par Dieu, je ne savais pas cela, et je regardais les Arabes comme les instituteurs du monde.

Mahomet. Comment, les instituteurs du monde! dis qu'il ne reste chez eux ni science ni savants, et tu diras vrai.

Ali. Eh quoi?, ô mon maître! La grammaire (la Djéroumia) et l'art de l'élocution n'existent-ils pas chez nous, à l'exclusion de toutes les autres nations? En outre, plusieurs de nos vieillards possèdent l'art de tirer des horoscopes, les procédés de la géomancie, la manière de lancer des sorts, et autres sciences. Le cheichr Mohammed le Boiteux connaît les talismans. Le cheichr Ali Abou Mancar dénoue les aiguillettes; le cheichr Abou Mansour Ben Otsman l'Estropié écrit sur tous les genres de maladies : enfin les femmes arabes tirent les cartes; elles sont versées dans les sciences, et plusieurs d'entre elles sont astrologues.

Digitized by Google

Mahomet. Ah, ah! je t'admire, ô cheichr Ali, et je suis étonné des plaisantes preuves que tu me donnes. Ne vois-tu pas que tous ces arguments par lesquels tu prétends établir le savoir des Arabes et leur habileté dans les sciences, crois-moi, prouvent clairement leur ignorance, d'autant plus que ce que tu nommes science ne l'est point? Excepté la grammaire (la Djéroumia), tout le reste est fantastique et jeu d'enfants. Et lorsque tu juges à propos de compter ces devineresses, ces sorcières qui circulent dans nos villes, parmi les savants, parbleu! tu fais beaucoup d'honneur à nos propres savants par cette association!

Ali. Non, non, mon maître, je ne prétends point vous entretenir des femmes : mais que dites-vous de ces vieillards dont je vous ai parlé?

137. الترجمة كلمة بكلمة

الترجمة كلمة بكلمة		الترجمة الثالثة
Mais (pourtant) cela vérité;	١	ولكن هدا حق
Et si il fut ne tu sais lui (cela),	٢	واذا كان ما تعرفه

Sache que après le déluge brillèrent les sciences principalement dans pays l'île,	اعلم بالّي بعد الطوفان ضواوا العلوم خصوصًا ڢي بلد الجزيرة	٣
Que (lequel) ils furent ils nomment lui pays les Chaldéens,	الّي كانوا يسمّوه بلد الكلدانين	٤
Et Bagdad (la) plus grande de villes d'eux après lui (le pays);	وبغداد اعظم مديناتهم بعده	٥
Sur le temps et par moyen notre seigneur Abraham,	على الزمان وبواسطة سيدنا ابراهيم	٦
Sur lui le salut,	عليه السلام	٧
Émigrèrent les sciences des Chaldéens vers les Égyptiens,	رحلوا العلوم من الكلدانيين الى المصريين	٨
Et dans cours le temps (de) de les Égyptiens vers les Grecs,	وڢي جري الزمان من المصريين الى اليونانيين	٩
Et des Grecs vers les Arabes,	ومن اليونانيين الى العرب	١٠
Ensuite de les Arabes vers les Latins;	بعد من العرب الى اللتينيين	١١
Jusques aujourd'hui existants savants dans tous les canons,	حتّى اليوم موجودين علّامة ڢي جميع القوانين	١٢
Plus habiles que (de) les anciens.	اشطر من القديمون	١٣
ALI. *Mais ne grondez-moi pas maître de nous*	علي ، لكن لاتوا خذوني شي مولانا	١٤
Si j'ai questionné vous question;	اذا سألتكم سوال	١٥
Or (si) fut les Francs que vous	امّا كان الفرنج الّي تسمّوهم	١٦

Digitized by Google

nommes eux Latins ils prirent et ils apprirent de les anciens,	لتينيون اخذوا وتعلموا من الاقدمين	
Comme quoi (comment) il est permis ils excellent (emportent au-dessus) sur eux?	كيف اش يقدر يفضلو عليهم	١٧
Mahomet. *Moi je dirai à toi.*	محمد. انا نقول لك	١٨
Ne tu vois quelques les fois dans les métiers que il élève l'apprenti plus emporté que maître de lui;	ما تنظر بعض المرات في الصنايع بالي يطلع المتعلم افضل من معلمه	١٩
Et cela avec la course il arrive dans les sciences,	وهذا بالجري يوقع في العلوم	٢٠
Parce que tout ce que ont su lui les savants ils ont écrit lui dans compositions d'eux,	علاش كلما عرفوه العلامة كتبوه في تصانيفهم	٢١
Et toutes compositions que ils ont écrit elles et ont composé elles les anciens existants chez les Francs avec la langue d'eux l'originale;	وكل مصاحف الي كتبوهم وصنفوهم الاقدمين موجودين عند الفرنج بلغتهم الاصلية	٢٢
Et encore traduite avec langue la latine, l'usitée parmi savants d'eux.	وايضا مترجمة بلغة اللتينية المستعملة بين علامتهم	٢٣
Pour cela avec ces les livres ils ont compris et ont connu tout ce que furent les anciens ils comprennent lui et ils connaissent lui;	لذلك بهذا الكتب فهموا وعرفوا كلما كانوا القديمون يفهموه ويعرفوه	٢٤

Digitized by Google

٢٥ لكن غير هذاك طلعوا منهم وبينهم علامة بغير عدد

Mais autre (moins) cela élevèrent d'eux et entre eux savants avec moins (sans) nombre,

٢٦ الي ملأوا الدنيا من كتبهم

Lesquels emplirent le monde de livres d'eux,

٢٧ وكشفوا غلوطات كثيرين في تعليم الاقدميين

Et divulguèrent erreurs nombreuses dans enseignement des anciens.

٢٨ علي ، ياه ياه والله هذا ما كنت نعرفه

Ali. *Oh, oh! par Dieu, cela ne j'étais je sais lui,*

٢٩ وحسبت العرب معلمين الدنيا

Et je crus les Arabes instituteurs le monde.

٣٠ محمد ، كاش معلمين الدنيا

Mahomet. *Comment, instituteurs le monde!*

٣١ قل وتصدق في كلامك بالي ما يبقى بينهم لا علم ولا عالم

Dis et tu seras vrai dans discours de toi que il ne reste parmi eux ni science et ni savant.

٣٢ علي ، اعلاش هذا الشي يا مولانا

Ali. *Pourquoi ce l'objet, ô maître de nous!*

٣٣ التصريف وعلم الكلام موجودين بيننا

La grammaire et science le discours existant entre nous,

٣٤ دون جميع الامم

Excepté toutes les nations?

٣٥ وكثيرين ايضا من المشايخ يعرفوا علم الزايرجا وتخت الرمل وضرب القرعة

Et plusieurs aussi de les vieillards savent science l'horoscope et procédés la géomancie et coup le sort,

Digitized by Google

Et reste les sciences.	٣٦	وبقيــة العلــوم
Le cheichr Mahomet le Boiteux connaît les talismans ;	٣٧	الشيــخ محمّد الطبّــال يعــرف الطلاســم
Le cheichr Ali Abou Manquar dénoue (ouvre) les aiguillettes ;	٣٨	الشيخ علي ابو منقــار يحــلّ الارســام
Le cheichr Abou Mansour Ben Otsman l'Estropié écrit sur tous genres les maladies :	٣٩	الشيخ ابو منصور بن عثمــان الاقطع يكتب على كلّ جنس الامراض
Jusque femmes les arabes elles frappent les sorts ;	٤٠	حتّى نسوان العـرب يضربـوا الـفــال
Elles pénétrant les sciences ;	٤١	هم داخــلات العلــوم
Et d'elles astrologues.	٤٢	ومنهم منجمــات
Mahomet. *Ah, ah, ah, moi admirateur sur toi, ô cheichr Ali!*	٤٣	محمّد، اه اه اه انــا متعجــب عليك يا شيخ علي
Et sur preuves de toi les plaisantes.	٤٤	وعلى بيانــك اللطيــف
Tu vois avec ce les arguments	٤٥	نرى بهــذا الدلايــل
Tu prouves sur connaissance les Arabes, et habileté d'eux dans les sciences,	٤٦	تثبــت على معروفــة العــرب وشطارهــم في العلــوم
Crois-moi,	٤٧	صدّقنــي
Par cela ignorance d'eux manifeste,	٤٨	بهذا جهالتهــم ظــاهــر
Avec le plus ; car ce lequel tu nommas lui science n'est pas avec science ?	٤٩	بالاكثــر لان هذا الّي سمّيته علم ليس بعلم

Digitized by Google

Excepte la grammaire, tout le reste baliwernes et jeu d'enfants.	٥٠ دون التصريف كل البغا . مسخريات ولعب الاولاد
Et quand tu comptes que ces devineresses et frapperesses le sort que tu vois elles tournant dans la ville, elles de nombre savants Arabes,	٥١ ولما تحسب بالي هذا المنجمات وضاربات الفال الي تنظرهم دايرات في المدينة هم من جملة علامة العرب
Par Dieu, par cette association tu as honoré docteurs de nous avec beaucoup l'honneur.	٥٢ والله بهذه الشركة عزيت علامتنا بغاية العز
ALI. *Non, non, ó maître de nous, discours de nous ne lui dans* (*sur*) *les femmes ;*	٥٣ علي . لا لا يا مولانا كلامنا ما هو في النساء
Mais quoi vous dites dans ces les vieillards que (*lesquels*) *j'ai dit à vous sur eux?*	٥٤ لكن اش تقولوا في هذا المشايخ الي قلت لكم عليهم

EXERCICE GRAMMATICAL.

Pour familiariser l'élève avec les expressions qui désignent en arabe les différentes parties du discours, nous avons mis, dans les deux premières leçons, la qualification et le genre au-dessous de chaque mot expliqué spécialement ; mais comme l'élève doit être maintenant assez avancé pour

Digitized by Google

distinguer lui-même les noms, les adjectifs, les verbes et les autres mots compris par les Arabes sous la dénomination commune de ظروف, qui répond proprement au mot français *adverbe*, nous ne les indiquerons plus dorénavant.

الطوفان èt-tou-fa-ne.

Déluge (*s. m.*) طوفان.

ضواوا do-a-ou.

Briller, luire (*v. n.*) ضوا, futur : يضو ; نور ; نوّر ; شرق ; اضى ; نار, futur : ينور ; اشرق ; *ex.* : Le soleil luit تضو الشمس. Berbère : تفوكت تشرق.

Brillant (*s. m.*), نورق ; جلا ; رونق.

Brillant, e (*adj.*) ضوي ; بارق ; لامع ; لالي ; مضي.

Lumière (*s. f.*), clarté, lueur ضوء ; ضو, pl. اضوا ; نور, pl. انوار ; لمعة ; نار, pl. نيزان. Berbère : ثفسات ; *ex.* : Les vaisseaux portent de la lumière la nuit pour ne pas s'aborder المراكب يشعلوا الفاري الليل باش ما يصمط عليهم واحد.

Lumineux, se (*adj.*) مضي ; باهي ; منوّر.

خصوصًا chreu-sou-sa-ne.

Principalement (*adv.*) خصوصًا ; اكثر كل شي ; على كل شي ; اصلا ; لابد ; لاسيما ; *ex.* : Attache-toi principalement à bien parler ردّ بالك على كل شي باش تكلم طيب. Fais attention principalement à remplir ton devoir ردّ بالك كل شي باش تعمل حقك.

Digitized by Google

Principale, e (*s.* et *adj.*) اصل ; اصلي ; *ex.* : Leur principal commerce se fait avec les Égyptiens اصل سببهم هو مع المصريين.

Principal d'une créance راس المال.

Principauté (*s. f.*) ملكة ; امارة.

جزيرة *djé-zi-ra.*

Ile (*s. f.*) جزيرة, pl. جزاير ; دزيرة ; زيرة. Berbère : لگزيرت.

الكلدانين *el-kel-da-ni-ne.*

Chaldéen (*nom propre*) كلداني, pl. كلدانين.

Chaldée (*nom propre fém.*) كلدة.

اعظم *aâ-dhè-me.*

Grand (*adj.*), *au figuré :* عظيم, pl. عظيمين ; عظما ; *comparatif* اعظم. *Au propre :* كبير ; *fém. :* كبيرة, pl. كبار ; *comparatif* اكبر ; طويل ; *comparatif* اطول. Berbère : امقران, *fém. :* مقريث ; زجراتان ; *ex. :* Ton frère est plus grand que toi de toute la tête (*ou* اكبر) اخوك اطول منك براسه كله. Grande taille, petit esprit قامة طويلة عقل قصير.

Grand, noble جريل.

Grandeur (*s. f.*) كبر ; عظمة, pl. عظايم ; جلال ; حضرة ; فخم.

Grandiose (*adj.*) فاخر.

Grandir (*v. n.*) كبر ; كبّر ; انكبر ; تكبّر.

بواسطة *bou-as-tha.*

Par le moyen, au moyen, par l'entremise (de) بواسطة ; بالطريق ; بموجب ; بيد.

Digitized by Google

Moyen (*s. m.*), voie, expédient طريق ; سبة.

Moyen, ne (*adj.*), qui tient le milieu entre deux وسيط.

سيدنا *sid-na.*

Seigneur (*s. m.*) سيد , سيّد , pl. سدات ; ربّ , pl. ارباب.

Seigneurie (*s. f.*) سعادة ; جناب.

Monseigneur, monsieur (*s. m.*) سيدي ; سيد , pl. سيادي ; سنيور ; خواجة ; موسي. (Voyez Maître.)

ابراهيم *a-bra-hi-me.*

Abraham (*n. pr.*) ابراهيم ; ابرهيم.

رحلوا *reuhh-lou.*

Émigrer (*v. n.*) رحل ; ارتحل.

المصريين *èl-mess-ri-i-ne.*

Égyptien (*n. pr.*) مصري , pl. مصريين ; مصريّ , pl. مصاري.

Égypte (*n. pr.*) مصر ; برّ المصر ; برّ مصر ; الاقاليم المصرية. **Haute-Égypte** الصعيد. **Basse-Égypte** الريف ; البحرية.

ألقوانين *èl-quou-a-ni-ne.*

Canon (*s. m.*), règle, décret, ordonnance قانون , pl. قوانين.

سألتك *sal-tè-ke.*

Questionner, demander (*v. a.*) سأل , futur : يسأل ; طلب ; صفصي , futur : يصفصي ; استخبر ; نشد ; *ex.* : Demande-lui l'heure qu'il est

استخبر. Demande-lui le prix des marchandises اسأل منّه اش من ساعة منّه على سومة السلعة. Demande-lui s'il a trouvé ce que tu as perdu انشد منّه اذا وجد اش تلفت انت.

Voir ci-après le n° 138 pour la conjugaison du verbe hamzé سأل.

Question (*s. f.*), demande سوال ; طلبة ; مطلبة ; بغا ; عرض ; رغب.

Demander (*v. a.*), avoir besoin احتاج الي, futur : يحتاح ; استحق له, لك, لي, j'ai besoin, tu as besoin, il a besoin, etc. عاوز ; اعوز ; اعتاز ; *ex.* : Il n'est pas besoin que, etc ما يحتق شي بالّي. Le roi avait besoin de quelqu'un pour gouverner son empire (محتاجًا) كان الملك محتاج الّي من يحكم املكه.

Demandeur, deresse (*subst.*) طالب ; سائل ; دعواجي ; مدّعي.

الفرنج *èl-frendje.*

Franc (*n. pr.*), Européen فرنج ; فرنجي, pl. افرنج ; فرنجية. Berbère : ورومي, pl. يرومي , يروميين.

Franc (*s. m.*), unité monétaire فرنك.

Franc, che (*adj.*) sincère صديق ; صميمي ; صحيح ; واثق بالله ; امين ; دوغري.

Franchise (*s. f.*), sincérité, véracité صدافة ; صدق ; كرم ; نصحة.

Franchement (*adv.*) صحيًا ; *ex.* : Pour te parler franchement حتّى نقول لك الصحيح.

أخذوا *a-chreu-dou.*

Prendre (*v. a.*) أخذ, futur : يأخذ ; اخذ ; خذى. Prendre, ôter نحى, futur : ينحي ; نحا ; ربد ; ربص ; فام, futur : يفيم ; شال , futur :

يشيل ; *ex.* : Ote la toile de la jarre نحي القماش من طبرية. Prendre, enlever, نحي ; ربد ; زول ; شال ; نهب ; ربع ; وك ; غصب ; *ex.* : Il lui enleva la couronne نحي منه السلطانة ou وك. Prendre, saisir مسك ; خطو ; حكم ; قبض. Il s'est saisi تملك.

Prise (*s. f.*) أخذ ; زول ; ربد ; قبض.

Prise, proie, butin قش الغازية ; غنيمة, pl. غنايم ; نهبة ; نهابة ; فطرمد ; كسب ; مكسب. Berbère : اسّعي. Butin (effets mobiliers) قش.

Enlèvement (*s. m.*) ربع ; غصب ; خطو.

Saisie (*s. f.*) قبض.

Prise de tabac شمّة ; نشوق. Prendre une prise de tabac نشق.

Reprendre, gronder (*v. a.*) تواخذ ; نها, futur : ينهي ; شتم ; انتعب ; هرر ; همّر ; تنازق ; دمدم ; نهم ; عيّط ; عتب على, futur : يعتب.

Réprimande (*s. f.*) شتم ; نهام ; عياط ; عتاب.

CONJUGAISONS DES VERBES HAMZÉS. 138.

(Voir 99 et 103.)

La troisième classe comprend les verbes hamzés, c'est-à-dire ceux qui ont pour première, seconde ou troisième radicale, un ا surmonté d'un ء (أ); *ex.* : أخذ ou خذى (1) il a pris ; سأل il a questionné ; بدأ ou بدع il a commencé.

(1) Cette deuxième forme est la seule usitée en Barbarie.

Digitized by Google

PRÉTÉRIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
أخذت	أخذت	أخذتي	أخذ	أخذت
خذيت	خذيت	خذيتي	خذى	خذت
سألت	سألت	سألتي	سأل	سألت
بديت	بديت	بديتي	بدأ	بدأت

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
أخذنا	أخذتوا	أخذوا
خذينا	خذيتوا	خذاوا
سألنا	سألتوا	سألوا
بدينا	بديتوا	بداوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نأجذ	تأخد	تأخذي	يأخذ	تأخذ
نسأل	تسأل	تسألي	يسأل	تسأل
نبدأ	تبدأ	تبدأي	يبدأ	تبدأ

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نأخذوا	تأخذوا	يأخذوا
نسألوا	تسألوا	يسألوا
نبدوا et نبداوا	تبدوا et تبداوا	يبدوا et يبداوا

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2ᵉ pers. masc.	2ᵉ pers. fém.	2ᵉ pers. des 2 genr.
خُذ	خُذي	خُذوا
اسأل	اسألي	اسألوا
ابدأ	ابدئي	ابدؤا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
2ᵉ pers. masc.	2ᵉ pers. fém.	2ᵉ pers. des 2 genr.
آخذ	آخذة	آخذين
سائل	سائلة	سائلين
بادي	بادئة	بآديين

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
ماخوذ et موخوذ	ماخوذة et موخوذة	ماخوذين et موخوذين
مسؤل	مسؤلة	مسؤلين
مبدي	مبدية	مبديين

يفضلوا *i-feudh-lou.*

Exceller (*v. n.*), surpasser (*v. a.*) افضل على. (Voir 126, 5º.)

Excellence (*s. f.*), vertu فضل ; فضلية ; تفضيل.

Excellence (Votre) (*tit. hon.*) جنابكم ; son Altesse حضرته.

Digitized by Google

Excellent, e (*adj.*), **vertueux, instruit** معضل ; فاضل ; افضل, **pl.** افاضل ; جيّد ; *ex.* : **Le plus excellent des hommes** افضل الناس.

Excellent (très-bon) فوي طيّب ; مليح كثير ; مليح بالزاف ; مليح فبالة.

Excellent en bonté افضل الخير.

المرّات *el-meur-ra-te.*

Fois (*s. f.*), **une fois** مرّة ; نوبة. **Deux fois** مرّتين. **Quelquefois** بعض المرّات. **Parfois** بالمرّة. **Toutes les fois que...** كلّما.

الصنايع *es-sen-na-i-a.*

Métier (*s. m.*), **art** صنعة ; صناعة, **pl.** صنايع.

Métier à broder قرقاف.

Métier à tisser نول ; نسج ; منسج.

Arts (*s. m. pl.*) (**les arts mécaniques**) صنايع واطيع.

Arts (**les arts libéraux**) صنايع علية ; صنايع شريفية.

Artificiel, le (*adj.*) مصنع ; مصنوع ; عملي ; معمول ; شغل ; عاريتي ; معمور بصنعة.

Artisan (*s. m.*) صانع ; صناع ; صناعجي.

Artisans اهل الحرفة ; اصحاب الحرف.

Artiste (*s. m.*) معروف.

Artistement (*adv.*) بالمعرفة ; بصنعة.

اعلاش *a-a-la-che.*

Pourquoi (*conj.*), **c'est pourquoi, parce que** اعلاش ; لماذا ; لاش ;

Digitized by Google

عليش ; على ايش ; من اجل ; لاجل ما ; على هذا ; لاجل ذلك ; لهذا ; لا سبب ; لايّ ; لاش ; لايش ; لايّ شي.

كلّما koull-ma.

Tout ce que, tout ce qui كلّما ; جميع ما. Toutes les fois que كلّما. Tout à fait, du tout بالكلّ.

Tout, e (*adj.*) كلّ ; كل, pl. كلها ; كافة ; اجمال ; جميع ; ابصع. Tout à l'heure شوية شوية. Tout au plus بالحرة. Tout (tout ce qui en dépend) ساير. Tout (berbère) اكّ.

المستعملة él-mès-tam-la.

Employé, e (*adj.*), usité, mis en usage مستعمل.

Emploi (*s. m.*), occupation شغل.

Emploi, usage عادة. C'est l'usage هذه العادة ; استعمال.

Employer (*v. a.*), donner de l'emploi شغّل ; شغل.

Employer, se servir de... استعمل.

غير rhir.

(Voir le nº 51).

Outre (*prép.*) غير ; غير من ; حلوب. Outre cela, moins cela, en outre غير ذلك ; غير من ذا ; حلوب ذلك ; بغير ذلك ; ايضًا.

Moins (*adv.*), outre, excepté (moins cela) غير ; الّا. Moins, outre (une) كربة ; فربة ; بافض. Moins (*comp.*) اقلّ.

Au moins و الّا. Pour le moins بالقليلة ; بالقليل. Du plus au moins الاكثر الى الاقلّ. A moins que (ان) الّا بالّي ; *ex.* : A moins

qu'elle ne soit présente الّا بالّي كانت حاضرة. En moins de rien بعد مضي زمان يسير. En moins d'une heure في اقلّ من ساعة.

ملأوا *me-la-ou.*

Emplir (*v. a.*) ملا, futur : يملي (voir le nº 138); املا ; مـلا ; عمّر ; املا. Berbère : چار (la première lettre de ce mot se prononce *tch*).

Empli, e (*adj.*) مملو ; ممتلي ; ملان ; معمّر ; معمر.

كشفوا *kèch-fou.*

Découvrir (*v. a.*), apercevoir, divulguer كشف ; اضهر ; نظر ; راى ; بصر ; برز ; شاف ; على اشتلق. Découvrir (trahir) بداح.

Découvert, e (*adj.*) مكشوف ; ظاهر.

Apercevoir (*v. a.*), remarquer l'absence de quelqu'un توحّش.

غلوطات *rhe-lou-ta-te.*

(Voir le nº 51).

Erreur (*s. f.*), faute, abus غلوطة ; غلط ; غلطة ; فالطة ; اكناب ; ضلّ ; فلت ; ظلم ; غشّ ; ذنب, pl. ذنوب ; خطا ; زلّة.

Abuser (*v. a.*), tromper غشّ ; زلبح ; خدع ; خلب ; غرّ ; طمع ; استهرا ; طغى ; دهى.

Abuser (S') (*v. réfl.*), se tromper, errer, être dans l'erreur غلط ; ضلّ. Il s'est trompé volontairement استغلط.

بقي *bqui.*

Rester (*v. n.*), بقى, futur : يبقي (voir ورّى, page 103) ; بقا, futur : يبقا ; ابقا (voir بدا, يبقا, 7ᵉ forme, action de faire rester) ;

Digitized by Google

فصل ; *ex.* : Il ne reste rien ما فصل شي. Elle est restée au lit jusqu'à dix heures بقت في الفرش حتّى ساعة العشرة.

Reste (*s. m.*) فاضل ; بقوة ; بقية ; بقاء ; باقي.

Au reste و امّا بعد ; غير ذلك.

الشي *ech-chi.*

Chose (*s. f.*) شي, pl. شين et اشيآ ; حاجة, pl. rég. ; مسألة ; امر, pl. امور.

Choses (effets) حوايج (voir شي, page 67).

التصريف *ėt-tess-rif.*

Grammaire (*s. f.*) تصريف ; غراماطيك ; نحو ; علم النحو ; جرومية ; صرف ونحو.

Grammairien (*s. m.*) معلّم اللغة ; صاحب النحو ; نحويّ, pl. نحاة.

Grammatical, e (*adj.*) نحوي.

الامم *ėl-a-meu-me.*

Nation (*s. f.*) امّة, pl. امم ; جنس, pl. جنوس ; ملّة, pl. rég. ; فية, pl. rég. ; طايفة.

National, e (*adj.*) متاع الامّة.

الزايرجا *ėz-za-ir-dja.*

Horoscope (*s. m.*) زايرجا ; طالع المولود ; طالع ; فال.

تخت *tchrot.*

Procédé (*s. m.*), manière, méthode, système نحت ; عادة ; قانون, pl. قوانين ; جنس ; شكل, pl. اشكال.

Procédé, manière d'être سيرة. — Manière, façon هية.

Digitized by Google

الرمل *èr-reu-meul.*

Géomancie (*s. f.*) رمل.

Géomancien, ne (*s.*) رمّال.

الشيخ *èch-chichr.*

Chéichr (*s. m.*), chef, chef de tribu, homme respectable, vieux, savant شيخ, pl. شيوخ ; فايد.

الطبّال *eth-theub-bal.*

Boiteux, se (*adj.*) طبّال ; طبّل ; اعرج, *fem.* : عرجاء, pl. عرج et عارج ; عرجان.

Boiter (*v. n.*) طبل ; عرج ; اعرج ; خمع ; شكى ; فلج.

الطلاسم *èth-theu-la-seume.*

Talisman (*s. m.*) طلسم, pl. طلاسم, طلسمات ; حرزة ; حروز.

ابو *a-bou.*

Père (*s. m.*) بابا ; اب et ابو, pl. ابون et اباء ; والد. — Père, possesseur de بو. Mon père ابي et ابوي. Berbère : بابا.

Les Barbaresques emploient les pronoms affixes pour dire *son père, notre père, votre père*, etc. ; mais ils n'emploient pas le pronom affixe ي pour dire *mon père. Ex.* : بابا mon père ; باباه son père à lui ; باباها son père à elle, etc.

Beau-père (*s. m.*), père du mari حمو, pl. احما ; حم ; عمّ ; ابو العجوز ; شيخ ; ابو الزوج ; سيّد ; ابو جوزة ; ابو جوز ; ابو العجوزة.

Beau-père, père de la femme حمو ; ابو المراة.

Digitized by Google

Beau-père, second mari d'une femme زوج امّ.

Grand-père (*s. m.*), **aïeul, ancêtre** جدّ, *fém.* : جدّة, **pl.** جدود **et** اجداد ; بابا ; سيدي ; سالف, **pl.** سلفا **et** اسلاف ; اباء.

Bisaïeul, e (*subst.*) اب الجدّ **et** ابو الجدّ, *fém.* : امّ الجدّ ; امّ السّتّ.

يحلّ *i-hheull.*

Ouvrir (*v. a.*), **délier** حلّ ; نحل ; فتح ; تخلّص.

S'ouvrir (*v. réfl.*) انحلّ.

Ouvertement (*adv.*) ظاهرًا ; علنان.

Ouverture (*s. f.*) حلول ; فتح, **pl.** فتوح ; افتتاح ; فلّة.

الارسام *è-lar-same.*

Aiguillette (*s. f.*) ارسم, **pl.** ارسام.

جنس *djen-se.*

Sorte (*s. f.*), **espèce, genre** جنس, **pl.** جنوس. — **Espèce, monnaie** نعت. — **Espèce, forme** صنف. — **Espèces** انواع.

De sorte que حتّى.

الامراض *è-lam-ra-dhe.*

Maladie (*s. f.*) مرض, **pl.** امراض ; سقم, **pl.** اسقام ; ذا ; تشويش. **Berbère** : هلاك.

Maladie vénérienne, vérole تصفية ; المرض الكبير ; داء مبارك ; صفرا ; حبّ فرنجي, *m. à m.* : **graine franque.**

Maladie (contagieuse) طعون ; طاعون ; وبا.

Vérole (Petite) جدري ; ذا الجدري. **Berbère** : تزرزايت.

Malade (*adj. des deux genres*) مريض, **pl.** امراض ; مشوش ; مشويش. **Berbère** : هلكان. — **Très-malade** معدون ; مريض بالزاف.

Digitized by Google

Malade (Être), مرض ; انمرض.

Malade (Rendre) مرّض.

Malade (Tomber) تسقم.

Mal (*s. m.*), douleur وجع ; حريق ; *ex.* : J'ai mal à la tête راسي يوجعني. Berbère : هلاق. — Mal de gorge كُرجومة ; هبوط.

Mal (*s. m.*), opposé à bien شرّ, شر, pl. شرور ; قباحة ; رداوة ; شناعة.

Mal, lésion, dommage ضرورة. — Faire du mal à quelqu'un, lui nuire ضرّ.

Mal (*adv.*), opposé à طيّب, ردي ; شرًّا ; ضرارًا.

Mal (Il n'y a pas de) لا باس ; لا شرّ ; لا ضرور. — Il n'y a pas de mal à cela هذا ما فيه باس.

الفال *el-fal.*

Sort (*s. m.*), sortilége, magie, enchantement, destin فال ; سحر ; حظ ; علم الرمل ; سدل ; رفوة ; رفية ; قدر ; بخت.

Sorcier, ère (*subst.*), devin, magicien, enchanteur فاتح الفال ; حزّار ; رمّال ; ساحر, *fém.* : ساحرة, pl. سحرة et سحار et سحارين ; ايستحارين, اسحار : Berbère. سدل ; حاوي ; مخاوي.

Magie blanche (*s. f.*), licite السحر الحلال.

Deviner (*v. a.*) حزر ; فتح الفال ; خمّن ; تحزّر ; وطى, futur : يوطي.

Ensorceler (*v. a.*) سحر.

Sort (*s. m.*), état, condition حال, pl. احوال ; شان ; شرط, pl. شروط. — Imposer des conditions اشترط ; رتّبة. — A condition que.... بشرط بالّي, ان...

État (*s. m.*), empire, royaume دولة ; *au pl. on se sert de* عمالات ; مشيخة ; املك, pl. ملاك ; مملكة ; ملكوت ; ملك.

État, dénombrement, tableau قايمة ; جريدة.

اه *ah*.

Ah! (*interj.*) اه ; اح ; آ ; يا ; يا يا ; اخ ; او ; واي ; واه.

متعجب *meu-ta-djè-be*, ou *meus-ta-djè-be*.

Admirateur, trice (*subst.*) متعجب.

Admirer (*v. a.*), une chose, en être émerveillé, étonné استعجب ; اعجب ; تعجب ; بهت ; اندهل ; توهم ; *ex.* : Pourquoi admire-t-il cela? من هذ الاعلاش يعجب.

Admirable (*adj. des deux genres*) عجيب ; معجب ; بديع. — C'est admirable! اعجايب.

Admirablement (*adv.*) عجايب ; عجيبًا.

Admiration (*s. f.*), merveille عجب, pl. عجايب ; عجيبة, pl. عجايب ; تعجب ; استعجاب.

بيانك *bi-a-nè-ke*.

Preuve (*s. f.*) بيان ; بينة ; ثبوت ; اثبات ; برهان.

Prouver (*v. a.*) ثبت ; بين ; دل.

Prouvé, e (*part. pass.*) موثوق.

الدلايل *ède-deu-la-il*.

Argument (*s. m.*) دليل, pl. دلايل ; برهان, pl. براهين ; قياس.

Argumenter (*v. a.*) برهن ; قاس ; قيس.

جهالتهم *djè-halte-houme*.

Ignorance (*s. f.*) جهالة ; جاهلية ; غشم ; غشومة.

Ignorant, e (*adj.*) جاهل, pl. جهال ; غشيم, pl. غشما ; خيّاب ; *ex.* : Tu es un ignorant dans ton métier انت جاهل في صنعتك.

Digitized by Google

Ignorer (*v. a.*) جهل ; ما عرف شي ; ما عرفش.

Ignoré, e (*part. pass.*) مجهول ; غير معروف.

ظاهر *dha-heur.*

Manifeste (*adj. des deux genres*) ظاهر ; مظهر ; باين.

Manifester (*v. a.*) ظهر.

Manifesté, e (*part. pass.*) مظهر.

Manifestation (*s. f.*) اظهار.

لان *la-ne.*

Car (*conj.*), à cause, depuis لان ; من اجل ; بشان ; ان ; بان ; انما ; زعما ; بسبب ان ; من الي ; من ; منذ ; بعد. Berbère : سوغ ; *ex.* : Il l'a regardé depuis les pieds jusqu'à la tête نظره من رجليه الي راسه. — Depuis quand? من اوقت.

Cause, à cause que لاجل ما ; لان.

Cause (*s. f.*), principe, origine, motif سبب, pl. اسباب et سبايب ; سبة ; اصل, pl. اسباب ; سيرة ou سيرة, pl. سيرات ; علة, pl. rég. ; علل.

Cause (*s. f.*) terme de barreau دعوة ; شغل, pl. شغول et اشغال ; دين ; بايث.

Causer (*v. a.*), produire سبب.

Causer (*v. n.*), babiller فجم ; هذر ; بسل ; لت ; حكا ; لفش.

Causeur (*s. m.*), bavard, babillard هذار ; لتيت ; لفيش ; لقاش ; كثير الكلام ; هراب ; قوال.

ليس *li-se.*

N'est pas ليس (*idiotisme*).

Digitized by Google

مسخريّات *mès-chra-ri-ia-te.*

Baliverne (*s. f.*) مسخرة, pl. مسخريات ou مسخريّات ; جزبة ; تنتيش, pl. تناتيش ; لتّ ; لفش ; فيل وفال.

لعب *la-be.*

Jeu (*s. m.*) لعب. — Jeu de hasard قمار ; *ex.* : Le jeu est la ruine des maisons القمار هو خلا الديار. — Jeu d'échecs شطرنج ; صترنج. — Il a joué aux échecs لعب شطرنج. — Jeu permis لعب حلال. — Jeu défendu لعب حرام. — Jeu de cartes لعب الورق (Carte كغاط ; كاغد). — Jeu d'enfants لعب الاولاد. — Jeu de mots تجنيس. — Maison de jeu ملعب, pl. ملاعب ; مسخرتية.

Jouer (*v. a. et n.*), s'amuser لعب. — Jouer à des jeux de hasard قمر. — Jouer, folâtrer جاحش ; برطع ; تجاحش ; *ex.* : Il m'a joué un tour ضحك على لحيتي (*mot à mot* : Il a ri sur ma barbe). — Je me suis joué de lui انا تلعّبت فيه. — Qu'il ne se joue pas de mes paroles لا يعمل لعب على كلامي. — Ne te joue pas à lui لا تلعب معه.

Joueur, euse (*subst.*) لعّاب ; لاعب, pl. لعّابين ; متلاعب.

Joueur des jeux de hasard قمّار ; قمّارجي.

دايرات *da-i-ra-te.*

Tournant, circulant (*part. prés. plur. des deux genres*) دايرات ou دايرين. — Tournant autour ادارة.

Tourner (*v. n.*), se mouvoir en rond, circuler دار. Il a tourné (*fut.*) يدور (voir n° 104) ; دوّر. Berbère : ازى.

Tourner (*v. a.*), renverser قلب ; قلب.

Tourner, façonner au tour خرّط.

Digitized by Google

Tourner (Se) vers quelqu'un (*v. récipr.*) التفت إلى ; *ex.* : Il se tourna ver sa femme et lui dit التفت الى زوجته و قال لها.

Tourneur (*s. m.*) خرّاط , pl. خرّاطين.

Tour (*s. f.*), fort, forteresse, citadelle, fortification, bastion, château برج , pl. براج , بروج , ابراج ; صور , pl. اصوار ; صومعة ; قلع ; قلعة , pl. قلاع ; قصبة et قصوبة ; تحصين ; حصن , pl. حصون ; استحكام ; طابية ; قصر , pl. قصور et قصورة.

Tour, donjon منزة.

Tour (de tourneur) (*s. m.*) خرط ; مخرط.

Tour, circuit, circonférence دور ; دورة , pl. دورات ; مدوّر ; دايرة ; *ex.* : Cette ville a quarante huit milles de circonférence هذة المدينة دورها ثمنية و اربعين اميال.

Tour, préséance دالة ; سبق.

جملة *djè-me-là*.

Ensemble (*adv.*), tout, union des parties d'un tout, le nombre complet مع بعضهم ; سوا سوا ; سوا ; معًا ; جميع ; جميعًا ; جملًا ; جملة.

Ensemble (*s. m.*), extérieur d'une personne صفة , سقة.

الشركة *èch-cheur-ka*.

Association (*s. f.*) شركة.

Associé, e (*adj. et subst.*) شريك , pl. اشراك ; مشارك.

Associer (*v. a.*) شرّك ; تشارك.

Associer (S') (*v. récipr.*) اشترك ; اشرك.

بغاية *bgra-i-a*.

Beaucoup (*adv.*), et (*par extention*) la totalité, la fin غاية ; بالزاف

Digitized by Google

ou بالزّاب ; كثيـر ; فوي ; جدّا ; باش ; فبالة ; افباله ; ياسر. Berbère : اثاس.— Beaucoup plus بالاكثر.— Beaucoup moins بالاقلّ ; *ex.* : Est-ce beaucoup pour nous? اش كثير هذا علينا ; استكثرت هذا علينا.

DE LA GUERRE.

Baguette de fusil مدق ; مدك , pl. مدكّات ; قضيـب , pl. قضبـان ; فنبـة. 139.

Baïonnette حربة , pl. حرب.

Bourre de fusil پشاورات ; باجاورا ; شطبة ; تبعيك.

Camp محلّة ; محلّ ; معسكر ; عرضي ; اورضي ; اوردو ; وطاق.

Camper, asseoir un camp عسكر ; وطّف ; نصب العرضي ; *ex.* : L'armée a campé نزل العسكر ; حطّ , futur : يحطّ.

Cavalerie خيالة ; خيّالة ; فرسان ; سبيـب.

Cavalerie, corps de cavalerie, escadron سرية خيّالة.

Cavalier, homme de guerre à cheval صبايحي , pl. صبايحية ; فارس, pl. فوارس et فرسان ; خيّال , pl. خيّالة ; سباهي. Berbère : دمناي.

Fantassin, piéton ترّاس , pl. ترّاسة et ترّاسين ; تراس , pl. تراسة ; ماشي , pl. مشاة ; مشّى , pl. مشّاية ; عسكري ترّاس ; فراب et قرّاب, pl. قرابة; راجل , pl. رجالة.

Fusil مكحالة et مكحلة , pl. rég. et مكاحل ; بندقية , pl. rég. et بندق ; بارودة ; بندوفية ; تفنك ; تبنك. Turc : تفنكة. Berbère : امدبـغ Tirer un coup de fusil سيّب مكحلة.

Fusil (Grand et long) فربيلة et فوبينة.

Digitized by Google

Fusil (Petit) (Maroc) كابوس.

Fusil à deux coups مكحلة بزوج جعاب.

Fusil (Canon de) جعبة, pl. rég. et جعاب; ماصورة, pl. مواصير.

Fusil (La batterie d'un) زناد المكحلة; مفلب; شفمق; جفمق.

Fusil (Coup de) فواسة; فواس.

Fusil (La décharge d'un) طلاق مكحلة.

Fusilier, fantassin armé d'un fusil بندوفي, pl. بندوفيّة et بندوفيين; تفنكجي, pl. تفنكجيان; تبنجي, pl. تبنجية; تبنكجي. (V. Fantassin.)

Fusiller ضرب بمكحلة; et ضرب ببندفية; *ex.* : On le fusillera aujourd'hui النهار يضربوا بمكحاحل.

Infanterie عسكر ترّاسين; عساكر مشّاية; ترّاسية; قرّابة; ازلام; زلامة et زلمة; زمشاة; ترّبس.

Pavillon, tente d'un chef, kiosque صيوان; ايوان; كيوسف; كوشك; قبّة, pl. قبّات.

Pavillon, drapeau, étendard, bannière سنجاق, pl. سناجق; بيرق; بيراق, pl. بيارق; بنديرة; بندير; لواء; علام. — Petit pavillon برص; *ex.* : Nous avons déployé notre bannière نشرننا البيرق.

Pierre à fusil حجرة الزناد; صوانة, pl. صوان; صلاطة; قدّاحة; قدّاح; شعر. Berbère : تنيشة, pl. تنيشون.

Pistolet بشطولة, pl. بشاطل; پيشتولا; بشتلة; طبانجة; طبنجة; طبانج; كابوس; غدريبة, pl. غدارى; فرد, pl. فرود et فرودة. Berbère : تحرّاست, pl. تيحرّاسين.

Pistolets (Une paire de) زوج بشاطل; زوج فرودة.

Pistolet (Coup de) ضربة بالبشطولة; هوية طبنجة.

Tente des soldats خبا et خبة, pl. خبوات.

Tente, habitation des Arabes قيطون, pl. قياطن ; خيمة, pl. rég. et كتونة ; خزانة ; خيام.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

Comme la traduction alternative, l'exercice grammatical et le thème de chaque version contiennent les idiotismes et les différentes tournures particulières au génie de la langue arabe, nous supprimons l'exercice sur la *Comparaison des deux langues*. 140.

CONVERSATION.

141. ١ فداش هذه الفراية

٢ علي يتكلم شي في النساء (النسوان)

٣ اعلاش علي حسبته هكذا

٤ اش يقول محمد في هذا المشايخ الي علي قال له عليهم

٥ علي يعرف شي بالي ولكن هذا حق

٦ اش كانوا العلوم بعد الطوفان

٧ اش عمل علي بهذه الشركة

٨ واين راهم المنجمات وضاربات الفال

٩ واين ضواوا العلوم

١٠ اش مسخريات ولعب الاولاد

١١ كاش يسميوا بلد الجزيرة

Digitized by Google

١٢ اش ما شي مستغربات ولعب الاولاد
١٣ اش مدينة اعظم من الكلدانيين
١٤ اش كون متعجب
١٥ واين العلوم رحلوا
١٦ اش كون منجمات
١٧ من مصريين واين العلوم جريوا
١٨ اش كون داخلات في العلوم
١٩ واين موجودين علامة
٢٠ اش كون يضرب الفال
٢١ اش كون اشطر من القديمون
٢٢ اش كون يكتب على كل جنس
٢٣ اش كون يسأل محمد
٢٤ اش كون يعرف الطلاسم
٢٥ كيف اش محمد يسمي الفرنج
٢٦ اش كون المشايخ يعرفوا
٢٧ اش كون يفضل القديمون
٢٨ واين التصريف وعلم الكلام موجودين
٢٩ اش يشوف محمد بعد المرات في الصنايع
٣٠ اش كون محمد يقول من معلمين الدنيا
٣١ اش بالجري يوقع (يوصل) في العلوم
٣٢ كاش علي حسب العرب
٣٣ اش يبقى عند العرب
٣٤ اش كتبوا العلامة
٣٥ اش كشفوا العلامة

Digitized by Google

٣٦ اش باللسان الاصلية مكتوب عند الفرنج

٣٧ واين راهم غلوطات كثيرين

٣٨ كاش ترجموا القديمون

٣٩ اش كون يفهم الكتب

٤٠ اش يفهموا القديمون .

٤١ اش كون يعرف كلّما كتبوا القديمون

٤٢ اش عرفوا الفرنج

٤٣ اش كون عمر الدنيا من كتب

THÈME.

1. Il y a beaucoup de fantassins dans ce camp.	*Il y a fantassins beaucoup dans ce le camp.*	**142.**
2. A quelle heure pourrais-je aller chez lui demain?	*Quelle de heure tu dis j'irai à lui demain?* (104; 163, ورّى.)	
3. Les Kabyles (Kabaïles ou Cabyles) sont campés devant la tente du général.	*Les Kabyles* (قبايل) (*sont*) *campés devant tente le général* (98, 1°; 96, 3°.)	
4. Quelles sont maintenant leurs intentions (désirs)?	*Quelle* (*quoi*) *intention d'eux aujourd'hui?*	
5. Dans la matinée, à l'heure que tu voudras.	*Le matin* (*est*, *sera*) *le moment que* (*lequel*) *a voulu volonté de toi.*	
6. Et celui-ci est plus habile qu'eux.	*Et lui plus habile de eux.* (129, 3°, 5°; 131.)	
7. Nos intentions sont bienveillantes.	*Intentions de nous bienveillantes.*	

Digitized by Google

8. Oui, il y en avait encore.	*Oui, il y avait.* (119.)
9. Prends une chaise.	*Prends chaise.* (138.)
10. Dans deux heures l'infanterie sera chez toi.	*L'infanterie elle (il) viendra dans deux heures de le temps chez toi.* (110; 111; 72.)
11. J'aurai l'honneur de ta société.	*Pour je serai honoré de toi.* (126, 1°.
12. Ce soldat a pris quatre drapeaux à l'ennemi.	*Ce le soldat a pris quatre drapeaux de l'ennemi.*
13. Volontiers (soit, de tout cœur).	*Sur tête de moi et œil de moi.*
14. C'ést toi qui as tiré un coup de fusil.	*Toi as tiré coup fusil.*
15. La plupart des autres cavaliers seront fusillés demain.	*De les autres les cavaliers quantité d'eux (le plus d'eux) (seront) fusillés demain.*
16. Je voudrais être à même de vous rendre service.	*Combien cela avec moi* (ماذا بيّ) *je ferai à toi faveur de toi.*
17. Ils nous ont pris une paire de pistolets.	*Ils ont pris à nous paire (deux) pistolets.*
18. Cela ne dépend pas de moi.	*Ce l'objet ne lui (est) pas dans main de moi.*
19. Mais quand il sera libre.	*Mais quand il sera libre.*
20. Nous ne rencontrons presque pas d'hommes qui comprennent cette guerre.	*A peine nous rencontrons gens aujourd'hui ils comprennent cette la guerre.* (163, وزّى.)
21. Il a entendu la décharge d'un coup de fusil.	*Il a entendu décharge le fusil.*
22. Tu me ferais un grand bien.	*Tu feras dans moi bien grand.* (129, 1°, 2°, etc.)

Digitized by Google

23. Il viendra ici demain, afin que vous raisonniez ensemble sur les sciences.	*Il viendra ici demain pour vous vous entretiendrez (vous vous parlerez) toi et lui dans les sciences.* (126, 1°.)
24. Il n'a pas de pierre à fusil.	*Ne il a pas pierre (à) briquet.*
25. En doutes-tu?	*Chez toi (as-tu) (pas) doute dans ce l'objet?*
26. Mahomet a raison.	*Discours Mahomet véritable.* (56, 3°.)
27. Sait-il cela?	*Il sait pas ce l'objet?*
28. Nous arrivâmes jusqu'à la porte du camp.	*Nous arrivâmes jusqu'à porte le camp.*
29. Il est le savant et le plus savant de ton siècle.	*Lui (il est) le savant et érudit de siècle de toi.*
30. Où est ta montre?	*Où (dans où) montre (heure) de toi?*
31. Le maître de l'univers lui donnera les moyens de profiter de ta science.	*Il permettra lui maître le monde il gagnera de science de toi.*
32. Veut-il me donner cela?	*Il veut pas il donnera moi ce l'objet?*
33. Celle-ci enseigna ses enfants.	*Celle-ci enseigna enfants d'elle.*
34. Donne-lui un peu d'eau à boire.	*Donne à lui un peu l'eau il boira.*
35. Je vous suis tout dévoué, *ou* je suis tout à vous.	*Je suis entre (parmi) mains de toi.* (73.)
36. Les Arabes sont dans leurs tentes.	*Les Arabes sont dans tentes d'eux.*
37. Elle orna son esprit de la connaissance des sciences.	*Elle orna esprit d'elle avec connaissance la science.*

Digitized by Google

38. Donne-moi ton fusil à deux coups?	*Donne-moi fusil de toi avec deux coups.*
39. Je doute encore de cette chose.	*Je suis (moi) ne a cessé dans le doute.*
40. Dieu a créé le ciel et la terre.	*A créé Dieu le ciel et la terre.*
41. La terre est-elle bonne dans ce pays?	*La terre (est) bonne dans ce pays?*
42. Il n'y a de savant et de docteur que cet homme.	*Ne il y a pas savant et ni docteur si ce n'est (sinon) ce l'homme.*
43. C'est impossible.	*Ne lui (il est) état* (pron. *mouh-hal*).
44. Je n'ai pas trouvé cela.	*Moi ne j'ai trouvé cela.*
45. Le général a fait sortir les soldats de leurs tentes.	*Le général a fait sortir les soldats de tentes d'eux.*
46. Comment se fait-il que tu te trouves ici?	*Comment tu es trouvé ici?*
47. Quel parti prendre?	*Quel (quoi) de chemin je prendrai lui (elle).*
48. Où est ton royaume?	*Où (dans où) royaume de toi?*
49. J'ai rencontré un fantassin.	*J'ai rencontré fantassin.*
50. Tu as raison.	*La vérité avec toi (discours de toi avec le vrai).*
51. Les cavaliers n'ont pas de baïonnettes.	*Les cavaliers ne chez eux (ils ont) pas baïonnette.*
52. Je te le jure par la tête de mon père.	*Par tête père.*
53. Il y a une cavalerie nombreuse dans la ville.	*Il y a cavalerie nombreuse beaucoup dans la ville.*
54. Que fais-tu?	*Quoi tu fais?*

Digitized by Google

55. Tout le monde te le dira.	*Les gens (les hommes) les tous ils diront lui à toi.*
56. Qu'a-t-il su ?	*Quoi il a su?*
57. Je me mis en marche vers le camp ennemi.	*Moi je fus allant vers le camp l'ennemi.*
58. Les hommes nous cachent ce qu'ils savent.	*Les hommes (le genre humain) ils cachent nous quoi ils savent.*
59. Grand Dieu ! que veut dire ceci ?	*O Dieu de moi! et quoi ce l'objet?*
60. C'est une bagatelle.	*Cette la chose de le vent.*
61. Montre-moi la route.	*Montre à moi la route.*
62. La troisième version est plus difficile que les autres.	*La version la troisième (est) difficile sur les autres.*

FIN DE LA TROISIÈME LEÇON.

Digitized by Google

القراية الرابعة

---

143. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la troisième leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative des trois premières leçons, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

Quatrième exercice. Répondre aux questions suivantes :

Quels sont les trois verbes qui servent de modèle à la conjugaison des verbes hamzés? Voir n° 138.

A quoi reconnaît-on les verbes hamzés? Voir n° 138, etc.

Digitized by Google

الـتـرجـمـة الـرابـعـة 144.

محمّد، انا نقول لك بالّي هم (انهم) بالحقّ شطار في شي وهو بالّي هم يغشّوا الناس وعوض* الكلام الباطل ياخذوا منهم دراهم* (جلوس) هو هذا* (ذا) شطارهم * علي، ياه والله صدقتوا* لكن لا تواخذوني اذا طلبت بيان* على اش قلتوا لي في هذا الوقت مرادي ناخذ منكم معرفة الحقّ بالحقّ * محمّد، بسم الله نعطي لك برهانين امّا منهم الاوّل بالّي ليس واحد من العلامة المشهورين* اذا كان من الاقدمين والّا من المتاخرين* يكلّم في الزايرجا ولا في ضرب القرعة او في ما يشبّهة* لهذا الثاني بالّي ما يتلاقي واحد صاحب* العقل والفراسة* نظر منهم

Digitized by Google

اختتام* كثيرين يقولوا انا سمعت وبعض النساء
والجهال* صار* لنا هكذا وهكذا لكن هذا كلّه
غشّ وخصّة معروفة ونقول لك ايضًا قلة الامانة*
زعما ربّ العالمين واحده عالم بالغيب * علي،
بالحقّ هذا صحيح لكن يا مولانا اش تقولوا في
الجرومية * محمّد، الجرومية صحيح فن* من
الفنون لكن حكمك فيها بحسب كلامك
السابق* يخطي* في اثنين بينهم الاوّل بالّي
انت حسبتها علم وليستها علم الثاني بالّي انت
قلتها خاصّة* للعرب دون امم البواقي وهي
في جميع اللسن لكن على اسم آخر* وهو
غرمّاتيقة اعني* علم الكلام وتسمّت عندنا جرومية
من بلد جروم الّي رتبها فيه على اللسان العربي
محمّد بن داود (*n. pr.*) الصنهاجي (*n. pr.*) * علي،
والله هذا عجيب لكن يا مولانا اش شي العلم

Digitized by Google

عندكم * محمد انا نفول لك هذه الكلمة علم يتاخذ
عندنا باش المعرفة ولذلك نجبيوا به كل حاجة
ندركوها * اما بالعفل اما بالحواس الخارجة الداخلة
لكن العلامة يفسموا * المعرفة على ثالت مراتب *
اما في مرتبة الاولة الواطية * جعلوا * الصنايع الي
سميوهم خسيسة * وهي سبع اعني صناعة الطبخ
وصناعة اللبس * وصناعة الصيد * وصناعة البناء *
وصناعة الحراثة * وصناعة التاجر * وصناعة اللعب
في مرتبة الثانية والموسطة * يحطوا السبع صنايع
الفاضلة الي نسميوهم احنا علوم وهم علم الكلام
وعلم الفصية * وعلم الشعر * وعلم الرفم * وعلم
الموسيفة اعني الغناء * علم الهندسة * وعلم الفلاك
بعد في مرتبة الثالثة والعالية * جعلوا السبعة العلوم
الحفيفية وهم علم المنطق * وعلم الطبيعة * وعلم
الطب وعلم الادب وعلم الشرع * وعلم الي

Digitized by Google

بعد الطبيعة وعلم الالهيات* سبّة ترتيب* هذه المعروفات سبع هو السبعة ايام الّي خلق فيهم الخالق جميع الاشيا الّي اخذوا منهم هذا العلوم موضعهم *

OBSERVATION.

Lo texte de cette quatrième version contient 375 mots; abstraction faite des 333 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 42 mots à apprendre.

145. الترجمة الفرنساوية (1)

الترجمة الفرنسية	الترجمة كلمة بكلمة
Mahomet. Je te dis qu'ils sont véritablement adroits;	**Mahomet.** *Moi je dirai à toi que eux avec vérité adroits dans objet (chose),*
Mais adroits en ce qu'ils trompent les hommes,	*Et lui (c'est, il est) que eux ils trompent les hommes,*
Et qu'en échange de paroles inutiles, ils prennent de l'argent:	*Et au lieu les mots (discours, paroles) les vains, ils prennent d'eux argent;*
Et c'est là leur adresse.	*Lui (il est) cela adresse d'eux.*

(1) Nous engageons l'élève à composer l'arabe des phrases ci-dessous, avant même d'étudier la version.

Digitized by Google

ALI. Oh ! par Dieu ! vous dites vrai;	ALI. *Oh, par Dieu ! vous dites vrai;*
Mais ne me grondez pas,	*Mais ne grondez-moi,*
Si je demande des preuves de ce que vous avez dit ;	*Si j'ai demandé preuve sur quoi vous aves dit à moi;*
Je veux apprendre de vous la vérité.	*Dans ce le moment, mon désir je prendrai de vous connaissance la vérité par* (*avec*) *la vérité.*
MAHOMET. Au nom de Dieu ! je vais te donner deux preuves l'une, c'est qu'il ne se trouve pas un savant recommandable parmi les anciens et les modernes,	MAHOMET. *Au* (*avec*) *nom* (*de*) *Dieu ! je donnerai à toi deux preuves : or d'elles* (*d'eux*) *la première* (*le premier*), *que n'est pas un de les savants les recommandables si il fut de les anciens et si ce n'est* (*sinon*) *de les modernes,*
Qui traite des horoscopes, des sorts, et autres choses semblables ;	(*Qui*) *il parle sur* (*dans*) *les horoscopes et ne dans frappement les sorts ou sur* (*dans*) *ce qui il ressemble;*
La seconde, c'est que l'on ne rencontre pas un homme de bon sens et d'esprit,	*La seconde* (*le second*), *que ne il se rencontre un* (*homme*) *doué le jugement et l'esprit* (*sens*).
Qui ait vu quelques faits réels de ces gens-là.	(*Qui*) *a vu d'eux conclusion.*
Plusieurs disent avoir ouï dire ;	*Plusieurs ils disent : moi j'ai entendu* (*dire*)*;*
Quelques femmes et des ignorants prétendent que telle chose leur est arrivée ;	*Et quelques les femmes et les ignorants : il arriva à nous ainsi et ainsi;*

Digitized by Google

Mais tout cela n'est qu'artifice et défaut d'intelligence,	*Mais cela tout lui fraude et manque connaissance,*
J'ajouterais même manque de foi;	*Et je dis à toi encore manque la foi;*
Car le maître de l'univers est le seul qui connaisse ce qui est caché.	*Car maître des mondes (des savants) (est) seul savant dans (avec) le caché (absent).*
Ali. En vérité,	Ali. *En (avec) la vérité,*
Cela est juste ;	*Cela (est) véritable ;*
Mais, mon maître, que dites-vous de la Djéroumia ?	*Mais, ô maître de nous, quoi vous dites de el-Djéroumia?*
Mahomet. La Djéroumia, il est vrai, doit être comptée parmi les connaissances ;	Mahomet. *El-Djéroumia véritablement (réellement) art parmi les arts ;*
Mais il se rencontre deux erreurs dans le jugement que tu en as porté.	*Mais jugement de toi sur (dans) elle avec compte (suivant) discours de toi le précédent il pèche dans deux parmi elles.*
Premièrement, tu l'as appelée science,	*La première (le premier), que toi crus elle science,*
Et ce nom ne lui convient pas.	*Et n'est pas elle science.*
Secondement, tu as cru que, seuls entre tous les peuples, les Arabes la cultivaient ;	*La seconde (le second), que toi dis elle particulière aux (pour) les Arabes exclusivement (excepté) (aux) nations le (de) reste ;*
Et elle existe dans toutes les langues,	*Et elle dans réunion (toutes) les langues,*
Mais sous une autre dénomination,	*Mais sur (un) nom autre,*
Qui est celle de grammaire,	*Et lui (il est) grammaire,*

Digitized by Google

C'est-à-dire l'art de parler.	*C'est-à-dire science le discours.*
Elle a reçu chez nous le nom de *Djéroumia*,	*Et est nommée chez nous* Djéroumia,
De celui du pays de *Djéroum*,	*Avec (du) pays* Djéroum,
Où Mahomet, fils de David le Sanhadji, la créa en langue arabe.	*Qui (lequel) coordonna elle dans lui sur (en) la langue l'arabe Mahomet, fils David le Sanhadji.*
Par Dieu ! vous m'étonnez.	*Par Dieu! cela (est) surprenant.*
Mais, mon maître, à quoi donnez-vous donc le nom de science ?	*Mais, ô maître de nous, quelle chose (objet) (est) la science chez vous ?*
MAHOMET. Je dirai que le mot *science* se prend parmi nous pour connaissance ;	MAHOMET. *Moi je dirai à toi ce le mot* science *est pris parmi (chez) nous pour la connaissance ;*
Et nous entendons par là toutes nos perceptions,	*Et pour cela nous cachons par (avec) lui chaque (toute) chose,*
Qui se font, soit par le moyen de l'esprit,	*Nous recevons elle ou par (avec) l'esprit,*
Soit par le moyen des sens extérieurs et intérieurs.	*Ou par (avec) les sens les extérieurs et les intérieurs.*
Mais les savants divisent les connaissances humaines en trois classes.	*Mais les savants ils divisent la connaissance sur (en) trois classes.*
Ils placent dans la première, qui est la moins relevée, les sept arts qu'ils appellent mécaniques,	*Or, dans classe la première et la plus basse, ils placèrent (mirent) les arts lesquels (lequel) ils nommèrent eux vils, et eux (sont) sept,*

Digitized by Google

C'est-à-dire l'art de la cuisine, l'art de se vêtir, l'art de la chasse, l'architecture, l'agriculture, l'art du négoce et l'art du jeu ;	*C'est-à-dire art (de) la cuisine, et art l'habillement, et art la chasse, et art la bâtisse, et art l'agriculture, et art le négoce, et art le jeu;*
Dans la seconde classe, qui tient le milieu, ils mettent les sept arts libéraux que nous nommons sciences ;	*Dans classe la seconde et la médiale, ils mirent les sept arts les libéraux lesquels (lequel) nous nommons eux nous sciences;*
Telles sont la grammaire, l'histoire, la poésie, l'arithmétique, la musique, c'est-à-dire le chant, la géométrie et l'astronomie.	*Et eux science (de) le discours, et science l'histoire, et science les vers, et science l'arithmétique, et science la musique, c'est-à-dire le chant, et science la géométrie, et science les cieux;*
La troisième classe, qui est la plus distinguée, comprend les sept sciences qui méritent vraiment ce nom,	*Après (ensuite) dans classe la troisième et la plus élevée, ils placèrent les sept sciences les véritables,*
Telles que la logique, la physique, la médecine, la morale, la jurisprudence, la métaphysique, et la science des choses célestes.	*Et elles sciences (de) la logique, et science la physique, et science la médecine, et science la morale, et science la jurisprudence (droit), et science que (lequel) au delà (de) la physique, et science les choses divines.*
Ce qui les a portés à diviser les sciences en sept branches vient	*(La) cause (de) disposition ces les connaissances sept lui (est) les*

Digitized by Google

des sept jours de la semaine, dans lesquels le Très-Haut créa toutes les choses qui sont devenues le sujet de ces mêmes sciences.

sept jours que (lesquels) créa dans eux le Créateur la réunion (tous) les objets que (lesquels) ils prirent d'eux les sciences sujet (place) d'eux.

EXERCICE GRAMMATICAL. 146.

عوض *a-oueudh.*

Au lieu de, à la place de, *etc.* عوَض ; عوض عن ; في عوض ; بدل ; *ex.* : Au lieu de lui عوض عنه.

Lieu (*s. m.*) place, endroit موضع, pl. مواضع ; موضعة ; مكان ماكان, pl. مكنة et اماكن ; مضرب ; عوَض ; محلّ ; جهة ; *ex.* : Ce lieu est découvert, il n'y a point d'ombre هذا الموضع مكشوف ما فيه مظل. En tout lieu في كلّ المطرح.

Lieu désert دوية.

Lieu et place, qui tient lieu de... عوض ; مقام ; *ex.* : Il nous tient lieu de père هو عوض بابانا

Lieux d'aisances, latrines ششمات ; ششمة ; شيشمة ; چشمة ; مسترح ; بيت الادب ; بيت الحالي ; بيت الخلا ; بيت الماء ; مستراح مطاهر ; مرتفق.

دراهم *drah-me.*

Argent (*s. m.*), monnaie دراهم ; فلوس ; فضة.

Argent, métal فضّة ; نقرة ; سبيكة, pl. سبايك. — Limage d'argent سبحالة ; فراضة ; قرّاضة.

Argent comptant دراهم بالقبض ; دراهم بالنقد ; دراهم بالحضر.

Vif-argent زيبـق.

Bon argent دراهم خلص ; دراهم صاغ.

Mauvais argent, argent faux دراهم زغل ; *ex.* : L'argent fait tout dans le monde الفضة تقضي كل شي في الدنيا.

هـذا *hè-da.*

147. 1° Les pronoms et adjectifs démonstratifs indiquent les objets dont on parle ; on les divise en *proches* et en *éloignés*.

2° Ceux qui désignent des objets proches sont :

Ce, cet, celui-ci, هذا ; هل ; ذا.

Cette, celle-ci هذه , هلك , هذي ; هذيا ; ذه ; ذي ; تا ; ته ; تي ; تهي.

Ces, ceux-ci, celles-ci هـذوم ; هذومـا ; اولاء ; اولي , اولا ; هولاء ; هدولي ; هدول.

3° Les adjectifs démonstratifs qui désignent des objets éloignés se forment des précédents, en y ajoutant un ك, et en changeant le ه final de هله en ي.

Ce, cet, celui-là هذاك ; ذاك ; ذاك ; هذاكي.

Cette, celle-là هذيـك ; ذيـك ; تاك ; هذيكـي ; هتيـك.

Ces, ceux-là, celles-là هذوك ; ذوك ; اولايك ; اولاك ; اولالك.

4° Les substantifs précédés d'un adjectif démonstratif prennent toujours l'article, à l'exception de

Digitized by Google

هل, qui est une contraction de هذا et de l'article ال; *ex.* : Ce livre هذا الكتاب ou هل كتاب. Cette chamelle-là هذيك الناكة.

5° Les Égyptiens rejettent souvent l'adjectif démonstratif après le nom, mais alors le nom ne prend point l'article; *ex.* : Ce jour (aujourd'hui) نهار ذا (*et non* نهار هذا) *au lieu de* النهار ذا.

Cette manière de parler est surtout en usage dans le صعيد (Haute-Égypte), aux environs de اقصر (Thèbes).

6° Dans la conversation, les Arabes se servent presque toujours de هذا (ce, celui), dont ils élident l' ا, et de ذاك (ce, celui-là), tant pour le masculin et le féminin, que pour le singulier et le pluriel.

7° Ils réunissent le ه, première lettre de l'adjectif démonstratif, au ل, dernière lettre de l'article, et ils suppriment toutes les lettres intermédiaires; *ex.* : Ce singe هلشادي *au lieu de* هذا الشادي. Cette juive هليهودية *au lieu de* هذه اليهودية. Il en est de même pour le pluriel.

Digitized by Google

8° Si la première lettre du nom est une lettre solaire, on élide dans la prononciation le ل de l'article qui se change en cette lettre solaire; *ex.* : Cet abcès هدّملة *au lieu de* هذه الدملة.

9° On répète très-souvent l'adjectif démonstratif après le nom; *ex.* : Cet oiseau-ci هلطير هذا.

صدقتوا *ssdè-que-tou.*

Dire vrai, dire la vérité, être sincère صدق. (Voir page 69.)

Faire croire صدّق.

Faire l'aumône صدّق.

بيان *bi-a-ne.*

Voir ce mot à la page 205.

المشهورين *èl-mèch-hou-ri-ne.*

Recommandable (*adj. des 2 genres*), noble, illustre, célèbre مشهور; شريف, pl. شرفا; شارف; ماجد; اجل, *comp.*; افشع, *comp.*; عاتك; اشمل, *comp.*; عظيم; شهير; مجهور; جليل; اجلّ.

Recommandation (*s. f.*) وصاية; وصية.

Recommander (*v. a.*), enjoindre وصى; وصّى; واسى.

Recommander quelqu'un, prier qu'on lui soit favorable; *ex.* : Je te recommande cet homme-là بالله عليك انعم انت هذا الرجل.

Noblesse (*s. f.*) اثال; شرف.

Digitized by Google

Illustration (*s. f.*) تشريف.

Illustrer (*v. a.*) شرّف ; عظم.

Célébrité (*s. f.*) شهرة ; مجد ; ذكر ; مدح.

Célébrer (*v. a.*) شهّر ; مدح.

Célébrer la messe قدّس.

المتاخرين *èl-me-tachr-i-ne.*

Moderne (*adj. des 2 genres*) متاخر. (Voir Nouvelle, p. 68.)

يشبة *i-che-ba.*

Ressembler (*v. n.*) شبة , شبّة et شبه ; تشابة ; انشبة ; *ex.* : Ce portrait te ressemble هلذ الصورة تشبة لك.

Ressemblance (*s. f.*) شبة , pl. اشباة ; شبّهة ; تشبية.

Ressemblant, e (*adj. part.*) متشابة ; شبية.

صاحب *ssa-heube.*

Doué (*s. m.*), ami, maître, compagnon صاحب ; مختوم.

Être doué (*v. n.*) تفضّل ; انخصّ.

Doué, e (*adj.*) مفضّل ; ذو ; مزيّن ; مرزوق ; مختوم.

الفراسة *èl-fra-sa.*

Sens (*s. m.*) justesse d'esprit فراسة ; رزنة. — Qui a du bon sens رزنان. (Voir Esprit, page 149.)

Sens, faculté naturelle حاسّة , pl. حواس.

Sens, signification معنا ; معنى.

Digitized by Google

Sens (d'un écrit) نص.

En tout sens بكلّ جانب.

Sensibilité (*s. f.*) حسّ.

Sensible (*adj. des 2 genr.*), sur qui l'action de sensibilité s'exerce حساس.

Sensible, qui tombe sous les sens محسوس.

Être sensible (*v. n.*) حسّ ; *ex.* : Je suis sensible au froid انا نحسّ البرد.

اختتام *a-chreut-ta-me.*

Conclusion (*s. f.*), la fin اختتام ; ختم ; تتميم ; اتمام ; نتيجة ; تنبيجة ; حصول.

Fin (*s. m.*), terme استعفاء ; عقبى ; عاقبة ; تمّة ; ايفا ; ختام ; اخر ; اخرة ; دابر. — Fin, sagace كيّس. — Fin, mince رفيق ; رقيق. — Fin, rusé حيل ; احيل ; شاطر.

Finesse (*s. f.*), ruse حيلة ; كيد ; كير ; كيس.

Finalement (*adv.*) غايتهُ.

Conclure (*v. a.*), terminer فرغ ; تفق, futur : يتفق ; ختم ; كمل ; تمّ.

Conclure un traité وقع الشرط.

Conclure, tirer une conclusion نتج.

Conclu, e (*adj.*) منعقد.

Finir (*v. a.*) خلص ; تمّ ; كمّل : فرّغ. Berbère : فوك ; اكملان.

Fini, e (*adj. part.*) متمّم ; تامّ : مكمّل.

الجهال *èl-djé-hal.*

Ignorant, e (*adj.*) جاهل, pl. جهال ; ضبيط ; غشيم, pl. غشما ; خيّاب ; *ex.* : C'est un ignorant dans son métier هو جاهل في صنعته.

Digitized by Google

Ignorance (*s. f.*) غشومة ; غشم ; جاهلية ; جهالة.

Ignorer (*v. a.*) ما عرفش ; ما عرف شي ; جهل.

Ignoré, e (*adj. part.*) غير معروف ; مجهول.

صار *ssa-re.*

Arriver (*v. n.*) survenir, devenir صار, futur : يصير ; رجع ; طلع ; ورد ; جري ; حصل ; اصاب ; وفع ; جا ; جاء ; وصل ; طرى ; كان ; عرض ; فدم ; *ex.* : Nous n'avons pas su ce qui est arrivé ما عرفنا اش وفع. Il faut que j'arrive à la ville avant la nuit لازم لي نحصل المدينة فبل الليل. Il est arrivé à temps جا في وفته. Cela est arrivé هذا وفع. Il peut arriver qu'il écrive aujourd'hui يمكن الوفوع بالي يكتب اليوم. Que t'est-il arrivé ? اش جرى لك. Arrive ce qui pourra ! كيف ما يصير. Le meilleur des pères est devenu le plus inexorable des hommes الي كان احسن من جميع الابون رجع (صار) افسح من جميع الناس.

Arrivée (*s. f.*) ورود ; مجيّ et مجي ; وصول.

Arrivée, occurrence وفوع.

Arrivé, e (*adj. part.*) موصول.

فن *feu-ne.*

Art (*s. m.*) فن, pl. فنون. (Voir, page 198, *Art* et *Métier*.)

السابق *es-sa-bè-que.*

Précédent, e (*adj. et subst.*), antécédent مقدّم ; سابق, pl. مقدّمين.

Précéder (*v. a.*) تقدّم ; سبّق ; سبق.

Précédemment (*adv.*) سابقًا ; فبل ; في السابق.

Digitized by Google

يخطي *i-chreu-ti.*

Pécher (*v. n.*), commettre un péché, une faute خطي *ou* خطا, futur : اخطا ; يخطي.

Péché (*s. m.*) حرام, pl. احرام ; خطا ; خطية, pl. خطايا.

Pécheur, resse (*subst.*), celui qui commet un péché خاطي.

Pêche du poisson (*s. f.*) صطاد ; صطاد الحوت ; اصطاد السمك ; صيادة الحوت.

Pêcheur, euse (*s.*) حوّات ; صيّاد ; صيّاد السمك.

Pêcher (*s. m.*), arbre شجرة الخوخ ; شجرة ذا الخوخ.

Pêche (*s. f.*), fruit خوخ ; خور ; خورة.

خاصّة *chra-ssâ.*

Particulier, e (*adj.*), approprié, adhérent خاص ; خاصّ, pl. خصوص et خصوصي ; مخصوص ; *ex. :* Le divan particulier الديوان الخصوصي.

Particulier, ère (*subst.*), individu, un tel فلان ; خشو ; معرد ; دات, pl. دوات ; شخص, pl. اشخص et شخوص. Berbère : يمان.

Particulièrement (*adv.*) خصوصًا.

آخر *â-chreur.*

Autre (*adj. des 2 genres*) آخر ; اخر, pl. اخرين ; غير, pl. اغيار ; *ex. :* L'un et l'autre اثنين هم ; اثنين هما. Il n'y a pas d'autre Dieu que Dieu, et Mahomet est son prophète لا اله الّا الله ومحمّد رسول الله. Nous attendons d'un jour à l'autre من يوم إلى يوم مصبورين. Donne-m'en encore un autre اعطيني واحد اخر. Ils s'aident l'un l'autre يصاعدوا بعضهم بعض. Les uns sont riches et les autres sont pauvres

Digitized by Google

البعض غنيين و البعض ڢقيزين. Autre chose est de dire, autre chose est de faire الحديث شي الفعل شي.

Autrement (*adv.*) غيرًا.

اعـنـي *a-a-ni.*

C'est-à-dire اى ; يعني ; زعمة ; اعني.

نـدركـوا *ne-deur-kou.*

Recevoir (*v. a.*) سلم ; نال ; اخذ ; ڢبض ; ڢبل ; دركٓ ; *ex.* : Je n'ai pas reçu les marchandises que tu m'as expédiées انا ما ڢبلت شي البضايع الّي رسلت شي. Ne lui offre pas d'argent, si tu ne veux pas qu'il le reçoive لا تـڢدّم شي له دراهم اذا لا تحبّ شي بالّي هو يڢبضه.

Réception (*s. f.*) ڢبـول ; *ex.* : Il y a six jours que j'ai envoyé de la marchandise à un tel, et il ne m'en a pas accusé la réception اليوم ستـة ايام رسلت سلعة لڢلان وما جابني شي من عنده ورڢـة الڢبول.

Receveur (*s. m.*) مڢبّـض.

Recette (*s. f.*) تحصيـل.

Reçu (*s. m.*) خطّ اليد ; *ex.* : Donne-moi un reçu de l'argent que je t'apporte اعطيني خطّ يدكٓ للڢلوس الّي نجيب لكٓ.

يـڢسـمـوا *i-queus-mou.*

Diviser (*v. a.*), partager, désunir, séparer ڢسم ; تـڢسّم ; ڢرز ; ڢرق ; ڢكّ ; شقّ ; ميّز.

Divisible (*adj. des 2 genres*) متجزّي ; متـڢسمي.

Division (*s. f.*) ڢسم ; تفسيل ; ڢرڢة ; تـڢسيم ; ڢسمة ; اڢراز. — Division (opération mathématique) حسب التڢسيم ; تـڢسيم.

Digitized by Google

Désunion (*s. f.*), **discorde** فرقة ; خلو ; شمتة ; فتنة ; *ex.* : Il a semé (jeté) la discorde رمى الخلو.

Partage (*s. m.*) قسمة ; افراز.

Se séparer (*v. réfl.*) افترق ; انفرد عن.

Séparation (*s. f.*) فرق ; فرقة ; فراق ; افتصال ; تفسيم ; فك.

Séparément (*adv.*) بالتفريق ; فرادًا ; على حدة.

مراتب *me-ra-teu-be* ou *èm-ra-teu-be*.

Classe (*s. f.*), **division** مرتبة, pl. rég., et مراتب ; فصل ; طبقة.

Classe, école مكتب ; مدرسة, pl. مدارس. — **École maure** مسيد.
— **École juive** مدراش.

Classer (*v. a.*) رتب ; فصل ; صف.

Rang (*s. m.*), **ordre** مرتب ; ترتيب ; صف ; منصب.

Rang, ligne, file صف, pl. صفوف ; الاى.

Ranger (*v. a.*), **mettre en rang** صف ; طم ; سقم ; *ex.* : Il a rangé l'armée en ligne صف عسكر الصفوف.

Ligne (*s. f.*), **trait, signature** خط, pl. خطوط. — **Ligne d'écriture** سطر.
On trouve souvent dans les lettres arabes : سبب هذين الخطين باش اعلمك, *m. à m.* : La cause de ces lignes est pour t'apprendre, etc.

Ligne à pêcher سنارة.

الواطية *él-oua-thi-a*.

Bas, se (*adj.*), **peu élevé** واطي ; اسفل ; تحتي ; دوني ; سفلي. —
En bas (voir le mot *Sous*).

Digitized by Google

جعلــــوا djâ-lou.

Mettre (*v. a.*), placer, poser جعل ; حطّ ; وضع.

خسيســـة chreu-si-sa.

Vil, e (*adj.*) خسيس ; ذليل ; دوني ; حقير ; زميم ; رخيص.

اللبــــس èl-beuss.

Habillement (*s. m.*), vêtement, habit لبـاس ; لبـس , pl. لبـاس et لباسات ; ثوب , pl. ثيـاب et اثـواب ; كسـوة , pl. كسـوات ; ثوابة. Berbère : لكسوا ; ثلبة. — Les habits, vêtements حوايج.

Habiller (*v. a.*), vêtir quelqu'un, lui donner des habits لبّس ; لبس ; كسى ; كسـا ; *ex.* : Il les a habillés et leur a donné tout ce dont ils avaient besoin كساهم واعطاهم جميع كلّما يحتاجوا.

S'habiller (*v. réfl.*), se vêtir تلبّس ; لبس. — Il s'habillera يلبس ; يتلبس. — Habille-toi البس ; البسك ; البس ثيابك. Berbère : اتلوس ثلبك ; اسو ; الس.

الصيـــد ess-ssi-de.

Chasse (*s. f.*), l'action de chasser صيد ; صيادة.

Chasser (*v. a.*), aller à la chasse اصطاد , futur : يصطيد ; اصتاد ; صاد , futur : يصيد ; صيّد ; نصيّد ; فنص.

Chasseur (*s. m.*) صيّاد , pl. صيّادين.

Chasser (*v. a.*), exclure طرّد ; طرد ; هزم ; دفع ; دشر ; اخرج ; نفا ; هجج ; كشح ; فحش ; كش.

Châsse (*s. f.*) de reliques دخيرة ; تابوت , pl. توابيت.

Digitized by Google

البنـــاء *èl-be-na.*

Bâtisse (*s. f.*), bâtiment بنـاء ; بنيان ; بنـا ; بناية ; دار ; عمارة.

Bâtiment (*s. m.*), navire شفـو, pl. شفوو ; مركـب, pl. مراكب ; سفينـة. Berbère : شفو, pl. شفوو.

Bâtir (*v. a.*) بـنـى, futur : يبنـي ; بنـا, futur : يبنـي ; عمّـر.

الحـراثـــة *èl-hha-ra-tsa.*

Agriculture (*s. f.*), culture, labour حراثـة ; فلاحـة ; زراعـة ; حـرث ; خدمة. Berbère : تفلّحــت. — Le temps du labour زمـان الحراثـــة ; زمـان الحـرث.

Agriculteur (*s. m.*), cultivateur, laboureur حرّاث ; فلّاح, pl. فلّاحين ; زرّاع, pl. زرّاعـة et زراعين.

Cultiver (*v. a.*), labourer حرث ; خدم ; فلح ; فشر.

Berbère : كـرز ; *ex.* : احـرث. Berbère : اكـريـز.

Cultivé, e (*adj.*), labouré محرّث ; مخـدّم.

التـــاجـــر *èt-ta-djeur.*

Négoce (*s. m.*), commerce (البيـع و الشرا) تـاجـر ; تجـارة ; سبب ; نسبّب ; معاملـة ; معملـة.

Négociant (*s. m*), commerçant تاجـر, pl. تجار ; مركانطـي ; مسبّب ; ســوّاف.

Négocier (*v. n.*), commercer تاجـــر ; تجـــر ; سبّـــب ; تسبّــب ; عمل التجارة.

Négociateur (*s. m.*), qui traite quelque affaire مشتـغـل.

Digitized by Google

الموسّطة *èl-mous-sè-tha.*

Médial, e (*adj.*) موسّطة.

Milieu (*s. m.*), moitié, demi وسط ; فلب ; نص ; نصّ ; نصف, pl. انصاف ; شطر. Berbère : القاس ; *ex.* : Ce livre est plus d'à moitié fait هذا الكتاب معمول اكثر من نصفه. Il est une heure et demie ساعة و نصّ.

Au milieu في الوسط.

الفصيّة *èl-ques-si-ia.*

Histoire (*s. f.*) فصيّة ; فصّة ; حكاية ; تاريخ, pl. تواريخ ; خبر, pl. اخبار ; سيرة, pl. سير ; نفل.

Historien (*s. m.*) مورّخ ; راوى.

Historiette (*s. f.*), proverbe, conte حكاية, pl. حكايات ; رواية ; فصّة, pl. فصص ; مثل, pl. امثال ; ارجاف.

الشعر *èch-char.*

Vers (*s. m.*) شعر, pl. شعار ; نظم. — Mètre d'un vers ميزان ; فافية.

الرفم *èr-re-queu-me.*

Arithmétique (*s. f.*) علم الرفم ; اعلم الرّفم ; علم الرافم ; الرّفم الهدي ; الحسابة ; علم العدد ; علم الحساب ; الغوبر.

Arithméticien (*s. m.*), qui enseigne l'arithmétique معلّم في الحساب ; محتسب, pl. محتسبين ; صاحب الحساب ; حسّابين, pl. حسّاب ; رفمجي ; حاسبين, pl. حاسب.

Table d'arithmétique لوح الحساب.

Digitized by Google

الغنــــاء èl-rheu-na.

Chant (*s. m.*), chanson غناء ; نشيد , pl. نشايد ; قصيدة, pl. قصايد ; موال, pl. موالات ; شعر , pl. اشعار ; غنية , pl. غناني ; نغمة , pl. نغمات et نغمام ; لحن , pl. الحان.

Chanter (*v. a.*) غنى , futur : يغني ; غنا , futur : يغني ; تغنى , futur : يتغنى ; لحّن ; *ex.* : Le chardonneret a chanté dans le jardin غنّى المفنين في الجنان.

Chanteur (*s. m.*) غني ; مغني , مغنيّ , pl. مغنيّا. — Chanteuse غنية ; مغنيّة ; غانية. — Chant de guerre حروبية.

الهندسة èl-hen-de-sa.

Géométrie (*s. f.*) هندسة ; علم الهندسة ; علم المساحة ; علم القياس.

Géomètre (*s. m.*) هندسيّ ; مهندس ; مهندز.

Géométrique (*adj. des 2 genres*) هندسي.

العالية èl-â-li-a.

La plus élevée (hauteur, sublimité) عالية (voir page 148).

المنطق èl-mèn-teu-que.

Logique (*s. f.*) منطق ; علم المنطق.

Logicien (*s. m.*) منطقي.

الطبيعة èl-te-bi-â.

Physique (*s. f.*) علم الطبيعة.

Physicien (*s. m.*) عالم الطبيعة ; مجتهد في علم الطبيعة.

Digitized by Google

Physique (*adj. des 2 genres*), (voir Naturel).

Physiquement (*adv.*) بالطبع.

الشرع *èch-chè-ra.*

Jurisprudence (*s. f.*), droit شرع ; علم الشريعة ; فقه ; علم الفقه ; حق, pl. حقوق.

Jurisconsulte (*s. m.*) فقيه, pl. فقهاء ; muphti مفتي.

Droits (*s. m. pl.*), taxes, impôts عشور ; مكس ; عوايد.

Droit, e (*adj.*), debout قايم. — Droit, dressé, loyal مستقيم ; مقوم ; مسقد. — Droit, uni مستوى. — Droit (*au figuré*) سديد.

Droit d'occupation جلسة.

Le côté droit اليمين. — La main droite اليد اليمين. Berbère : تمان يبوس.

A droite باليمين ; على اليمين. — De droite à gauche من اليمين إلى الشمال.

Droiture (*s. f.*), probité عدل ; صواب ; صلوح ; صلاحة.

الالهيات *èl-al-hi-a-te.*

Divin, e (*adj.*) الهي ; الهى, pl. الالهيات, les (choses) divines.

Divinité (*s. f.*) الهية ; الهيه ; اللهية ; لاهية.

ترتيب *teur-ti-be.*

Disposition (*s. f.*), arrangement ترتيب ; صبق, pl. صبوق ; ملة ; تهندم.

Arrangement (*s. m.*), accord entre plusieurs partis تأويل ; تاويل ; تراضي ; معاهدة ; موافقة.

Digitized by Google

Disposer (*v. a.*), arranger رتّب ; رتب ; هندم ; صوّب ; سقّم ; رستق ; ندم ; نصب ; شور ; ملل.

DE LA GUERRE.

148. Arrière-garde خلوة حراسة ; عسكر حراسة ذا العسكر ; سحة ; المحلّة الاخزانية ; موخر ذا العسكر.

Artillerie طبجية ; مدفع, pl. مدافع ; جبخانة ; طوبخانة.

Artilleur, canonnier طبجي, pl. طبجية ; طوباجي, pl. طوبجي.

Avant-garde عسكر الفدّامي ; حرّاسة فدّام ; عسكر حرّاسة الاوّلة ; حرّاسة ; المحلّة الاولية ; طليعة ذا العسكر ; المحرس الاوّل ; وجة العسكر.

Bagage (d'armée) وطاق ; حملة, pl. احمال ; ثقلة et ثقلة, pl. اثقال ; مهمات ; حوايج ; ثقل ; تدارك ; الات ; روبا ; اثواب ; عزال.

Bataille, combat طراد ; قتال, pl. قتالات ; قتال, pl. قتلات ; مقاتلة ; مقاتلة ; كوّنة ; كوّن ; محربة ; وقعة ; حرابات ; حراب, pl. حراب et حرابة ; اعتراك ; مكونة ; جهاد. — Bataille rangée حراب صبيب. — Livrer bataille ضرب قتال. — Champ de bataille مصوّق, pl. مصاوّق. — Il a gagné la bataille انتصر. — Il a perdu la bataille انكسر.

Brigade فرقة عسكر ; اوجاق ; وجاق, pl. وجاقات.

Compagnie اوضة ; اورتة.

Combattant مقاتل, pl. مقاتلين ; محارب.

Combattre طرد ; طارد ; قاتل ; حرب ; تحرب ; حارب ; جاهد ; بارغ ; عرك.

Digitized by Google

Carnage, massacre قتل ; قتيل ; قتلة ; مقاتلة ; ذبح ; تذبيح.

Espion جاسوس, pl. جواسيس ; جسوس ; بياع ; سبيون ; داسوس.

Espionner جسّ. — **Épier** عاين ; ديدب.

Massacrer ذبح.

Patrouille عسّى ; عسس ; غفر ; نفر ; طوف.

Régiment كردوس, pl. كراديس ; اورتة.

CONVERSATION.

149. ١ قدّاش هذا الفراية

٢ اش كون قال لعلّي بالّي هم بالحقّ شطار في شي

٣ اش كون خلق جميع الاشيا الّي اخذوا منهم هذا العلوم

٤ اش خلق فيهم الخالق

٥ كاش هم شطار

٦ اش مرتبة الثالثة

٧ اش العلم من مرتبة الثالثة

٨ اش ياخذوا عوض الكلام الباطل

٩ اش ستّة الترتيب هذه المعارف (المعروفات) سبع

١٠ اش شطارهم

١١ اش العلوم في مرتبة الثانية

١٢ اش كون يصدق

١٣ كاش يسمّوا السبع صنايع

١٤ اش كون يقول لكن لا تواخذونا

Digitized by Google

١٥ كاش يسمّوا العلوم ڢي مرتبــة

١٦ اش كون يطلت ثبوت على اش ڢال محمّد

١٧ كاش اسمهم الصنايع الخسيسة

١٨ اش يحبّ علي يتعلّم من محمّد

١٩ كاش العلّامة يڢسموا المعروبــة

٢٠ اش كون يڢول بسم الله

٢١ اش نعملوا بالعڢل

٢٢ اش كون يعطي لعلي ثبوتين

٢٣ اش الثبوت الاوّل

٢٤ كيـڢ الكلمة علم ياخذ عندنا

٢٥ اش ثبـوت يكلّـم ڢي الزايرجـا وضرب الڢرعـة او ڢي اش
يشبـة لهذا

٢٦ اش نڢهموا بكلمة علم

٢٧ اش الثبوت الثانـي

٢٨ اش حاجة العلم عندهم

٢٩ اش كون يڢول انا سمعت

٣٠ اش كون يڢول هذا عجيب

٣١ اش كون يڢول صار لنا هكذا وهكذا

٣٢ اش كون بن داود

٣٣ اش غش وڢلة معروبـة

٣٤ اش تسمّت عندنا جرومية

٣٥ اش كون واحده عالم بالغيب

٣٦ اش غرمّاتيـڢــة

Digitized by Google

٣٧ اش صحيـــح

٣٨ اش اسم آخر

٣٩ اش كون يتكلّم من الجرومية

٤٠ اش في جميع اللسان

THÈME.

1. J'ai rencontré un espion sur la route.	*Moi j'ai rencontré espion dans la route (chemin).* 150.
2. On raconte qu'ils sont véritablement adroits.	*Ils ont dit que eux avec le vrai adroits dans objet.*
3. (Que) Dieu le veuille!	*Dieu de moi il voudra ce l'objet.*
4. Il y a eu un combat entre eux.	*Il arriva (devint) entre eux combat.*
5. Dieu a créé tout ce qu'il y a dans le ciel et sur la terre.	*A créé Dieu tout ce que dans le ciel et la terre.*
6. Combien l'ennemi a-t-il d'hommes à pied et à cheval?	*L'ennemi combien de fantassins et de cavaliers il a?*
7. Cet homme me trompe.	*Ce l'homme me trompe.*
8. Je suis charmé de cela.	*Je suis charmé avec ce l'objet.*
9. Prends ce cheval et va-t'en.	*Prends ce le cheval et va.*
10. Malheur à toi, si tu fais cela.	*Rends attention de toi tu feras ce l'objet.*
11. Les Arabes ne sont-ils pas embusqués dans la route?	*Les Arabes ils sont pas cachés dans la route (chemin)?*
12. Quel habit te donnerai-je?	*Quoi de habit je donnerai à toi?*
13. Quel temps fait-il?	*Comment est le temps aujourd'hui?*

Digitized by Google

14. Je veux changer son habit.	*Je veux je changerai habit de lui.*
15. Ta montre ne va pas, monte-la.	*Montre de toi ne elle a pas marché, tourne elle.*
16. Il y aura un grand carnage dans ce combat.	*Il y a grand carnage dans ce le combat.*
17. Prends (2e *pers. fém. sing.*) l'argent que je te donne.	*Prends l'argent que (lequel) je donne toi.*
18. Je ne sais pas quelle heure il est.	*Ne je sais pas combien elle est l'heure.*
19. Où sont placés les forts?	*Où (sont) placés les forts?*
20. Dis-moi, s'il te plaît, quelle heure il est?	*Par tête de toi, dis-moi combien elle est l'heure.*
21. Les paroles d'Ali sont inutiles.	*Paroles Ali sont inutiles.*
22. Tu as dit avoir ouï dire.	*Toi tu as dit j'ai entendu.*
23. Il ne chante pas bien.	*Ne il chante pas bien.*
24. Il est une heure et un quart.	*Heure et quart de les douze.*
25. Donne-moi son adresse.	*Donne-moi adresse de lui.*
26. J'aime bien ce jardin, il y a beaucoup d'ombre.	*Moi j'aime ce le jardin bien, dans lui ombrage beaucoup.*
27. Il est deux heures moins un quart.	*Deux heures* (duel) *moins quart.*
28. Il n'arrivera pas à la ville aujourd'hui.	*Ne il arrivera pas la ville aujourd'hui.*
29. Quelle heure crois-tu qu'il soit?	*Combien tu dis elle est l'heure?*
30. Que contient la seconde classe?	*Quoi dans classe la seconde?*
31. Que lui est-il arrivé?	*Quoi est arrivé (couru) à lui?*
32. Je n'ai pas entendu sonner l'heure.	*Moi je n'ai entendu pas l'heure elle frappe.*

Digitized by Google

33. Donne-lui-en encore un autre.	*Donne à lui un autre.*
34. L'entends-tu sonner?	*Tu entends elle comme elle est elle frappe?*
35. Apporte-moi un reçu.	*Apporte à moi reçu.*
36. Oui; elle compte les heures.	*Oui; elle est elle compte dans les heures.*
37. Donnez-lui son habit neuf.	*Donne à lui l'habit le neuf.*
38. Qui frappe à la porte de si bon matin?	*Qui est il frappe dans cette la matinée?*
39. Il s'est habillé en femme.	*Il a été il a fait habiller habit (de) femme.*
40. Ouvre la porte.	*Ouvre la porte.*
41. Monsieur Mahomet est allé à la chasse.	*Monsieur Mahomet est allé à la chasse.*
42. Il est temps de se lever.	*Ce moment de toi pour tu te lèves.*
43. Ali ne dit pas vrai.	*Ali ne dire lui vrai pas.*
44. Il fait grand jour.	*Le jour a levé.*
45. Ils mettent les arts libéraux dans la seconde classe.	*Ils placent les sept arts les libéraux dans classe la deuxième.*
46. C'est un bon chasseur.	*Lui (est) chasseur bon.*
47. Je ne savais pas quelle heure il était.	*Ne je savais pas combien ellè est l'heure.*
48. Ils veulent les gronder.	*Ils veulent (le désir d'eux) ils reprendront eux.*
49. Où est le capitaine de vaisseau?	*Dans où il est capitaine le bâtiment?*
50. Il n'y a pas trois quarts d'heure qu'elle est éveillée.	*Ne il vient pas heure moins quart que elle a éveillé (levé).*

Digitized by Google

51. Nous irons à la campagne dans le temps du labour.	*Nous irons dans le jardin dans temps le labour.*
52. J'y vais à l'instant.	*Ce le moment je vais.*
53. Où as-tu acheté ce gibier?	*Où tu as acheté ce le gibier?*
54. Je n'ai pas vu le négociant qui l'a acheté.	*Ne j'ai vu pas le négociant qui a acheté lui.*
55. Combien a-t-il payé la douzaine?	*Combien il a acheté lui la douzaine?*
56. Je les placerai dans la première classe.	*Je placerai-eux dans la classe la première.*
57. Il boit beaucoup plus que moi.	*Il est buveur plus de moi.*
58. Il m'a éveillé au milieu de la nuit.	*Il a éveillé (levé) moi dans milieu la nuit.*
59. Il est fort tard.	*Est allé le temps beaucoup.*
60. Ce livre traite des horoscopes.	*Ce le livre il parle dans les horoscopes.*
61. Que voulez-vous prendre (boire), messieurs?	*Quoi vous voulez vous boirez, ô messieurs?*
62. Le dey a levé une contribution sur ce pays.	*Le dey a levé contribution (ou a levé contribution) dans ce pays.*
63. Es-tu le maître de cette maison?	*Toi maître de cette la maison?*
64. On ne rencontre pas un homme de bon sens et d'esprit.	*Ne ils rencontrent homme doué le jugement et l'esprit.*
65. Je n'en ai pas pour le moment.	*Ne chez moi pas dans cette l'heure.*
66. Tu lui donnes le nom de science.	*Tu donnes-lui nom de science.*
67. Monte avec moi.	*Monte avec-moi.*
68. On ne voit pas un homme qui ait vu quelques faits réels de ces gens-là.	*Ne ils voient homme qui (lequel) a vu d'eux conclusion.*

Digitized by Google

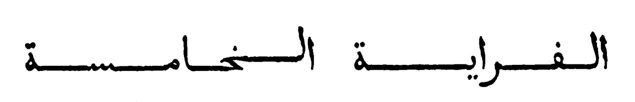
69. Depuis quand es-tu malade?	*Combien que toi malade?*
70. Cet homme te ressemble.	*Ce le homme il ressemble à toi.*
71. J'en suis étonné.	*Moi étonné beaucoup.*
72. La fièvre te vient-elle tous les jours ou tous les deux jours?	*La fièvre elle vient toi chaque (tous) jour ou chaque deux jours?*
73. Plusieurs ont lu aujourd'hui la quatrième version.	*Plusieurs ont lu aujourd'hui la version la quatrième.*
74. La fièvre te vient-elle à la même heure?	*La fièvre elle vient toi moment un?*
75. Mahomet, fils de David, comprend la langue arabe.	*Mahomet, fils David, il comprend la langue l'arabe.*
76. Comment va le malade aujourd'hui? — Beaucoup mieux qu'hier.	*Comment est le malade aujourd'hui? — Mieux de l'hier beaucoup.*
77. Il connaît l'art de parler.	*Il connaît (sait) science la parole (discours).*
78. Tant mieux; la maladie ne sera pas longue, s'il plaît à Dieu.	*Bien; cette la maladie de* (متاع) *toi ne elle allongera pas beaucoup, si a voulu Dieu.*
79. J'ai vu l'artifice et le défaut d'intelligence de ces ignorants.	*Moi j'ai vu le défaut et manque la connaissance de ce les ignorants.*
80. Je n'ai que deux mots à écrire.	*Chez moi si ce n'est (sinon) deux caractères j'écrirai eux.*
81. Combien y a-t-il de journées d'ici à Paris?	*Combien tu feras de jours de ici à (pour) Paris?*
82. Comment voyage-t-on?	*Comment ils voyagent?*
83. Ali et Mahomet l'ont crue (comptée) science.	*Ali et Mahomet ont comptée elle science.*

Digitized by Google

84. Quand pars-tu?	*Quel de jour tu vas?*
85. Cela n'est pas juste.	*Cela ne pas véritable.*
86. Le plus tôt qu'il te sera possible.	*Moment que (lequel) tu pourras tu iras.*
87. Tu ne dis rien de la Djéroumia?	*Ne tu dis pas dans la Djéroumia?*
88. Quel est le négociant qui te parlait tantôt?	*Qui ce le négociant que (lequel) il était il s'entretenait (il se parlait) avec toi ce le moment peu?*
89. Y a-t-il long-temps que tu le connais?	*Beaucoup que tu connais lui* (عفل *il a connu*)?
90. La Djéroumia, il est vrai, doit être comptée parmi les sciences.	*La Djéroumia véritablement science de les sciences.*
91. Quand veux-tu que nous allions le voir ensemble?	*Quel de moment tu as voulu nous irons à lui ensemble?*

FIN DE LA QUATRIÈME LEÇON.

Digitized by Google



REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES. 151.

Premier exercice. Relire la quatrième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative des quatre premières leçons, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

Quatrième exercice. Répondre aux questions suivantes :

Quels sont les adjectifs démonstratifs masculins singuliers qui désignent des objets proches? Voir n° 147, 2°.

Quels sont les adjectifs démonstratifs féminins singuliers qui désignent des objets proches? Voir n° 147, 2°, etc.

Digitized by Google

152. الترجمة الخامسة

علي، ياه ياه اش هذا التبسير* (ترجمة) و اش هذا الشرح (تبسير) العجيب انا سمعته منكم * محمّد، والله نقول لك الحقّ عاشرت* مشايخ كثير الّي نسمّيوهم علّامة لكن ولا شي من هذا ما سمعت منهم * علي، اش هذا العلم العميق* اش هذه المعرفة العجيبة وامّا اذا علمانا غافلين* في هذا اش يجي لهم فايدة* من مسكهم* الكتب وقرايتهم طول النهار * محمّد، ما حتّى واحد لكن ما تعرف كلام القوم* عمايمهم* مثل البراج والعلم عند الله * علي، والله صحيح كثيرين بعمامة ثقيلة* يغطّوا عقل خبيث* وهم في كمامهم* حاملين كتب ما يفهموا كلمهم * محمّد، اه فيه هكذا

Digitized by Google

وهكذا خاطرك علينا دايم * علي ، والله استغنينا *
اليوم من خزانة علومكم لكن لا تواخذنا وان شاء
الله تكونوا دايم طيّبين وسالمين * بتسريحكم *
انا رايح * محمد ، وباين رايح ذا الوقت *
علي ، والله يا مولانا انا نقول لكم انا وصّيت
واحد على مصلحة * ومرادي نشوف اذا كان
كمّلها والّا لا * محمد ، الله يساعدك * علي ، ان
شاء الله يا مولانا بنفسكم * ما لنا الّا الله وانتم
ربّنا يخلّيكم لنا زمان طويل ويزيد * في عمركم
سنين * كثيرة حتّى تنظروا اولاد اولادكم *
محمد ، في اي وقت تعود * الينا * علي ، والله
يا مولانا ما نعرف كان مرادي نقعد دايم قريب *
منكم لكن تعرفوا علينا بعض مصالح ما نقدروا
نخلّيوهم يمكن يوم الخميس والّا يوم الجمعة * نجيوا
لكم بعد الصلاة * محمد ، اجي اجي (تعال تعال)

Digitized by Google

والله نحبّك فوي * علي ، الله يزيد لكم الفخر* والجمال* يا مولانا جميلكم* علينا بالزيادة * محمّد ، ان شاء الله يكون مسكنكم الجنّة* الى الابدية * * علي ، انا واياك وجميع المومنين* * محمّد ، امين *

الفصل الثاني

في مخاطبة المسافرين*

بين احمد ويوسف

احمد ، هيا هيا يالله* بعدة* طلعت الشمس يا بغالين* حمّلوا زوايلكم النهار طلع علينا فوموا نروحوا * يوسف ، يا اش معجاز* ما لكم شجاعة* تفوموا * احمد ، اجي اجي يا يوشف نحمّلوا انا واياك اذا كان تحبّ انا نحمّل وانت تمسك الزايلة والّا انا نمسكها وانت تحمّل *

Digitized by Google

يوسف، لا لا اربطها في البزيمة* احسن* باش* نحملوا اثنينن سوا سوا الفردات* ثفيلة وما ينجم واحد واجد يرفدهم* حمّل انت من جانب* ونحمّل من جانب الاخرة تمسك شي مليح*

OBSERVATION.

Le texte de cette cinquième version contient 348 mots; abstraction faite des 307 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 41 mots à apprendre.

153. الترجمة الفرنساوية

الترجمة الفرنساوية	الترجمة كلمة بكلمة
—	—
ALI. Oh, oh! l'explication que vous m'avez donnée me paraît merveilleuse.	ALI. *Oh, oh! quelle (est) cette l'interprétation et quelle (est) cette l'explication la merveilleuse moi j'ai entendu elle de vous.*
MAHOMET. A te dire vrai, j'ai fréquenté beaucoup de vieillards auxquels nous donnons le nom de savants,	MAHOMET. *Par Dieu je dirai à toi la vérité, j'ai fréquenté vieillards nombreux lesquels nous nommons eux savants,*
Et je ne leur ai jamais rien entendu dire de tout ce que je t'ai exposé.	*Mais et ne objet de cela ne j'entendis d'eux.*

Digitized by Google

Ali. Quelle profonde science!	Ali. *Quelle oette la science la profonde!*
Quelle connaissance étonnante!	*Quelle cette la connaissance la merveilleuse!*
Mais si nos savants ignorent cela,	*Mais si savants de nous ignorants (sont) dans cela,*
Quelle utilité retirent-ils donc des livres qu'ils tiennent toujours à la main,	*Quoi il vient à eux (de) profit de tenue d'eux les livres,*
Et de leurs lectures continuelles?	*Et (de) lecture d'eux (la) longueur le jour?*
Mahomet. Aucune.	Mahomet. *Ne jusqu'à une.*
Ignores-tu cet axiome populaire :	*Mais ne tu sais (le) discours le peuple:*
Leurs turbans ressemblent à des tours;	*Turbans d'eux comme les tours (forts);*
Mais la science est en Dieu?	*Et la science chez Dieu?*
Ali. Vous avez raison.	Ali. *Par Dieu (cela est) véritable (juste).*
Beaucoup d'entre eux cachent sous un lourd turban un esprit léger;	*Beaucoup avec (un) turban pesant (lourd) ils cachent (un) jugement (esprit) léger;*
Et ils portent dans leurs manches des livres qu'ils ne compreunent pas.	*Et eux dans manches d'eux portant (des) livres ne ils comprennent (pas) paroles d'eux.*
Mahomet. Il y en a des uns et des autres.	Mahomet. *Ah il est (il y a) (dans lui) ainsi et ainsi.*
Aic-moi toujours dans tes bonnes grâces.	*Volonté de toi sur moi toujours.*

Digitized by Google

Ali. Par Dieu, nous nous sommes enrichis aujourd'hui du trésor de vos connaissances;	Ali. *Par Dieu, nous enrichîmes-nous le aujourd'hui de trésor (de) connaissances de vous;*
Mais pardonnez-nous.	*Mais ne vous reprenez-nous.*
Que le ciel vous conserve toujours en santé!	*Et si a désiré (voulu) Dieu, vous serez toujours bien (portants).*
Avec votre permission, je vais m'en aller.	*Et avec permission de vous, moi allant.*
Mahomet. Où vas-tu maintenant?	Mahomet. *Dans où (toi) allant ce le moment?*
Ali. Je vous le dirai, mon maître.	Ali. *Par Dieu, ô maître de nous, moi je dirai à vous.*
J'ai chargé quelqu'un d'une affaire,	*Moi j'ai chargé un (quelqu'un) sur (pour) (une) affaire,*
Et je désire savoir s'il l'a terminée ou non.	*Et désir de moi je verrai si fut il a fini elle et si ce n'est (sinon) non.*
Mahomet. Dieu te soit en aide!	Mahomet. *Dieu il assistera (aidera) toi!*
Ali. Plût à Dieu, mon maître!	Ali. *Si a voulu (désiré) Dieu, ô maître de nous!*
Je n'ai pour appui que Dieu et vous.	*Par âme de vous ne à nous sinon (si ce n'est) Dieu et vous.*
Que le Tout-Puissant vous accorde une longue vie!	*(Que) Seigneur de nous (maître de nous, Dieu de nous) il laissera vous à nous (pour nous) temps long!*
Qu'il ajoute à vos jours de nombreuses années,	*Et il augmentera (ajoutera) dans vie de vous années nombreuses,*

Digitized by Google

Afin que vous puissiez voir les enfants de vos enfants !	*Afin que (jusqu'à ce que) nous verrons (les) enfants (des) enfants (de) vous !*
MAHOMET. Quand reviendras-tu me voir?	MAHOMET. *Quand (dans quel moment) tu reviendras vers nous?*
ALI. Par Dieu, mon maître, je l'ignore.	ALI. *Par Dieu, ô maître de nous, ne je sais.*
Je voudrais toujours demeurer avec vous ;	*Fut (a été) désir de moi je demeurerai (assiérai, asseyerai) toujours près (proche) de vous ;*
Mais vous savez que j'ai des affaires que je ne puis abandonner.	*Mais vous savez sur moi quelques affaires ne je peux je laisserai elles.*
Peut-être reviendrai-je jeudi ou vendredi, après la prière.	*Peut-être jour le cinquième et sinon jour (de) l'assemblée je viendrai à vous, après la prière.*
MAHOMET. Viens, viens ; par Dieu, je t'aime beaucoup !	MAHOMET. *Viens, viens ; par Dieu, j'aime toi beaucoup.*
ALI. Dieu augmente votre gloire et votre courtoisie !	ALI. *Dieu il augmentera à vous l'honneur et les grâces, ô maître de nous !*
Je suis comblé de vos honnêtetés.	*Faveurs de vous sur moi avec abondance.*
MAHOMET. Puisse le paradis être ton habitation pendant l'éternité !	MAHOMET. *Si a désiré Dieu, il sera demeure de toi le paradis vers l'éternité !*
ALI. Puisse-t-il être mon partage, le vôtre et celui de tous les croyants !	ALI. *Moi et toi et réunion (tous) les croyants !*
MAHOMET. Ainsi soit-il !	MAHOMET. *Ainsi soit-il !*

Digitized by Google

CHAPITRE DEUXIÈME.	***LE CHAPITRE LE DEUXIÈME.***
CONVERSATION ENTRE LES DEUX VOYAGEURS AHHMED ET JOSEPH (1).	***DANS CONVERSATION LES VOYAGEURS DEUX ENTRE AHHMED ET JOSEPH.***
AHHMED. Holà ! ho ! allons ; le soleil est déjà levé.	AHHMED. *Holà! ho! allons; déjà a (est) levé le soleil.*
O muletiers ! chargez vos mules ;	*O muletiers! chargez mules de vous;*
Le jour paraît ;	*Le jour a (est) levé sur nous;*
Levez-vous :	*Levez-vous:*
Partons.	*Partons.*
JOSEPH. Oh, quels paresseux !	JOSEPH. *Oh, quels (quoi) paresseux!*
Ne voulez-vous donc pas vous lever ?	*Ne à vous courage vous (vous) lèverez?*
AHHMED. Viens, viens, ô Joseph ! nous chargerons tous deux.	AHHMED. *Viens, viens, ô Joseph! Nous chargerons moi et toi.*
Si tu veux,	*Si (il) fut tu veux,*
Je chargerai,	*Moi, je chargerai,*
Et tu tiendras la mule ;	*Et toi, tu tiendras la mule;*
Ou bien, je la tiendrai,	*Et sinon (si ce n'est), moi, je tiendrai elle,*
Et tu chargeras.	*Et toi, tu chargeras.*
JOSEPH. Non ; lie-la plutôt par la boucle,	JOSEPH. *Non; lie-elle dans la boucle mieux,*

(1) Elle fait connaître les choses nécessaires pour voyager dans le désert.

Digitized by Google

Afin que nous chargions ensemble ;	*Afin (pour) nous chargerons deux nous ensemble ;*
Les balles sont pesantes ;	*Les balles (sont) pesantes ;*
Un homme seul ne peut pas les porter.	*Et ne il peut un seul (un lui) il portera elles.*
Charge de ton côté,	*Charge toi de côté,*
Et moi du mien.	*Et je chargerai de côté l'autre.*
Tiens-tu bien ?	*Tu tiens pas bien ?*

154. EXERCICE GRAMMATICAL.

التفسير *èt-tef-si-re.*

Interprétation (*s. f.*), explication, description, commentaire, traduction, thème, version تفسير ; ترجمة ; فسر ; بيان ; وصف , pl. اوصاف ; نقل ; شرح ; تعريب ; ذكر.

Interprète (*s. m.*), commentateur, traducteur ترجمان , pl. تراجمين (*dont on a fait en français les mots* truchman, drogman) ; نقّال ; مفسّر.

Interpréter (*v. a.*), commenter, traduire, expliquer ترجم ; فسّر ; شرح ; عرّب (traduire en arabe) ; نقل بالفرنسيس (traduire en français) ; فسر ; عبّر ; لحص ; لخص ; تفسّر ; فسّر.

عاشرت *a-a-cheur-te.*

Fréquenter (*v. a.*) عاشر ; عشر ; خالط ; عمّر.

Fréquentation (*s. f.*) عشر ; خلاطة.

Fréquent, e (*adj.*) كثير ; حاضر ; موجود.

Digitized by Google

مشايخ *èm-cha-i-chre* ou *meu-cha-i-chre.*

Vieillard (*s. m.*) شيخ, pl. مشايخ et شيوخ ; اختيار ; كبير ; شايب ; عجوز, pl. عجايز (*voir* Chèichre). Berbère : امغار, pl. امغاران.

Vieillesse (*s. f.*) (*voir* Vieillard) شيخ ; شيب ; شايب (à cheveux blancs) ; شيخوخة ; شيخوخية.

Vieille femme عجوزة, pl. عجايزة ; شايبة ; عكوز. Berbère : تمغرت, pl. تمغارين.

Vieillir (*v. n.*), *en parlant des choses*, قدم ; *ex. :* Lorsque ton habit vieillira, achètes-en un autre لمّا يقدم ثوبك اشترى غيره (آخر). *En parlant des hommes*, شاب, futur : يشيب ; شاخ, futur : يشيخ ; صار اختيار. Il a blanchi, il est devenu vieux شاب راسه.

Vieux (*adj.*), *en parlant d'un homme* (*voir* Vieillard, Chèichre) ; *en parlant des choses*, قديم ; عتيق.

العميق *èl-a-mì-que.*

Profond, e (*adj.*) عميق ; عامق ; غموق ; غارق ; عاريق ; خاميك ; غاويط.

Être profond عمق ; غرق ; *ex. :* Ce puits a plus de quarante toises de profondeur هذا البير عامق (غارق) اكثر من اربعين قامات.

Profondeur (*s. f.*) عمق ; غرق.

غافلين *rha-fli-ne.*

Négligent, e (*adj.*) غافل ; غفلان ; فارط.

Négligence (*s. f.*) غفلة ; اغفال ; فرطة.

Négliger (*v. a.*) غفل ; فرط ; فرّط ; عطل ; استهزا.

Digitized by Google

فايدة *fa-i-da.*

Profit (*s. m.*), gain, utilité فايدة, pl. فوايد ; مكسابة ; مكسبة ; مكسب, pl. مكاسب ; رباح ; ارباح ; اكتساب ; غلبة ; منفعة ; اكتساب ; متش ; نفعة ; نفع.

Profiter (*v. n.*), Tirer du profit de quelque chose كسب.

Profiter, être utile à نفع ; فاد , futur : يفيد.

Gagner de l'argent (*v. a.*) ربح ; كسب ; *ex. :* Il gagnera de l'argent يربح ou يكسب.

Gagner la victoire غلب ; *ex. :* Il gagnera la victoire يغلب.

Gagner, aller vers سمت على ; قرب ; *ex. :* Il a gagné la montagne قرب سمت على الجبل.

Utile (*adj. des 2 genres*) نافع.

القوم *èl-quou-me.*

Peuple (*s. m.*) قوم ; اهل ; اهال.

Peuplade (*s. f.*) رعية.

Peupler (*v. a.*), habiter, demeurer عمر ; سكن. — Demeurer, rester بقا ; قعد.

Habitation (*s. f.*), demeure, domicile, logis برج ; مسكن , pl. مساكن ; مكان ; مقام ; منزل , pl. منازل. Berbère : تلي ; وبن.

Populace (*s. f.*) سبلة ; سبيلة ; جعيد. — Homme de la populace ابن بن الناس ou ابن ; جعيدي.

Populaire (*adj. des 2 genres*) متاع الاهل.

عمايمهم *a-ma-ime-hou-me.*

Turban (*s. m.*) عمامة , pl. عمايم ; طربانطي ; طربنطي ; رزة ; شدة, لقة ; شربية ; شاش ; شاشية ; طربوش.

Digitized by Google

ثـقـيـلـــة *tse-qui-la.*

Lourd, e (*adj.*), grave, pesant ثقيل ; ثاقل. — Grave, sérieux عاقـل ; وقيـر ; مهيـب ; متهيّـب ; محتشم ; مرزن. — Affaire grave امـر ثـقـيـل ; حاجة ثقيلة.

Peser (*v. a.*), examiner le poids وزن. — Peser (*v. n.*), avoir du poids ثـقـل ; *ex. :* Je t'envoie deux barils pesant trois quintaux نبعـت لـك زوج براميـل ميزانهم ثلاث قـناطير.

Pesanteur (*s. f.*), gravité ثـقـل ; ثـقـيـلـة.

خـفـيـــف *chreu-fif.*

Léger, ère (*adj.*) خفيف, pl. خفاف. Au figuré : يسير. — Léger d'esprit مفرتع ; طقّاش ; *ex. :* Ce morceau est léger هذا اطرف خفيف. — Faute légère ذنب يسير. Ne sois pas léger dans tes paroles ما تكون طقّاش في كلامك.

Légèrement (*adv.*) غير ثقيلة ; سرعًا. Au figuré : غير مهمّة.

Légèreté (*s. f.*) خفّة ; خفة ; تخفيف ; سرعة ; عجلة.

Légèreté d'esprit خفّة العقل ; طيش.

كـمـامـهـــم *ké-mâme-hou-me.*

Manche (*s. f.*), manche de vêtement كم ; كمّ, pl. كمام et اكمام.

Manche (*s. m.*), outil, poignée يدّ ; يد ; قبضة ; تمسيك ; مسك.

Manchot, e (*adj.*) مكرسع, pl. مكرسعين. Berbère : امرزو, pl. ايمرزا.

اسـتـغـنـيـنـــا *es-terh-ni-na.*

Enrichir (S') (*v. récipr.*), 10ᵉ forme : استـغـنـى , استـغـنـا ; رزق ; 1ʳᵉ forme : غنى , غنا ; اغنى ; علّى.

Digitized by Google

Riche (*adj. des 2 genres*) غنـي ; مولا مال ; بو مال ; مال ; مالـون ; صاحب مال ; *ex.* : Les pauvres sont souvent plus charitables que les riches الناس الفقرا (sing. فقير) هم دايمًا يصدقوا اكثر من المستغنيين. Le riche est le trésorier des pauvres الغني هو خزندار الفقرا.

Richesse (*s. f.*) مال, pl. اموال ; رزق.

سالمين *sal-mi-ne.*

Sain, e (*adj.*) سالم ; ساليم ; عافي ; ساغ ; صحاح.

Sauf, ve (*adj.*) صحاح ; سالم.

Être sain صح ; *ex.* : Il est arrivé sain et sauf (ou simplement سالم) وصل صحاح سالم.

بتسريحكم *be-lès-rihh-kou-me.*

Permission (*s. f.*). (*Voir* page 139.)

مصلحة *ème-seul-hha.*

Rétablissement (*s. m.*), affaire مصلحة ; امر, pl. امور ; شان ; قضية ; على شان (pour affaire) ; دعوة (affaire, procès). (*Voir* Occupation, p. 72.)

Rétablir (*v. a.*), remettre les choses en état صلح.

يساعدك *i-sa-a-dè-ke.*

Assister (*v. a.*), secourir, aider ساعد, futur : يساعد ; عاون ; اعان, futur : يعين, plus vulg. عان, futur : يعون ; عون ; عوّن ; عضد ; انصر ; سعف ; نجد ; سعد ; نفع ; نصر.

Assister (*v. n.*), être présent à, se présenter, etc. حضر ; *ex.* : Que Dieu t'assiste, (t'aide) ! (ou لك) الله يساعدك ; الله يعاونك.

Digitized by Google

Assistance (*s. f.*), secours, aide معاونة ; معونة ; اعانة ; عون ; غيث ; عناية ; عونة ; امداد ; استنجاد.

Assistance, présence حضرة ; حضر ; حضور ; *ex.* : En sa présence بحضرته.

Assistant, e (*adj.*), présent حاضر, pl. حاضرين ; موجود, pl. موجودين. (Voir Trouver et Exister, page 151.)

Présenter (*v. a.*), offrir قدّم ; خير.

Présenter (Se) (*v. réfl.*) حضر ; تقدّم.

Présent (*s. m.*), cadeau, don هدية, pl. rég. et هداية ; عطا ; اعطا ; باشكاش.

Présentation (*s. f.*), remise حضار.

بنفسكم *bè-ne-feus-kou-me.*

Ame (*s. f.*) نفس, pl. نفوس et انفس ; روح, pl. ارواح ; بال ; ذات.

يزيد *i-zi-de.*

Augmenter (*v. a.*), ajouter, accroître زاد, futur : يزيد ; كثر ; زيّد ; روّد ; ربا ; نشا ; نشي.

Augmenter (S') (*v. réfl.*), s'accroître زاد ; ازداد.

Augmentation (*s. f.*), accroissement زيادة ; ازدياد ; تكثير.

سنين *se-ni-ne.*

Année (*s. f.*), an سنة, pl. سنين, سنون et سنوات ; عام, pl. اعوام ; *ex.* : D'année en année, chaque année من سنة الى سنة. Combien y a-t-il d'années qu'elle est venue d'Oran ici? فدّاش (كم) سنة جاءت من وهران عندنا *ou* كم (فدّاش) هي عام جاءت عندنا من وهران. L'année courante, la présente année السنة الحضرة. La nouvelle année, l'an nou-

veau السنة الجديدة. Deux ans عامين ; سنتين. Le premier jour de l'an اوّل يوم من السنة ; وجة السنة ; بدو السنة ; راس السنة. L'an qui vient الآتية السنة ; السنة الجاية. L'an passé السنة الماضية ; العام العوّل. Tous les ans كلّ عام ; كلّ سنة. Tous les deux ans كلّ سنتين. Il a mis un an à faire une chose اسنا في شي. Tu as mis un an à cela انت اسنيت في هذا. L'an 535 عام خمسة وثلاثين وخمسماية. L'an VI de la république française, *c'est-à-dire* 1213 de l'hégire سنة سادس من افامة الجمهور الفرانساوي يعني سنة الف وميتين وثلاث عشر هجرية (date de la conquête de l'Égypte).

تعود *ta-ou-de.*

Répéter (*v. a.*), redire *ou* faire la même chose عاد (*le mot* répéter *est employé pour* revenir).

Revenir (*v. n.*) رجع ; ولّى. — Revenir sur ses pas تاخّر. — Revenir, être dû خص.

Revenu (*s. m.*), rente جمكية ; اوايد ; محصول.

Revenant (*s. m.*), fantôme روحانية.

فريب *que-ri-be.*

Près (*prép.*), près de, proche, proche de فريب ; هذا ; فدّام ; فرايب ; بازاء ; نحو ; على جانب ; جنب ; في فريب ; فريب من.

الجمعة *èl-djé-maa.*

Assemblée (*s. f.*), réunion, semaine جمعة ; جماعة ; جمعية ; مجمع ; محفل, مجلس ; محافل ; *ex. :* Assemblée des chèichr, pl. مشيخة ; مشيوخاء.

Assembler (*v. a.*), réunir جمع ; محفل.

Assembler (S') (*v. réfl.*), se réunir تجمّع ; تلمّم ; اجتمع ; *ex. :* Le

Digitized by Google

conseil s'est assemblé اجتمع الديوان. Ils se sont assemblés تجمّعوا ; اجتمعوا ; تلمّوا.

Mosquée (*s. f.*), grande mosquée جامع, pl. جوامع. — Petite mosquée مسجد, pl. مساجد ; مسجيد, pl. مساجيد ; زاوية.

الفخر *èl-fe-cheur.*

(Voir Honorer, Honorable, etc., page 127).

الجمال *èl-djé-mal.*

Grâce (*s. f.*), élégance, agrément جمل, pl. جمال ; لطيبة ; طراوة ; نزهة (voir Grâce, page 141).

الجميل *èl-djè-mil.*

Faveur (*s. f.*), ravissant جميل (voir Grâce, Faveur, page 141).

Favoriser (*v. a.*) عمّ ; نعم ; فضّل ; تفضّل

Favorable (*adj. des 2 genres*) ناعم.

Être favorable (voir Favoriser); *ex. :* Que Dieu te soit favorable ! نعم الله بك.

Favori, te (*subst. et adj.*) مفضّل.

الجنّة *èl-djen-na.*

Paradis (*s. m.*) جنة ; فردوس ; رضوان ; نعيم ; جنّة النعيم ; ملكوت.

الابدية *èl-a-bé-di-a.*

Éternité (*s. f.*) (*mis pour* toujours) ابدية ; ازل ; ازلية ; ابد ; دوام ; صرمدية.

Éternel, le (*adj.*) ابدي ; دايم ; صمدي ; صرمدي ; ازلي ; باقي.

Éternellement (*adv.*) ابدًا ; دايمًا ; ابديًا ; إلى الدهر.

Digitized by Google

المومنـــيـــن *èl-mou-me-ni-ne.*

Croyant, e (*adj. et part.*) مومن, pl. مومنين ; مومّن ; مؤمن. — Croyant musulman مسلم, pl. مسلمين.

Croire (*v. a.*), ajouter foi امـــن, futur : يـامـــن ; — Croire, faire croire صدّق.

Croire (*v. n.*), penser خمّم ; ظنّ ; افتكر ; حسب.

Croyance (*s. f.*) امان ; ظنّ ; تخمين.

Pensée (*s. f.*), l'action de penser, de réfléchir فكر. — La chose que l'on pense فكرة. — Opinion, sentiment حكم ; ظنّ.

Penser (*v. n.*), penser à quelque chose خمّم ; فكر ; فكر في.

Penser (*v. a.*), croire, juger, estimer حسب ; ظنّ ; حكم.

Penser (*v. n.*), faillir, manquer de, *se rend par* بشوية لا, peu s'en est fallu que; *ex.* : Il a pensé mourir بشوية لا مات.

المـســافـــريـــن *èl-ème-sa-fri-ne.*

Voyageur (*s. m.*) مسافر ; سيّاح.

Voyage (*s. m.*) سفـر, pl. اسفـار ; سفـرة ; مسافـرة ; *ex.* : Bon voyage! سفر امبارك.

Voyager (*v. n.*) سافر, futur : يسافر ; سفر.

يـاللّه *i-al-lah.*

Allons! (*interj.*) ياللّه ; إيّا, *sing.* ; ايّاوا ; ايها ; ايوا. — Courage à toi! عافك. — Courage à lui! *etc.* عافه.

بعـــــدة *ba-da.*

Déjà (*adv.*), بعدة ; بعدا ; قبيلك ; قد.

Digitized by Google

الشمس èch-chèm-se.

Soleil (*s. m.*) شمس ; شمش ; فايلة. Berbère : تفوكت.

Soleil, fleur دارة الشمس.

بغالين be-rha-li-ne.

Muletier (*s. m.*) بغّال , pl. بغّالين.

Mulet (*s. m.*) بغل , pl. بغال et ابغال. Berbère : اسردون, pl. ايسردانين.

Mule (*s.f.*) زايلة , pl. زوايل ; بغلة , pl. بغلات. Berbère : تاسردونت, pl. تيسردانين.

معجاز ma-dja-ze.

Paresseux, se (*adj.*) معجاز ; عجزان ; كسلان ; كسال ; كسّال ; عكزان ; بليد ; متواني. Berbère : ابوخلي, pl. تيبوحلين. — Faire le paresseux عجز.

Paresse (*s. f.*) عجز ; عكز ; كسل ; توانى.

شجاعة che-dja-aa.

Courage (*s. m.*), bravoure شجاعة ; قوّة ; باس.

Courageusement (*adv.*) بالشجاعة ; بالجود.

Courageux, se (*adj.*), brave شجاع ; شجع ; شاجع ; شجيع ; شجّاع ; سجيع.

Braver (*v. a.*) غار.

البزيمة èl-bé-zi-ma.

Boucle (*s. f.*) بزيمة ; حلقة, pl. rég. et حلق ; بكلة ; بكل.

Boucle d'oreilles, anneau d'oreilles مناقش ; حلقة الاذن.

Digitized by Google

Boucler (*v. a.*) حلّق ; بكّل.

Anneau (*s. m.*) حلقة.

Anneau de nez (ornement des femmes) خزام, pl. خزمة.

Anneau de pieds خلاخل ; خلخال, pl. خلاخيل ; رديف, pl. ردايف et ارديف.

Anneau de l'ancre غمية ; حلقة المرسى.

Bague (*s. f.*) خاتم, pl. خواتم.

Bague avec chaton خاتم. — Bague sans chaton, anneau محبس ; دبلة, pl. دبل.

Bracelet (*s. m.*) مسايس ; سوار, pl. اساور et اسوار ; دملج ; مليج ; مقياس.

Collier (*s. m.*) قلادة ; قلاد, pl. افلدة ; طوق, pl. اطواق ; عقد, pl. عقود. Berbère : تزلكيت.

احسن *ahh-sè-ne.*

Mieux (*adv.*), meilleur, e (*adj.*) احسن ; خير ; اخير.

باش *ba-che.*

Pour (*prép.*), afin que, afin de, à cause de باش ; حتى ; لاجل ; منشان ; ميشان ; على ; على شان ; بشان ; من شان ; ل ; من اجل ; من شان ان ; خاطر ; على خاطر ; على شان ان. — Pour rien بلاش. — Pour vous عنكم.

الفردات *èl-feur-da-te.*

Balle (*s. f.*), Ballot de marchandises فردة ; بالة ; شدّة ; غايشة ; حمل, pl. احمال.

Digitized by Google

يرفد *i-er-feu-de.*

Porter (*v. a.*) رفد ; حمل.

Charger (*v. a.*) حمّل ; اوسق ; تكلّف. — Charger d'une commission وصّى ; وكّل.

Charger une arme à feu عمر ; دكّ.

Portatif, ve (*adj.*) سهل حملهُ ; يسهل حمله.

Porteur (*s. m.*), porte-faix حمّال, pl. حمّالة ; شيّال ; عطّال ; نفّال.

Porteur d'eau سقّا ; سافي ; كرّاب.

Porte-crosse de l'imam راوي.

Charge (*s. f.*), fardeau. (Voir Balle, p. 270.)

Charge, plaisanterie لعبة.

Charge, emploi وظيفة , pl. وظايف ; موضع ; منصب ; منصيبة ; وكالة ; وكالية.

Chargement (*s. m.*) وسقة ; وسق ; رزق , pl. ارزاق.

جانب *dja-nè-be.*

Côté (*s. m.*), partie, flanc, région, endroit جانب ; جنب , pl. جوانب ; جناب (versant d'une montagne); طرف , pl. اطراف.

Côté, plage جهة ; ناحية, pl. نواحي ; سهل ; شط البحر ; حدية, pl. حديات.

A côté في جنب ; على جنب ; قدّام; *ex.* : A côté de toi جهتي *ou* في جنبي *ou* على.

De ce côté في هذه الجهة. — De tous les côtés من كلّ جانب.

De côté, à part من قبل.

Côté, partie gauche ou droite du corps de l'homme ou de l'animal ضلع ; ضلعة, pl. ضلوع et اضلاع.

Digitized by Google

Boucler (*v. a.*) حلّق ; بكّل.

Anneau (*s. m.*) حلقة.

Anneau de nez (ornement des femmes) خزام, pl. خزمة.

Anneau de pieds خلاخل ; خلخال, pl. خلاخيل ; رديف, pl. ردايف et ارديف.

Anneau de l'ancre غمية ; حلقة المرسى.

Bague (*s. f.*) خاتم, pl. خواتم.

Bague avec chaton خاتم. — Bague sans chaton, anneau محبس ; دبلة, pl. دبل.

Bracelet (*s. m.*) مسايس ; سوار, pl. اساور et اسوار ; دملج ; مليج ; مقياس.

Collier (*s. m.*) فلادة ; فلاد, pl. افلدة ; طوق, pl. اطواق ; عقد, pl. عقود. Berbère : تزلكيت.

احسن *ahh-sè-ne.*

Mieux (*adv.*), meilleur, e (*adj.*) احسن ; خير ; اخير.

باش *ba-che.*

Pour (*prép.*), afin que, afin de, à cause de باش ; حتّى ; لاجل ; منشان ; ميشان ; على ; علی شان ; بشان ; من شان ; ل ; من اجل ; من شان ان ; خاطر ; على خاطر ; على شان ان. — Pour rien بلاش. — Pour vous عنكم.

الفردات *èl-feur-da-te.*

Balle (*s. f.*), Ballot de marchandises فردة ; بالة ; شدّة ; غايشة ; حمل, pl. احمال.

Digitized by Google

يرفد *i-er-feu-de.*

Porter (*v. a.*) رفد ; حمل.

Charger (*v. a.*) حمّل ; اوسق ; تكلف. — Charger d'une commission وصّى ; وكّل.

Charger une arme à feu عمر ; دكّ.

Portatif, ve (*adj.*) سهل حملهُ ; يسهل حمله.

Porteur (*s. m.*), porte-faix حمّال, pl. حمّالة ; شيّال ; عطّال ; نقّال.

Porteur d'eau سقّا ; سافي ; كرّاب.

Porte-crosse de l'imam راوي.

Charge (*s. f.*), fardeau. (Voir Balle, p. 270.)

Charge, plaisanterie لعبة.

Charge, emploi وظيفة, pl. وظايف ; موضع ; منصب ; منصيبة ; وكالة ; وكاليـة.

Chargement (*s. m.*) وسقة ; وسق ; رزق, pl. ارزاق.

جانب *dja-nè-be.*

Côté (*s. m.*), partie, flanc, région, endroit جانب ; جنب, pl. جوانب ; جناب (versant d'une montagne); طرف, pl. اطراف.

Côté, plage جهة ; ناحية, pl. نواحي ; سهل ; شط البحر ; حدية, pl. حديات.

A côté بجنب ; فى جنب ; على جنب ; قدّام ; *ex.* : A côté de toi على *ou* فى جنبي *ou* جهتي.

De ce côté فى هذه الجهة. — De tous les côtés من كلّ جانب.

De côté, à part من قبل.

Côté, partie gauche ou droite du corps de l'homme ou de l'animal ضلع ; ضلعة, pl. ضلوع et اضلاع.

Digitized by Google

155. DE LA NAVIGATION.

Barque, bateau, canot, chaloupe, esquif فلوكة, فلوك ; فلك ; مركب, pl. مراكب ; فايق ; فياس ; فارب, pl. فوارب ; سندل, pl. سنادل ; شتطية ; شايفة ; سايفة, pl. سوايق ; بركوا ; كارب.

Barque, bateau (grande barque, grand bateau) شختورة, شختور, pl. شخاتير.

Barque, bateau (petite barque, petit bateau), زورق, pl. زواريق ; فايق ; فلوكة.

Barque de pêcheur فلوكة حواتين.

Bateau à vapeur شقف النار, *mot à mot :* bateau de feu.

Bâtiment, navire, vaisseau شقف, pl. شقوف ; مركب, pl. مراكب ; غليون, pl. غلايين.

Bâtiment, navire marchand مركب التجارة ; شقف بازركان.

Bâtiment de transport مركب الوسق.

Bâtiment à rames مركب بالمقاديف.

Brick بريك.

Brûlot حرّاقة ; مركب النار ; شقف نار.

Chaloupe canonnière لنجون.

Corvette قربيط ; كرييت ; نفيرة, pl. نفاير ; غربة.

Escadre, flotte عمارة ; عمارة مراكب.

Gabarre قبارة ; غبارة.

Galère غراب, pl. اغربة et غرابات ; ساعونة ; صاعونة, pl. صواعين.

Galion غليون, pl. غلايين.

Galiote à bombes غليوطة بومباجية.

Digitized by Google

Goëlette سكونة.

Gondole, long bateau couvert, galiote تنجة ; فنج ; غليوطة ; غليطة ; برشت , pl. براش.

Navire à deux mâts شطية ; شيطية ; بطاش *d'où vient le français* patache.

Tartane ترتانة.

Vaisseau à trois ponts, étage طبقة *ou* تاباقة ; مركب بثلث طبقات ; مركب بثلث باطربات ; مركب بثلاثة انابر.

Vaisseau de ligne, de guerre ; frégate سفينة, pl. سفاين ; مركب حرب ; فرقاطة , فرقاطة et فركاطة.

CONVERSATION.

156. ١ فداش هذه الفراية

٢ اش كون يمسك مليح

٣ من الي الشرح

٤ اش عاشر محمد

٥ اش كون ما ينجم شي يسيل (ربد , حمّل) البردات

٦ اش تفيل

٧ كاش محمد يسمّي المشايخ

٨ كيف اش راهم البردات

٩ اش سمع محمد من المشايخ

١٠ اش كون يحملوا اثنين سوا سوا

١١ اش علمانا غافلين

Digitized by Google

١٢ اش كون يوسف يحمّل

١٣ كاش عمايمهم (طربانطي)

١٤ اش عند الله

١٥ اش كون ما له شجاعة يقوم

١٦ اش علما (علّامة) يغطوا بعمامة ثقيلة

١٧ اش ما يفهموا شي العلّامة

١٨ اش طلع علينا

١٩ اش في اكمامهم

٢٠ اش كون يحمّل الزوايل

٢١ اش كون استغناوا من خزانة علوم من محمّد

٢٢ اش كون فد (بعدة) طلعت

٢٣ واين مسكن (من) محمّد.

٢٤ اش كون يمشي بدستور (من) محمّد

٢٥ اش كون وكّل من مصالحة

٢٦ في اي وقت (*fe-é-ou-oc-te*) يجي علي

٢٧ اش كون عليه جميل بالزيادة

٢٨ اش مثل الابراج

THÈME.

157. 1. Je ne comprends pas cette interprétation. — *Ne je comprends pas cette l'interprétation.*

2. Quand pars-tu pour Alger? — *Quel de jour tu vas pour Alger;* ou *quand toi*, ou *dans quel moment toi voyageant pour Alger?*

Digitized by Google

3. Quel est le prix de la traversée?	*Combien prix (vérité, raison, dot) (pour) le loyer?*
4. Te voilà enfin arrivé. Monte dans la chaloupe.	*Tu es arrivé; allons, monte dans la chaloupe.*
5. Mais la science est en lui.	*Mais la science chez lui.*
6. J'ai vendu mon navire deux cents francs.	*Moi j'ai vendu navire de moi pour deux cents francs.*
7. C'est moi.	*Moi (est) lui.*
8. Vos turbans ne ressemblent pas à des tours.	*Turbans d'eux ne pas comme les tours.*
9. Où demeures-tu?	*Où (dans où) tu demeures?*
10. Je demeure rue Gaillon, n° 21.	*Je demeure dans la rue Gaillon, n° 21.*
11. Nous avons fréquenté beaucoup d'enfants.	*Nous avons fréquenté enfants beaucoup.*
12. A quelle heure arriveront-ils?	*Quelle de heure tu dis ils arriveront?*
13. L'entrée du port est-elle bonne?	*Le port bon à (pour) l'entrée?*
14. Elle n'a pas ignoré l'axiome populaire.	*Elle a su (a connu) discours le peuple.*
15. Voici une belle journée.	*Jour l'aujourd'hui beau (bien) beaucoup.*
16. Nous avons vu aujourd'hui, dans le port d'Alger, cinq vaisseaux de ligne, trente-deux navires (vaisseaux), neuf barques de pêcheurs, douze bateaux à vapeur, huit vais-	*Nous avons vu l'aujourd'hui, dans port d'Alger, cinq vaisseaux de ligne, et deux et trente navires (vaisseaux), et neuf barques de pêcheurs, et douze bateaux à va-*

Digitized by Google

seaux à trois ponts, deux goëlettes et une chaloupe.	*peur, et huit vaisseaux à trois ponts, et deux goëlettes (duel), et chaloupe.*
17. Ils ont fréquenté beaucoup de femmes auxquelles elle donne le nom de savantes.	*Ils ont fréquenté femmes nombreuses (beaucoup), lesquelles elle nomme savantes.*
18. Où irons-nous?	*Où (dans où) nous irons?*
19. Quelle utilité retires-tu donc des livres que tu tiens toujours à la main, et de tes lectures continuelles?	*Quel objet il vient à toi (de) profit de tenue de toi les livres et lecture de toi (la) longueur le jour?*
20. Allons à mon jardin.	*Allons (nous irons) à (pour) jardin de moi.*
21. Ces hommes ignorent cela.	*Ces (ce) les hommes (sont) négligents dans cela.*
22. Avec plaisir; je serais bien aise de la voir.	*Ne sur lui, combien cela avec moi je verrai elle.*
23. Et nous ne vous avons jamais rien entendu dire de tout ce que vous nous avez exposé.	*Mais et ne (non) objet nous de cela ne avons entendu de vous.*
24. Il n'y a que trois quarts d'heure de distance.	*Tu feras, il fera, etc., dans chemin heure moins quart marche.*
25. Quelle profonde connaissance!	*Quel objet cette la connaissance!*
26. Mon jardin est très-grand et la maison très-belle.	*Jardin de moi grand beaucoup et la maison (forteresse) belle (bien) beaucoup.*
27. Quelle science étonnante!	*Quel objet cette la science l'étonnante!*

Digitized by Google

28. Nous voilà arrivés.	*Nous sommes nous avons arrivés.*
29. Beaucoup d'entre nous cachent, sous un lourd turban, un esprit léger.	*Plusieurs avec (un) turban lourd nous cachons (un) esprit léger.*
30. Il ne manquera pas de nous les donner.	*Ne nous savons si ce n'est il donnera eux à nous.*
31. Nous désirons savoir s'il a fini ou non.	*Désir (volonté) de nous nous verrons si (il) fut fini et si ce n'est non.*
32. Je les tiens.	*Je tiens eux.*
33. Aucun ennemi ne s'est présenté à nous.	*Ne a avancé aucun (un) de l'ennemi.*
34. Combien veux-tu vendre ce cheval ?	*Combien tu veux tu vendras (*باع *verb. conc. par* ي*) ce le cheval?*
35. Aie-moi toujours dans tes bonnes grâces.	*Volonté de toi sur moi toujours.*
36. Ils se sont enrichis aujourd'hui du trésor de nos connaissances.	*Ils ont eu le désir d'être riches (10e forme) aujourd'hui de trésor de connaissances de nous.*
37. Il désire savoir si tu as étudié ou non.	*Désir de lui (volonté) il verra si (il) fut toi tu as étudié et si ce n'est non.*
38. On m'a dit qu'ils ont besoin d'un domestique.	*Moi j'ai entendu (dire) que ils veulent un le domestique.*
39. Avec sa permission (à elle), il va s'en aller.	*Avec permission d'elle lui allant.*
40. Où vont-ils maintenant?	*Dans où (pour à, où) eux allant ce le moment?*
41. Quel âge a-t-elle?	*Combien de années chez elle?*

Digitized by Google

42. J'ai vingt-huit ans.	*Huit et vingt* (*ans*).
43. Peut-être reviendra-t-il dimanche, ou lundi, ou mardi, ou mercredi, ou samedi.	*Peut-être jour le dimanche, et si ce n'est* (*sinon*) *jour le lundi, et si ce n'est jour le mardi, et si ce n'est jour le mercredi, et si ce n'est jour le samedi, il viendra à vous.*
44. Que Dieu lui soit en aide (à elle)!	*Dieu il aidera elle!*
45. As-tu servi dans plusieurs maisons?	*Tu as travaillé* (2e *p. fém. s.*) *dans maisons beaucoup.*
46. Laisse-moi.	*Laisse-moi.*
47. Non, je n'ai servi que dans une seule maison.	*Non, j'ai travaillé dans une maison assez.*
48. Elle n'a pour appui que Dieu et vous.	*Avec âme de vous ne à elle si ce n'est* (*sinon*) *Dieu et vous.*
49. On m'a pourtant assuré que tu parles fort bien.	*Ils ont dit à moi les gens que tu parles* (*sais*) *beaucoup.*
50. Mais nous savons qu'elle a des affaires qu'elle ne peut abandonner.	*Mais nous savons sur elle quelques affaires ne elle peut* (*elle a la force*) *elle laissera.*
51. Combien y a-t-il d'années que tu es venu de France ici?	*Combien à toi année toi tu es venu de France ici?*
52. Commence-t-il à parler un peu?	*Il a commencé pas il parle* (*s'entretient*) (*un*) *peu.*
53. Il faut étudier pour bien l'apprendre (elle).	*Nécessaire il lise pour il apprendra elle bien.*
54. Il y a ici une source qui ne tarit jamais.	*Il y a ici source ne elle* (*est*) *coupe.*
55. Charge ton cheval.	*Charge cheval de toi.*

Digitized by Google

56. L'eau est-elle abondante et bonne à boire?	*Il y a pas l'eau beaucoup et bonne pour (à) le boire?*
57. Le soleil est couché.	*S'est absenté (a absenté) le soleil.*
58. Je suis charmé de te voir en bonne santé.	*Je suis charmé (content, satisfait) que toi avec bien.*
59. Les Musulmans viendront demain.	*Les Musulmans viendront demain.*
60. Tu es un peu malade.	*Tu es (2e p. f. s.) (un) peu malade.*
61. Ils se sont tenus à la porte.	*Ils ont levé sur porte.*
62. Bien ; que Dieu te chérisse!	*Avec bien; Dieu honorera toi.*
63. Nous sommes obligés de garder la chambre.	*Ne nous pouvons pas nous sortirons de la chambre.*
64. Il a passé devant la source.	*Il a passé devant la source.*
65. Elle sera enchantée de te voir.	*Combien cela avec moi* (ما ذا بها) *tu lui (à elle) viendras elle verra toi.*
66. Viens à côté de moi.	*Viens dans (sur) côté de moi.*
67. Pardonne-moi, je n'aurai pas le temps de les voir aujourd'hui.	*Pardonne à moi l'aujourd'hui ne je peux pas j'irai à eux.*
68. Il fait toujours le paresseux.	*Il paresse* (fam.) *toujours.*
69. Qu'elle soit la bienvenue.	*Familièrement et facilement.*
70. Cette balle n'est pas lourde.	*Cette la balle ne lourde beaucoup.*
71. Tu m'obligeras infiniment.	*Tu feras à moi faveur.*
72. Liera-t-il le cheval par la boucle?	*Il liera pas le cheval par la boucle?*
73. En partant, tu nous laisses des regrets.	*Toi tu es allé, et cœur de toi tu as laissé.*
74. Tu n'es pas encore éveillé?	*Encore toi (ne tu as cessé) ne tu as éveillé pas?*

Digitized by Google

75. Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	*Ne habitude de moi pas ainsi paresseux.*
76. Passe dans la chambre à côté.	*Avance-toi à la chambre l'autre.*
77. Je vais me lever, et nous sortirons ensemble.	*Ce le moment je lèverai et nous sortirons ensemble (ensemble, ensemble).*
78. En te quittant, j'emporte ton souvenir.	*Moi je suis allé (ai allé) et cœur de toi j'ai emporté.*
79. Je louerai une mule de préférence à un cheval.	*Je louerai (une) la mule mieux de cheval.*
80. Y a-t-il une rivière à passer?	*Il y a pas rivière je couperai elle (lui).*
81. J'y consens.	*J'ai consenti.*
82. Je ne puis rien te refuser.	*Impossible je dirai à toi non.*
83. J'aurais désiré te rendre un plus grand service.	*Combien cela avec moi si je peux je ferai à toi faveur mieux (meilleure) de celle-ci.*
84. N'es-tu pas dans l'erreur?	*Ne tu es pas trompé?*
85. Il n'y a rien à craindre sur son vaisseau, qui est bon voilier, et la chambre qui lui reste est la plus belle de toutes.	*Dans bâtiment de lui ne il craint (a peur) jusqu'à un (personne) vaisseau de lui marcheur beaucoup, et le lit que (lequel) est resté (a resté) lui mieux de eux le tout.*

FIN DE LA CINQUIÈME LEÇON.

Digitized by Google

القراءة السادسة

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES. 158.

Premier exercice. Relire la cinquième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la quatrième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du premier thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au quatrième thème. Voir la Rem. page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la cinquième leçon.

Digitized by Google

159. الترجمة السادسة (1)

يوسف، نرفعوا على الزايلة * احمد، يكفي * يوسف، لالا ارفع زد ذا الوقت رباعة بالزيادة وطّي شوية حتّى يكون كلّه سوا مليح هكذا اربط من جانبك واعطيني الحبل * احمد، امسك (خُذ) * يوسف، اصبر شوية اعطي هذا قصير ما يكفي شي حلّه موضع الّي ربطته وطوّله شوية * احمد، مليح ناوّلني (اعطيني) الطرف * يوسف، امسك * احمد، انا ماسكه لكن احمّل انت من جانبك * يوسف، انا حامّل * احمد، يا اش هذه الربطة ما قادر نحلّها * يوسف، اقطعها بخدمي * احمد، لالا خسارة والحبل بعده ما يبقي شي تكفي الصبر مليح * يوسف، حلّيته * احمد، حلّيته خُذ

(1) Les mots nouveaux ne sont plus indiqués par aucun signe. Voir l'Exercice grammatical.

Digitized by Google

الحبل وشب اذا كان هذا يكفيك * يوسف ، هذا يكفي اربط مليح وارمي لي طرف الحبل من تحت كرش الزايلة * احمد ، هذا هو الطرف امسكه * يوسف ، انا ماسكه احصر بالزاف من جهتك ازور زد يكفي اربطه مليح واركب * احمد ، لالا حلّيني ماشي شوية والزايلة رايحة قدّام * يوسف ، لالا هذه الزايلة ما منها شي تصكّ تخزّ تدنّي واذا هربت ما نبقيوا شي نقدروا نلحقوها لازم لك او تركب والّا تمسكها دايم باللجام شُف اش لك احسن بخاطرك * احمد ، واللّه كان لي اعية كثير الركوب احسن ساعدني من فضلك * يوسف ، بسم اللّه اركب فوق قلبك ولا تخاف شي * احمد ، اعلاش انا خايف انا نركب واحدي امسك الزايلة خوفًا تهرب منّي * يوسف ، يا واللّه هذا مليح بينما نمسك لك الزايلة تركب واحدك هذا انا ماسكها اركب * احمد ، يا اللّه في الساعة * يوسف ،

Digitized by Google

هذا مليح انت شاطر * احمد ، كيف شاطر شاطر ونص
انا ما قلت لك * يوسف ، ارجع شوية على خلف
حتّى تركب مليح وسوف قدّام انا نساعد هذوم (هذوما)
واجي لك بعده رُح (روح) شوية شوية * احمد ،
طيّب على سهولتك * يوسف ، شك شك * احمد ،
ياكلّهم محمّلين * يوسف ، كلّهم حمّلوا وهم جايين
ورانا * احمد ، انت تعبت كثير يا يوسف * يوسف ،
اه اش هذا الشقا هذه صناعتنا التعب ما هو في هذا يا
سيدي احمد لكن في الملاقية العرب الّي اوقات اوقات
يعرّيونا وبعض الخبرا يطلّوا علينا هذا هو التعب الّي احنا
ما رانا شي متعوّدين عليه وامّا امر الحطّ والحمّل وهم
سهل علينا * احمد ، الهوا طيّب اليوم * يوسف ،
طيّب الحمد لله نعملوا اليوم ثلثين ميل * احمد ، كاش
طول النهار نركبوا * يوسف ، لا لا قبل الظهر نحطّوا شوية
حتّى نتعشّاوا وكاتنة نعلّقوا على الزوايل وبعده نسافروا وما

Digitized by Google

نحطّوا الاّ قريب الليل * احمد ، اليوم بطينا شوية وما
حمّلنا الاّ بعد طلوع الفجر * يوسف ، لا النهار ماكان
طلع للساعة الضوء الّي فد رايته كان ضوء القمر امّا الفجر
فيهم ما طلع الاّ بعدما حمّلنا بزمان * احمد ، صدفت
لكن اش ساعه نهار ذا الوقت * يوسف ، بالحقّ يبقي
زد الى الظهر ساعتين ثلاثة * احمد ، لوكان ساعة
واحدة احسن نحطّوا هنا اعلاش هذا الموضع مليح
بالزاف (قوي) وفيهم اظلّ والماء الحطب وحشيش
للبهايم * يوسف ، اه ما يبالي نلاقيوا زد واحد احسن
منّه يالله يالله شوكوا شوية نجريوا في هذا البرد بعد الظهر
شديد السخانة في هذك الوقت نفتّشوا لنا موضع
نستظلّلوا ونرتاحوا فيه ساعه ساعتين *

OBSERVATION.

Le texte de cette sixième version contient 477 mots ; abstraction faite des 415 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 62 mots à apprendre.

Digitized by Google

Nous cessons de donner la traduction alternative. L'élève peut faire maintenant cet exercice seul, en copiant l'arabe dans une colonne et le français dans l'autre. Cette phraséologie est de la plus haute importance.

60. الترجمة الفرنساوية

Joseph. Élevons sur la mule.

Ahhmed. C'est assez.

Joseph. Non : lève encore. Actuellement c'est trop ; abaisse un peu, afin que tout soit de niveau. Bien comme cela. Lie de ton côté, et passe-moi la corde.

Ahhmed. Prends.

Joseph. Attends un peu ; donne : elle est courte et ne suffit pas. Délie ce que tu as lié, et allonge-la un peu.

Ahhmed. A merveille ! Donne-moi le bout.

Joseph. Prends.

Ahhmed. Je le tiens ; mais soutiens un peu de ton côté.

Joseph. Je soutiens.

Ahhmed. Oh, quelle corde ! je ne puis venir à bout de la délier.

Joseph. Coupe-la avec le couteau.

Ahhmed. Non, ce serait la gâter, et ensuite elle serait trop courte : il vaut mieux patienter.

Joseph. L'as-tu déliée ?

Ahhmed. Je l'ai déliée. Prends-en le bout, et vois si cela sera suffisant.

Joseph. Cela suffit. Lie fort, et jette-moi le bout de la corde par-dessous le ventre de la mule.

Ahhmed. Le voilà. Saisis-le.

Digitized by Google

Joseph. Je le tiens. Serre fort de ton côté; serre encore, encore. Assez. Noue bien, et monte.

Ahhmed. Non : laisse-moi marcher un peu, et la mule ira devant.

Joseph. Non, non : cette mule est méchante; elle rue, trotte, galope; et si elle s'enfuyait, nous ne pourrions la reprendre. Il faut ou que tu montes, ou que tu la tiennes toujours par la bride. Choisis : à ta volonté.

Ahhmed. J'ai eu beaucoup de fatigue; j'aime mieux monter : aide-moi de grâce.

Joseph. Volontiers. Monte; prends courage, ne crains rien.

Ahhmed. Pourquoi craindrais-je? Je monterai seul. Tiens la mule, de peur qu'elle ne m'échappe.

Joseph. Par Dieu ! tu as raison. Pendant que je tiendrai la mule, tu monteras seul. Voilà que je la tiens : monte.

Ahhmed. Eh vite.

Joseph. Fort bien; tu es habile.

Ahhmed. Comment habile ! habile et demi. Ne te l'avais-je pas dit?

Joseph. Rejette-toi un peu en arrière, afin d'être mieux assis. Pique en avant; j'aiderai un peu les autres, et je reviendrai ensuite. Va doucement.

Ahhmed. Volontiers; à ton aise.

Joseph. Pique, pique.

Ahhmed. Tout le monde a-t-il chargé?

Joseph. Tous ont chargé; les voilà qui viennent derrière nous.

Ahhmed. Tu es bien fatigué, ô Joseph!

Joseph. Bon, belle fatigue! et puis, c'est notre métier. Ce n'est pas cela qui fait notre plus grande peine, seigneur (monsieur) Ahhmed, mais bien la rencontre des Arabes qui nous dépouillent, et celle de quelques garde-chemins qui nous vexent : voilà la fatigue à laquelle nous ne pouvons nous accoutumer. Pour ce qui est de décharger ou de charger, cela nous coûte peu.

Digitized by Google

AHHMED. L'air est agréable aujourd'hui.

JOSEPH. Il est très-bon, grâces à Dieu ; nous ferons aujourd'hui trente milles.

AHHMED. Comment ! marcherons-nous donc tout le jour ?

JOSEPH. Non ; avant midi nous descendrons un peu pour dîner et faire manger les mules ; ensuite nous partirons, et nous ne déchargerons qu'un peu avant la nuit.

AHHMED. Nous avons un peu tardé ce matin, et nous n'avons chargé qu'après le lever de l'aurore.

JOSEPH. Non, le jour n'était pas encore levé ; la lueur que tu as aperçue était la lumière de la lune : car l'aurore n'a paru que longtemps après que nous avons eu chargé.

AHHMED. Tu as raison ; mais quelle heure est-il actuellement ?

JOSEPH. Nous avons encore deux ou trois heures avant midi.

AHHMED. S'il ne restait qu'une heure, il vaudrait mieux nous arrêter ici, car ce lieu est très-commode ; on y trouve de l'ombre, de l'eau, du bois et de l'herbe pour les animaux.

JOSEPH. N'importe ; nous en trouverons un autre encore meilleur. Allons, allons, pique, que nous galopions un peu pendant la fraîcheur. Après midi la chaleur sera violente ; alors nous chercherons un lieu où nous puissions être à l'ombre, et nous reposer une ou deux heures.

161. EXERCICE GRAMMATICAL.

نرفعوا *neur-fa-ou.*

Première personne du futur pour la première personne de l'impératif. Voir n° 94, REM.

يكفي ike-fi.

Suffire (*v. n.*) كفى, futur : يكفي ; دزا, دزى, futur : يدزي.

Suffisamment (*adv.*), assez يكفي ; بركة (bénédiction) ; بس ; كفيًا, بكفاية ; اخلاص ; خلاص ; يفدّ ; يفضي.

Suffisance (*s. f.*), abondance كثرة ; كفاية.

Suffisance, ce qui suffit اكتفاء.

وطّي outh-thi.

Abaisser (*v. a.*), (*au propre*) وطّى, futur : يوطّي ; وطّا ; وطا ; طاطى ; حنا.

Abaisser (*au figuré*) صغّر ; بخس ; عطّف ; *ex.* : Il a abaissé le prix رخص ; فلل. Il a abaissé leur orgueil كسر نيفهم ; كسر عزّتهم ; كسر فرنهم.

S'abaisser (*v. réfl.*) نزل ; هبط ; طوطى ; تطامل ; *ex.* : Les eaux se sont abaissées هديت الامياة.

Abaissement (*s. m.*) نزول ; هبوط ; انحطات.

سوا sou-a.

Égal, e (*adj.*), semblable, pareil سوا ; مسوي ; مساوي ; متساوي ; عدل كيف ; شبيه ; مثل. — Pareil à... قد. — Être semblable شبه.

Également (*adv.*), pareillement, semblablement, سوا سوا ; سوا ; كيف كيف ; بالسوية ; كذلك ; كدلك هذا زي ; ذا زي.

Égaler (*v. a.*) سوى, futur : يسوي ; ساوا ; سوّى ; سوّي.

Égalité (*s. f.*) سوية ; تسوية.

Sembler (*v. n.*), paraître ظهر ; طل ; تل ; صدر ; بان ; *ex.* : Fais ce qui te semblera facile اعمل اش يظهر لك سهل. Cela lui semble difficile هذا يظهر له صعيب. J'irai où bon me semblera نمشي واين يظهر خاطري.

Digitized by Google

Il me, te, etc. semble que بيان ان. — *Cette locution se rend ordinairement par* يظهر لي ; يظهر لك, etc.

اربط *èr-beuth.*

Lier (*v. a.*), attacher, nouer ربط ; عقد. — Lier les mains كتف. — Lier les pieds قيد ; *ex. :* On les a amenés les pieds et les mains liés جابوهم رجليهم مقدين ويديهم مكتفين.

Se lier (*v. réfl.*) d'amitié avec quelqu'un خالط ; *ex. :* Ne te lie pas avec lui, parce que c'est un méchant homme ما تخالطه شي اعلاش رجل دوني.

Lien (*s. m.*) ربطة ; رباط , pl. ربط ; لزفة ; عقدة , pl. عقد ; اوتاق , pl. اوتاقات ; حزم , pl. حزام.

Attacher (*v. a.*), ربط ; علق ; جمع ; كزف ; لز.

S'attacher (*v. réfl.*) (*au figuré*) تعلق ; تقرب ; غوى خاطره.

S'attacher quelqu'un (*au figuré*) حاشيتها ou ضم إلى حاشية.

Attachement (*s. m.*), affection محبة ; عاطفة ; اشتياق ; عشق ; رغبة ; غبرة ; مودة ; حرارة ; حنية ; خاطر.

الحبل *èl-hha-bel.*

Corde (*s. f.*), cordage, cable حبل , pl. حبال ; كمنة ; طوال ; ريمة ; رمة ; شجب ; قتنة ; غصبة , pl. غصايب. — Corde de chanvre حبل ابيض. — Corde de sparterie حبل ليف. — Corde d'arc, de violon وتر ; ونار, pl. اوتار. — Échelle de corde سلبة.

Cordier (*s. m.*), حبال ; حلفاج ; شراط.

Digitized by Google

اصبر èss-beur.

Attendre (*v. a.*), prendre patience صبر ; *ex. :* Attends jusqu'à demain اصبر حتّى غدوا.

Attendre (*v. n.*), استاني, futur : يستاني, plus vulg. : استنّا, futur : يستنّي ; انتظر ; استنظر ; *ex. :* Pourquoi m'as-tu fait attendre? اعلاش خليتني استنّا. Attends un peu اصبر شوية ; طوّل روحك ; شوية تعوّق.

En attendant que (*loc. adv.*) بعد ما ; بيد ما.

Attente (*s. f.*), انتظار ; امل ; تاميل.

قصير quès-sire.

Court, e (*adj.*) قصير, pl. قصار et قيصار.

طوّله tou-eu-lou.

Allonger (*v. a.*) طوّل ; مدّ ; مطّ ; مغط. (Voir, page 90, le mot *Long.*)

ناوّلني na-ou-èl-ni.

Passer (*v. a.*), faire arriver, faire parvenir à un lieu, donner اوّل.

Passer la nuit بات.

Passer (*v. n.*), passer par un lieu, traverser جاز ; فات ; تعدّى ; مرّ ; تعدى.

Passer, s'écouler (en parlant du temps ou des choses qui ont y rapport) مضى ; جرى.

Passer (en parlant d'une couleur) حال.

Se passer (*v. réfl.*), se faire صار ; *ex. :* Informe-moi de tout ce qui se passe اعطيني بجميع ما يصير.

Digitized by Google

Pas (*s. m.*), marque du pied. (Voir page 67.)

Passage (*s. m.*), lieu par où l'on passe, traverse مجاز.

Passage (action de passer) جوازة ; جاوزة. — *Dans le cas de l'exemple suivant, il faut se servir de l'expression qui y est indiquée; ex.* : Combien me prends-tu pour mon passage de Marseille à Alger? فدّاس (كم) تأخذ كرا على راسي من مرسيليا إلى جزاير.

Passager (*s. m.*) (à bord d'un vaisseau) پاساجير ; راكب , pl. ركّاب.

Passant (*s. m.*) مسافر ; جايز.

Passoire (*s. f.*) كسكاس.

Donner (*v. a.*) اعطى , futur : يعطي ; عطا, futur : يعطي ; وهب ; اهدا ; عدى. — Donne (*imp.*) اعطي. Berbère : اوكي , وكي.

Donné, e (*adj. et part.*) معطي.

Don (*s. m.*) هدية, pl. هدايا ; عطية , pl. عطايا ; موهبة , pl. مواهب ; اهدا ; عطا ; اعطا.

الطرف *eth-thrèf.*

Bout (*s. m.*), extrémité d'une chose طرف , pl. اطراف ; راس ; حدّ , pl. حدود ; اخر ; *ex.* : Le bout de l'oreille شحمة ذا الوذن. Bout de fil قصبة خيط. Bout de chandelle نتبة شمعة. Au bout de l'an في اخر السنة. Au bout de deux ou trois jours من ورا يومين ولّا ثلاثة.

اقطعها *è-què-tha-ha.*

Couper (*v. a.*) قطع ; فصل ; فصّل ; صتّق. — Couper avec des ciseaux قصّ.

Coupé, e (*adj. et part.*) مقطوع ; مفصول ; مقصوص. — Coupé, châtré خادم ; مجبوب ; مجوب ; مخصي ; مقطوس ; فوافيس ; فافون , pl. طواشي.

Digitized by Google

خدمي *chreud-mi.*

Couteau (*s. m.*) خدمي, pl. خدامة. — Couteau, canif, rasoir موس, pl. مواس ; سكينة ; سكين ; سكين, pl. سكاكين ; عويسية ; ختمي.
Berbère : هينت ; الموس ; چودمي ; ابرو.

خسارة *chreu-sa-ra.*

Dégât (*s. m.*), destruction, dévastation, dommage, ravage خسارة ; نهب ; انفضة ; هدم ; خراب ; هلاك ; دمور ; تضييع ; تهليك ; فساد.

Détruire (*v. a.*), dévaster, ravager خرب ; تخرّب ; هلّك ; صيّع ; هدم ; باد ; نفص ; فساد.

Gâter (*v. a.*), abîmer فسد ; فسّد ; عطّل ; تخنّخ ; عدّى ; غرّق ; اعرق ; غطس ; بلع ; غاص ; غوص ; غمّق.

Abîme (*s. m.*) عمق, pl. اعماق ; غمر, pl. غمور ; غمّق ; هاوية ; لجة, pl. لجج ; غامص, pl. غوامص ; غوص.

بعده *ba-dou.*

Ensuite (*adv.*), après بعد ; بعده (après lui, *ou simplement* après) ; وبعده ; ثمّ بعد ; ثمّ ; بعد ذلك ; وبعد ; من بعد ; امّا بعد ; امّا ; على بعد ; ساعة ; عقب ; مورا.

Après que (*conj.*) بعد ما ; بعد الّي ; بعد ان ; بعد ما ; عقب ما.

ارمي *èr-mi.*

Jeter (*v. a.*) رمى, futur : يرمي, impér. : ارم (voir page 163) ; الفى, futur : يلفي ; ورّ ; *ex.* : Il a jeté les yeux sur lui بصبص عليه. Tu as daigné jeter les yeux sur eux شرفتنا بحسن نظرك عليهم. Il a jeté de

Digitized by Google

haut en bas شلح ; لفح. Il l'a jeté à terre comme un mort لفحه شل الفتيل.

Être jeté (*v. passif*) ارتمى.

Se jeter sur (*v. réfl.*) خرج على ; صدم على ; هجم على ; وثب على ; غطّى.

Jet (*s. m.*) رمى ; رمي ; رمية.

Jet d'eau فوّارة ; فسقية.

كرش *keur-che.*

Ventre (*s. m.*), كرش, pl. كروش ; بطن, pl. بطون ; فانصة ; جوف.
Berbère : تعبّوظ, pl. تعبّوظين.

Ventre, bas-ventre, abdomen مانه ; كرش ; صغاق ; بطن ; جوف ; *ex.* : Mal de ventre وجع الكرش ; وجع البطن. Le ventre me fait mal وجع لي الجوف ; جوفي وجع ; يوجعني كرشي. Constipation du ventre عصمة ; قبض الكرش. Berbère : تعصر تعبّوظ. Cours de ventre انسهال الكرش ; تحلول تعبّوظ.

Ventru, e (*adj.*), مجوف ; ابو كرش ; ابو بطن.

احصر *èhh-sseur.*

Serrer (*v. a.*), comprimer حصر ; زور ; شدّ ; ضيّق.

Serrer, cacher (voir p. 145), enfermer, renfermer, clore خزن ; حبس (emprisonner) ; قفل ; سدّ ; شدّ ; علق ; سيّخ ; طبق.

Compression (*s. f.*) تضييق.

اركب *èr-keu-be.*

Monter (*v. n.*) طلع ; طلّع ; صعد. — Monter à cheval ركب. — Monter un fusil ركب.

Digitized by Google

Montant (*s. m.*) صاعد. — Le montant d'une somme فدر ; مبلّغ ; *ex.* : Donne-moi le montant de mes gages اعطيني فدر الاجرتي.

Monter *ou* se monter à, *etc.*, *se rend par la périphrase suivante :* Les sommes que j'ai reçues se montent à cent mille francs الدرهم الّي فبلتـه يطلع فدره لماية الوب ورنك.

Monture (*s. f.*) d'une mule, d'un cheval, etc. دبّـة, pl. دواب.

خلّيـنـي *chreul-li-ni* ou فيّلنـــي *qui-èl-ni.*

Laisser (*v. a.*), abandonner خلّي, futur : يخلّي, impér. : خلّي (voir page 163) ; خلّو ; خلاّ, يخلّي, خلّي ; اخلى ; ترك ; تخلّى عن. — Abandonner sa religion سلم.

Abandon (*s. m.*) ترك ; تخلّية ; هجرة ; براغة. — Abandon de sa religion تسليم.

مـاشـــي *ma-chi.*

Aller (*v. n.*) مشى, futur : يمشي, impér. : امشي. Berbère : ادّو (voir page 163) ; راح ; صار ; سير. — Aller à reculons مشى خلفاه. — Aller à cloche-pied بفبس ; حلج. — Aller à quatre pattes رحو ; دبّ دبدب. — Aller en pèlerinage حجّ. — Aller devant, précéder تفدّم ; سبق. — Aller au-devant تفـدّم ; استفبـل. — Aller à pied مشـى ; مشـا. — Aller à cheval ركب.

S'en aller راح, futur : يروح, impér. : رُح . رح, روح ; ذهـب ; سار ; سفر ; رحل ; ارتحل.

Marcher (*v. n.*) تمشّى ; تمشي ; مشى ; سار. — Marcher à petits pas مشى بخطوات صغار. — Marcher pas à pas مشى خطوة بخطوة. — *En*

parlant d'un voyageur, dans le sens de l'exemple suivant, on se sert de سار, futur : يسير ; *ex.* : Il marche jour et nuit سار ايام وليلات.

Marchant (*part. prés.*), allant ماشي.

Marche (*s. f.*), مشي ; سير ; تمشي. — Journée de marche يوم مشية.

Marche (d'escalier), degré درجة, pl. rég., et دروج. — Au plus haut degré على غاية ; *ex.* : Napoléon est au plus haut degré de gloire نابليون هو في غاية الفخر.

Marcheur, se (*subst.*) مشاي.

Marché (*s. m.*), lieu de vente سوق, pl. اسواق et سواق ; بزار ; رحبة.

Marché, traité عقد ; انتباق ; اتباق ; شراء.

Marché, prix d'une chose سوم ; سومة ; ثمن ; حق ; شراء. — A bon marché رخيص. — A meilleur marché ارخص ; *ex.* : On dit que le blé est à bon marché يقولوا على القمح بالّي هو رخيص. J'en voudrais de meilleur marché نحبّ ما ارخص منّه.

فدّام *queud-da-me.*

Devant (*prép.*), فدّام ; قبالة ; امام. Berbère : ازّت.

Devancer (*v. a.*), سبق ; سبّق ; قدم ; قدّم ; تقدّم ; سلب.

ما منها شي *ma mè-ne-ha che (chi).*

Méchant e, (*adj.*) ما منه شي, *idiotisme dont on se sert à Alger pour dire* mauvais, méchant, *mot à mot :* ne de lui chose ; خبيث ; دوني ; قبيح ; قبّيح ; ردي ; ردي, pl. اردیا ; ميشوم ; باجر ; سرّاني ; شرير, pl. شرّ ; عرّ ; فباح et قبّاح ; موش طيّب. Berbère : ايقباح, pl. قبحان ; ذيريت, pl. ذيريتن ; ديريث ; يريث ; *ex.* : Cet homme est mauvais,

Digitized by Google

celui-là est pire, mais voilà le plus mauvais de tous هذا الرجل قبيح هذاك اعرّ ولكن هو هذا الاقبح من الكلّ.

تصكّك *tès-seuk-ke.*

Ruer (*v. n.*) صكّ ; ركل ; ترفس.

تخزّ *teu-chreuz-ze.*

Trotter (*v. n.*) خزّ ; صار ; خض ; هرفل ; طرد ; سحف.

Trot (*s. m.*) هرفل ; تهرفيل ; سحف.

تدنّي *teu-den-ni.*

Galoper (*v. n.*) دنى ; رابع ; ركض ; رفض ; رمح ; طرد ; جرى

Galop (*s. m.*) ركض ; رفض ; رمح ; طرد.

هربت *heur-bè-te.*

Fuir (*v. n.*), s'enfuir, se sauver, échapper, s'échapper هرب ; خلّص ، وفى ; سلّك ; باعد ; رحل ; طفّر ; فرّ ; هزم ; هرّب.

Fuir, éviter باعد : اجتنب.

Fuir, couler جرى ; سار ; صال ; قطر ; حمل.

Fuir, couler bas غرق, etc. (Voir Abîmer.)

Fuite (*s. f.*) هربة ; هرب ; هرّب ; فرار ; فرّ ; هجرة.

نالحقوها *nèl-hhè-quou-ha.*

Attraper (*v. a.*), rattraper, atteindre لحق ; حصل ; بلغ ; طال ; نال ; جلب.

Digitized by Google

Attraper, tromper غش. (Voir Abuser, Tromper.)

Attraper, prendre. (Voir Prendre.)

لازم *la-zè-me.*

Falloir (*v. imp.*) لازم ; يلزم ; لازوم ; واجب ; بدّ ; استحق ; لابد ; احتاج.

En arabe vulgaire, le verbe impersonnel *il faut, il fallait*, etc., est ordinairement rendu par cet idiome : *nécessaire à moi, nécessaire à toi*, etc.

Nécessaire (*adj. des 2 genres*) لازم ; مالزم (obligé).

Être nécessaire لزم. (Voir Falloir.)

Nécessairement (*adv.*) لازم ; بلازم ; باللزوم.

Nécessité (*s. f.*), force majeure لزوم.

Nécessité, indigence, avoir besoin احتاج ; استحق ل ; عاوز ; اعوز ; اعتاز ; *ex.* : J'ai besoin انا محتاج , انا عواز , يستحق لي. Tu as besoin انت محتاج ; يستحق لك ; انت عواز.

Besoin (*s. m.*) افلاس ; عازة ; اعوز ; احتياج ; لزوم ; افتضا ; حاجة ; ضرورة.

او *a-ou.*

Ou (*conj.*) او ; والاّ ; والا ; ام.

دايم *da-i-me.*

Toujours (*adv.*) دايم ; دايمًا. Berbère : ابدا ; لابدا.

باللجام *bèl-lè-dja-me.*

Bride (*s. f.*), mors, frein لجام, pl. لجم et الجمة ; لجم ; عنان, pl. عنن ; صرة ; فك, pl. فكاك. — Bride de mulet *ou* de mule صريمة.

Brider (*v. a.*), mettre un frein لجم ; لجّم ; الجم ; تلجّم ; صرّم ; *ex.* : Bride la mule حطّ اللجام الزايلة.

اعيـــة *a-a-i-a.*

Fatigue (*s. f.*) اعية ; عية ; تعب ; اتعاب ; شفا. (Voir Peine.)

Fatiguer (*v. a.*) عيّة ; تعب ; اتعب ; اشفى.

Se fatiguer (*v. réfl.*) شفا ; تعب ; انتعب.

Fatigué, e (*adj. et part.*) عية ; تعبان ; عيان ; متعوب.

فـوي *quou-i.*

Fortifier (*v. a.*), encourager قوى القلب ; قوّى القلب.

Fortifier (terme de guerre) حصن ; حصّن ; تشدّد.

Se fortifier (*v. réfl.*), se retrancher تحصّن.

Être fortifié, e (*v. passif*) حصن.

Force (*s. f.*) قوة, pl. قوّات ; قوّية ; شدّة, pl. اسدّ ; قدرة.

Force, santé صحّة.

Force, pouvoir حكم.

Forcément (*adv.*), de force, par force بالسيف ; بالدبّوز ; ضربًا ; بالذراع ; بالزز ; بالغصب ; اجبارًا ; بالاجبار ; قهرًا.

Forcer (*v. a.*), contraindre كلوب ; كلّب ; لزّم ; الزم ; غصب ; غصّب ; لجّ ; سخر ; اجبر ; جبر.

Contrainte (*s. f.*) غصيبة ; غصب ; التزام.

Fort, e (*adj.*) قـوي , *fem.* ; قوية ; قوى ; قاوي ; شديد ; شدّ ; قدير ; جدع ; مجهد. Berbère : يقوا. — Plus fort اقوي ; اشدّ ; قوي على.

Fort (*s. m.*), forteresse, bastion, etc. (Voir ces mots). — Fortification صور , pl. اصوار.

Digitized by Google

Fort (*adv.*) كثير ; بالزاف ; جدًّا ; قوي.

Fortement (*adv.*) بالقوة ; بالصّح.

قلبك *queul-bè-ke.*

Cœur (*s. m.*) قلب, pl. قلوب ; فواد ; مهجة. Berbère : وول, pl. ولاون ; *ex.* : Il a le cœur serré قلبه معصوص. De bon cœur من جواة القلب ; بطيّب الخاطر. A contre-cœur من برّاة القلب. Tu as un battement de cœur قلبك يدبدب ; قلبك يدقّ ; لك حفقًا قلب. De tout mon cœur من كلّ قلبي ; من كلّ فوادي ; من كلّ وجودي. Il a appris par cœur تعلّم من الغيب. Du fond de mon cœur من وسط قلبي ; من ضمير قلبي. Mon cœur (terme de caresse) يا كبدي (*mot à mot* : ô mon foie !).

تخاف *te-chraf.*

Craindre (*v. a.*), avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter خاف, futur : يخاف, impér. : خوف ; فزع ; انخلع ; ارتاع ; فجع ; ارعب ; نبض ; هوّش. Berbère : impér. اكسود ; اوكاد.

Crainte (*s. f.*), peur, effroi خوف ; فزع ; تفزيع ; مخافة ; جزع ; فجع ; روعة ; روع ; نبض.

Craintif, ve (*adj.*), timide, peureux, etc. خايف ; خواف ; حوّاف ; فزعان ; فزيع.

Effrayé e (*adj.*) متخوف ; مفجّع ; مرعوب ; مرهوب ; مفزّع.

Effroyable (*adj. des 2 genres*) فجيع ; فزيع ; مفجّع.

Faire peur, effrayer خوّف ; فزّع ; فجع ; خيّف ; راع. — De crainte, par crainte, de peur خوفًا ; فزعًا.

Digitized by Google

بينما *bi-ne-ma.*

Pendant que (*conj.*) بينما ; في زمان الّي ; لمّا.

Pendant (*prép.*) في ; بمدّة ; *ex.:* Pendant le dîner الغداة ou العشاء في.

Pendant trois jours بمدّة ثلاث ايّام. Pendant un jour et une nuit طول الليلة والنهار.

قلت *qoul-te.*

Dire (*v. a.*) قال (*verbe conc. par* و), futur : يقول, impér. : قل ou قُل. (Voir, la conjugaison du verbe شاف, page 89, n° 104.)

Dire, raconter, narrer حكى ; حكا ; وصّف ; خصّ.

Dire, réciter سمّع ; حفظ (réciter par cœur).

Entendre dire سمع.

Dire (*s. m.*), narration, histoire, historiette ذكر ; قصّة ; قصية ; حكى ; حكاية ; حكّاية, pl. حكايات ; تاريخ, pl. تواريخ ; خبر, pl. اخبار ; سيرة, pl. سير ; نقل. — Écrire l'histoire ارخ ; رواية ; ارجاف ; قصص ; مثل (proverbe), pl. امثال.

Narrateur (*s. m.*), historien مورّخ ; راوي.

سوق *sou-que.*

Piquer (*v. a.*) ساق, futur : يسوق, impér. : سق, سُق ou سوق ; تشكّ ; ابر ; شاك. — Piquer la langue حرّ اللسان.

Piqûre (*s. f.*) ابر.

سهولتك *seu-houl-tè-ke.*

Facilité (*s. f.*), aise سهولة ; تسهيل ; بشاشة ; لينة ; راحة ; رحا ; رياضة ; مهل ; انيشاط.

Digitized by Google

Facile (*adj. des 2 genres*) aisé, e ساهل ; سهل ; رخو ; بشوش.

Aisé, e (*adj.*), content, gai, joyeux, satisfait فرحان, pl. فرحانين ; انيس ; مسرور ; مستفنع ; مفانع ; فانع ; رضا ; راضا ; مطرّح ; مبسوط ; فارح ; بهيج ; سرير ; منبسط ; محظوظ ; مبتهج ; رضي ; جويّد ; بحبوح ; طفحان ; طافح ; منشرح ; طافس.

Être content, satisfait فرح ; انبسط ; رضى ; رضا ; ارضا.

Joie (*s. f.*), gaîté, divertissement, réjouissance, etc. فرح et فرحة, pl. تهليد ; انبساط ; ابتهاج ; كيفية ; كيف ; سرور ; ستر ; مسرّة ; افراح ; تفريح ; افراح ; عجب ; رضا ; انشراح ; بحبحة.

Contenter (*v. a.*), égayer, réjouir, divertir, satisfaire فرح ; فرّح ; اخذ بخاطر ; قنّع ; ابسط ; ابهج ; اسر ; فنع ; عجّب ; تفرّح ; افرح.

Joyeusement (*adv.*), gaîment بفرح ; بابتهاج.

يعرّيونا *i-ar-ri-ou-na.*

Dépouiller (*v. a.*) عرّى ; عرى ; خطف ; نرع ; شلّح.

Dépouille (*s. f.*), butin نهبة, *quelquefois* غنيمة, pl. غنايم ; فطرمة ; كسب. Berbère : اسّعي. — Butin fait à la guerre فش الغازية. — Butin, effet mobilier فش.

Butiner (*v. n.*) نهب.

الخفرآ *èl-chreu-fra.*

Garde-chemin (*s. m.*) خفرآ.

Garder (*v. a.*), conserver, préserver خبّى ; حفط ; حرز ; حرس ; خطى ; عافا ; حفظ ; نفر ; حاش ; عسّ عاس. Berbère : ايشو.

Digitized by Google

Garde (*s. f.*), sentinelle عسّاس, pl. عساسين ; عاسّ, pl. عسيس ; غفير ; ناطور ; جاسوس. — Monter la garde عسّ.

Garde des troupeaux رعاية.

Garde, conservation حفظ.

Garde, faire la garde برديار.

Garde (*s. m.*), gardien حفّاظ ; حافظ, pl. حفظان ; حفيظ ; حارس, pl. حراس ; عسّة ; عسّاس ; عاسّ.

Garde-champêtre (*s. m.*) حاضي ; حارس ; حضّاي.

Prendre garde, faire attention ردّ بال ; *ex.* : Mon ami, prends garde à toi حبّيبي ردّ بالك لنفسك ; ردّ بالك لا تطيح.

Se garder (*v. réfl.*), se garantir حذر ; كان على حذر ; احترز ; اجتنب ; تدرّق نفسه.

Garantir (*v. a.*), cacher ستر ; تدرّق.

Garantir, cautionner ضمن ; كفل.

Caution (*s. f.*) ضامن ; ضميم ; ضمّان ; ضمانة ; كفالة ; تكفّل ; رهين.

Caution, celui qui sert de caution مضمون ; مضامن ; كافل ; كفيل, pl. كفلا ; مكفول.

Garde-robe (*s. f.*), cabinet, armoire بونية ; مقصورة, pl. مقاصير ; خزنة, pl. خزاين ; خلوة ; حجرة ; دولاب ; خزين ; خرستان.

Garde-robe. (Voir Lieux d'aisances.)

Se garer (*v. réfl.*) حيّج. (Voir Se garantir.)

Gare ! (*interj.*) بالك, *m. s.* ; بالكي, *f. s.* ; بالكم et بالهم, *pl. des 2 genres* ; عندك ; عليك ; خذ لك ; غارة ; وردة ; ارجع : اياه لك.

Gare devant toi ! على وجهك ; على وشك ; على عيونك.

Gare derrière toi ! على ظهرك.

Gare à droite ! على يمينك. — Gare à gauche ! على شمالك.

Digitized by Google

يظلّموا *i-dhèl-lè-mou.*

Vexer (*v. a.*), opprimer, tyranniser, tourmenter ظلّم ; ظلم ; عذّب ; نحس ; بلص ; *ex.* : Par Dieu! ne me tourmente pas بالله عليك ما تعذّبني شي.

Vexation (*s. f.*), oppression, tyrannie, tourment ظلم ; ظلمة ; مظالم ; جور ; عذاب ; هول.

Tyran (*s. m.*), oppresseur ظالم , pl. ظالمين ; ظلّام ; باغي.

متعوّدين *è-me-ta-ou-eu-di-ne.*

Accoutumer (*v. a.*) عوّد ; عود.

S'accoutumer (*v. réfl.*) تعوّد ; تعود ; تولّف ; استانس ; اعتاد.

الحط *èl-hheu-the.*

Déchargement حط ; نزّل.

Décharger (*v. a.*) (un fardeau) نزّل. — Décharger une voiture حلّ. — Décharger un fusil ضرب الكحلة. — Décharger quelqu'un de ses impositions حرّر من فرابده. (Voir, les verbes Mettre, Placer, etc., p. 237.)

الهو *èl-hou-a.*

Air (*s. m.*), vent, zéphyr هوا , pl. اهوية ; هواء ; ريح , pl. ارياح ; نسيم. — Le vent s'est élevé قام الريح ; ثار الهوا. — Vent favorable, bon vent ريح طيّب ; هوا طيّب ; ريح مناسب. — Vent violent ريح عاصف , شديد. — Vent contraire ريح على فدّة ; ريح مخالف. — Vent du nord ريح سماوي ; ريح شمالي. — Vent du sud, du midi ou du désert قبلي ; ريح قبلي ; ريح جنوبي ; ريح الجنوب. — Vent d'est

Digitized by Google

ريح غربي ; غربي. — Vent d'ouest ريح شرقي ; شرقي. — Vent du nord-est ريح جرج ; جرج. — Vent du nord-ouest بحراني ; ريح شرش ; شرش. — Vent du sud-est ريح شلوك ; شلوك. — Vent du sud-ouest ريح لباج ; لباج ; ريح لبلش ; لبلش.

Le souffle des vents هبوب الارياح.

Le vent a soufflé هب الريح ; خدم الريح.

Le vent est apaisé *ou* s'est apaisé غلنت الريح ou غلن. — Le vent était si fort, que nous n'avons pas pu aborder الريح كان قوي احنا ما قدرنا شي نسقط. — Il fait beaucoup de vent قوي ou ريح بالزاف ; ريح يكون قوي.

اليوم *èl-i-ou-me.*

Aujourd'hui (*adv.*) اليوم ; هذا النهار ; النهار ذه.

ميل *mil, mille.*

Mille (*s. m.*), mesure géométrique ميل, pl. اميال ; *ex.* : Il demeure à trois milles d'ici يسكن على ثلاثة اميال من هنا.

Mille (*adj. num.*) الف, pl. الاف et الوف. — Mille-un الف وواحد. — Mille-deux الف واثنين. — Mille et cent الف ومية. — Mille deux cents الف ومايتين ; الف ومايتين بعد الالف. — Deux mille الفين. — Dix mille عشرة الاف. — Cent mille مية الف ; كرة ; *ex.* : D'ici là combien de milles? من هنا الى هناك قداش اميال. Cette montagne est à six milles d'ici هذا الجبل على ستة اميال من هنا.

Millénaire (*adj.*) الفي, *s. m.* ; الفية, *s. f.*

النهار *ène-ne-har.*

Jour (*s. m.*), (opposé à nuit), journée نهار, pl. انهار. Berbère : واس.

Digitized by Google

Jour (espace de vingt-quatre heures) يوم, pl. ايام et ايّام. Berbère : غسو ; غوّ ; اسّا, pl. اوسّان. — Jour (jusqu'à dix heures seulement) ايام. — Quelques jours اياماث.

Les Arabes partagent le jour en plusieurs espaces de temps auxquels ils assignent des noms différents; ex. :

Depuis le lever du soleil jusqu'à environ dix heures du matin صباح. — Bonjour صباح الخير, *mot à mot :* matin le bien.

Depuis dix heures jusqu'à midi ضحية.

Le milieu du jour ou midi, et même depuis midi jusqu'à deux heures ظهر.

De deux à quatre heures عصر.

Depuis quatre heures jusqu'au coucher du soleil عشية.

Le coucher du soleil مغرب.

Espace d'une heure après le coucher du soleil عشا.

Depuis le coucher du soleil jusqu'à onze heures du soir مسا. — Bon soir مسا الخير, *mot à mot :* soir le bien.

Minuit نصف الليل ou نصّ.

On peut se servir du mot ليل *pour désigner l'espace de temps* depuis le coucher jusqu'au lever du soleil, *à moins que l'on ne veuille indiquer d'une manière plus précise le moment d'une action.*

Les Arabes partagent encore les heures de prières de la manière suivante :

Midi العلام. — Une heure ظهر. — Trois heures et demie عصر. — Cinq heures مغرب. — Sept heures العشا.

Jour serein طباب.

Jour de fête نهار العيد. Berbère : اسّا العيد.

Digitized by Google

Journée de chemin مرحلة, pl. مراحل.

Journée, salaire par jour مونة.

Journal, gazette غازطة.

Journellement (*adv.*) كلّ يوم. (Voir Chaque jour.)

فبل *que-bel.*

Avant (*prép.*) فبل.

Avant que (*conj.*), avant de فبل ما.

الظهر *èdh-dhe-heur.*

Midi (*s. m.*), le milieu du jour ظهر ; الاثناش ; علام ; العالم ; نصّ النهار. Berbère : ازّكن واس.

Midi, opposé au nord الفبلة ; جنوب ; جنوبًا.

نتعشاوا *ne-tâ-cha-ou.*

Dîner (*v. n.*) تعشّى ; تعشّا. — *Les deux mots que nous venons de donner pour rendre le verbe neutre* dîner *signifient* souper, *que les Français emploient pour se conformer à leur habitude qui est de dîner de six à sept heures du soir.*

Dîner تغدّا ; اتغدّا.

Dîner (*s. m.*) غداة.

Souper (*s. m.*) عشة ; عشا ; عشاء ; عشية.

ڨانة *ga-na.*

Encore (*adv.*), de plus, de nouveau ڨانة ; داغا ; داغاتيك. — Pas encore مازال. (Voir Encore, page 154.)

Digitized by Google

نعلّفــــوا *ne-al-le-quou.*

Accrocher (*v. a.*) علق ; علّق ; كلّب ; تـكلّبا.

Cet idiotisme vient de ce que les Arabes ont l'habitude de lier les chevaux par les jambes de devant pendant qu'ils mangent.

الليــــل *èl-li-le.*

Nuit (*s. f.*) ليل , pl. ليال ; ليالي ; ليلة , pl. ليلات. Berbère : ايط ; اط ; دكّيط.

Faire muit يمسا. — Passer la nuit بات ; *ex.* : Où passerons-nous cette nuit? احنـا هذه الليلـة وايـن راجيـن نباتوا. Pendant toute la nuit طول الليل.

Nuitamment (*adv.*) ليلًا ; بالليل ; في الليل.

Nuitée (*s. f.*) بيت.

بطينــــا *bé-thi-na.*

Tarder (*v. n.*) بطى , futur : يبطي , impér. : بطي ; بطـا ; بطأ ; تصحى ; عوق.

Tard (*adv.*) اخر ; موخر ; على المسا ; *ex.* : Il est tard مشى الحال. Il n'est pas tard ما زال الحال ; ما زال بكري , *mot à mot :* ne a cessé bonne heure.

الفجــــر *èl-feu-djeur.*

Aurore (*s. f.*), aube du jour, point dn jour فجـر ; شق الفجـر ; طلوع الضـو ; طلوع الشمس ; سحـر ; صبح ; صبّاح ; وجـة الصبـح ; طلع النهار ; طلع الفجر ; طلوع النهار ; طلوع ذا الشمس. — Du couchant à l'aurore من الغروب إلى الشروق.

Aube (*s. f.*), vêtement sacerdotal كسوة بيضا ; كتّونة, pl. كتّونات.

Point (*s. m.*) نقطة ; *ex.* : Il a été sur le point de... شويّة واحد اخرو ; شويّة الّا ; كاد ان ; فليل الّا.

Point d'une couture غرزة.

Point, *nég.* (Voir Pas, page 67.)

Pointer (*v. a.*), marquer نقّط ; رشم ; وسم ; اعلم ب.

Marque (*s. f.*) علامة ; نقطات ; حلة ; عيار.

امّا è-mè-ma.

Quant à (*adv.*), pour ce qui est de, etc. امّا ; على ما. — Quant à moi من جهتي (جهة). — Quant à toi, etc. من جهتك ; *ex.* : Quant à ce que tu me demandes, وعلى ما تطلبني. Quant à ce que tu me dis d'Abd-Allah وفولك على عبد الله.

الظلّ èdh-dhel-leul.

Ombrage (*s. m.*), ombre ظلّ, pl. ظلال ; ظلام. Berbère : ثيلي.

Ombres chinoises (*s. f. pl.*) خيال.

Ombrager (*v. a.*) ظلّل.

Ombrageux, se (*adj.*) جبيل ; جبلان.

يبالي i-ba-li.

Importer (*v. n.*), être nécessaire ابال ; لازم ; *ex.* : Il importe que je le voie لازم لي نشوفه. Il m'importe peu qu'il se fâche ou qu'il soit content ما يبالي شي بالي يتغشش او يفرح. Il m'importe de faire cela علي بالي نعمل هذا. Cela n'importe pas هذا ما فيه شي ضرر. Que t'importe-t-il? اش عليك انت. Cela vous importe عليكم انتم.

Digitized by Google

Importer, être important فام, futur : يفيم.

Importer (*v. a.*), des marchandises, apporter, introduire خرج في ; رجّة ; ادخل ; دخّل ; جلب ; دبع ; حمل ; يجيب, futur : جاب, الفا. — Introduire une coutume جرّى العادة.

Importance (*s. f.*) فيمة.

Important, e (*adj.*), grave فايم ; ثفيل ; ضرور ; ناجب ; سايل.

Apport (*s. m.*) ادله.

Introducteur (*s. m.*) مدخّل.

Introduction (*s. f.*) ادخال ; مدخل ; ارشاد.

البــــرد *èl-beur-de.*

Fraîcheur (*s. f.*), frais, froid برد ; برودة ; طراوة. Berbère : اسمّد ; اسمّيط.

Frais, fraîche (*adj.*), froid بارد ; برود ; باريد ; بردان ; fém. : باردة et بردانة. Berbère : سمّاط, pl. سمّاطين.

Frais, nouveau طري.

Frais (*s. m. pl.*), dépenses مصاريب, pl. مصروبين ; كلفة ; نبف ; خرج ; نبفة.

Avoir froid تبرّد. — J'ai froid انا بردان.

Refroidir (*v. a.*), rendre froid برّد ; برد.

Se refroidir (*v. réfl.*) برد ; تبرّد.

شـــديـــد *che-di-de.*

Violent, e (*adj.*), excessif, impétueux شديد ; زايد ; فليل الفياس ; هاجم.

Violence (*s. f.*), contrainte فهر ; غصيبة. (Voir Force, Contrainte.)

Digitized by Google

Violenter (*v. a.*) غصب. (Voir Forcer, Contraindre.)

Excès (*s. m.*) زيادة ; قلّة القياس ; تجاوز.

Excessivement (*adv.*), par excès, avec excès بالزيادة ; جدًّا ; بزايد ; بغير قياس.

السخانة *ès-se-chra-na.*

Chaleur (*s. f.*) سخانة ; سخنة ; حرّ ; حارّ ; حرارة. Berbère : يركا ; اكة ; شوب. — Chaleur naturelle حرارة طبعيّة ; حرارة غريزية ; *ex.* : La chienne est en chaleur الكلبة وحمت ; الكلبة تسربت ; عشرت. — Grande chaleur سخانة كبيرة ; حرّ شوب ; شوب ; مشوب ; حماوة ; *ex.* : Le vent frais diminue la chaleur الهوا البارد ينقص قوة الحرّ.

Chaud (*s. m.*) (Voir Chaleur). — Le chaud et le froid السخانة والبرد.

Chaud, e (*adj.*) سخون ; سخن ; دافي ; حامي ; حارّ. Berbère : زفال. — Plus chaud ادفا. — Devenir chaud حرّ ; سخن.

Avoir chaud سخن ; شاب ; حرحر ; احترق. — J'ai chaud انا سخون ; انا مشوّب ; انا محرحر ; *ex.* : Nous avons eu chaud dans le chemin حرحرنا في الطريق. Il fait très-chaud aujourd'hui السخانة اليوم بالزاف ; اليوم حرّ كثير ; اليوم شوب بالزاف.

Chauffer (*v. a.*) سخّن ; سخن ; ساخن ; حمّ.

Se chauffer (*v. réfl.*) تسخّن ; تسخن ; دقّا ; دقي ; تدقّا.

Chauffoir (*s. m.*), lieu pour se chauffer تنّور ; اوجاق.

في هذك الوقت *fi hè-dèk èl-ou-eu-que-te.*

Alors (*adv.*) عند لك ; عند ذلك ; وقتيد ; حينيذ ; في هذك الوقت ; في هذا الزمان.

Digitized by Google

نبتّشوا *ne-fèt-tè-chou.*

Chercher (*v. a.*) ڤتّش ; جتّش ; ابتغا ; اڤتّش ; دوّر ; لطّس ; الّهو ; اتّهب ; رام ; طلب ; بحث ; ڤحص ; تبرّس. — Cherche (*impér.*) اڤتّش. Berbère : ڤتّش ; نادي. — Chercher à, faire ses efforts جهد ڤي.

نرتاحوا *neur-ta-hhou.*

Se reposer (*v. réfl.*), prendre du repos ارتاح ; استراح.

Se reposer sur, se fier à وكّل على ; توكّل ; وثق ; وثق ب.

Repos (*s. m.*) قعدة ; سكون ; راحة ; استراحة ; دعة.

DE LA NAVIGATION.

162. Ancre مخطوف et مخطاف, pl. مخاطيف ; خطّاف, pl. خطاطيف ; مرسى, pl. مراسي et مراسية ; مرساة et مرساية, pl. مراسي ; هلب, pl. هلوب et اهلاب.

Ancrage, droit d'ancrage حقّ المخطوف ; مرسلة.

Jeter l'ancre رمى المخطاف ; رمى المخطوف ; رسا ڤي المرساة ; رمى.

Lever l'ancre رفد المخطوف ; قلع المخطاف ; رفع المرساية ; حلّ المخطوف.

Boussole ڤوصلة ; بوصلة ; بوصولة ; بوسلة ; ابرة ; قمارة ; بيت الابرة.

Cabestan بوجي ; ملوى et ملوة.

Digitized by Google

Cable كُمنة ; كومنة ; كومن ; جومنا ; حبل , pl. حبال et احبال ; لبان ; رقة ; غمنة , pl. غمنات.

Goudron, bitume, brai, poix قطران ; زفت ; فير ; بياض ; كبر ; فقر.

Goudronner, enduire de poix قطرن ; دهن بالقطران ; رقت ; شحم ; قلفط.

Gouvernail دمان ; دقة , pl. دقوب. — J'ai pris le gouvernail انا مسكت الدمان.

Marin, matelot بحري , pl. بحرية ; بحري , pl. بحرية ; نوتي , pl. نواتية et نواتي.

Marine عمارة البحر. — La porte de la marine (à Alger) باب البحر.

Mât صاري , pl. صواري ; ساري ; بيساني. Berbère : صاري ; وشغان. — Mât de mizaine ترنكيت. — Grand mât مشترة. — Mât d'artimon ميزنة ; الصاري الثالث ; الصاري لاخر. — Mât de hune براتة ; صاري فوقاني. — Hune قفص ; صحفة ; كمبوزة ; كمبزة. — Mât de beaupré صابادرة. — Mât bout dehors باسطن. — Mât de perroquet براتة صغيرة. — Mât de cacatois سپيكون.

Pont; tillac كوبرطة ; سطح ; كبرطا ; بنط ; ظهر المركب ; جسر المركب.

Pont d'un fleuve, d'une rivière, etc. قنطرة , pl. قناطر et قنطرات ; جسر.

Vergue, antenne لتطية ; لنتينة ; فرية ; ميزان ; ميزانة ; سيرنة ; راجع , pl. رواجع ; سرن ; برمان ; بجية ; قلع ; ارتنة.

Voile d'un navire قلاع , pl. قلوع ; قلع.

Mettre à la voile, déployer, larguer la voile حل القلاع ; سافر القلاع. — Vas-tu bientôt mettre à la voile? قريب شي تسافر.

Voile, ce qui sert à couvrir ستارة ; ستر.

Digitized by Google

Voile dont les femmes se couvrent en Orient برفع ; برفعة , pl. برافع ; كنبوش. — Voile dont les femmes se couvrent le visage lorsqu'elles sortent عجار ; جار. — Mettre le voile, se voiler عجّر ; ستر ; لحوّ. — Voile des nouvelles mariées, la nuit des noces عبروق.

CONVERSATION.

163. ١ فداش هذه الفراية

٢ اش كون يحمل من جهته شوية

٣ اش كون يربع على الزايلة

٤ اش كون يمسك طرف الحبل

٥ اش كون يوسف يعطي لاحمد

٦ احمد يربع زد

٧ اش كون احمد يطوّل شوية

٨ اعلاش احمد يوطّي شويه

٩ اش قصير

١٠ اش ou اش كون احمد يتاوّل

١١ يوسف يمسك (شي) الحبل في الساعة

١٢ اش يقول يوسف من الزايلة

١٣ اش كون احمد يطلب ليوسف

١٤ اش يعمل احمد بخدمي

١٥ لمّا يوسف يربط مليح واش يعمل

Digitized by Google

١٦ وباين طرف الحبل

١٧ اعلاش طرف الحبل من تحت بطن الزايلة

١٨ كاش يكون احمد لمّا هو شوية على خلف

١٩ كاش احمد يمسك الزايلة

٢٠ اش لازم لاحمد

٢١ اش كون يقول لا تخاف شي

٢٢ في اي وقت احمد يركب واحده

٢٣ اش احمد ويوسف يعملوا قبل الظهر

٢٤ اش يعمل يوسف لمّا ساعد شوية هذوم

٢٥ كاش الهوا اليوم

٢٦ اش مهل

٢٧ اش كون يجي ورانا

٢٨ اش احسن علينا

٢٩ في اي وقت طلع الفجر

٣٠ اش ضوء راى يوسف

٣١ كذاش من زمان نرتاحوا

٣٢ اش يفتّشوا في هذا الموضع مليح قوي

٣٣ كاش السخانة

٣٤ في اي وقت نتدنّاوا (نجبوا)

THÈME (1).

164. 1. Elle soutiendra, si nous soutenons un peu de notre côté.

2. Élève sur le cheval.

3. Cependant (comme quoi) le vent du désert ne souffle (il travaille) pas aujourd'hui.

4. Attendez un peu; nous les tenons.

5. Repose (reste) en paix (sur bien).

6. Ce n'est pas assez; levons encore.

7. Je prie (je demande) Dieu (de Dieu) d'accomplir (il donnera) tes désirs (tout ce que tu veux).

8. Prenez la bride du cheval.

9. Le bonheur (la bénédiction) nous a visités. (*On place le verbe avant le sujet.*)

10. Pourquoi ne veut-il pas lui donner le bout de la corde?

11. Il reviendra tantôt (de ici peu), lorsqu'il aura terminé (comme il finira).

12. Actuellement ce n'est pas assez.

13. Que Dieu augmente son bien!

14. Il craint de les alonger.

15. Que ton jour soit heureux (ton jour heureux), et que la prière soit sur notre ami le Prophète (ton jour fortuné, la prière sur le Prophète l'ami)!

16. Abaissez un peu la corde.

17. Pourquoi ne le pourrait-il pas? la chose est facile.

(1) Ne donnant plus régulièrement le mot à mot, nous laissons à l'élève le soin de consulter le corrigé des thèmes.

Digitized by Google

18. Je délierai ce qu'elle a lié.

19. Cela est impossible (ce l'objet impossible).

20. Cette corde est plus courte que la mienne.

21. Nous les prions de nous en dispenser cette fois (cette la fois ils pardonneront à nous).

22. Attends jusqu'à demain.

23. Ne refusez pas ma prière (ne vous rendrez pas parole de moi).

24. Ce cheval est méchant (ce le cheval ne de lui pas).

25. Parle-t-il sérieusement (il est il parle avec le vrai)?

26. Oh quelle mule!

27. On t'a trompé (ils sont ils ont joué avec toi), et tu (tu es) veux rire.

28. Le cheval et la mule iront devant eux.

29. Cela est faux (ce l'objet ne est (a été) pas de lui).

30. Il ne peut venir à bout de la délier.

31. Elle est enchantée (elle est contente beaucoup).

32. Je l'ai laissé écrire un peu.

33. Il y a de quoi devenir fou (ce l'objet il fera sortir (2e forme) esprit fils Adam.

34. Le vent est froid.

35. Lions bien et montons (à cheval).

36. Cette chose est de toute beauté (belle beaucoup).

37. Où est le capitaine du vaisseau?

38. Le temps est à la pluie (le ciel a commencé il se remplit) (5e forme).

39. Ahhmed a serré le bois dans son jardin.

40. Je les tiens de mon côté.

41. Joseph a gâté l'herbe.

42. Il fait mauvais temps.

43. Ahhmed et Joseph tiennent ces cordes.

Digitized by Google

44. Le temps est clair.

45. Le temps commence à s'éclaircir (le temps a commencé il brille).

46. Ce lien ne sera pas court.

47. Le temps est inconstant (le temps il tourne sur chaque heure).

48. Les voilà, saisis-(prends-) les.

49. Il fait chaud (le temps chaud).

50. Prenez un peu patience, *ou* patientez un peu.

51. Il fait froid (le temps froid).

52. Il a jeté le bâton par-dessus la tête de la mule.

53. Le vent a changé plusieurs fois dans la journée.

54. Elle n'a pas voulu délier la corde.

55. De quel côté vient le vent?

56. Tu ne lies pas fort.

57. Il a fait bien chaud pendant la journée.

58. Je ne suis pas bien assis (monté à cheval).

59. Il ne lui a pas été possible de sortir.

60. Prends garde, ta mule s'enfuira.

61. A Paris, il fait bien plus froid qu'à Alger.

62. Ton père reviendra demain.

63. Il lui a parlé en arrière de toi.

64. Il fait plus chaud chez lui que chez elle.

65. Nous rattraperons la mule.

66. Aujourd'hui, la matinée est fraîche.

67. Ne vous l'avais-je pas dit?

68. Je ne saurais te dire l'heure, parce que ma montre avance toujours.

69. Il faut qu'elle monte ou qu'elle la tienne toujours par la bride.

70. Il est une heure et demie.

71. Il a eu beaucoup de fatigue.

Digitized by Google

72. Vois quelle heure il est au cadran solaire.

73. Il est une heure après minuit.

74. Tout au plus s'il est midi, midi moins un quart.

75. Je, tu, il, etc., aime mieux parler.

76. Ta montre avance ainsi que la mienne.

77. Dans ce pays, les femmes montent à cheval.

78. Qui est là? *ou*, qui vive?

79. Que Dieu t'aide!

80. Depuis quelque temps elle mange très-peu.

81. Voilà que tu écris.

82. Apporte le pain, les verres, les couteaux et l'eau.

83. Il montera seul (à cheval).

84. Prends un peu de lait.

85. Prenons courage.

86. Il mange beaucoup plus qu'elle.

87. Pendant que j'ai tenu la mule, il a monté seul.

88. Merci; j'en ai assez pris.

89. Je remercie le ciel de ce que nous nous sommes rencontrés dans cet heureux moment.

90. Cet homme m'a fait peur.

91. Viens, nous causerons un instant, en attendant que le dîner soit servi.

92. J'ai peur que le cheval ne s'enfuie.

93. Non, monsieur, il n'est pas encore huit heures.

94. Il n'aidera pas celle-ci.

95. Négresse, le dîner est-il servi?

96. Oui; après midi; ils descendront un peu pour dîner.

97. Il y en a assez pour lui.

98. Nous reviendrons ensuite.

Digitized by Google

99. Si j'avais su qu'il dût venir, j'aurais fait quelque chose de plus.

100. Comment voyageras-tu donc toute la nuit (à cheval)?

101. Négresse, mets du pain sur la table.

102. Il ne va pas doucement.

103. Veut-il donc que je dîne sans pain?

104. Je ne ferai pas aujourd'hui vingt milles.

105. Aimes-tu le pain tendre ou le pain rassis?

106. Es-tu bien aise de sa venue (à elle)?

107. J'ai bien dîné aujourd'hui.

108. L'air n'est pas agréable aujourd'hui.

109. Oui, tu peux te retirer.

110. Le voilà qui vient derrière eux.

111. Laisse la lumière dans ma chambre.

112. Pour ce qui est d'étudier ou de lire, cela me coûte peu.

113. Il faut que tu sortes à la pointe du jour.

114. Je suis bien fatigué.

115. As-tu un appartement à louer?

116. Voilà la chose à laquelle je ne puis m'accoutumer

117. Cela ne fait rien; entre amis, chacun paie à son tour.

118. Les Arabes nous ont dépouillés.

119. Quel est ton prix?

120. Quelques hommes les vexent.

121. Que veux-tu manger?

122. Comment as-tu passé la nuit?

123. Il vaut mieux t'arrêter ici.

124. Courage et patience! tout ira bien.

125. Demain il voyagera avec moi.

126. Il y a vingt journées de marche.

Digitized by Google

127. Avous-nous encore quatre ou cinq heures avant midi?

128. Passes-tu par quelques tribus?

129. Déchargeras-tu un peu avant le jour?

130. Tu peux, si tu veux, louer une mule.

131. A-t-il raison?

132. Il parle l'arabe comme les Arabes mêmes.

133. Il faut que je me lève après le lever de l'aurore.

134. Il a beaucoup voyagé.

135. Car l'aurore n'a paru que longtemps après que nous avons eu chargé.

136. Il a une très-bonne mémoire.

137. Non, le soleil n'était pas encore levé.

138. Il demeure vis-à-vis de nous.

139. La lueur qu'elle a aperçue était la lumière du soleil.

140. Où a-t-il jeté l'ancre?

141. Cette maison n'est pas très-commode.

142. Si le vent continue à être favorable, nous arriverons dans deux heures.

143. Je veux me reposer un peu.

144. Je veux monter ce cheval.

145. Quand la chaleur sera-t-elle violente?

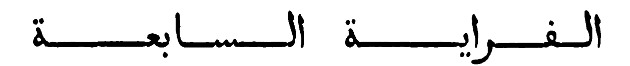
146. Je ne peux pas te le laisser à ce prix.

147. Que cherches-tu dans ce lieu?

148. Y a-t-il longtemps que tu es à Alger?

FIN DE LA SIXIÈME LEÇON.

Digitized by Google



---

165. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la sixième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du deuxième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au cinquième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la sixième leçon.

Digitized by Google

الترجمة السابعة

احمد، معفول عليك الحكم * يوسف، هاهو الموضع (مطرح) الّي فلت لك عليه ما هو مليح * احمد، اه واللّه مليح واحسن من هذا الاولاني بكثير * يوسف، انا ما فلت لك انا نعرف هذا الطريف مليح فدّاش مرّة مشيت (رحت) وجيت في هذا الصحاري واللّه لوكان حطّيت بالّي على الحجر انا كنت نعرف كلّ واحد بصورة * احمد، نحطّوا فاين * يوسف، انزل هنا تحت هذه الشجرة هي مظلّلة والرمل حلو بالزاف * احمد، وامّا هنا نأخذوا الحطب من اين حتّى ما نطبخوا * يوسف، يا واللّه انت للساعة جديد مبارك تطلب لك في الصحرا خيامة او وجافات اعمل ثقبة في الرمل والّا خُذ لك حجرين ثلثة واركب عليهم الخيامة ونأخذ وتشعل

Digitized by Google

تحته من بعر الجمال اليابس الّي تشوفه (تنظره) قدّامك وتقلّب كيف في الساعة تطيّب الطبخة اش مرادك تطبخ روز * احمد، ايه ما هو مليح * يوسف، مليح وساهل (هين) اعمل اعمل في الساعة لاتبطي الاخرين ما يطبخوا شي * احمد، لكن اش ياكلوا * يوسف، اه البعض (من) ياكل جبن والبعض ياكل بصال هاهو (هو هذا) الماء غليانة حطّ الروز * احمد، بسم اللّه نحي الغطاة بسم اللّه الرحمن الرحيم * يوسف، يا اش هذا الروز فدّاش اشتريته الكيلة * احمد، خذيته بتسعة سلطاني * يوسف، واللّه ما هو غالّي * احمد، الروز بعدة تطيّب تحبّ شي تاكل معي لقمة * يوسف، ناكل كبّة في الطبرية وجيب المغارف في الساعة في الساعة (بيسع) * احمد، اعلاش تستعجل هكذا * يوسف، مرادي نرقد شوية انا ما نرقد شي هذه

Digitized by Google

الليلة شُف كلّهم فد اكلوا وهم رافدين في هذا الوقت يقوموا ويحبّوا يحمّلوا * احمد، ما ناكل شوية زد * يوسف، يكفي الحمد للّه نشكر فضلك انا رايح نغسل يدّيّ وبعده نرفد هنا انت ترفد شي هناك * احمد، مليح نغسل الطنجرة والطباري ونحطّهم في الشكارة وبعده نعمل كيف * يوسف، واللّه هذا الموضع مليح شمّ هذا الهوا والريح الّي يخدم علينا *

الفصل الثالث

في مخاطبة سكان الدار ببعضهم

والمخاطبون القسيس والشمّاس
واسمعيل وابراهيم والخبّاز والسقّا والطبّاخ
والغريب *

قسيس، صباح الخير * اسمعيل، اللّه يسلّمكم *

Digitized by Google

فسيس، من اين جائي هكذا على بكري * اسمعيل، جائي من القصبة * فسيس، جُزت من اين وانت جائي * اسمعيل، جُزت بسوق الخرّاطين * فسيس، هذا ما هو طريق المستقيم انتلفت * اسمعيل، صحيح لكن للقاضي الطريق ما هو طويل * فسيس، كيف انت قاضي ما عندك شغل * اسمعيل، لالا هو صناعتنا ماتت واما انتم اعلاش تعملوا هكذا واقف * فسيس، انا نستنّي السقّا من خمسة ستّة ايام ما جاب لنا الماء وما عندنا ولا قطرة * اسمعيل، انا شفته في هذا الوقت وهو يودّي جماله الي النهر لازم له يبطي مازال شوية لكن بينما يجي نتكلّموا انا واياك * فسيس، مليح بالزاف اقعد هنا اقعد مليح * اسمعيل، انا مليح خلّاوني هكذا * فسيس، بخاطرك * اسمعيل، انتم يا بابانا رهبان كثير هنا * فسيس، لا اربعة

Digitized by Google

بفط ثلث فسّوس وشمّاس * اسمعيل، الفسّيسيــــن الاخرين في اين * فسيس، اه واحد بوف في فلّايته والاخــر راح يفدّس * اسمعيل، وانتم فدّستوا هنــا * فسيس، هذاك الفسيس فدّس وانا نفدّس اليوم * اسمعيل، اذا كان في هكذا انا رايح سلام عليك * فسيس، بالسلامة الله يصاحبك يوسف اجي (تعال) هنا * اسمعيل، اش تطلبوا يا معلّم * فسيس، نحي الكراسي والحصايــر والبسط ياش الكراسي خلّيهم في وسط الدار والحصايــر حطّهم على الحيط وامّــا البسط احملهم بوف الصطح وابرشهــم على الشمس * ابراهيم، بســـم الله على راســــــــــي *

OBSERVATION.

Le texte de cette septième version contient 530 mots ; abstraction faite des 467 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 63 mots à apprendre.

Digitized by Google

الترجمة الفرنساوية

166. Ahhmed. C'est fort sagement pensé. Je te laisse le soin de nous conduire.

Joseph. Voilà l'endroit dont je t'ai parlé : n'est-il pas bon?

Ahhmed. Par Dieu ! il est excellent, et bien préférable au premier.

Joseph. Ne te l'avais-je pas dit? Je connais parfaitement ce chemin. Combien de fois ne suis-je pas allé et venu à travers ces déserts ! Par Dieu! si je m'étais appliqué à en remarquer les pierres, il n'y en aurait pas une dont je ne connusse la figure.

Ahhmed. Où déchargerons-nous?

Joseph. Descends sous cet arbre ; il est touffu, et le sable fort doux.

Ahhmed. Mais où trouverons-nous du bois pour faire la cuisine?

Joseph. Par Dieu ! tu es encore novice et sans expérience. Prétends-tu trouver dans le désert une cuisine ou des fourneaux? Fais un trou dans le sable, ou bien prends deux ou trois pierres; place dessus la marmite, et allume dessous de cette fiente sèche de chameau que tu as sous les yeux; tu verras comment les mets seront cuits dans peu de temps. Que veux-tu faire cuire? du riz?

Ahhmed. Oui. Cela n'est-il pas bon?

Joseph. Bon et facile. Vite à l'ouvrage ; ne tarde pas. Les autres ne font point de cuisine.

Ahhmed. De quoi vivent-ils donc?

Joseph. Les uns mangent du fromage, les autres des oignons. Voilà l'eau qui bout; verse le riz.

Ahhmed. Volontiers. Ote le couvercle. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

Digitized by Google

Joseph. Oh! quel riz! Combien l'as-tu acheté la mesure?

Ahhmed. Je l'ai payé neuf seultanis.

Joseph. Par Dieu! cela n'est pas cher.

Ahhmed. Le riz est cuit. Veux-tu manger avec moi?

Joseph. Volontiers. Verse-le dans le plat, et donne vite les cuillers.

Ahhmed. Pourquoi te presses-tu si fort?

Joseph. Je voudrais dormir un peu; je n'ai pas fermé l'œil cette nuit. Vois, tout le monde a déjà dîné; tous dorment. Mais bientôt ils se lèveront et voudront charger.

Ahhmed. Ne mangerons-nous pas encore un peu?

Joseph. C'est assez: louange à Dieu! je te remercie. Je vais me laver les mains, et après je dormirai ici. Couches-tu là?

Ahhmed. A la bonne heure. Je laverai la marmite et les plats; je les serrerai dans le sac; ensuite je ferai comme toi.

Joseph. Par Dieu! ce lieu est délicieux; respire cet air et ce zéphir qui nous rafraîchissent.

CHAPITRE (SECTION) TROISIÈME.

Entretien entre diverses personnes de la maison. Les interlocuteurs sont: LE PRÊTRE, LE DIACRE, ISMAEL, IBRAHYM, LE BOULANGER, LE PORTEUR D'EAU, LE CUISINIER *et* UN ÉTRANGER.

Le prêtre. Bonjour!

Ismael. Dieu vous conserve!

Le prêtre. D'où viens-tu comme cela, si matin?

Ismael. Je viens du château.

Le prêtre. Par où as-tu passé en venant?

Digitized by Google

Ismael. J'ai passé par le marché des Tourneurs.

Le prêtre. Ce n'est pas le plus court; tu t'es détourné.

Ismael. Cela est vrai; mais, quand on a du loisir, le chemin ne paraît pas long.

Le prêtre. Comment, du loisir! n'as-tu pas d'ouvrage?

Ismael. Point du tout; notre métier est mort. Mais vous, pourquoi restez-vous ainsi de bout?

Le prêtre. J'attends le porteur d'eau; depuis cinq ou six jours il ne nous en a point apporté, et nous n'en avons pas une goutte.

Ismael. Je l'ai vu, il n'y a qu'un moment, qui conduisait ses chameaux au fleuve : il tardera un peu; mais, pendant le temps qu'il mettra à venir, nous causerons ensemble.

Le prêtre. Fort bien. Assieds-toi ici; mets-toi à ton aise.

Ismael. Je suis bien; laissez-moi ainsi.

Le prêtre. Comme il te plaira.

Ismael. Mon père, êtes-vous beaucoup de religieux ici?

Le prêtre. Nous ne sommes que quatre, trois prêtres et un diacre.

Ismael. Où sont les deux autres prêtres?

Le prêtre. L'un est en haut, dans sa cellule, l'autre est allé dire la messe.

Ismael. Et vous, l'avez-vous dite ici?

Le prêtre. Le prêtre dont je viens de te parler a dit la messe; quant à moi, je ne la dirai pas aujourd'hui.

Ismael. Puisque les choses sont ainsi, je m'en vais; adieu.

Le prêtre. Que la paix soit avec toi! Que Dieu t'accompagne! Joseph! Joseph! viens ici.

Ibrahym. Que voulez-vous, maître?

Le prêtre. Enlève les chaises, les nattes et les tapis; laisse les chaises

Digitized by Google

dans la cour ; place les nattes sur le mur ; porte les tapis sur la terrasse, et étends-les au soleil.

IBRAHYM. Volontiers.

EXERCICE GRAMMATICAL. 167.

الحكم *èl-hhè-kè-me.*

Gouvernement (*s. m.*), administration حكم , pl. احكام ; تدبيرة ; تدبير ; سياسة ; متولة ; ولاية ; استغلال.

Gouvernement, les gouvernants الحكّام.

Gouvernement, province, État بايلك ; مشيخة ; جمهور ; ملك ; مملكة ; معاملة ; ولاية ; عمالة.

Gouverner (*v. a.*), administrer حكم ; دبّر ; ساس. — Administrer, jouir اشتغل.

Gouverneur (*s. m.*), administrateur حكم ; حاكم , pl. حكّام ; عمال ; باشا , pl. باشوات ; مدبّر ; متولى ; ولى ; وكيل. Berbère : امغران ; امغر ; امغور.

Gouverneur d'une place. (Voir Commandant.)

Gouverneur d'une province سنجاق , pl. سناجق ; بيك. — Sous-gouverneur خليفة , pl. خلفا ; نايب , pl. نوّاب ; اعيان ; والى ; اركون.

الطريق *èth-thri-è-que.*

Chemin (*s. m.*), route طريق , pl. طرقات , طرق et طرايق ; تنية , pl. تنيات ; درب , pl. دروب ; سكّة , pl. سكك ; سبيل , pl. سبل ;

Digitized by Google

محج ; مسيـرة. Berbère : ابـرد. — Grand chemin طريـق سلطانـي ; درب سلطاني ; سكـة. — Chemin rude صعـب ; وعـر. — Chemin large واسع ; fém. : واسعة ; عريض, plus large : أعرض. — Chemin étroit, défilé مضيّق ; ضيّق. — Chemin droit, direct مسفـد ou مسكـد ; مستـوي ; دغـري ; مستـقيـم. — Chemin couvert طريـق مدرّق. — Chemin frayé طريق مخدومة. — Chemin raccourci طريـق قاطـع. — Chemin dérobé طريـق الديـب ; *mot à mot :* Chemin de loup. — Se mettre en route اخذ الطريق.

الصحـــاري *èss-ssè-hha-ri.*

Désert (*s. m.*) صحـرا, pl. صحـاري ; رملة ; رمل ; شعبة ; خلا ; جبل ; بَرّية.

Désert, e (*adj.*) خـريـب ; خـالي.

Être désert خـرب.

Déserter (*v. n.*) (Voir Abandonner), désemparer خلّا ; خلّا الموضع.

Désertion (*s. f.*) (Voir Abandon).

الحجـــر *èl-hhè-djeur.*

Pierre (*s. f.*) حجرة, pl. حجر ; حجر, حـاجر, pl. حجارة. Berbère : ادغغ, pl. ادغغن.

Pierre dure صلب. — Pierre à repasser رحـاء ; رحـاوي ; ارحـا. — Berbère : امسد ; ميلاك. — Pierre à fusil حجرة الزنـاد ; صوانـة ; صوان ; قدّاح ; حجرة, pl. حجار ; شبر ; صلّاطة. Berbère : تـنيشة, pl. تينيشون. — Pierre à bâtir تبـزة. — Pierre de taille حجرة نحـت. — Pierre équarrie الحجرة المنجون. — Pierre de touche حجرة الحك ; حجرة المحـاس. — Pierre ponce حجرة الاسفنـج, *mot à mot :* pierre d'éponge.

Digitized by Google

Pierrerie (*s. f.*) جوهـر , pl. جواهـر ; جرة ثمنية ; جرة كريمة ; جوهرة ; جرة مثمّنة .

Pierreux, se (*adj.*) مجّجر.

بصـورة *bé-ssou-ra.*

Forme (*s. f.*), figure صورة ; خيال ; خلقة ; شكل , pl. اشكال , شوكول ; تصويـر. — Forme, espèce صنف. — Forme, moule فالب ; لون.

Figure (*s. f.*), face, visage وجـه , pl. وجـوة ; وش , pl. وشوش ; وج ; وج (*outche*) ; منظر. Berbère : اود , pl. داماون.

Figure laide خنشوش ; كمّارة.

Former (*v. a.*), figurer, donner une forme صوّر ; تصوّر ; جعل.

انـزل *èn-zèl.*

Descendre (*v. n.*) نزل ; هبط. — Descends انزل. Berbère : ارس. — Descendre un seau dans un puits دلّى.

Descente (*s. f.*), l'action de descendre حدورة ; نزل ; نزول.

Descente, le penchant d'un lieu escarpé هبوط.

Descente, hernie فـيلة ; فتق.

الشجـرة *èch-chè-dj-ra.*

Arbre (*s. m.*) شجرة, pl. اشجرا , شجور ; سجر ; سجرة , pl. اسجار.

Arbres fruitiers شجور الغلّة. — Tronc d'arbre جدر.

Arbrisseau (*s. m.*), arbuste شجيرة ; نصبة ; نصب.

الرمـل *èr-re-mèl.*

Sable (*s. m.*), sablon رمل , pl. رمال. Berbère : رمل ; تبرة.

Sable pour l'écriture درار.

Digitized by Google

Sablier (*s. m.*), sorte d'horloge ساعة الرمل ; رملية.

Sablonneux, se (*adj.*) مرمل ; مرمّل ; رملي.

حلــو *hheu-lou.*

Doux, ce (*adj.*), bénin حلو ; محلوا, plus doux احلا ; ليـن ; ليّـن ; بشوش ; ملايم ; وديع ; رحيم ; حليم ; لطيف.

Douceur (*s. f.*), bénignité, aménité حلاوة ; حلوة , ليان ; ليّان ; لطف.

Doucement (*adv.*), avec douceur بالحلاوة.

Doucement, lentement شوية شوية ; بالشوية ; بشوية ; بالبطا ; بلا محجلة ; بلا عجلة ; على مهل ; بالعقل ; دفة دفة ; واحده واحده ; *ex.* : Parle lentement, afin que je te comprenne تكلّمني بشوية باش نفهمك.

Lent, e (*adj.*) بطي ; كسلان ; بليد ; متعوق. — Fièvre lente مكلفة. — Être lent تسلّل ; توانى.

Lenteur (*s. f.*) بطاء ; بطا.

نطبخـوا *è-ne-te-bé-chrou.*

Cuisiner (*v. n.*), faire la cuisine طبخ.

Cuisine (*s. f.*) خيامة ; كشينة ; كوشينة ; مطبخ ; مطابخ. Berbère : اهريس.

Cuisine, apprêt des mets طباخة ; طبخ.

Cuisinier (*s. m.*) طبّاخ, pl. rég. et طبابخة.

Cuire (*v. a.*), faire cuire طبخ ; طيّب.

Cuire (*v. n.*) انطبخ ; طاب ; استوى. — Cuire dans l'eau سلق ; *ex.* : Des haricots cuits dans l'eau لوبية مسلوقة في الماء. Brique cuite au soleil اجر مشمّس Il a cuit du biscuit فرمش بفسماط. La viande cuit يطيّب *ou* يطبخ اللحم.

Cuisson (*s. f.*) d'un mets طبخ ; تطييب. — Cuisson, brûlure حرق.

Digitized by Google

جـديـــد *djé-di-de.*

Neuf, ve. (Voir Nouveau, page 68 ; et Neuf (*nombre*), page 9.)

وجـــاف *ou-dja-que.*

Fourneau (*s. m.*) وجاق ; اوجاق, pl. وجافات et اوجافات ; مجمار ; مجمر, pl. مجامر ; كانون. — Petit fourneau, réchaud نافخ , pl. نوافخ ; منفل ; كانون.

ثـقـبـــة *tseu-que-ba* ou *teu-que-ba.*

Trou (*s. m.*) ثقبة, pl. ثقب ; نقب , pl. نقاب ; نخس pl. انخاس. (Voir Ouverture.)

Trouer (*v. a.*), percer ثقب ; تقب ; نقب ; خرق.

تـشـعـــل *te-chal.*

Allumer (*v. a.*) شعل ; اشعل ; نور ; وقد ; ولع.

Allumette (*s. f.*) كبريت ; وقديد ; عيدان الكريت ; فتيلة كبريت, pl. فتايل ; كبريتات , pl. كباريت.

Allumeur (*s. m.*) شعّال.

بـعـــر *bar.*

Fiente (*s. f.*), excrément, merde, ordure de chameau بعر ; de cheval زبل (voir Fumier) ; خرا , pl. خراوات ; خرو ; ; خالى ; زبل , pl. زوبية ; زبلة ; وسخ , pl. اوساخ.

الجمـــال *èl-djé-mal.*

Chameau (*s. m.*) جمل , pl. جمال ; بلّ ; بل ; ابل , pl. ابال ; بعير , pl. اباعير. Berbère : ارم ; اماروت ; الغوم ; الكوم. — Petit chameau جميل ; جميّل.

Chamelier (*s. m.*) جمّال, pl. جمّالين.

Chamelle (*s. f.*) ناكة ; نافة, pl. نوف. Berbère : تارمت ; تلغومب ; تلكومت.

اليابس *èl-i-a-bè-sse.*

Dur, e (*adj.*) يابس ; فاصح ; فاسح ; شديد ; صفيب. — Dur de cœur صعب ; خشن ; مفروب ; *ex.* : Il a l'ouïe dure سمعته ثفيل. Cela m'est dur à supporter هذا ثفيل عليّ. Il a couché sur la dure نام على الارض زلطًا.

تفلّب *te-quèl-leu-be.*

Observer (*v. a.*), regarder attentivement, examiner فلّب ; فظر ; ناظر ; تبحر ; فتّش ; نظرڥ.

Observation (*s. f.*) رصد, pl. ارصاد.

Examen (*s. m.*) وفوب ; نظر ; تفتيش ; استفسا.

روز *rou-ze.*

Riz (*s. m.*) روز ; رزّ ; ارز ; ورز. Berbère : اروز.

ايه *aih.*

Oui (*part. affirm.*) ايه ; ايوا ; ايوة ; نعم ; ايبه ; اي ; اي نعم ; هي ; بلى ; *ex.* : Oui, c'est mon ami ايه (نعم) هو حبيّبي.

ياكلوا *i-ak-lou.*

Manger (*v. a.*) اكل (pron. *ké-la*), futur : ياكل (pron. *i-a-keul*). — Manger pendant la nuit, *comme les Musulmans, qui, durant les jeûnes solennels, s'abstiennent de tout aliment depuis le lever jusqu'au coucher*

Digitized by Google

du soleil سهم. — Donner à manger طعم. — Mange (*impér.*) كل. Berbère : اچ (pron. *i-tche*). — Manger, action de manger ماكلة. Berbère : وچي.

جبن *djé-bè-ne.*

Fromage (*s. m.*) جبن. — Un Fromage جبنة ; قالب جبن ; ارس جبن. Berbère : اكوكلي. — Morceau de fromage طريف جبن ou طرف جبن ; قطعة جبن. — Marchand de fromages جبّان.

بصال *bssal.*

Oignon (*s. m.*) بصل, pl. بصال. Berbère : ازليم.

غليانة *rheu-li-a-na.*

Bouillant, e (*adj.*) غليان ; غالي ; سخن ; حامي.

Bouillir (*v. n.*) غلى, futur : يغلي. — L'eau bout الماء تغلي. — Faire bouillir غلّى ; تغلّى ; سلق. — Fais bouillir à ceci un bouillon اغلى هذا غلوة. — Bouillir à gros bouillons فوّر — Bouillir à petits bouillons بقبق.

Bouilli, e (*adj. part.*) مغلي ; غالي ; مسلوق, pl. مسلوقين. — Viande bouillie لحم مسلوق ; مصلو. — OEuf bouilli (à la coque) بيضة مسلوقة

Bouillie (*s. f.*) حريرة.

Bouilloire (*s. f.*) ابريق نحاس.

Bouillon (*s. m.*) effet de la liqueur, ébullition غلية ; غلوة.

Bouillon, soupe, potage شربة ; مرق ; مرقة.

Bouillon blanc (plante) مصلح النظر ; اذن ; وذن الحمار.

Bouillonnement (*s. m.*) فاضة ; فوّرة (voir Bouillon).

Digitized by Google

نحـــــي *nè-hhi.*

Oter (*v. a.*), enlever نحى, futur : ينحي ; نحّا ; ربد ; ربص ; شال, futur : يشيـل ; فام, futur : يفيم ; غـصـب ; فكّ ; زول ; نهب ; ربع ; *ex. :* Ote la bride du cheval نحي لجام العـود. Il lui enleva la couronne فكّ منه التاج.

Enlèvement (*s. m.*), rapt ربع ; غـصـب ; نهب ; خطف.

الغـطــــاة *èl-rheu-taa.*

Couvercle (*s. m.*) غطاة, pl. rég. et غطّاوي ; غطّاء ; غطا ; مغطّة ; مكبّ. — Couvert مغطّي, pl. مغطّيين. — A couvert مضرّف. — Couverture de lit لحـاف ; لحـف. Berbère : اجـو ; اخوي. — Courte-pointe ايـزار. — Couverture en brocart pour divan جراية.

Couvrir (*v. a.*), envelopper غطّا, غطّى, futur : يغطّي ; غلّف ; غلف ; ستـر ; التحف ; التف ; لفلف ; لفّ ; الوى.

Enveloppe (*s. f.*) غلاف ; لفّة ; لفافة, pl. لفايف.

أشتـريتــــه *è-che-te-ri-tou.*

Acheter (*v. a.*) شرى, شرا, futur : يشري ; اشتـرا, اشترى, futur : يشتري ; *ex. :* Il achète chez moi à credit يشري عندي بالديـن.

Achat (*s. m.*) شراء ; اشترا ; مشترا.

Acheteur (*s. m.*) مشتري, pl. مشتريّة ; شاري, pl. شرايا.

الكيلـــة *èl-ki-la.*

Mesure (*s. f.*) de grains كيلـــة. — Mesure d'un vers بحـر ; وزن ; ميزان ; قافية ; نظم. — Mesures اكيال ; اصوع.

Digitized by Google

Mesurer (*v. a.*) فاس. — Mesurer du grain كيّل ; كال.

Mesureur (*s. m.*) كيّال.

سلطاني *seul-ta-ni.*

Seultani (*s. m.*), sequin (8 francs 37 centimes) سلطاني ; سكّة ; سلطان, pl. سلاطين. — محبوب (sequin d'Égypte, valant 5 francs 60 cent.) ; زر محبوب. — Demi-mahhboube نصّ محبوب.

غالي *rha-li.*

Cher, ère (*adj.*), opposé à bon marché غالي, pl. اغلا, اغالا et غلوين ; *ex. :* Ce drap est trop cher, j'en voudrais de meilleur marché هذا الملوف تغلي كثير نحبّ ارخيص.

Cher (terme de tendresse), chéri, aimé حبيب, pl. احبّا ; صاحب, pl. اصحاب ; محبوب ; عزيز ; اعزّ ; محبّ. — Plus chéri احبّ ; *ex. :* Mon cher يا حبيبي ; يا اخوي ; يا قلبي ; يا كبدي ; يا خاي.

Chérir (*v. a.*), respecter عزّ ; *ce mot signifie aussi* chagriner, اعزّ ; حبّ (voir Il a honoré).

Cherté (*s. f.*) غلا ; غلو.

Aimer (*v. a.*), chérir حبّ ; ودّ. — Aimer, brûler d'amour عشق. — Aimer mieux رضا ; *ex. :* Elle aime mieux mourir de faim que de travailler ترضى تموت بالجوع ولا تخدم.

Le verbe حبّ aimer *signifie encore* vouloir, راد, futur : يريد ; اراد ; طلب ; شا ; شاء.

Volonté (*s. f.*) (voir page 127).

Amitié (*s. f.*), attachement محبّة ; صحبة ; وداد ; صدقة ; خلالة.

Digitized by Google

Aimable (*adj. des 2 genres*), digne d'être aimé محبوب, pl. محبوبين; مستحسن; مستاهل الحبّ; حبيب, pl. احبّا et احباب. — Qui plaît, لطيف.

Ami (*s. m.*) حبيب, pl. احباب; صاحب, pl. اصحاب; محبّ, pl. محبّين; رفيق; خليل, pl. خلّان; صديق, pl. اصدقا.

Amie (*s. f.*) حبيبة; صاحبة; محبّة, etc.

Amicalement (*adv.*), à l'amiable بالمحبّة; بالجودة; في الطاعة; في.

Amour (*s. m.*) حبّ. — Amour (passion) عشق; اشوق; غرام; هوى; *ex.* : Pour l'amour de moi منشان خاطري. Pour l'amour de Dieu امانات اللّه (pron. *a-man-te all-la*).

Amoureux (*s. m.* et *adj.*), amant عاشق, pl. عشاق, عشّاق et عاشقين.

Être amoureux عشق. — S'amouracher تعلّق في عشق.

Amour-propre (*s. m.*) نيف.

لقمة *leu-que-ma.*

Bouchée (*s. f.*) لقمة, pl. rég. et لقم; بضعة.

كبّه *keb-bou.*

Verser (*v. a.*), répandre de l'eau كبّ; كب; صبّ. — Verser du sang سفك الدم.

Verser (*v. n.*), tomber بزع.

Répandre (*v. a.*), verser, épancher بدّد; صبّ.

Répandre, propager اشاع.

Tomber (*v. n.*) طاح, futur : يطيح et يطاح; سقط; وقع, futur : يقع. — Je suis tombé وقعت. Berbère : شدغ.

Digitized by Google

الطبرية *èt-teu-bri-a.*

Plat (*s. m.*), jarre طبرية, pl. طباري ; طبق, pl. طباق ; صحفة, pl. rég. et صحاف ; صحن, pl. صحون ; تبسي ; صينية. — Grand plat غطار ; مخفية. — Plateau en cuivre سنيوة ; سموة. — Jarre (grande cruche de seize litres) طبرية ; فلّة, pl. فلل ; زير, pl. زيار ; خابية, pl. خوابي et خواب ; جرّة ; زلعة. — Cruchon, petite cruche بربق ; كوز, pl. اكواز ; فلّة, pl. فلال ; بلاصة ; بطة ; فلوش.

المغارف *èl-è-me-rha-reuf.*

Cuiller (*s. f.*) مغرفة, pl. rég. et مغارف ou مغرف ; معلقة, pl. معالق ; ملعقة, pl. ملاعق. Berbère : اكانحة. — Une cuillerée ملو معلقة.

تستعجل *tes-ta-djel.*

Hâter (*v. a.*) عجل ; عجّل ; اسرح.

Se hâter (*v. pron.*) استعجل ; رول ; اسرح.

Hâte (*s. f.*) عجلة ; عجل ; سرعة ; تعجيل ; زربة.

A la hâte, en hâte بالزربة ; بالعجل ; عاجلًا ; وبيسع ; في الساعة ; بوقت اوّل ; مسرعًا ; سرعًا ; فوام.

نرقد *neur-queu-de.*

Dormir (*v. n.*) رقد ; نام ; نعس ; انضجع. Berbère : كن.

نغسل *ne-rhe-sèl.*

Laver (*v. a.*) غسل ; غاسل. Berbère : سرد.

Lavement (*s. m.*), clystère طرنبة ; ترومبة ; حفنة, pl. حفن et

Digitized by Google

حفان ; محقنة ; احتقان. — Il a donné un lavement حقن. — Il a pris un lavement اخذ حقنة ; اخذ طرنبة.

Laveur (*s. m.*), blanchisseur غسّال ; مبيض ; قصّار.

Blanchisseuse (*s. f.*) غسّالة ; مبيضة ; قصّارة.

Blanchissage (*s. m.*) de linge تغسيل.

Blanchir (*v a.*), laver le linge غسل ; قصر.

Blanchir, rendre blanc بيّض ; بيض ; تبيضّ. — Il est devenu blanc ابيض. — Blanchir à la chaux بيّض ; جور ; كلّس.

Blanchir (*v. n.*) باض. — Il a blanchi de vieillesse شيب ; شاب.

Blanc (*adj. masc.*) ابيض et ابياض, pl. بيض ; سعيد.

Blanche (*adj. fém.*) بيضا et بيضاء, pl. بيض et بيضات.

Blanc, propre, net نصيف ; نافي ; نظاف ; نظيف ; صافي.

Blanc, propre à ل مصلح.

Blanchâtre (*adj. des 2 genres*) مبيّض ; متبيض ; مبيّض.

Blancheur (*s. f.*), blanc بياضة ; بياض. — Blanc d'œuf بياض البيضة.

Propreté (*s. f.*) نظافة.

Proprement (*adv.*) بالنظافة.

Nettoyer (*v. a.*) نقّى, futur : ينقّي ; نظّف ; مسح.

Nettoyage (*s. m.*), nettoiement تنقية ; مسح ; تمسيح.

Nettement (*adv.*) نقيًا.

يدّي *i-ed-di-a.*

Main (*s. f.*) يد, يدّ et ايد, pl. يدين, ايدي, ايادي, يديّ, يدان, يدوى. Berbère : إفاسّ. — Main droite يدّ اليمين ; يمين. Berbère : افوس ايفوس. — Main gauche يدّ الشمال ; يدّ اليسار ;

Digitized by Google

شمال ou اشمال. Berbère : ازلمان. — Main de papier كرّص et كرّاس, pl. كرارص et كراريس ; كفّة ; دستة (voir les nos 71, 72, etc.).

Manier (*v. a.*) لمس. — Manier, administrer les affaires دبّر.

الشكارة *è-che-che-ka-ra.*

Sac (*s. m.*), sacoche, havresac, besace, bissac شكارة, pl. شكاير ; شفارة, pl. شفاير ; وعا, pl. اوعية ; افراب ; عدل, pl. اعدال ; خيسة, pl. خيس ; غرارة ; تلّيس ; شرّاب ذا الجلد ; شرّاب جلد ; مكتوب (poche) ; خرج, pl. خراج ; مخلاية ; مخلاة ; حنشة ; جبّة ; جيب ; كيسة ; تربة ; فراب ; بهاة ; كيس (petit sac, poche) ; جراب. — Sac à orge خيشة ; كيبة, pl. كايب. — Sac en crin pour masser كاسة.

كيفك *ki-fè-ke.*

Comme (*adv.*) كيف ; ك ; مثل ; بحيث ; زي ; زيّ ما ; ز ; بحال ; كانّ. — Comme si كانّهُ ; كانّ. Comme, de manière que كيف ما ; زيّ ما. — L'un comme l'autre كيف بعضهم ; مثل بعضهم, etc.

شمّ *chèm-me.*

Sentir (*v. a.*), flairer, respirer شمّ.

Sentir, recevoir quelque impression par le moyen des sens, être sensible حسّ.

Sens (*s. m.*) (voir page 231).

Sentir, comprendre (voir ce mot).

Sentir (*v. n.*), exhaler une odeur بخر ; نبعي.

Exhalaison (*s. f.*) بخارة ; بخار.

Digitized by Google

Respirer (*v. n.*) نفس ; تنفّس.

Respiration (*s. f.*) تنفّس ; نفس.

يخدم *i-chreu-dè-me.*

Travailler (*v. a.*), (*mis pour* Souffler) خدم ; اشتغل.

Travail (*s. m.*) خدمة ; شغل.

Travailleur (*s. m.*) خدم , pl. خدّام.

Souffler (*v. a.*), نفخ. — Souffler le feu نفخ بالنار.

Souffler (*v. n.*) (en parlant du vent) نصب ; نسب ; هبّ ; نفخ. — Le vent souffle يهبّ الريح.

Souffle (*s. m.*) نفخة ; نفس , pl. نفوس ; نفح ; نفخ.

Soufflet (*s. m.*), instrument منفخ ; منفاخ ; رابوز. — Soufflet de forge كور ; كير.

Soufflet sur la joue كوب ; لطمة ; طرشة. Berbère : اسبّيع , pl. ايسبّيعان.

Souffleter (*v. a.*) لطم.

Souffleur (*s. m.*), cétacé دنفيل ; دنفل ; دربيل.

الفسيس *èl-què-si-se.*

(Voir le n° 43.)

Prêtre (*s. m.*), فسيس , pl. فسوس et فسان ; فسّ ; كاهن , pl. كهنة. — Grand-prêtre فسيس الكبير ; امام.

Prêtrise (*s. f.*), sacerdoce كهنوت.

Archiprêtre (*s. m.*) كبير الكهنة.

Curé (*s. m.*) خوري , pl. خوارنة et خوارني.

Digitized by Google

Les noms propres qui viennent primitivement des adjectifs verbaux, ou des noms d'action, reçoivent ou non l'article qui sert à indiquer leur restriction à un seul individu.

الشمّـــاس *è-che-chèm-ma-se.*

Diacre (*s. m.*) شمّاس , pl. شمامسة ; دياكونـوس ; شمّاس انجيلي , pl. شمامسة انجيلي ; شديق.

الخبّـــاز *èl-chreub-ba-ze.*

Boulanger (*s. m.*) خبّاز , pl. خبّازين , كوّاش ; فرّان.

Boulangerie (*s. f.*) فرن , pl. فرون.

الغـريـــب *èl-rheu-ri-be.*

Étranger (*s. m.* et *adj.*), **étrange** غريب , pl. اغراب et غربا ; برّاني.

Berbère : دبرّاني. — **Les pays étrangers** بلدان برّانيا.

صبـــاح *sse-bahh.*

Matin (*s. m.*), **matinée** صباح ; صبح ; صبّح ; صبحية ; صبّيحة.

Berbère : صبح ; اغلواس (voir le mot Jour).

Matinal, e (*adj.*), **qui se lève matin** بكري ; باكر.

Être matinal بكر.

بكـري *bé-kri.*

Tôt (*adv.*), **bientôt, de bonne heure, promptement, en hâte, etc.** بكري ; فروح ; في الساعة ; دروق ; ذالوقت ; هكذا شوية. — **Je pars bientôt** نروح عن قريب ; من قريب ; بالعجل ; عاجلا ; شوية شوية ; في الساعة ; طغيا ; طغيا ; بدري.

انتلفت è-ne-tel-leuf-te.

Égarer (*v. a.*), perdre تلّف ; اتلف ; وضّر ; ضيّع.

S'égarer (*v. pron.*) انتلّف , futur : ينتلّف ; تلف ; تاه ; ضاع, futur : يضيع.

Égarement (*s. m.*) تيه. — Vallée de l'Égarement (lieu d'Égypte) وادي التيه.

للفاضي lél-fa-dhi.

Oisif, ve (*adj.*) فاضي ; بطّال.

Oisiveté (*s. f.*) بطالة. — Les jeunes gens se corrompent dans l'oisiveté الشبّان يفسدوا في البطالة.

مات ma-tè-te.

Mourir (*v. n.*) مات , futur : يموت ; توفّي.

Mort, e (*adj.*) ميت , ميّت , pl. اموات et موتى.

Mort (*s. f.*) موت , pl. اموات ; وفاة (pron. *ou-fa-te*) ; منيّة ; حمام. — Mort subite موت فجا. — Mort précoce نقصيف العمر ; انقصاف. — Mourant, e (*adj. part.*) مايت.

قطرة queu-tra.

Goutte (*s. f.*), goutte de liqueur quelconque قطرة , pl. rég. et قطر ; نقطة , pl. نقطات ; دمعة. Berbère : تيمقيت , pl. تيمقا. — Goutte de rosée قطرة الندا. — Goutte, maladie وجع الملوك (douleur des rois) ; داء الملوك ; نقرز ; عقال. — Il a eu la goutte تنقرز.

Goutte à goutte قطرة قطرة ; نقطة نقطة ; نقط نقط.

Digitized by Google

Je n'y vois goutte انا اعمى في هذا ; ما شوفت شي حاجة ; ما افشع فيه شي.

Goutteux, se (*adj.*) متنفرز.

Gouttière (*s. f.*), tuyau, canal, conduit pour l'eau فادوس, pl. فواديس ; فناة ; اوريز ; فصاطل, pl. فصطل ; سبّالة ; مزاريب, pl. مزراب, pl. فنوات ; ساقية ; فناية ; فنا, pl. فنوات ; تراع ; خليج.

يودّي *i-oud-di.*

Mener (*v. a.*), conduire, diriger, guider ودّى ; futur : يودّي , يدّي ; وصّل ; ارشد.

Conducteur (*s. m.*), guide قوّاد ; رشيد ; هادي ; دليل.

Conduit d'eau (voir Gouttière).

Conduite (*s. f.*), action de conduire توصيل.

النهر *è-ne-ne-heur.*

Fleuve (*s. m.*) نهر, pl. انهار , نهورة et انهر ; واد , pl. ويدان ; بحر (mer). Berbère : اسيو , pl. اسافين.

Rivière (*s. f.*) واد , pl. ويدان , اودية et وديان ; نهر. Berbère : اغزر , pl. اغزوران ; اسيو , pl. اسافين et اسافن.

أفعد *è-qua-de.*

S'asseoir (*v. pron.*) فعد ; جلس ; كالس.

Asseoir (*v. a.*), placer وضع.

رهبان *reuh-ba-ne.*

Religieux (*s. m.* et *adj.*) رهب , pl. رهبان.

Religieux (un) ناشك. — **Religieux mendiant** ففير.

Digitized by Google

Religion (*s. f.*) دين , pl. اديان ; ديانة.

Religieusement (*adv.*) بصدق.

وفط *fe-queu-te.*

Seulement (*adv.*) وفقط ; بس ; بسّ ; انّما ; بركة ou بركا . *On se sert également de* واحد ou وحد , *suivi d'un affixe; ex. :* Apporte-moi seulement du pain جيب لي الخبز واحده.

Non-seulement (*adv.*), mais encore, *se rend par* ما بسّ ou ليس وفقط, *suivi de* الّا حتّى ; *ex. :* Non-seulement il est beau, mais encore il est bon ما هو شي بسّ شباب الّا حتّى مليح.

Seul, e (*adj.*) واحد ; وحد ; واحيد ; مفرد. *On ajoute à ce mot l'affixe qui sert à désigner la personne ou la chose dont on parle; ex. :* Lui seul واحده. Elle seule واحدها. Toi seul واحدك, etc. On les a trouvés seuls لفاوهم واحدهم.

فلّايته *quel-la-i-tou.*

Cellule (*s. f.*) فلّاية ; صومعة.

يفدّس *i-queud-de-se.*

Dire la messe فدس ; فدّس

Messe (*s. f.*) فدس ; فدّاس , pl. فداديس. — Entendre la messe حضر الفدّاس.

الكراسي *èl-ké-ra-si.*

Chaise (*s. f.*) كرسي , pl. كراسي ; شلية.

الحصاير *èl-hhè-sa-ir.*

Natte (*s. f.*) حصيرة , pl. حصاير et حصرا. Berbère : تغرتيلت,

Digitized by Google

تكرتيل, pl. تيكرتيال. Il dort sur la natte هو نايم على الحصيرة (*c. à d.* il est pauvre).

Nattier (*s. m.*) حصّار, pl. حصّارين.

البسط *èl-bè-seu-te.*

Tapis (*s. m.*), grand tapis بساط, pl. بسط ; فرش, pl. فروش ; طنفسة.

Tapis, petit tapis زربية, pl. زرابي.

Tapis bigarré تليس ; تليسة.

Tapis non bigarré حنبل.

Tapis sur lequel on prie سجادة.

Tapisser (*v. a.*) فرّش ; زيّن بطنافس.

Tapisserie (*s. f.*) (voir Tapis).

Tapissier (*s. m.*) بسّاط ; بسّاطي ; فرّاش.

وسط الدار *ous-te ed-dar.*

Cour d'une maison (*s. f.*) وسط الدار ; وسط ذا الدار ; هوش ; سطوان ; حوش, pl. حواش et حيشان ; صحين الدار.

Cour d'un prince دولة ; باب.

الحيط *èl-hhi-te.*

Mur (*s. m.*), Muraille, paroi حيط, pl. حيوط ; حايط, pl. حيوط et حايطان ; سور ; صور, pl. اصوار. — Mur délabré ردم, pl. ردوم.

Murer (*v. a.*), entourer de murs حوّط ; احاط ب, futur : يحيط.

Digitized by Google

DES ARTS ET MÉTIERS.

168. **Artisan, ouvrier, fabricant** صانع ; صنّاع ; صاحب صنعة ; صنّاعى, pl. صانع ; صنايعي ; صنّاعيين.

Bonde بينة.

Boucher, *s. m.* جزّار, pl. جزارين ; قصّاب ; لحّام, pl. لحّامين.

Boucher, *v. a.* صدّ ; سدّ ; حفن ; حصر.

Boucherie مجزرة ; ملحمة ; مسلخ ; مدبحة ; مدبح ; دكّان القصّاب ; سوق اللحم.

Bouchon سداد et سدادة, pl. سدايد ; غطا ; حفنة. — **Bouchon de paille** قرّصة.

Broiement سحق ; دراس.

Exercer une profession اشتغل في صنعة.

Fabricant de calottes فاوقجي.

Fabrication صنع.

Fabrique صناعة, pl. صناعاين.

Fabriquer صنع.

Farine دقيق ; طحين ; طحينة. **Berbère :** اورن. — **Farine grillée** (en berbère) طمّنة ; زميتة. — **Fleur de farine de froment** سميد ; خالص. — **Farine pétrie** عجين.

Four فرن, pl. فران et فران ; كوشة.

Levain خميرة ; خمير. — **Pain sans levain** فطير.

Meule حجر فرن ; حجر الطاحون (*c. à d.* pierre de moulin) ; رحا ; رحاء ; رحى, pl. ارحاء (meule à repasser) ; رحاية ; مطحنة.

Digitized by Google

Meunier وزّان ; طحّان , pl. طحّانين ; رحّوي , pl. رحّويين.
Berbère : ارحوي , ايرحوين.

Moudre, broyer رحى ou رحا , futur : يرحي ; سحق ; طحن ; دقّ ;
انحسو ; اجتث ; درس ; صحن.

Moulin وزن , pl. وزان ; طاحون , pl. طواحين ; طاحونة ; تحونة ;
طحون ; تحون ; رحا ; رحاة (petit moulin). Berbère : تيسيرة , pl. تيسير.
— Moulin à vent طاحونة بالريح. — Moulin à eau ناعورة ذا الماء. —
Moulin à bras رحاة بالذراع.

Outil آلة ; ماعون ; عدّة.

Pâte عجين. — Pâte de dattes معجوة.

Pâtisserie سنبوسق ; مرفوق ; خمور.

Pâtissier سنبوسقي ; بطاطري , pl. بطاطرية ; خامورجي ; رقّاق ;
عامل المرفوق.

Pétrir عجن ; خمّر. — Celui qui pétrit عجّان.

Son نخّالة ; نحالة ; نخال.

Travailler à quelque chose بشى ou اشتغل في شي (voir le mot Travailler).

CONVERSATION.

Comme les phrases interrogatives ne présentent maintenant aucune difficulté, nous cessons de les donner, et nous engageons fortement les élèves à s'exercer eux-mêmes à la construction de ces phrases sur les versions suivantes. 169.

Digitized by Google

THÈME.

OBSERVATION.

170. Nous ne donnerons désormais le *mot à mot* que des phrases dont l'idiotisme est particulier à la langue arabe : pour les autres phrases, consultez le *corrigé* des thèmes.

---

1. Il faut que tu ailles à l'école française que le Gouvernement a fondée pour les Arabes.

Nécessaire à toi tu iras à l'école la française que (lequel, laquelle, etc.) a fait lui le Gouvernement à (pour) gens la ville.

2. Y a-t-il du bois dans ce pays?

3. C'est un bon domestique; il sait faire la cuisine.

Lui travailleur bon (bien); il cuisine.

4. C'est bon, je la prends à mon service.

Bien; j'apporterai elle, elle travaillera chez moi.

5. Il y a beaucoup de sable dans ce désert.

6. Le vent est très-chaud.

7. Un bon roi est l'ombre de Dieu sur la terre.

Ombre Dieu sur la terre (est) le sultan (roi) le bon (bien).

8. La chaleur les tue.

9. Il nous a jeté des pierres.

10. Dans quel endroit irons-nous décharger?

11. J'ai vu sa figure; il n'est pas joli.

12. Il est temps de s'aller coucher.

Ce le moment le coucher.

13. D'où vient-il comme cela, si matin?

Digitized by Google

14. Comment a-t-il dormi cette nuit?

15. Les étrangers ne sont pas bien dans ce pays.

16. Mangeras-tu du pain rassis?

Tu mangeras pas pain froid (étant froid)?

17. Non, je mangerai du pain frais.

18. Ce cuisinier ne sait pas bien faire la cuisine.

Ce le cuisinier ne il sait pas bien il fait cuire.

19. Donne-moi de l'eau pour que je me lave les mains et la figure.

20. Y a-t-il un boulanger dans cette rue?

21. Il va se déshabiller et se coucher (se mettre au lit).

Allant il ôtera habillement (effets d'habillement) et il entrera dans le lit.

22. Le porteur d'eau se sent grande envie de dormir.

Le porteur d'eau il est il est mort avec le sommeil.

23. Serre les cuillers et les couteaux.

24. L'air est lourd.

25. Le zéphir commence à se faire sentir.

Le zéphir a commencé il travaille.

26. Buvons pour nous rafraîchir.

Nous, nous boirons pour nous nous rafraîchirons.

27. Connais-tu la rue Porte-Neuve?

28. Il ne veut pas faire cuire de riz.

29. Manges-en encore.

30. Il n'y a ni cuisine ni fourneau dans cette maison.

31. Sa cuisine n'est pas bonne.

Apprêt de mets de lui ne pas bon (bien).

32. Sait-elle faire le service de la chambre?

Elle elle sait pas elle fait la chambre?

Digitized by Google

33. Il a fait un trou dans la terre, et l'eau est sortie.

34. Y a-t-il longtemps que tu es en service?

Beaucoup et toi tu travailles travailleur?

35. Je n'aime pas ce pain, il est trop dur.

36. Il y a huit ans qu'elle est en condition.

Ce le moment chez elle huit ans et elle elle travaille.

37. Le chameau et la chamelle portent de très-lourdes charges.

38. De chez qui sort-il?

De chez qui il sort?

39. Quel bois allume-t-on dans cette chambre?

40. Ce n'est point pour d'autres raisons qu'il le renvoie.

Ne pas sur chose autre raison il a dit à lui: va.

41. Elle m'a jeté du sable dans les yeux.

42. Il n'est pas aussi habile qu'elle; il ne fait que commencer.

Lui ne il est pas instruit comme elle; il est cependant il a commenc il s'instruit.

43. Les soldats sont sortis de la Casbah.

44. Aide-moi à me déshabiller.

45. Son ami la suivit jusque dans la boutique du négociant, où il s'assit après l'avoir saluée, et fit semblant d'acheter quelques marchandises.

Ami de elle derrière elle jusque il arriva à boutique le négociant, il s'assit, il salua sur elle, et fit avec âme de lui il veut il achètera quelque la chose de chez lui.

46. Va au marché.

47. Il ne tardera pas à venir.

48. Elle a mal dormi toute la nuit.

49. Les uns ont acheté du riz et des oignons; les autres, des fromages et du lait.

Digitized by Google

50. Il s'est couché fort tard.

Ne il a dormi pas de bonne heure.

51. L'eau a-t-elle bouilli?

52. Demain je te paierai.

53. Viens, ne crains rien; personne ne te dira rien.

Viens, ne tu crains pas; jusqu'à un ne il s'entretiendra (parlera) à toi.

54. Ne me vends pas trop cher, j'achèterai dans ta boutique.

55. Cela est très-cher.

56. Cela est beaucoup trop cher.

57. De six j'ôte deux, reste quatre.

58. Verse-moi un peu de bière.

59. On dit que le riz est bon marché.

60. Il voyagea jour et nuit.

61. Il demeure rue Bal-el-Ouade.

62. Depuis cinq ou six jours, quatre chameaux et trois chamelles sont morts.

63. Le chemin qui y conduit est-il court ou long?

64. S'il en a le loisir, il viendra chez moi.

65. Il a laissé une grande fortune après sa mort.

66. As-tu bien fait mon lit aujourd'hui?

67. Il a vendu les chaises, les tapis et les nattes.

68. Mets les chaises dans la cour et les tapis sur la terrasse.

69. Le prêtre n'a pas dit la messe aujourd'hui.

70. J'étendrai les tapis sur le mur.

FIN DE LA SEPTIÈME LEÇON.

Digitized by Google

الـقـــرايـــة الثـامنـــة

171. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la septième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du troisième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au sixième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la septième leçon.

Digitized by Google

172. الترجمة الثامنة

فسيس، يدفدق على الباب في ظنّي *
ابراهيم، يظهر لي هكذا * فسيس، شب من هذا *
ابراهيم، الخبّاز * فسيس، حلّ له لازم لنا نزعوا اليوم
انا واياه كلّ يوم يجيب لنا خبز يابس يا سيدي هذا
ما شي شرّ كاش الّي تعمله معنا واجب كلّ يوم
تجيب لنا خبز بارد اعلاش احنا ساكتين ولا نتكلّموا
في هذا تعمله هكذا كلّ يوم هذا ما ينفع اذا كان يوصل
مرّة والاّ مرّتين كلّ شهر اه كنّا نصبروا عليه لكن
كلّ يوم هذا ما يحتمل عليه وما ينجم بلا كلام شُب
اليوم من اربعة خبزات زوج (ثنين) من البارح وزوج
صغار ومرمّدين اعلاش هذا العمل روح تبدلهم والاّ
ما لقدّام ناخذوا خبز منّك * خبّاز، ما عندي شي

Digitized by Google

من المبططين الّي تطلبوهم انتم الاخرين عندي
كلّهم مفتّيين * فسيس، مبططين او مفتّيين ما يبالي
اذا هم طريين جيب لنا اربعة منهم * خبّاز، بسم
اللّه فدّاش نفطات على العود * فسيس، عدّهم
انت * خبّاز، انت ما تعرف عدّهم *
فسيس، لا لا (لا) * خبّاز استحقّ خمسة وعشرين *
فسيس، يمكن * خبّاز، بالصواب لكن من فضلك
اكتب لي ورقة لواحد ناس ملاح كيفك باش
ناخذوا منّه ريال اعلاش انا محتاج فوي *
فسيس، اه لمّا تطلب الورقة ما تشتهيه الاّ لواحد رجل
مليح يعطي لك دراهم ذيوان وفي الساعة وامّا
لمّا تجيب لنا الخبز ما تجيب الاّ الصغيرين
اليابسين والمرمّدين ومازال بعض المرّات فيهم تبن
شعر قرط او حاجة هكذا * خبّاز، قلهم جلّة احسن *
فسيس، لا لا ليس هم جلّة * خبّاز، اش هم *

Digitized by Google

فسيس، خبز لكن خبز مثلما قلت لك لمّا يجيوا العلامات الثلاثين نكتب لك ورقة لواحد يعطي لك ثلاثين دورو؞ مفاصيص * خبّاز، اللّه يحفظك عليك من هذا الوقت فيما (في اش) بعد ما نجيب لك الخبز الّا المليح الابيض الطري المبطط والكبير اكتب ورقة من فضلك * فسيس، لا لا ذالوقت ما ينجم لازم لي تشوف اوّلًا من يحسن علينا ونتكلّمه بعده نكتب لك الورقة وغدوا تاخذ الدراهم منّه * خبّاز، مقول لك لا تنساني من فضلك خاطرك عليّ * فسيس، اللّه ينعم بك (عليك) وانت اش تطلب * طبّاخ، انا جبت لكم لحم * فسيس، من عند من * طبّاخ، من عند التاجر عبد الربّ * فسيس، كاش ما تعرفوا انت واياه انّنا (بالّي احنا) صايمين * طبّاخ، لالا وللّه ما كنّا نعرفوه لكن اش تحبوا (تطلبوا)

Digitized by Google

تاكلوا بيض * فسيس، لا لا * طبّاخ، اش نجيب
لكم * فسيس، اطلع بوق واسأل من الشمّاس *
طبّاخ، سلام عليك * شمّاس، عليك السلام اش
عندك تجيبه لي * طبّاخ، جِبت لكم طرف اللحم
لكن انتم صايمين * شمّاس، نعم لكن ابدله بحاجة
آخرى * طبّاخ، اش تطلبوا * شمّاس، اذا كنت
تلاقي حوت ولاّ كرنبيظ جيب لي شوية منهم *
طبّاخ، حوت اليوم ما يوجد وامّا الكرنبيط كثير تطلبوا
قداش واحد * شمّاس، يكفي تاخذ لي اثنين *
طبّاخ، ذالوقت انا نجيبهم كان (جيه) حمار على
بابكم محمّل بهم اصبروا شوية * شمّاس، روح
في الساعة من بضلك * طبّاخ، انا رايح *
شمّاس، اللّه يساعدك * طبّاخ، انا بطيت شوية
اعلاش التاجر لمّا سمع بصيامكم رسلني الى حومة
اليهود لنفتّش لكم حوت وهاهو الكرنبيط وهاهو

Digitized by Google

الحوت * شمّاس، يا اش الحاجة كان يحتاج هذا
الخير كثير * طبّاخ، كاش خير كثير انتم مستحقته
وصاحبه منّه يستعبيد هذا ما هو صدفة الصدفة
ما تموت شي *

OBSERVATION.

Le texte de cette huitième version contient 501 mots; abstraction faite des 465 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 36 mots à apprendre.

---

173. الترجمة الفرنساوية

Le prêtre. Je crois qu'on frappe à la porte. — Ibrahim. Je le crois aussi. — Le prêtre. Vois qui c'est. — Ibrahim. C'est le boulanger. — Le prêtre. Ouvre-lui; il faut que nous nous querellions aujourd'hui. Tous les jours il nous apporte du pain de la veille. Eh! monsieur, ce n'est pas mal! Comment! cela est-il convenable? tous les jours tu nous apportes du pain de la veille. Tu agis ainsi, parce que nous gardons le silence et que nous ne te faisons point de reproches : c'est fort mal. Si cela arrivait une ou deux fois par mois, nous prendrions patience; mais tous les jours, cela est insupportable, et il n'est pas possible de garder le silence. Vois aujourd'hui, de quatre pains, deux sont rassis, et les deux autres petits et couverts de cendre. Pourquoi en user ainsi? Va les changer, ou bien nous ne prendrons plus de ton pain. — Le boulanger. Je n'ai plus de ces pains

Digitized by Google

plats que vous demandez, vous autres; tous ceux qui restent dans ma boutique sont ronds. — Le prêtre. Plats ou ronds, il n'importe, pourvu qu'ils soient frais : apporte-nous-en quatre. — Le boulanger. Volontiers. Combien en avez-vous de marqués sur la taille? — Le prêtre. Compte-les toi-même. — Le boulanger. N'en savez-vous pas le compte? — Le prêtre. Non. — Le boulanger. Il doit y en avoir vingt-cinq. — Le prêtre. Cela se peut. — Le boulanger. Justement. Mais, de grâce, donnez-moi un bon sur quelque personne honnête comme vous, afin qu'elle me donne une piastre; car j'ai grand besoin d'argent. — Le prêtre. Lorsque tu demandes un mandat, tu désires que ce soit sur une personne honnête qui te donne promptement de bon argent; mais quand tu nous apportes du pain, tu choisis ceux qui sont petits, rassis, remplis de cendre, et où l'on trouve quelquefois de la paille, des cheveux, du foin et de semblables malpropretés. — Le boulanger. Appelez-les plutôt des mottes de fumier. — Le prêtre. Non, ce ne sont pas des mottes de fumier. — Le boulanger. Qu'est-ce donc? — Le prêtre. Du pain; mais du pain tel que je te l'ai représenté. Lorsqu'il y aura trente marques de faites, je t'écrirai un mandat sur une personne qui te paiera trente douros de bonne monnaie. — Le boulanger. — Dieu vous conserve toujours en santé! Je ne vous apporterai désormais que du pain excellent, blanc, frais, plat, gros : de grâce, écrivez-moi le mandat. — Le prêtre. Cela est impossible présentement; il faut que je voie, auparavant, qui est-ce qui nous fera la charité, et que je lui parle; ensuite je te donnerai un billet, et demain tu recevras de lui ton argent. — Le boulanger. Fort bien; mais, de grâce, ne m'oubliez pas. Je suis votre serviteur. — Le prêtre. Dieu te soit propice! Et toi que demandes-tu? — Le cuisinier. Je vous ai apporté de la viande. — Le prêtre. De chez qui? — Le cuisinier. De chez le négociant Abd-er-Reub.

Digitized by Google

— Le prêtre. Comment! ne sais-tu pas que nous jeûnons? — Le cuisinier. Non, par Dieu, je ne le savais pas. Mais que voulez-vous manger? des œufs? — Le prêtre. Non. — Le cuisinier. Que vous apporterai-je donc? — Le prêtre. Monte chez le diacre et demande-le-lui. — Le cuisinier. Salut à vous! — Le diacre. A toi le salut! Que nous apportes-tu? — Le cuisinier. Je vous avais apporté un morceau de viande; mais vous jeûnez. — Le diacre. Cela est vrai; mais change-le pour quelque autre chose. — Le cuisinier. Que voulez-vous? — Le diacre. Si tu trouves du poisson ou des choux, apporte-m'en un peu. — Le cuisinier. On ne trouve point de poisson aujourd'hui, mais beaucoup de choux. Combien en voulez-vous? — Le diacre. Prends-en deux, c'est assez. — Le cuisinier. Je vais les apporter tout à l'heure. Il y a un âne à votre porte qui en est chargé. — Le diacre. Cours-y, de grâce. — Le cuisinier. J'y vais. — Le diacre. Dieu soit à ton aide! — Le cuisinier. J'ai tardé un peu, parce que le négociant, quand il a appris que vous jeûniez, m'a envoyé au quartier des Juifs pour vous chercher du poisson; or, voilà des choux et du poisson. — Le diacre. Qu'était-il besoin? Voilà du bien en abondance. — Le cuisinier. Pourquoi du bien en abondance? vous le méritez. Celui qui le fait en sera récompensé. N'est-ce pas là une aumône? L'aumône ne meurt point.

EXERCICE GRAMMATICAL. 174.

ننزعوا *nèn-neu-za-ou.*

Se quereller (*v. récipr.*), contester نزع ; خاصم ; خسّام ; خصم ; حاجج ; خانق ; جاور ; ضادد ; بالط ; مارا ; نافر ; عالج. Berbère : مچچاو.

Querelle (*s. f.*), altercation, débat مخاصمة ; دعوة ; بحث ; خصام, pl. خصومة ; نافرة ; مجاورة ; مجادلة ; شامطة ; اختصام ; خصم ; خصايم ; معالجة ; مخاصمة ; خصامة ; لخصوم. Berbère : امچيچو. — Il a eu une altercation اختصم ; خصم ; استخصم.

Querelleur (*s. m.*) خاصم ; خصّام.

خبز *chreub-ze.*

Pain (*s. m.*) خبز, pl. خبزات ; عيش ; زاد. Berbère : اغروم. — Pain, *servant à exprimer une masse de matière semblable à un pain* فرصة. — — Un pain de sucre فرصة السكّر ; راس السكّر ; راس ذا السكّر ; قالب ذا السكّار. — Sucre en pain سكّر ذا القالب. — Pain sec خبز حاف. — Pain dur خبز شارف ; خبز عاسي. — Pain tendre, frais طري. — Pain blanc خبز ابيض ; خبز السميد. — Pain de ménage خبز الدار. — Pain noir, pain bis خبز الفرشالة. — Morceau طرف ; قطعة, pl. قطع. — Croûte de pain قتات ; لبابة ; لبّة خبز. — Miette فتاتة, pl. فتايت et فتات ; فتفوتة, pl. فتافيت.

شرّ *cheur-re.*

Mal (*s. m.*), opposé au bien شرّ ; شر, pl. شرور ; قباحة ; رداوة ; شناعة. — Mal, lésion, tort, dommage ضرورة. — Faire du mal à quelqu'un, lui nuire ضرّ. — Mal, maladie (voir ce mot). — Mal, douleur وجع ; *ex.* : Il a mal à la tête راسه يوجعه.

Mal (*adv.*) ردي, opposé à طيّب.

ساكتين *sa-ké-ti-ne.*

Se taire (*v. réfl.*) سكت. Berbère : سوسم.

Digitized by Google

شهر *chheur.*

Mois (*s. m.*) شهر, pl. شهور. — Deux mois شهرين. — Berbère : ايور, pl. ايورن.

يحمل *i-hheu-mel.*

Supporter (*v. a.*) حمل ; صبر.

بلا *bla.*

Sans (*prép.*) بلا ; من غير ; بغير ; دون. — Sans doute وافيلة. — Sans plus لا زايد. — Sans que لم.

البارح *èl-ba-rèhh.*

Hier (*adv.*) البارح ; البراح ; مبارح ; امبارح ; الپاراح ; امس. Berbère : ديلاين ; اطلى ; يطلى ; يزرين ; ادكام. — Avant-hier اوّل البارح ; اوّل مبارح. — Le jour d'hier نهار البارح.

صغار *se-rhar.*

Petit, e (*adj.*) صغير, pl. صغار. — Berbère : مزّى, امزيان, fém. تامزيانت, تمزيانت, pl. امزيانن. — Petit à petit شوية شوية. — Petit de taille قصير. Berbère : اوزلان, pl. ايوزلانن. Petit-fils وليد ; حبيد ; حافد. — Fils, petit enfant ولد صغير ; غلام ; غليم. Berbère : امزيان افشيش ; آرّش, pl. وررّاش ; شطن. — Petite fille, jeune fille (voir Fille). — Petit esclave عبيد, fém. : عبيدة. — Petite vérole جدري ; ذا الجدري. — Petite tour بريج. — Petit fort قليعة. — Petit chien كليب (voir les règles du diminutif dans les noms).

Digitized by Google

مرمّديـــن *mè-rem-mdi-ne.*

Cendre (*s. f.*) رماد, pl. رُمُد et رمود. — Cendre chaude ملّة. — Cendre (couleur) رمادي.

تبدلهـــم *te-bé-del-hou-me.*

Changer (*v. a.*) بدل ; تبدل ; غيّر ; تغيّر ; حوّل.

Changer, action de faire le change des monnaies صرّف.

Change (*s. m.*), échange, troc بدل ; عوض ; تبديل ; مفايصة ; تغيير. — Change, terme de commerce سفتجـــة ; صــرف. — Lettre de change بوليصـــة.

Changeant, e (*adj.*), léger, inconstant خفيف العقـــل ; متغيـــر ; هوائي ; متلوّن ; مترطع ; استبدال.

Il s'est changé استحـــال. — Dieu change le mal en bien الله غيّـــر الشـرّ خيـرًا.

Changement (*s. m.*) تبديل ; انـقلاب.

Changeur (*s. m.*), Banquier qui fait le change de monnaie صرّاف, pl. صرّافيـن ; صيرفي, pl. صياريف, صيارفة, صيرفي et صيرفيـة.

المبطـطـيـــن *èl-ème-beth-thi-ne.*

Aplati, e (*adj.*), plats (pains) مبطّ.

Aplatir (*v. a.*) بطّ ; بطّط ; وطّا ; فطّر ; دكّ ; طبع.

Plat, e (*adj.*) مبطّ ; ساهل.

Plan (*s. m.*) سطح.

Digitized by Google

مقبتيين *ème-queub-bè-ti-i-ne.*

Dôme (*s. m.*), voûte, rond قبّة, pl. قبب ; مدور ; مدوّر ; داير ; مداور ; كمر ; كمرة ; قنطرة.

Cercle (*s. m.*) دايرة.

طريين *thri-i-ne.*

Frais (*adj.*), nouveau طري.

Frais (fraîcheur), بارد.

Frais (*s. m.*) برد. — Prendre le frais تبرد ; شمّ الهوا.

Fraîcheur (*s. f.*) طراوة ; برد ; برودة.

Frais (*s. m. pl.*), dépenses مبروبين.

العود *èl-a-ou-de.*

Bois (*s. m.*), taillé عود (voir le mot Bois).

يمكن *i-ème-ké-ne.*

Peut-être (*adv.*) يمكن ; ربّما ; عسى ; يلكي ou يلكة ; يسير ; يقدر.

بالصواب *bel-ssou-a-be.*

Justement (*adv.*) بالصواب ; بالعدل ; صدقًا ; حقًّا.

Juste (*adj. des 2 genres*), équitable عادل ; عادلة ; صدّيق ; برعي ; افصاط ; هول ; صحيح ; منصوب ; رشيد ; شرّعي , حقّاني.

Juste, convenable, bienséant واجب ; حقّ ; صوب ; لائق ; معروف.

— Cela est juste الحقّ بيه.

Justesse (*s. f.*) اعتدال.

Digitized by Google

Justice (*s. f.*), équité شرِيعة ; عدل ; صدقة ; انصاف.

Convenir (*v. n.*), être décent صلح , نجح , عادل. — Convenir, accommoder, être propre à لاق , futur : يليق ; جاز ; ولم. — Convenir, demeurer d'accord de quelque chose طابق ; اتفق ; استوا.

Convention (*s. f.*) اتفاق ; انتباق ; شرط ; شروط.

اكتب *èke-tè-be.*

Écrire (*v. a.*) كتب ; انشا ; سطر. Berbère : وري.

Écrit (*s. m.*) رسم. Écrit d'après une déclaration verbale, مفيض.

Écriteau (*s. m.*) كتابة.

Écritoire (*s. m.*) encrier دواية ; محبرة.

Écriture (*s. f.*) كتيبة ; كتب ; كتبة ; كتابة ; خطّ , pl. خطوط ; تحريرْ.

Écrivain (*s. m.*) كاتب, pl. كتّاب , كتبا et كتبة ; خطّاط.

ريال *ri-al.*

Piastre forte (*s. f.*) ريال , pl. ريالات. — Piastre faible غرش , pl. غروش (voir les différentes valeurs de la piastre).

ديوان *di-ou-a-ne.*

Divan (*s. m.*), assemblée ديوان. — Le divan général الديوان العمومي. — Le divan particulier الديوان الخصوصي.

Divan (*s. m.*), sopha *ou* sofa صبة ; زربية ; مقعد ; ديوان , pl. دواوين ; مطرح.

تبن *te-bène.*

Paille (*s. f.*) تبن. Berbère : اليم. — Paille verte ديس.

Paillasse (*s. f.*) فرش من تبن.

Paillette (*s. f.*) نجم , pl. نجوم.

Digitized by Google

شعـــر *char.*

Cheveu (*s. m.*) شعر, pl. شعور et شعار. Berbère : ازر ; دشعار ; ازل. — Cheveux coupés sur les tempes شوشة. — Cheveux en bandeau جّالي.

قرط *gueu-reu-te.*

Foin (*s. m.*), قرط ; كورت ; عشب ; عشبة ; دريس. Berbère : ساعور ; ثوكة.

جلّـــة *djèl-la.*

Motte de fumier (*s. f.*) جلّة.

دورو *dou-rou.*

Douro (*s. m.*), pièce de monnaie دورو (3 fr. 72 cent.)

تنساني *tè-ne-sa-ni.*

Oublier (*v. a.*) نسا ; نسى , futur : ينسي ; *ex.* : Tu as oublié mon nom انت نسيت اسمي.

Oubli (*s. m.*) نسي ; نسيان.

ينعـــم *i-na-me.*

Favoriser (*v. a.*), être propice, être favorable نعم ; عمّ ; فضّل ; تفضّل ; *ex.* : Que Dieu leur soit favorable نعـم الله بهـم. Prie Dieu qu'il lui soit propice اضرع الله باش ينعم به.

Faveur (*s. f.*), grâce ناعم ; انعام ; مزية ; نعمة , pl. نعم ; نعم ; عجب.

Favorable (*adj. des 2 genres*) ناعم.

Favori (*s. m.*) مفضّل.

Digitized by Google

لحم *le-hhè-me.*

Viande (*s. f.*) لحم, pl. لحام et لحوم ; ألحم. Berbère : اكسوم. — Du bœuf لحم البقر ; لحم بقري.

Bœuf (*s. m.*) فرد, pl. فراد ; بقر, pl. بقور ; ثور ; عرص ; ثور مجضي. بكر. Berbère : ازغر. — Langue de bœuf لسان البقر ; لسان ثور. — Pied de bœuf هركمة. — Bouche du bœuf خنبوقة. — Bœuf sauvage بقر الوحش. — Une paire de bœufs (mesure agraire de 25 arpens) ازواج ; فدان, pl. فدادين.

Du veau لحم العجل ; لحم الوكريو.

Veau (*s. m.*) وكريو, pl. وكارو ; عجل, pl. عجول. Berbère : اكندور, pl. ايكندورن.

Du mouton لحم الكبش, etc.

Mouton (*s. m.*) كبش, pl. كباش et اغنام ; حولي ; خروف ; غنام ; عنمي ; ضلفي. Berbère : افلواش, pl. ايفلواش. — Un morceau de mouton قطعة لحم كبش.

De l'agneau لحم الخروف.

Agneau (*s. m.*) خاروف, خروف, pl. خرفان ; حمل, pl. حملان.

صايمين *sa-i-mi-ne.*

Jeûner (*v. n.*) صام, futur : يصوم ; طوى, futur : يطوي.

Jeûne (*s. m.*) صيام, pl. صيامات ; صوم, pl. اصوام.

حوت *hhou-te.*

Poisson (*s. m.*) حوت, pl. حيتان ; سمك, pl. اسماك et سموك. Ber-

Digitized by Google

bère : اسلّم. — Les Poissons (signe du zodiaque) برج ذا الحوت ; برج الحوت.

كرنبيط *kreu-ne-bi-te.*

Chou (*s. m.*) فرنب ; ملفوف ; مكوّر ; ملفوف ; كرنب ; كرنبيت ; كرمت ; فرمبة ; فرومب.

Chou-fleur (*s. m.*) فرنبية ; كرنابيط ; فرنبيط ; فرنبيت ; فنبيت ; قنبيت ; قلور.

رسلني *re-sel-ni.*

Envoyer (*v. a.*) رسل ; ارسل ; بعث ; شيع.

Envoyé (*s. m.*), député رسول , pl. رسل.

Envoyé (Un) مرسول.

Envoyé, e (*adj. part.*) مرسول ; مبعوث.

Envoi (*s. m.*) رسول , pl. رسل ; رسالة ; ارسال.

حومة *khou-ma.*

Quartier (*s. m.*) d'une ville, d'un territoire حومة ; حرة , حارة , pl. حارات ; خطّ. — Le quartier des juifs حومة اليهود.

Quartier, quart ربع , pl. اربع ; ربوع ; رب ; روب (voir les noms de nombre).

Quartier de fruit بربح.

Quartier de la lune, dernier quartier بدر.

Quatrième (*adj.*) رابع.

Quatrièmement (*adv.*) رابعًا.

يهود *i-hou-de.*

Juif (*n. prop.*), Hébreu, Israélite يهودي , pl. يهود ; *s. fém.* : يهودية , pl. يهوديات et يهود ; عبري.

Hébreu (*adj.*), Israélite عبراني ; عبرانيّ.

Digitized by Google

مستحفتــــه *mes-tè-hhè-que-tou.*

Mériter (*v. a.*), être digne استحق ; استحق ; استاهل ; استوجب.

Mérite (*s. m.*) فضل, فضيلة, pl. فضايل: — Avoir du mérite فضل; فضّل. — Chacun a son mérite كلّ رجل مفضّل على عينه.

Digne (*adj. des 2 genres*) مستاهل ; مستحق ; اهل ; مستوجب. — Digne de louanges محمّد.

Dignité (*s. f.*) كرامة ; منصب ; درجة ; منزل ; منزلة ; جلال ; جاهة; شرف ; درجة.

صاحبــــه *sahh-bou.*

Auteur (*s. m.*) صاحب (voir Ami); مؤلّف, pl. مؤلفين; مصنّف, pl. مصنّفين.

صدقــــة *sa-de-qua.*

Aumône (*s. f.*) صدقة ; زكاة ; زكوة ; حسنة. — Faire l'aumône صدّق; تصدّق ; زكا ; *ex.* : Il a demandé l'aumône شحد ; استعطا. Il a refusé l'aumône خيّب.

Aumônier (*s. m.*) (celui qui fait l'aumône) متصدّق ; معطى الصدقة; متزكّى ; معطى الزكاة.

---

175. DES ARTS ET MÉTIERS.

Barbe لحية, pl. لحا et لحى ; دقن, pl. دقون et دقنة. Berbère : تامرت. Qui a très-peu de barbe سكسوك ; كستة.

Digitized by Google

Barbier, coiffeur حقّاو , حجاو , pl. حقّافين ; مزين , pl. مزيّنين ; حجّام ; حجام ; حلّاف.

Chasseur, voir Chasser.

Filet pour la chasse ou la pêche شبكة , pl. شبايك ; مصيدة ; شبّك. Berbère : تمغزلت ; تجمّاع , pl. تجمّاعين. — **Filet de viande** هبرة اللحم.

Gibier صيادة ; صيد.

Hameçon ستّارة ou صنّارة , pl. ستّانر et صنانير ; بلوع.

Raser حقّو , حقّ ; حلق ; حلّق ; زين ; جّم.

Se raser la tête جّم راسه , حلّق , حقّو.

Se raser la barbe تزين.

Rôti مشوي ; مشتوي ; كباب. Berbère : أكناو.

Rôtir شوى , futur : يشوي.

Rôtisseur كبايبي ; كبابجي ; شوّا , pl. شوايين.

Tonneau بتية , pl. بتاتي ; برميل , pl. براميل et برامل.

Tonneau pour conserver l'eau فرطيل.

Mettre en tonneau وضع في البتية.

Petit tonneau, baril برميل , pl. براميل ; بوش ; واريل.

Tonnelier براميل ; باينجي ; براميلي ; براملجي , pl. براملجية ; بلاعمجي ; فتّاب ; براملي.

Digitized by Google

176. THÈME.

1. Que Dieu laisse en repos les mânes de ton père!

Dieu il sera propice (il fera miséricorde) père de toi.

2. Dis-le-lui, il ne l'oubliera pas.

3. Donne-moi un bout de corde.

4. Et elle, que demande-t-elle?

5. Accorde-moi cette faveur.

6. On ne trouve pas de viande aujourd'hui.

7. De chez qui vient ce foin?

8. Par Dieu! il ne l'oubliera jamais.

9. Il a jeûné pendant tout le ramadan.

10. Nous nous souviendrons toute notre vie du bien que tu nous as fait.

11. La viande ne cuit pas.

12. Change ce poisson.

13. Est-ce tout de bon?

14. Qu'en penses-tu?

15. Y a-t-il des chevaux, des mules, des ânes et des chameaux?

16. Son fils (enfant) est mort hier.

17. Cet homme fait l'aumône.

18. (Que) Dieu te récompense!

19. J'ai besoin d'argent.

20. J'en suis fâché; car il ne le mérite pas.

Par Dieu! il chagrinera (يعز) avec moi l'état, parce que ne il mérite pas.

21. Tu m'en fais accroire.

Digitized by Google

22. Nous avons tardé un peu.

23. Il ne sait que faire actuellement.

24. Que cherches-tu?

25. Je vais les chercher.

26. Dieu! que c'est vilain!

Par Dieu ce l'objet ne de lui pas.

27. Il nous a donné de l'eau; mais de l'eau telle qu'elle la lui a représentée.

28. Le vent s'élève.

29. Qu'est-ce donc?

30. Il est son serviteur.

31. Il n'y a que vingt-cinq marques de faites.

32. Demain je te paierai.

33. Ensuite il lui a donné un billet.

34. Quelle heure est-il?

35. Sa montre ne va pas depuis huit jours.

36. Allons vers cette ferme; voyons si l'on voudra nous y donner l'hospitalité.

37. Le chéichre n'a pas voulu nous faire l'aumône.

38. Il faut qu'elle écrive auparavant.

39. Va dire au chéichre de la tribu la plus voisine de nous donner du pain, des œufs, du lait, des fromages, de la viande, des poules, du foin et de la paille.

40. Il m'a jeté de la cendre dans les yeux.

41. Justement; il n'a pas grand besoin d'argent.

42. Il ne croit pas qu'il soit si tard.

43. Je ne désire que de t'être agréable.

44. Comment! tu es encore au lit?

Digitized by Google

45. Vois qui est cet homme.

46. Je ne le connais pas.

47. Tu as de la peine à quitter le lit.

Combien cela avec toi si ne a cessé dormant dans le lit.

48. Pourquoi ne veut-il pas se taire?

49. Il me querelle toujours.

50. Taisez-vous.

FIN DE LA HUITIÈME LEÇON.

Digitized by Google

الـقـــرايـــــة التــاسعـــــة 177.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la septième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du troisième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au sixième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la septième leçon.

Digitized by Google

178. الترجمة التاسعة

شمّاس، صدفت سلّم لنا على مركانطي (التاجر) سلام كثير نشكروا بضلك وبضله الله يكافيكم (يجاريكم) انتم (انتوا) الاثنين في هذه الدنيا ولاخرى (لاخرة) * طبّاخ، امين احنا واياكم يا شمّاس لا تواخذونا شي من البطوء * شمّاس، استغفر الله جبت لنا الخير * طبّاخ، صلّيوا لي * شمّاس، ربّي يزيد لك الخير شو هذا الكرنبيت كيف ريوسهم كبار صدّفني اكلتهم احسن من اكلة الحوت * فسيس، وعندي الحوت المليح النافي (النظيف) الابيض الطّري كهذا احسن من الكرنبيت * شمّاس، اه شويه من هذا وشوية من هذاك احسن واحسن * فسيس، يدفدق شو من هذا * شمّاس، واحد غريب ما نعرفه يوسو حلّ (افتح) الباب *

Digitized by Google

يوسف، بسم الله * شمّاس، واين رايح اعلاش تجبد (تسحب) السقّاطة * يوسف، لا لا ننزل له احسن ونسوف اش يطلب * شمّاس، بخاطرك * غريب، سلام عليك * يوسف، عليك السلام * غريب، بابانا افدم (الريس) هنا * يوسف، لا هو * غريب، راح واين * يوسف، والله يا سيدي ما نعرف كان (فيه) فسيس رفيفه هنا يمكن نعطي لك الخير يا بابانا الفسيس، فسيس، اش كك * يوسف، اجيوا تكلّموا * فسيس، اش تطلب يا حبيبي * غريب، انا طلبت الريس لكن فال لي غايب * فسيس، فال لك الحقّ اش مرادك منّه * غريب، لي منّه حاجة * فسيس، اش حاجتك * غريب، حاجة سرّة بيني وبينه * فسيس، ما هو شي هنا * غريب، هو راح واين * فسيس، اش كون (من) يعرف هنا كثيرين من اكابر المدينة اصحابه يمكن راح لعندهم * غريب، في اي وفت يرجع * فسيس، اش كون (من) يعرف يمكن

Digitized by Google

بعد الظهر يمكن بعد العصر والّا قريب المغرب سبحان هو من يعلم * غريب، ما يجي يتعشي هنا * فسيس، يجي لكن في اي وقت نتعشاوا بعد اذان العشا * غريب، يا ما نحتم نقابليه احسن نجي غدوا * فسيس، بالحق (بالصحّ) احسن اعلاش هو قبل الغدا ما يخرج من هنا و بعد القدّاس يمكن تتكلّموه على قدر مرادك * غريب، مليح بالزاف نجي هنا غدوا خاطرك عليّ يا بابا اصلي لي من فضلك * فسيس، اللّه يرحم عليك * شمّاس، يوسف يوسف ما سمعت السقّا روح تقول له يجيب لنا الماء * يوسف، بسم اللّه * شمّاس، اجري * يوسف، اه هذا انا (هاذيني) رايح لكن امهل عليّ شوية ما تشوفني شي ضعيف (مريض) * شمّاس، اه اش هذا (ما ذا) الضعيف * يوسف، قلت له هو هذا (هذا هو) على الباب * شمّاس، يا معلّم هذا واجب تخلّينا هكذا عطشانين بلا الماء يومين ثلاثة * سقّا، انا خطيت يا بابانا

Digitized by Google

انـــا كنـــت نسيتـه اسمح لي من فضلـــك * فسيس، الله يسمح لـك لكن اعمـر الطبرية مليحة * سقّا، بسم الله مليـان * فسيس، حكّه باللـوز * سقّا، هذا انـا نعمـل اش كون يعطي حـقّ ماءكم هذه السنة * فسيس، الّي عطاه عام الاوّل * سقّا، الفنصل * فسيس، ايه (نعم) * سقّا، هو رجل مليح بعد المرّات لمّا يشوفني حامـل المـاء لداره يوصّي على جماعته يعطاوا لي كاس شراب * فسيس، هذا من الواجب اذا عطيت لهم الماء يسقّيوا لـك الشراب لكن اعلاش بعدما شربت عند هذا كاس وعند هذاك كاسين تروح زد للخمارة بالزيادة تسكـر * سقّـا، لا نسكـر استغفر الله * فسيس، انـا ما شفتـك سكران ابدًا * سقّا، لا والله شربان ايه امّا سكران لا لا * فسيس، واش شي فرق بين السكران والشربان * سقّا، انا نقول لك عندنا في مدرسة السقّـاين نسمّيـوا شربان الّي شرب كثيـر اذا كان شراب والّا المـاء لكـن السكـران هو الّي يشـرب المسكـــرات مثـل الشـراب والبـيرة والعرقي

Digitized by Google

والماحية والروم وحاجة مثل هذاك حتّى غاب
عقله امّا انا راني شي شربان بشرب الماء اعلاش
ما نشرب منها الاّ قليل ولا سكران بشرب الشراب
زعما عقلي ما عمري شي يغيب لكن حقّا بعض
المرات لمّا واحد يعطيني ولاّ عندي دراهم نشري به
الشراب نبقي منّه شربان ونجري لقسنطينه ورا
جمالي كيف اذا كنت سلطان السقّاين ✻
فسيس، هذا شرح مليح لكن عندي سوال نسأل
لك اياه ✻ سقّا، اش سوالك ✻ فسيس، انا نقول
لك بعد بالّي انت راك سقّا ما تخبا متّك بفضيلة
الماء ✻ سقّا، ها ها ✻ فسيس، اسمع ✻ سقّا، انا
سامع قل ✻ فسيس، كلّ الخير في هذا البلد جائي
من الماء اعلاش هي اذا لا يزيد النيل ما كانت ارض
مصر مغلّة اذا لا ماء البحر ما كانوا يجاوا من بلد الفرنج
وبلد الروم هكذا وهكذا بضايع الّي هذه الارض اذا لا الماء
الحلوة كلّ الحيوانات (البهايم) يموتوا من العطش
وانت خصوصًا اذا لا هذه الماء المباركة تجيب خبزك

Digitized by Google

من اين * سقّا، وبعد اش النتيجة * فسيس، بعد النتيجة بالّي انا متعجّب عليك كيف ما تحبّ الماء * سقّا، انا نعطي لكم الجواب زيادة النيل نحبّها للارض اعلاش تسقيها وتجعلها الماء المالحة نحبّها للبحريّة ليجيبوا لنا البضايع الماء الحلوة نحبّها للبهايم وكلّ يوم نسقي بها جمالي وامّا انا نقول لك الشراب بالحقّ احسن من الماء واش تعمل لي الماء تتعبني كثير تشمخ (تبلّ) حوايجي تولّد وتربّي في كرشي الرياح لكن الشراب المبارك يفرّح قلبي ويحمّر وجهي ويجلّي عيوني يفرّق الهمّ الّي في راسي ويعرّض منجي واذا ماء النيل كانت شراب انا كنت نعمل نفسي نعوم فيها دايم * فسيس، في ذمّتي انت رجل مليح * سقّا، ببركتك ان شاء الله صلّي لي بصلواتك ما يجيني الّا الخير * فسيس، الله يرحم عليك لا تنسا شي مرّة اخرى تجيب لنا الماء * سقّا، بسم الله على راسي وعيني *

Digitized by Google

الفصل الرابع

في مخاطبة الجوجاجي مع انواع الناس

عبد الله، اه اه ما تقوم اش هذا النعاس بعد طلوع الشمس انت مراة والا رجل ما تشوف الشمس قوم نقول لك * سليمان، لا تواخذني شي البارح كنت عند حبيبي اكلنا شربنا افرحنا وقعدنا في الطابلة الى نص الليل وما جيت لهنا الا قريب الماذنة * عبد الله، مليح قوي (بالزاف) البارح بطلتوا (لعبتوا) ستة الشراب واليوم تبطلوا ستة النعام بينما انت هكذا بطال اش كون يعمل شغلك اش كون يحكم دارك ما لك (انك) امراة ما لك اولاد اش كون يكسيهم اش كون يطعمهم * سليمان، اه ربنا كريم وهو المدبر (الحاكم) يمكن ينسى خلايفه * عبد الله، لا لا ما ينسى شي خلايفه وهو كريم مدبر لكن ما قال في الكتاب العزيز اعمل وانا نساعدك * سيلمان، معقول لكن اش نعمل انا طول الجمعة

Digitized by Google

في الشغل وتعبي بالزيادة امّا ما ناخذ لي يوم حتّى
نفرح فيه وناكل ونشرب مع الاصحاب *
عبد اللّه، واللّه صدقت شغلك وتعبك كثير يا مسكين
كيف يمكن تصبر على هذا كلّه من بكري تقوم بعد طلوع
الشمس بعد غسل الوجه واليدين تشرب القهوة بعده
تروح للحانوت طول ما قاعد تشوف الناس وتصاحب
معهم تاخذ دراهم من هذا ومن هذاك وقت العشاء
تاكل وتشرب مليح بعد العصر تغلق وتقفل الحانوت
ولمّا يشوفوك اهل دارك على عتبة الباب يحضروا
لك الطابلة عليها الاكل خمسة ستّة جنوس تاكل
وتشرب مع جماعتك اكلة طيّبة وطويلة وامّا هذا كلّه
تعب * سليمان، انت تضحك عليّ *
عبد اللّه، لا هو نتكلّم بالحقّ * سليمان، انا نعرف
تتكلّم بالضحك وانا كهذاك لكن نقول لك
الحقّ هذا الّي قلته ذالوقت انا متعوّد عليه لكن وقت
بالّي انا نتلاقي مع الاصحاب ناكل نشرب ونتبسط
بفرح اعظم * عبد اللّه، اش هذا الفرح الاعظم قوم

Digitized by Google

فوم واحد يستناك على الحانوت ومراده يشري منك ملوب اجي (تعال) كلّمه * سليمان، بسم الله يا عبد القادر جيب لي حوايجي * عبد القادر، اش حوايج * سليمان، اعطيني قميجة نافية وقنباز ديمي من داجل الصندوق الجبضولي (اللباس) تبدله صروالي ملوب وبدربتي وبرنوسي هنا على الحبل * عبد القادر، كلّ شي واجد خد تزمك وهو هذا الشفاشاث(1) والصبابط والفريملة والغليلة تطلب شي حاجة اخرى * سليمان، اعطي لي الحزام آلّي معلّق في الخنجر * عبد القادر، هوهذا محرمة وجار تحتاج زد * سليمان، لا لا جيب الماء باش نغسل وجهي * عبد القادر، في الساعة يستناك الرجل *

OBSERVATION.

Le texte de cette neuvième version contient 1202 mots ; abstraction faite des 1130 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 72 mots à apprendre.

(1) Le ش et le ج avec trois points au-dessous : ڜ, چ, rendent le son des lettres *tch*.

Digitized by Google

الترجمة الفرنساوية 179.

Le diacre. Cela est vrai. Salue bien le négociant de notre part. Nous vous remercions, toi et lui. Dieu vous récompense tous deux dans ce monde et dans l'autre !

Le cuisinier. Ainsi soit-il pour nous et pour vous, ô diacre ! Excusez mon retardement.

Le diacre. Il ne faut point d'excuse, tu nous as apporté l'abondance.

Le cuisinier. Priez pour moi.

Le diacre. Dieu te comble de prospérité ! Vois ces choux ; quelles grosses têtes ! Crois-moi, ils seront meilleurs à manger que le poisson même.

Le prêtre. Pour moi, je tiens que le poisson bien choisi, net, blanc, vivant, comme celui-ci, vaut mieux que des choux.

Le diacre. Ah ! un peu de l'un et un peu de l'autre est encore préférable.

Le prêtre. On frappe à la porte ; voyez qui c'est.

Le diacre. C'est un étranger que je ne connais point. Joseph, ouvre la porte.

Joseph. Volontiers.

Le diacre. Où vas-tu? pourquoi ne tires-tu pas le loquet?

Joseph. Non ; il vaut mieux que je descende vers lui pour savoir ce qu'il demande.

Le diacre. A ta volonté !

L'étranger. Salut à toi !

Joseph. A toi le salut !

L'étranger. Le père supérieur est-il ici ?

Joseph. Il n'y est pas.

L'étranger. Où est-il allé?

Digitized by Google

Joseph. Par Dieu! Monsieur, je n'en sais rien. Il y a ici un prêtre, son compagnon, qui pourra vous en donner des nouvelles. Oh! notre père le prêtre!

Le prêtre. Que veux-tu?

Joseph. Venez parler.

Le prêtre. Que demandes-tu, mon ami?

L'étranger. Je demande le supérieur; mais on m'a dit qu'il était absent.

Le prêtre. On t'a dit la vérité. Que désires-tu de lui?

L'étranger. J'ai quelque affaire avec lui.

Le prêtre. Quelle est votre affaire?

L'étranger. C'est une affaire particulière entre lui et moi.

Le prêtre. Il n'y est pas.

L'étranger. Où est-il allé?

Le prêtre. Qui sait? Il y a dans cette ville beaucoup de personnes distinguées de sa connaissance; peut-être est-il allé chez elles.

L'étranger. Quand reviendra-t-il?

Le prêtre. Je l'ignore. Peut-être après midi, peut-être après l'*asseur* (la prière de trois heures), ou bien vers le coucher du soleil: Dieu seul le sait.

L'étranger. Ne reviendra-t-il pas souper ici?

Le prêtre. Il viendra; mais à quelle heure soupons-nous? après la prière de la nuit close.

L'étranger. Je ne puis le rencontrer; il vaut mieux revenir demain.

Le prêtre. Vraiment oui, c'est le meilleur parti; car il ne sort point avant le dîner, et après la messe tu lui parleras à ton gré.

L'étranger. Fort bien; je viendrai demain. Votre serviteur, mon père: priez pour moi, de grâce!

Le prêtre. Dieu te soit propice!

Digitized by Google

Le diacre. Joseph, Joseph! n'as-tu pas entendu le porteur d'eau? Va lui dire de nous en apporter.

Joseph. Volontiers.

Le diacre. Cours.

Joseph. Voilà que j'y vais; mais excusez-moi. Ne voyez-vous pas que je suis malade?

Le diacre. Oh! quel malade!

Joseph. Je lui ai parlé; le voici à la porte.

Le diacre. Maître, cela est-il convenable? tu nous laisses ainsi deux ou trois jours sans eau et mourant de soif.

Le porteur d'eau. O mon père, j'ai péché: je l'avais oublié; pardonnez-moi, de grâce!

Le prêtre. Dieu te pardonne! mais remplis bien la jarre.

Le porteur d'eau. Volontiers. Elle est pleine.

Le prêtre. Frotte-la avec des amandes.

Le porteur d'eau. Voilà que je le fais. Qui me paiera votre eau cette année?

Le prêtre. Celui qui l'a payée l'année dernière.

Le porteur d'eau. Le consul?

Le prêtre. Oui.

Le porteur d'eau. C'est un brave homme; quelquefois, lorsqu'il me voit lui porter de l'eau, il me fait donner un verre de vin par ses gens.

Le prêtre. Cela est juste: puisque tu leur portes de l'eau, il faut bien qu'ils te donnent du vin. Mais pourquoi, quand tu as bu chez celui-ci un verre, deux chez celui-là, vas-tu encore à la taverne t'enivrer avec excès?

Le porteur d'eau. Je ne m'enivre point; Dieu m'en garde!

Le prêtre. Ne t'ai-je jamais vu ivre?

Digitized by Google

Le porteur d'eau. Non, par Dieu! un peu gai, oui; mais ivre, jamais.

Le prêtre. Quelle différence mets-tu donc entre être ivre ou avoir bien bu?

Le porteur d'eau. Je vous le dirai. Nous autres porteurs d'eau, dans notre académie nous appelons buveur quiconque boit beaucoup, soit d'eau, soit de vin; mais l'ivrogne est celui qui boit des liqueurs enivrantes telles que le vin, la bière, l'eau-de-vie et autres semblables, jusqu'à perdre la raison. Pour moi, je ne suis point buveur quant à l'eau, car j'en bois peu; je ne suis point non plus ivrogne quant au vin, car il ne me fait jamais perdre la raison. A la vérité, quelquefois, lorsque quelqu'un m'a donné de l'argent ou que j'en ai, j'achète du vin et j'en bois à mon gré; alors je marche vers Constantine, derrière mes chameaux, et je me regarde comme le roi des porteurs d'eau.

Le prêtre. Cette explication est fort bonne; mais j'ai une question à te faire.

Le porteur d'eau. Quelle est cette demande?

Le prêtre. Je te dirai donc : puisque tu es porteur d'eau, tu dois en connaître la vérité.

Le porteur d'eau. Ah! ah!

Le prêtre. Écoute.

Le porteur d'eau. J'écoute; parlez.

Le prêtre. Toute la félicité de ce pays vient de l'eau; si elle ne faisait pas croître le Nil, l'Égypte ne serait point féconde; sans l'eau de la mer, les Francs et les Grecs n'enverraient pas dans ce pays une foule de marchandises; sans l'eau douce, tous les animaux périraient de soif; et toi en particulier, sans cette eau bénie, qu'est-ce qui te donnerait du pain?

Le porteur d'eau. Eh bien! quelle est cette conclusion?

Digitized by Google

Le prêtre. La conclusion est que je suis étonné que tu n'aimes pas l'eau.

Le porteur d'eau. Je vous répondrai : J'aime la crue du Nil pour la terre, parce qu'elle l'arrose et la rend féconde ; j'aime l'eau salée pour les marins, afin qu'ils nous apportent des marchandises ; j'aime l'eau douce pour les animaux, et tous les jours j'en abreuve mes chameaux ; mais, si vous voulez que je vous parle sincèrement, le vin vaut mieux que l'eau. Quel avantage est-ce que j'en retire? Elle me cause beaucoup de fatigue ; elle mouille mes habits ; elle nourrit dans mon estomac des vents qui me donnent la colique. Mais le vin, cette liqueur bénie, réjouit mon cœur, rend ma face vermeille, mes yeux brillants, dissipe les soucis qui me chagrinent, et dilate mon cerveau. Si l'eau du Nil se changeait en vin, je voudrais devenir poisson afin d'y nager sans cesse.

Le prêtre. Par ma foi, tu es un bon homme!

Le porteur d'eau. Avec votre bénédiction, s'il plaît à Dieu. Priez pour moi, afin qu'avec le secours de vos prières il ne m'arrive que du bien.

Le prêtre. Dieu te soit propice! N'oublie pas une autre fois de nous apporter de l'eau.

Le porteur d'eau. Volontiers, sur ma tête et mon œil!

CHAPITRE QUATRIÈME.

Conversation entre un marchand de draps et diverses personnes.

Abd-Allah. Oh! oh! ne te lèveras-tu pas? Peut-on dormir ainsi après le lever du soleil? Es-tu femme ou homme? Ne vois-tu pas le soleil? Lève-toi, te dis-je.

Soliman. Excuse-moi. J'étais hier chez un ami ; nous avons mangé, nous avons bu, nous nous sommes amusés, et nous avons demeuré à table jusqu'à minuit ; je ne suis arrivé qu'un peu avant la prière de l'aurore.

Digitized by Google

ABD-ALLAH. C'est à merveille. Hier vous vous êtes amusés à boire ensemble, aujourd'hui tu t'amuses à dormir. Pendant que tu passes ainsi ton temps dans l'oisiveté, qui fait ton ouvrage? qui gouverne ta maison? N'as-tu pas une femme et des enfants? qui les vêtira? qui les nourrira?

SOLIMAN. Ah! Dieu est libéral; il gouverne tout; peut-il oublier ses créatures?

ABD-ALLAH. Non, il n'oublie point ses créatures; il est libéral et gouverne tout; mais n'a-t-il pas dit dans le livre divin : Travaille, et je t'aiderai?

SOLIMAN. Tu as raison; mais que faire? Je travaille toute la semaine; ma peine est excessive; ne puis-je pas choisir un jour pour me réjouir avec mes connaissances?

ABD-ALLAH. Par Dieu! tu dis vrai; ton travail et tes peines sont extrêmes. Pauvre malheureux, comment peux-tu les supporter? Le matin, tu te lèves après le soleil; dès que tu t'es lavé le visage et les mains, tu prends le café; ensuite tu vas à la boutique. Assis là, tu vois les passants et converses avec eux; tu reçois de l'argent de l'un et de l'autre. A midi, tu bois et manges à souhait; après la prière de trois heures, tu fermes la boutique. Lorsque tes domestiques te voient sur le seuil de la porte, ils dressent la table et y servent cinq ou six espèces de mets; tu manges et bois avec ta compagnie d'excellentes choses, et longuement : en vérité, tout cela est bien fatigant!

SOLIMAN. Tu t'égaies sur mon compte.

ABD-ALLAH. Point du tout, je dis la vérité.

SOLIMAN. Je sais que tu plaisantes, et j'en fais autant; et, puisqu'il faut que je te parle sincèrement, tout ce que tu viens de dire forme mes habitudes. Mais, quand une fois je me trouve avec mes connaissances, je me livre à la bonne chère et au vin avec beaucoup de plaisir.

Digitized by Google

ABD-ALLAH. Laisse là ces grands plaisirs. Lève-toi, lève-toi; il y a quelqu'un qui t'attend à la boutique; il veut acheter du drap; viens lui parler.

SOLIMAN. Volontiers. Abd el-Quader, apporte-moi mes habits.

ABD EL-QUADER. Quels habits?

SOLIMAN. Donne-moi une chemise propre et une camisole de futaine de dedans le coffre. Change la veste. Ma culotte de drap, mon gilet et mon bernous (manteau) sont ici sur la corde.

ABD EL-QUADER. Tout est prêt. Prenez vos bottes: voilà les bas, les souliers, le corset et le corset à manches. Voulez-vous autre chose?

SOLIMAN. Donne-moi la ceinture que voilà suspendue à mon grand poignard.

ABD EL-QUADER. Voici un mouchoir et un mouchoir de figure. Avez-vous besoin d'autre chose?

SOLIMAN. Non. Apporte de l'eau pour me laver le visage.

ABD EL-QUADER. Vite, vite, on vous attend.

EXERCICE GRAMMATICAL. 180.

مركانطي *mer-kan-thi.*

Marchand (*s. m.*) مركانطي ; مسبب ; تاجر , pl. تجار ; خواجة ; خواج , pl. خواجكية ; بياع , بيّاع ; سوّاق. — *Si l'on ajoute au mot* marchand *le nom d'une marchandise, on se sert alors de* بياع *ou* بيّاع ; *ex :* Marchand d'huile بياع الزيت. *On ne pourrait pas employer ici le*

mot تاجـــر, *qui signifie un homme exerçant le commerce.* — **Marchand en détail** متسبّب ; سوّاق ; بيّاع , بـيـاع.

Marchander (*v. a.*) حوّض ; تهوّد.

Marchandise (*s. f.*) سلعة , pl. سلع ; بضاعة , بضاع , pl. بضايع.

نـشـكـــروا *ne-cheu-krou.*

Remercier (*v. a.*) شكر. Voir Il a rendu grâces, page 141.

يكافيـــكـــم *i-ka-fi-kou-me.*

Récompenser (*v. a.*) كافي ; جزا ; جازا ; اجر ; واجر.

Récompense (*s. f.*) جزاء ; اجر.

Récompensé, e (*adj.*) مجزو.

الـحـــيّ *èl-hhi-ia.*

Vivant, e (*adj.*) حيّ ; حي , pl. احيا ; عايش ; موجد.

Vivre (*v. n.*) être en vie حـي ; حـيّ. — **Vivre, user de l'existence** عـاش.

تـجـبـــد *te-djèb-de.*

Tirer (*v. a.*) جبد ; جبذ ; جذب ; سحب ; جرّ ; تلف ; شحط. — **Tirer à un but** نشـان. — **Tirer l'épée** سلّ السيـف ; جـرد السيـف. — **Tirer des armes à feu** ضرب ; فوس. — **Tirer de l'eau** نـزح.

Tir (*s. m.*) (d'armes à feu *ou* de flèches ميدان.

Poupée (*s. f.*) de tir قبق. Voir But.

Tire-balle (*s. m.*), **tire-bourre** برّي ; برغي.

Tire-pied (*s. m.*) پازوين.

Tiroir (*s. m.*) فجر ; كجر , pl. فجار ; دروج ; درج , pl. ادراج.

Digitized by Google

السقّاطة *es-sèque-qua-tha.*

Loquet (*s. m.*) سقّاطة ; زكروم ; زمبراك.

رفيقه *rfi-quou.*

Compagnon (*s. m.*) رفيق, pl. رفقا ; صاحب, pl. اصحاب ; شريك.

Compagne (*s. f.*) صبية ; صبيّة ; صاحبة.

Compagnie (*s. f.*), **société** شركة ; رفقة ; مجلس ; جماعة ; صحبة. — **Compagnie, société invitée** ضياف. — **Tenir compagnie** ونّس. — **Compagnie de soldats** اورتة.

اذان *è-da-ne.*

Permission (*s. f.*), **autorisation, licence** اذان ; اذن ; تجويز ; تسريح ; مسلك ; انصراف ; دستور ; اجازة ; اجاز ; سراح.

Autoriser (*v. a.*), **licencier** ثبّت ; سرّح ; استحسن ; سجّل ; فوّض ; نقّد.

Autorité (*s. f.*) امارة ; فيمة ; دولة ; صولة ; فدرة ; افتدار ; استفلال.

امهل *èm-hèl.*

Donner du répit مهل ; انتم ; بطا ; سلو.

ضعيف *dha-if.*

Faible (*adj. des 2 genres*) ضعيف ; عاجز.

Faiblesse (*s. f.*) ضعف ; ضعفة ; سفات ; فلّة.

عطشانين *ath-cha-ni-ne.*

Altéré, e (*adj.*) عطشان, pl. عطشانين. — **Avoir soif, être altéré** عطش. Berbère : بوداغ. — **J'ai soif** انا عطشان. Berbère : بودغ.

Digitized by Google

اسمح ès-mèhh.

Pardonner (*v. a.*) سمح ; غفر ; عفو. — Pardonne-moi اسمح لي. — Il punit et ne pardonne à personne هو يعاقب ولا نسمح عن احد.

Pardon (*s. m.*) سماح ; عفو ; غفرة. — Demander pardon استغفر ; استعفا.

مليان mli-a-ne.

Plein, e (*adj.*) ملآن, *plus vulg.* مليان ; تالي. Berbère : ايتشور, pl. ايتشورن ; يچور, pl. يچورن.

Plénitude (*s. f.*) املا.

حكّه hhèk-kou.

Frotter (*v. a.*) حكّ ; فرك ; مسّ.

Frottement (*s. m.*) فرك ; حكّ.

لوز louze.

Amande (*s. f.*) لوزة, pl. لوز ; اوزة ; نوا. — Amande amère مريج. — Amande de cerise محلب.

Amandier (*s. m.*) شجرة اللوز ; شجرة ذا اللوز.

القنصل el-quen-ssel.

Consul (*s. m.*) قنصل ; قنصول, pl. قناصل.

Consulat (*s. m.*) قنصلية.

نعم na-me.

Certes (*adv.*) assurément, certainement بالصح ; نعم ; وانما ; والله ; في الحقيقة ; انّ ; بالحقيقة ; بتحقيق ; بالتحقيق ; بالحق ; حقّا ; بالصحيح ; بصحيح ; ظغري.

Digitized by Google

Certain, e (*adj.*) assuré حفيق ; صحيح ; حقّ ; محفق ; محقّق ; ما فيه شك ; هذا حق ; مثبوت ; امين ; مفرّر ; حفيفي. — Cela est certain هذا حقّ.

Certain (être certain, assuré) تيفّن ; تحقق. — Nous sommes certains qu'il te frappera صحّ عندنا ان يضربك.

Assurer (*v. a.*), affirmer, certifier يفّن ; حفق.

Assurer, affermir فوى ; ثبّت ; استحكم ; تاكد ; مكن ; رسخ.

Assurance (*s. f.*), certitude, affirmation حفيفية ; يفين ; اعتماء ; تحفيق ; صحّة ; حقّ ; تحفيق ; حفيفة.

يوصّي *i-ous-sa.*

Ordonner (*v. a.*), donner commission, commander, léguer وصا ; وصّى ; فرّص ; حكم ; رسم ; امر.

Ordre (*s. m.*), commandement امر, pl. امور et اوامر ; حكم ; حكومة ; ميطاق ; وصاية ; وصية ; شرع ; فرامانات, pl. فرمان.

Ordre, rang, arrangement مرتبة ; صفّ, pl. صفوف.

كاس *ka-se* (s *dur*).

Verre (*s. m.*) كاس, pl. كيسان ; طاس ; طاسة ; جزاز ; كوز ; فباية ; ميراز ; فدوح, pl. فدح ; فداح ; فبّاية.

Verre (*s. m.*), matière transparente زجاج ; فزاز ; جزاز.

شراب *che-rabe.*

Vin (*s. m.*) شراب ; خمر ; نبيد ; نبيذ ; راح ; مدام. — L'excès du vin abrutit l'esprit كثرة الشراب يوحش العفل. — Marchand de vin خمّار.

Digitized by Google

Vinaigre (*s. m.*) خل ; خلّ. — Vinaigre de vin خل نبيد. — Vinaigre de dattes خل ثمر.

Vinaigrier (*s. m.*) خلّال.

للخمارة *lel-chrè-ma-ra.*

Taverne (*s. f.*), cabaret خمارة ; خمّارة, pl. خمارات et خمامير ; مخانة ; تبرنة, pl. تبران.

Cabaretier (*s. m.*) خمّار, pl. خمّارين ; مخنجي ; خمّارجي.

تسكر *tès-keur.*

Enivrer (*v. a.*) سكر ; سكّر.

Ivre (*adj.*) سكّار ; ساكر ; سكران ; سكير ; مسكير ; معمور.

Ivrogne (*s. m.*) سكّار.

ابدًا *a-be-da-ne.*

Jamais (*adv.*) ابدًا ; ابدا ; اصلا ; واصل ; فطّ ; اصلًا ; فاطبًا ; بتة ; البتة ; البة ; مُحال. *En Barbarie on dit plus souvent* عمري jamais moi, عمرك jamais toi, etc.

فرق *fe-rèque.*

Différence (*s. f.*), diversité فرق ; فصل ; اختلاف ; تاخير ; تغير.

الّي *el-li.*

Quiconque (*pron. ind.*) الّي ; كلّ من ; كلّمن ; الّي يكون ; من الّي ; اي.

البيرة *el-bi-ra.*

Bière (*s. f.*), boisson بيرة ; بوزة.

Bière, cercueil تابوط, pl. توابيت ; نعش, pl. نعوش.

Digitized by Google

العرفي *el-a-rè-qui.*

Eau-de-vie (*s. f.*) عرفي , عرافي ; ماء حياة.

فضيلة *feu-dhi-la.*

Vertu (*s. f.*) فضيلة ; فضل ; فضلة , pl. فضايل. — Les hommes doivent fuir le vice et s'attacher à la vertu الناس (الرجال) يحتاجوا يبعدوا من الخطا ويتقرّبوا للفضيلة. — En vertu بحكم ; بحسب ; بموجب.

Vertueux, se (*adj.*) فاضل ; فضيل ; صاحب الفضيلة ; ذو الفضل ; صديق , pl. صديقين. — Plus vertueux ازكي.

البلد *el-blède.*

Pays (*s. m.*) بلد ; بلاد , pl. بلاد et بلدان ; ارض ; ناحية. Berbère : ثمرت.

Paysan (*s. m.*) فحصي ; فحاسي , pl. فحاسية ; فلّاح , pl. فلّاحين.

النيل *èn-nil.*

Nil (*n. propre*), (fleuve) نيل ; بحر النيل ; بحر.

مغلّة *èm-rheul-la, me-rheul-la.*

Fécond, e (*adj.*) مغلّة ; ناتق.

Fécondité (*s. f.*) (*en parlant d'une femme*) نتق.

البحر *èl-bé-heur.*

Mer (*s. f.*) بحر , pl. بحور et بحار ; بحر المالح ; بحرين (*duel*). Berbère : لبحر ; بحر.

Mer, océan البحر الكبير ; اوقيانوس ; البحر المحيط ; قاموس ; بحر.

Digitized by Google

Mer Méditerranée البحر الصغير ; بحر الوسط ; البحر الرومي (*m. à m.* : la mer Grecque) ; بحر شام (mer de Syrie).

Mer Rouge بحر فلزم ; بحر سويس.

Mer Caspienne بحر الخزر.

Mer Noire فرا دكيز.

العطش *èl-a-thè-che.*

Soif (*s. f.*) عطش. — Qui a soif, qui est altéré عطشان, pl. عطش ; عطشانين.

Il a eu soif عطش ; j'ai soif انا عطشان ; tu a soif انت عطشان, etc.

تسقيها *les-qui-ha.*

Arroser (*v. a.*) سقى ; سقّى ; اسقى ; تسقّي ; رش ; واش.

Arrosé, e (*adj.*) مسقي ; مرشوش.

Arrosement (*s. m.*) اسقا ; تسقية.

Arrosoir (*s. m.*) مرايشة.

المالحة *el-ma-la-hha.*

Salé, e (*adj.*) مالح ; ملّاح ; مملوح. Berbère : مرّاغ.

Saler (*v. a.*) ملح ; ملّح.

Salière (*s. f.*) ملّاحة ; مملحة

Sel (*s. m.*) ملح. Berbère : تسنت.

تشمّخ *te-chem-mkha.*

Mouiller (*v. a.*) شمّخ ; بلّ. *Terme de marine :* رسا. — Nous avons mouillé devant Alexandrie رسينا قدّام اسكندرية. — Il a été mouillé (d'un liquide) انبلّ ; تبلّل.

Mouillé, e (*adj.*) مشمّخ ; مبلول ; مبزّك.

تـولّـــد *toul-lad.*

Engendrer (*v. a.*), enfanter, accoucher ولد. — Elle est accouchée, elle a enfanté ولدت, futur : تلد ; وضعت, futur : تضع.

Enfantement (*s. m.*), accouchement ولادة ; ولاد ; توليـد ; ميلاد ; مولد. Berbère : اتارو.

Douleurs de l'enfantement طلق. — Elle a ressenti les douleurs de l'enfantement اخذها الطلق.

Enfanté, e (*adj. part.*) مولود.

Accoucheuse (*s. f.*) قابلة, pl. قوابل ; داية.

Enfant (*s. m.*) وليد, ولد, pl. اولاد ; طفل, pl. اطفال, fém. : طفلة ; بنيّة. Berbère : افشيش. — Enfant jusqu'à sept ans ولد. — Enfant jusqu'à quinze ans صبيّ, pl. صبيان ; حدث ou حدّث. — Enfant qui tette, nourrisson تربية ; رضيع.

Enfance (*s. f.*) صغر ; طفوليّة ; صباوة.

Nourrir (*v. a.*) طعم ; اطام ; ربّى ; فات, futur : يفوت ; فوّت ; عال, futur : يعول.

Se nourrir (*v. réfl.*), vivre de... تفوّت ب ; عاش ب, futur : يعيش ; افتات.

Nourrice (*s. f.*) رضاعة ; داية ; دية ; رضّاعة ; ربيبة ; ربّاية ; رطاة ; رطعة.

Nourriture (*s. f.*), aliment ماكلة ; عيش ; نفقة ; طعام, pl. اطعمة ; قوت, pl. اقوات ; اكل ; مواكيل ; عوين.

يحـمّـر *ihhèm-meur.*

Rougir (*v. a.*), rendre rouge حمّر.

Rougir (*v. n.*), devenir rouge احمارّ ; احمرّ.

Digitized by Google

Rouge (*adj.*), masc. احمر, fém. حمرا. Berbère : ازگاغ.

Rougeâtre (*adj.*) متحمّر.

Rougeole (*s. f.*) بوسگار ; حصبة ; حمرة. — Attaqué de la petite rougeole محصوب.

Rougeur (*s. f.*) حمورة.

Rouget (*s. m.*), (poisson) ملاّن ; سلطان الحوت.

يجلي *i-djé-li.*

Rendre radieux, brillant جلى.

يفرق *i-feu-reu-que.*

Dissiper (*v. a.*) فرق ; نفق ; ضحل ; فرّط.

يعرض *i-ârdh.*

Dilater (*v. a.*) عرض ; بسط.

مخي *meu-chri.*

Cerveau (*s. m.*), cervelle مخ ; منّخ, pl. امخاخ et امخاخ ; دماغ, pl. ادمغة et دماغات ; زوز. Berbère : افاروي ; اخشخاش.

نفسي *nèf-si.*

Moi-même (*pron. pers.*) نفسي (*mot à mot :* âme de moi), نفسك toi-même, etc. *On voit que le mot* même, *précédé d'un des pronoms* moi, toi, lui, *etc., se rend par* نفس *suivi de l'affixe* ي, ك, ه, *etc. On le rend aussi par* انا بنفسي ; انا بذاتي ; انا بروحي ; انا نفسي ; ذاتي ; روحي. *Il en est de même pour* moi seul, toi seul, *qu'on rend le premier par* واحدي moi seul, واحدك toi seul, واحده lui seul, etc. Voir page 348.

Digitized by Google

L'adjectif même *n'a pas de mot propre en arabe; il faut se servir de périphrases. Ex. :* Ceci est la même chose que cela هذا يكون كيف ذالك. Ce n'est pas le même homme هذا رجل ما هو شي بنفسه. Il est du même âge que toi هو في العمر كيف انت.

Même (*conj.*) حتّى. — De même ايضًا. — Au même instant في الحال.

نعـــوم *nâ-oume.*

Nager (*v. n.*) نعم, futur : ينعوم ; عمّ : سبح ; استلد.

Nageoire (*s. f.*) جوانح.

Nage (*s. f.*), à la nage بالعوم. — Je suis en nage راني نسيل بالعرق.

Nageur (*s. m.*) عوّام.

ذمّـتـــي *dèmm-ti.*

Conscience (*s. f.*), responsabilité ذمّة ; نية ; بصيرة ; ضمير. — Sur ma conscience على ذمّتي ; في ذمّتي.

عيـنـــي *â-i-ni.*

OEil (*s. m.*) عين, duel : عينين, pl. عيون et اعين. Berbère : تيط, ثيط, pl. ثيطاون. — OEil pour œil العين بدل العين. — OEillet (fleur) قرنفل. — OEillet (petite boutonnière ronde) عينية.

الجوخاجـــي *el-djou-chra-dji.*

Drapier (*s. m.*) قمّاش ; جوخي ; جوخاجي.

Drap (*s. m.*) ملف ; جوخ, pl. اجواخ.

Drap de lit يزار, pl. يزور ; ملحفة, pl. ملاحف ; ملاية ; ازر, pl. ازار ; طراحة.

Digitized by Google

النعـــاس *en-naâse.*

Sommeil (*s. m.*) نعس ; نعاس ; نوم.

Sommeiller (*v. n.*) نعس ; استنعس ; نام ; نوم.

مـراة *me-raa.*

Femme (*s. f.*) مراة ; نسـاء , pl. نسوان. — Femme (terme générique) مراة. — Femme (épouse) زوجة ; حومة ; مرّا ; امراة, pl. نساء et نسوان. — Femme لالّي ; لا لا ; امراه, pl. نسوان ; نسـا. Berbère : تمّطـوت , pl. ثولاون. — Femme enceinte مراة بجوف ; حملت ; جلت ; حابلة ; حاملة. — Femme publique فحبة ; شرموط ; شرموطة , pl. شراميط.

المـادنـــة *el-mad-na.*

El-madna, la prière de l'aurore.

كـريـــم *ké-ri-me.*

Libéral, e (*adj.*) كريم ; رزّاف ; وهّاب ; منّان ; سخي, pl. سخيين ; صاحب الحسنة ; برمكي.

Libéralité (*s. f.*) جود ; كرامة.

Libérateur (*s. m.*), sauveur مخلّص ; خلّاص.

الجـمـعـــة *el-djé-mâ.*

Semaine (*s. f.*) جمعة. Berbère : السبعة ايـام. — La semaine dernière اخرة الجمعة. — La semaine prochaine داخلة الجمعة. V. Réunion, p. 266.

مسكيـــن *mes-ki-ne.*

Pauvre (*s. m.* et *adj.*), malheureux, indigent مسكين ; فقير , pl. فقرا et بوفقير ; فقارا.

Digitized by Google

Pauvreté (*s. f.*), **malheur, indigence** جفرة ; نحس ; عفوبة ; ويل ; باس ; شرّ ; شر ; عكس.

Malheureusement (*adv.*) بالعكس.

الفهوة *el-què-houa.*

Café (*s. m.*), **liqueur, poudre** فهوة ; فحوا ; بن. — **Café en grain** بنّ. — **Café, boutique** دكّان فهوة ; فهوة, **pl.** فهاوي.

Cafetier (*s. m.*) فهواجي.

Cafetière (*s. f.*) بفراج, **pl.** بفارج ; ابريف متاع الفهوة ; دولة.

للحانوت *lèl-hha-nou-te.*

Boutique (*s. f.*) حانوت, **pl.** حوّانات **et** حوانيت ; دكّان, **pl.** دكاكين ; دكان, **pl.** دكانين.

Boutiquier (*s. m.*) دكّاني ; سوفي, **pl.** سوفاة.

تغلف *te-rheu-lè-que.*

Détaler (*v. a.*), (**s'en aller au plus vite, fermer au plus vite la boutique**) تغلف.

Fermer (*v. a.*) غلف ; اغلف ; فبل ; فقّل ; صرّ ; طوى. — **Fermer l'œil** غمّض.

Fermé, e (*adj.*) مغلوف ; مفقّل. — **Fermé à clef** مفبول.

Fermeture (*s. f.*) غليف ; شدّ ; سدّ.

عتبة *â-te-ba.*

Seuil (*s. m.*) عتبة ; طرف الباب ; طرف. **Berbère** : امنار.

Digitized by Google

الطابلة *èt-tha-bla.*

Table (*s. f.*) طابلة ; مايدة ; ميدة , pl. موادي et موايد ; طاولة ; صبرا ; صبرة , pl. صبر ; سبرة ; مكبة . — Table d'un livre زمان ; برناميج . — Table de comptes جدول الحسب .

Tablette (*s. f.*) مروج , pl. مرارج ; مروبة , pl. مروبا ; لوح ; رق pl. ربوب .

تضحك *teudh-hha-ke.*

Moquer (Se) (*v. réfl.*), rire ضحك ; سخر على .

Moquerie (*s. f.*) تسخير ; استهزا .

Rire (*s. m.*), ris ضحك .

Risible (*adj. des 2 genres*) ضحوك .

قميجة *que-mi-dja.*

Chemise (*s. f.*) قميجة , pl. قمايج ; قمجة ; قميص , pl. قواميص et قمصان ; كمجة . Berbère : تاسيت ; تقندورت .

قنباز *què-ne-ba-ze.*

Camisole (*s. f.*) قنباز ; زبون , pl. ازبنة .

ديمي *dimi.*

Futaine (*s. f.*) ديمي ; بصمة .

الجبضولي *el-dje-bè-dhou-li.*

Veste (*s. f.*) جبضولي ; صدرية , pl. صداري ; قميص ; منصورية .

Gilet (*s. m.*) سدرية ; بدعية ; منصورية .

صروالي *sè-rou-a-li.*

Culotte (*s. f.*), pantalon صروال , pl. صراويل ; شروال ; لباس .

Digitized by Google

برنوصي *ber-nou-ssi.*

Bernous (*s. m.*) برنوص .

تزمي *tèz-mi.*

Botte (*s. f.*) تزم ; جزمة , pl. rég., et جزم.

Botte de paille ربطة ; دمة تبن ; غمرة , pl. اغمار.

Botteler (*v. a.*) غمّر.

Bottier (*s. m.*) جزمجي.

Bottines (*s. f. pl.*) pour les femmes خفّ , pl. خفاف ; سروال.

الشپفاشات *èt-tcheu-qua-tcha-te.*

Bas (*s. m.*) شپفاشة , pl. شپفاشات ; تفاشر ; شخشير , pl. شخاشير ; شخشيخ ; جرابة , pl. جرابات ; جورب , pl. جوارب ; كلسة ; فديمات ; چوراب , pl. چرواب.

Bas, se (*adj.*). Voir page 236.

الفريملة *el-fri-mla.*

Corset (*s. m.*) فريملة. — **Corset à manches** العليلة.

معلّق *èm-âl-lè-que.*

Accrocher (*v. a.*) علّق. Voir Attacher, page 290.

الخنجر *el-chreune-djeur.*

Poignard (*s. m.*) خنجر , pl. خناجر ; بنيار , pl. بنايـر ; پنيار ; مدسّ ; مدس ; كمّية ; سكّين ; جنوي.

Poignard à deux tranchants سبولة et سبولي.

Coup de poignard ضربة بالخنجر ; سكّة بالخنجر ; ركزة.

Digitized by Google

محرمة *èm-hheur-ma.*

Mouchoir (*s. m.*) محرمة, pl. محارم ; محارمة, pl. محارمات. Berbère : تمحرمت, pl. تمحرمين. — Mouchoir, voile dont se servent les musulmanes pour se couvrir la figure. Voir page 313.

---

181. DES ANIMAUX.

Bélier كبش, pl. اكباش, كباش et كبوش ; حمل, pl. احمال ; عجل, pl. عجول. Berbère : ازمر.

Cerf غزال ; ايّل ; اريل ; بقر الوحش ; ليّن ; عل ; عول. — Biche غزالة ; ايلة ; بقر الوحش.

Cheval عود, pl. عواد ; حسان, pl. احسنة, حساين et حسانات ; خيل, pl. اخيال, خيل et خيول ; فرس. — Il a monté à cheval ركب. — Il est descendu de cheval ترجل من العود. — Cheval de bonne race كحيل et كحيلان.

Chèvre ماعزة, معزة, pl. rég., et ماعز ; عنزة ; معزاية, pl. rég., et معازى. Berbère : تاغت.

Chien كلب, pl. كلاب, اكلاب et اكلب. Berbère : عيد, عيدي, pl. عيدان. — Petit chien كليب, كليّب ; حروا. Berbère : اجون, pl. اجان, fém. تاجونت. — Chien de chasse صيود ; صيّاد ; كلب طاروس ; كلب امتاع الصيد ; ضاري, pl. ضواري ; كلب سلوفي ; كلب سلاقي. — Chien lévrier سلوفي. — Chien dogue سلوكي. — Chien de fusil

خرس. — Chienne كلبة. — Berbère : تعيدت. — Petite chienne كليبة ; جورة.

Cochon, porc حلّوف, pl. حلالف ; حلاليف ; خنزير , pl. خنازير. Berbère : حلف. — Cochon de lait, cochonnet خنّوص, pl. خنانيص ; خنوس, pl. خوانيس.

Dromadaire الجمل الهيري ; جمّاز, pl. جمّازين ; هجين, pl. هجن et هجاين ; هجان, pl. هجانين.

Gazelle غزالة, غزال, pl. غزلان et غزل. Berbère : زنكادس.

Hyène ضباع, ضبع, fém. ضبعة, pl. ضباع et مضبعة.

Jument, cavale فرس , فرشة , pl. فراس , افراس et فرسان ; عودة ; جرة, pl. جورة ; زمكة ; جلة. Berbère : تكمرت , تكمارت , pl. تيكمارين.

Lion سبع , pl. سبوع , سباع et سبوعة ; اسد, pl. اسود ; صيد ou سيد ; سيئل. — Le Lion (signe du zodiaque) برج الاسد. — Lionceau شبل, pl. اشبال et شبال. — Lionne لوبّة ; اسدة ; سبعة ; لبية. — Berbère : تيزمت , pl. تيزماون.

Ours دبّة, pl. دبوب ; دبّ, fém. دبّة, pl. دبب ; دب, pl. دباب.

Panthère نمر ; ببر ; ثلثي.

Sanglier حلّوف الغابة ; حلّوف الوحش ; خنزير برّي ; حلّوف بري ; خنزير الوحش. Berbère : ايلاف, pl. ايلفان.

Singe شادي, pl. شوادي ; فرد, fém. فردة , pl. فرود et فردة ; سعدان , pl. سعادين ; مكاكة ; ربح ; نسناس. Berbère : ايبكي , pl. ايبكان ; زطط. — Guenon فردة ; فرد. Berbère : تيبكيت ; ترطط.

Taureau ثورّ , تور , pl. تيران ; ثوار et اثوار ; فرد , pl. افراد. Berbère : اعجمي, pl. اعجميين. — Le Taureau (signe du zodiaque) برج الثور.

Digitized by Google

Truie حلوفة ; خنزيرة ; ثمودة.

Vache بقرة. — Berbère : تفوتست. — Le Ventre de la vache (nom de lieu en Égypte) بطن البقرة.

Zèbre زرد ; الحمار الوحش.

---

182. **THÈME.**

1. Où sont les ennemis? quel est leur nombre et qui les commande?
2. La bière est aussi bonne quand il fait chaud, que le café quand il fait froid.
3. Il a mis sur pied une armée contre les Arabes, et les a vaincus.
4. Veux-tu fumer un cigarre?
5. Partout où tu t'asseieras (assiéras), je m'asseierai (assiérai).
6. Il est très-altéré; veut-il se rafraîchir?
7. Donne-lui son pantalon, ses bas et ses gants.
8. Voici ton pantalon de drap et tes bottes.
9. Sa femme est accouchée hier.
10. A l'arrivée de cette lettre, nous prenions le café avec quelques Bédouins.
11. Il a coutume de dormir jusqu'à midi.
12. Cela est honteux pour vous.
13. De quelle couleur est son cheval?
14. Il m'a pris pour son compagnon de voyage.
15. Ne feras-tu rien pour l'amour de moi?
16. Il n'a pu s'accoutumer à l'air de ce pays.
17. L'un de nous se trompe.
18. Que n'as-tu pas souffert!
19. Nous nous sommes approchés de la ville.
20. Où est ma chemise?

FIN DE LA NEUVIÈME LEÇON.

Digitized by Google

القراية العاشرة 183.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la neuvième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la sixième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du cinquième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au huitième thème. Voir la Rem. page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la neuvième leçon.

Sixième exercice. Traduire les mots nouveaux de la deuxième et de la troisième version, le professeur lisant l'arabe.

Digitized by Google

184. الترجمة العاشرة

سليمان، ما نشربوا القهوة انا واياك قبلما نروحوا * عبد القادر، اه اجيوا بلا شرب القهوة ما نشربوه في الحانوت * سليمان، يمكن نشربوه في الحانوت لكن مرادي نشربوه هنا انا واياك * عبد القادر، شربته من بكري تحسبني صايم * سليمان، روح (رِح رح) يا علي خذ المفتاح وامشي قدام تحلّ (تفتح) الحانوت * علي، انا رايح * سليمان، واحنا وراك * عبد القادر، البس قباك * سليمان، نلبس الّي بالفروة * عبد القادر، اش لك حاجة بالفروة اليوم سخانة كثيرة خذ لك هذه الجبيبة * سليمان، بسم الله نروحوا * علي، سلام عليك يا سيدي * يوسف، عليك السلام المركنطي مريض والّا غايب * علي، لالا (لا) والله يا سيدي هو هذا جائي وراي * يوسف، كيف جائي انا قاعد هنا

Digitized by Google

على القهوة في استنظاره من قيمة ساعتين يفتح (يحلّ) كلّ يوم هكذا * علي ، اه لالا راسه هذه الليلة كان يوجعه شوية على شان (امر) هذا ما جينا شي على العادة هوهذا جائي انا ما قلت لك * سليمان ، سلام عليك * يوسف ، عليك السلام * سليمان ، لا تواخذني شي انا شوية مريض ورقدت لهذا الوقت * يوسف ، صحّتك صحّتك لكن يمكن تعّبت عليك بالزيادة * سليمان ، لالا والله بالخلاف (بل) انا الّي تعبت عليك واما انت استنيتني زمان * يوسف ، اه ما يبالي انت تعرف بالّي عيدي قريب ومرادي ناخذ منّك ملف باش نعمل قبا * سليمان ، احمر ولاّ تمرهندي * يوسف ، تمرهندي * سليمان ، فيه (كان عندي) جيب يا علي بسطة ملف التمرهندي * علي ، هوهذا يا سيدي * سليمان ، اش تقول في هذا الملف ما هو مليح والله لوكان درت (دار) المدينة كلّها ما تلاقي مثله (كيفه) * يوسف ، مليح قدّاش الذراع * سليمان ، بستّة ريالات *

Digitized by Google

يوسف، اش هذا الكلام هذا تحسبني غشيم بكلّ شي وبالّي انا ما عمري شفت ملف الّا هذا وهذا الملف بستّة ريالات الذراع * سليمان، سومته هكذا يا سيدي اذا كنت تاخذه خذه ما تاخذه خلّيه * عبد القادر، بالحقّ يا سيدي ما تلاقي في المدينة كلّها ملف كيف هذا صوفه مثل حرير ولونه مفتوح اه ما حسن القبا الّي تعملها منّه * يوسف، صحيح الملف مليح لكن الحقّ غال * سليمان، يا سيدي كلّ شي يحرز (يحرس) حقّه كان (فيه) ملف ريالين وكان ملف بستّة ريالات * يوسف، نعرفه كان ملف بستّة ريالات لكن احسن من هذا * سليمان، صدّقني اوطا من ذيالي * يوسف، ما لي في هذا تاخذ لك خمسة ريالات * سليمان، لا خمسة زعما انا شريته باكثر * يوسف، شف يا سيدي ما يحتاج تتعب روحك ولا انا روحي اخر الكلام نعطي لك خمسة ريالات اذا كنت تحبّ (تريد) خذ الدراهم (الفلوس) ما تريد نفتّش لي واحد غيرك ناخذ منّه حاجتي *

Digitized by Google

سليمان، تكون طيّب * يوسف، اعلاش تعمل هكذا
والله انت طمّاع * سليمان، كيف انا طمّاع هوهذا
الملف اذا كان يعجبك متّي اليك هدية خلّه
بلا شي * يوسف، لا لا يا سيدي بدراهمي ما تحبّ
تعطيني اياه (هو) كيف تعطينيه هدية * سليمان، بيع
هذا الملف بخمسة ريالات هو بالدراهم * يوسف، انا
قلت لك خمسة دورو * سليمان، ولوكان كانوا دورو
ودينني بحقّ الكتاب العزيز انا خذيته في زمان السابق
بخمسة ريالات ولكن بسبّة بالّي انت زبوني وصبرت
علىّ هكذا من بكري خذه بخمسة ريالات ونصّ *
يوسف، لا لا ما نريد على خمسة ريال ولا درهم زعما
هو في ذمتي ما يسوى شي اكثر * سليمان، ما يوسى
اكثر سبحانه الّي (من) يعلم * عبد القادر، اعلاش هذا
الّي تعمل انت هذا عقد ستّين سبعين الف ريالات
اعطي له ستّة * يوسف، ياه روح انت الاخراش فرق
بين خمسة ريال ونصّ وستّة دورو *
عبد القادر، بضّتين * يوسف، انا عتعجّب كيف انت

Digitized by Google

الّي ما تـتكلّم الاّ في اتّفاق ستّين سبعين الف ريالات تـنظر الى فضّتين * عبد القادر، اعطي له خمسة ريال ونصّ * يوسف، مليح نطلب ننـقّص الحقّ وانت تزيد عليه والله تساعدني طيّب * سليمان، اه ما يبالي من اجـــل (بسبب) بالّي انت اليـــوم حلّيت لي النصيب خذه بخمسة ريال وثلث * يوسف، لا والله حلفت ما نزيد ولا درهم * سليمان يا هذا يمكن نعمل على فولـك * يوسـف، بخاطـرك يا سيـدي * سليمان، شُف انا للساعة صايم وما فطرت بشانك لذلك انا ضعيـف وتغلب عليّ هكـذا تطلب لـك فدّاش ذراع * يوسف، خمسة ذراع * سليمان، اعطي يا ولد الذراع هذا واحد * يوسف، فيس (فاس) مليح * سليمان، شُف هذا اثـنين هذا ثلثـة هذا اربعة ما هو * يوسف، ياه نعم (ايه) * سليمان، وهذا خمسة مخلّص افطع هنا واطويهم هوهذا خمسة اذرع ملف بخمسة ريال الذراع حقّهم يقطع يا سيدي متّك خمسة وعشريـن ريال * يوسف، هوهذا لـك خمسة وعشرين ريال *

Digitized by Google

سليمان، منهم في ظنّي نفـاص * يوسف، كاش نـفاص حظّهم لعند الصرّاف * سليمان، احسن اصبر هنا شوية الصراف قريب * يوسف، رُح * سليمان، هذه خمسة طلعوا نافصين (خصّين) كلّ واحد بنصّ فضّة * يوسف، يا خمسة انصاف يخصّوا على خمسة وعشرين ريال هو كثير * سليمان، يا سيدي ما هو كثير لكن انت تعرف التاجر الّي يخسر درهم من سلعته يقطع من رسماله امّا بعد ما جا لي منّك بايدة كاش تطلب لي مازال (زد) خسارة * يوسف، استغفر الله ربّي يجيب لك الخير * سليمان، إن شاء الله * يوسف، خاطرك عليّ * سليمان، اذا كان لك حاجة في شي غيره (اخر) تعرف الحانوت * يوسف، بسم الله *

الفصل الخامس

في مكالمة بين الكاغيط والسمصار والمشتري

احمد، سلام عليك يا خواجا (مركانطي) *

Digitized by Google

عمر، عليك السلام يا سيدي الشيخ * احمد، عندك شي كاغط * عمر، عندي * احمد، فدّاش الكرّاس (كرّص) * عمر، سوّ الكاغط فبل وبعده نتكلّم * احمد، مليح حلّ المخزن * عمر، هذا الكاغط ما هو مليح * احمد، ايه والله مليح تاخذ لك اش على الكرّص * عمر، حطّ لي اثنين وخمسين فرش وخذ لك ثلثة وستّين كرارص * احمد، لا لا ما هو شي هكذا نربط اوّلًا على كلّ كرّص ثم بعده نشوف فدّاش ناخذ واحده * عمر، على خاطرك تعطيني زوج فروش (فرشين) على الكرّص * احمد، كاش زوج فروش فلت لي ذالوفت ثلث كرارص باثنين وخمسين ريالات شو اش يجي لك على كلّ كرّص * عمر، فدّاش يجي سبعتاش ريالات وثلث * احمد، اعلاش تزيد انت ثلثين لكن ما يبالي في هذا تاخذ لك خمستعش ريالات * عمر، لا هو هذا ما يخلّصني ورسماله من بلده خمستعش ريال احسب انت اش تكلو من البندفية لهنا * احمد، والله

Digitized by Google

يا سيدي ما يلزمني شي انا الشاري اذا تبيع بيع ما تبيع فُل لي ينعم الله * يعفوب، اسمع يا خواجا انا رجل سمسار وجبت لك الشيخ احمد اعلاش هو رجل مليح وصاحبي (حبيبي) عنده الدراهم حاضر اذا كنت ترضي بستّعش ريال الفردة ياخذ خمسة ويوزن لك ثمانين ريال * عمر، لا لا والله هذا ما يخلّصني شي * يعفوب، اش انت الاخر هذا رجل شيخ خذ هذا الثمانين ريال والبافي صدفة من عندك * احمد، لا لا خلّيه هو يعرف خلاصه * يعفوب، والله يا خواجا صرت طمّاع وبدلت طبيعتك سابفًا لمّا كنت نجي لك ما كنت تنافض شي فولي لكن اليوم ما تكفي تعرفني شي * عمر، مليح من شان خاطرك يحطّ لي خمسة وثمانين * يعفوب، لا لا بحياتك وبفبر باباك الله يرحمه تعطي له بثمانين اش الخمسة ريال عندك اعطي الدراهم هو يدعي لك واذا كان يجي له شوية فايدة من ورفك يفول الله ينزّل البركة على هذا

التاجر الّي استنفعني من سلعته وهذه الدعوة ما هي احسن من خمسة ريال * عمر، خذ لكن تخسّرني خمسة ريال * يعقوب، يا خوي بلا خمسرة الله يجيب لك الخير الّي يكسب دايمً ما هو تاجر شرط التاجر بعض المرّات يكسب والله هذا الدراهم طيّب شي كلّه ديواني * عمر، اش هذا الفضّة يوم الحاد جاني واحد من السوق الورافين كان يعطيني على كلّ وردة خمستاش من هذا الريالات الكبار وما رضيت شي * يعقوب، ما يبالي هو هذا ثمانين ريال وزنهم وابردهم واعمل فيهم ما مرادك بالحقّ ما جاء لك دراهم احسن من هذا من مدّة طويلة * عمر، وبالحقّ انت ما عمرك شفت كاغط احسن من هذا * احمد، ما رايت احس صحيح لكن شفت كثير مثله إن شاء الله يجي لي النفع الّي جا لي من غيره * عمر، خذ لك ايضًا خمسة وردات * احمد، لا هذا يكفي لي اذا نستنفع منّه ويجي لي الفلوس نجي لك مرّة اخرى ذا الوقت ما بقى عندي دراهم لا وديني *

Digitized by Google

عمر، ما يبالي انا اصبر عليك * احمد، تصبر فدّاش شهر * عمر، اصبر عليك شهرين * يعقوب، لا لا ما هو شي هكذا انت خذيت (أخذْت) من الخواجا خمسة فردات كاغط ما هو * احمد، ايه * يعقوب، مليح ذالوقت ما بقي فيهم كلام قبض الخواجا الله يحفظه ثمانين ريال وانت من مخزنه تاخذ ذالوقت الخمسة خيشات اش مرادك بعده تاخذ لك ايضًا خمسة اخرى * احمد، اه اش نعمل نا خذ اذا كان يصبر التاجر عليّ ستّة شهور * عمر، ستّة اشهر اش هذا الكلام هذا * يعقوب، وفدّاش شهر تصبر عليه * عمر، انا ما قلت لك شهرين * يعقوب، واش تقول انت * احمد، هذا ما يخلّصني في شهرين من اين نجيب الثمانين ريال هذا شوية لا لا ما يمكن اقل ما يكون اطلب ثلث اشهر (شهور) * يعقوب، اسمع انا نقول لك طريق اخر احسن من هذا الخواجا يقول شهرين وانت يا شيخ احمد تقول ثلث شهور امّا اذا نقسط بينكم ما كان احسن * عمر، كيف تقسط بيننا *

Digitized by Google

يعقوب، انا نقول لك صاحبي هذا الشيخ الله يطوّل عمره رجل حانوت وما يجي له الدراهم ضربة واحدة الّا اه شوية شوية كلّ يوم ريال ريالين ثلثة ريالات على قدر البيع والشري امّا لنسهل عليه وعليك الطريق نقسط الثمانين ريال حقّ الخمسة فردات او الخمسة فردات الثانية على ثمانية ريال كلّ الجمعة وبعد شهرين ونصّ ما يبقي لك عنده شي اش تقول في هذا * عمر، مليح *

OBSERVATION.

Le texte de cette dixième version contient 1440 mots; abstraction faite des 1404 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 36 mots à apprendre.

---

185. الترجمة الجزناوية

Soliman. Ne prendrons-nous pas le café, vous et moi, avant de partir?

Abd el-Quader. Partons sans café. N'en boirons-nous pas à la boutique?

Soliman. Nous pourrons en prendre à la boutique; mais je voudrais que nous en prissions ici tous deux.

Digitized by Google

Abd el-Quader. J'en ai pris ce matin. Me crois-tu donc à jeun aujourd'hui?

Soliman. Prends la clef, Ali, et va devant ouvrir la boutique.

Ali. J'y vais.

Soliman. Nous te suivons.

Abd el-Quader. Prends ta robe.

Soliman. Prendrai-je celle qui est fourrée?

Abd el-Quader. Qu'as-tu besoin d'une robe fourrée? Il fait très-chaud aujourd'hui. Prends celle qui est légère.

Soliman. Volontiers; partons.

Ali. Salut à toi, Monsieur!

Joseph. A toi le salut! Le marchand est-il malade ou absent?

Ali. Non, par Dieu! Monsieur : le voici qui me suit.

Joseph. Comment, il vient! Après avoir pris le café je me suis assis ici, et j'attends depuis deux heures. Ouvre-t-il tous les jours sa boutique à cette heure?

Ali. Oh non! Il a eu un peu mal à la tête cette nuit; voilà pourquoi nous ne sommes pas venus à notre ordinaire. Le voici qui vient : ne vous l'avais-je pas bien dit?

Soliman. Salut à toi!

Joseph. A toi le salut!

Soliman. Pardonne-moi : j'étais un peu indisposé, et j'ai reposé jusqu'à ce temps.

Joseph. Sois bien portant. Mais je t'ai peut-être incommodé davantage?

Soliman. Non, par Dieu! C'est plutôt moi qui t'ai incommodé; car tu m'as attendu longtemps.

Joseph. Il n'y faut plus penser. Tu sais que ma fête est proche : je voudrais acheter chez toi du drap pour me faire une robe.

Digitized by Google

Soliman. Rouge, ou bien couleur de pourpre?

Joseph. Couleur de pourpre.

Soliman. J'en ai : Ali, donne la pièce de drap couleur de pourpre.

Ali. La voici, monsieur.

Soliman. Que dis-tu de ce drap? n'est-il pas bon? Par Dieu! quand tu parcourrais toute la ville, tu n'en trouverais pas de semblable.

Joseph. Il est bon. Combien la coudée?

Soliman. Six piastres.

Joseph. Que dis-tu? Me prends-tu pour un ignorant qui n'a jamais vu d'autre drap que le tien? Est-ce là du drap à six piastres la coudée?

Soliman. C'est son prix. Si tu le prends, à la bonne heure; sinon, laisse-le.

Abd el-Quader. En vérité, monsieur, dans toute la ville vous ne trouveriez pas du drap semblable à celui-ci. La laine est comme de la soie, et sa couleur est vive; il fera une superbe robe.

Joseph. Le drap est beau, j'en conviens; mais il est cher.

Soliman. Monsieur, chaque chose a son prix : il y a du drap à deux piastres, et il y en a à six.

Joseph. Je sais qu'il y a du drap à six piastres; mais il vaut mieux que celui-ci.

Soliman. Crois-moi, il ne vaut pas le mien.

Joseph. Je n'entre point là-dedans. En veux-tu cinq piastres?

Soliman. Non pas; car il me coûte davantage.

Joseph. Vois, monsieur, il n'est pas besoin que nous nous fatiguions l'esprit, toi et moi. Au dernier mot, je t'en donne cinq piastres. Si tu y consens, prends l'argent; sinon, j'irai chez un autre, et j'y prendrai les choses dont j'ai besoin.

Soliman. Porte-toi bien!

Digitized by Google

Joseph. Pourquoi en agir ainsi? Par Dieu! tu es trop tenace.

Soliman. Comment tenace? Voilà le drap ; s'il te convient, je te le donne pour rien, prends-le.

Joseph. Non, monsieur. Tu ne veux pas me le donner pour de l'argent ; comment m'en feras-tu un présent?

Soliman. En le livrant pour cinq piastres, est-ce le vendre?

Joseph. Je t'ai dit des douros.

Soliman. Quand ce seraient des douros, par ma foi (religion), par la vérité du livre divin, je l'ai acheté cinq réaux, au temps passé; mais, parce que tu es un de mes chalands, et que tu m'as attendu ce matin, je te le laisse pour cinq réaux et demi.

Joseph. Non, non; je n'ajouterai pas une drachme aux cinq réaux; parce qu'en conscience il ne vaut pas davantage.

Soliman. Il ne vaut pas davantage! Dieu le sait.

Abd el-Quader. Pourquoi te débattre ainsi? Est-ce donc un marché de soixante ou soixante-dix mille piastres? Donne-lui-en six.

Joseph. Laisse-moi faire, toi. Quelle différence y a-t-il entre cinq réaux et demi et six douros?

Abd el-Quader. Deux médins.

Joseph. Je suis étonné que toi, qui ne parles que de marchés de soixante et soixante-dix mille piastres, tu regardes à deux médins.

Abd el-Quader. Donnez-lui donc cinq réaux et demi.

Joseph. A merveille! Je demande qu'on diminue le prix, et toi tu l'augmentes, tu me sers fort bien.

Soliman. N'importe, puisque c'est toi qui m'étrennes aujourd'hui, prends-le pour cinq réaux et un tiers.

Joseph. Non, par Dieu! j'ai juré, et je n'ajouterai pas une drachme.

Soliman. Quoi! se pourrait-il que j'en passasse par où tu voudras?

Digitized by Google

JOSEPH. Comme il te plaira, monsieur.

SOLIMAN. Vois, je suis encore à jeun. A cause de toi je n'ai rien pris; aussi je suis faible, et tu me gagnes. Combien veux-tu de coudées?

JOSEPH. Cinq coudées.

SOLIMAN. Garçon, donne la coudée. Voici déjà une coudée.

JOSEPH. Fais bonne mesure.

SOLIMAN. Regarde, en voici deux, trois, quatre, n'est-ce pas?

JOSEPH. Oui.

SOLIMAN. Voici la cinquième coudée; coupe ici. Plie-les. Ces cinq coudées, à cinq réaux la coudée, font vingt-cinq réaux que tu me dois, monsieur.

JOSEPH. Voilà tes vingt-cinq réaux.

SOLIMAN. Je crois qu'il y en a parmi eux de faibles.

JOSEPH. Comment faibles? porte-les chez le changeur.

SOLIMAN. Cela vaudra mieux. Attends un peu, le changeur est tout près.

JOSEPH. Va.

SOLIMAN. Les cinq que voici se sont trouvés trop faibles chacun d'un demi-médin.

JOSEPH. Hé bien! deux médins et demi de manque sur vingt-cinq piastres, est-ce beaucoup?

SOLIMAN. C'est peu, monsieur; mais tu sais que le marchand qui perd une drachme sur sa marchandise, diminue d'autant son fonds. Je n'ai point eu de profit avec toi; veux-tu encore que je perde?

JOSEPH. Dieu m'en préserve! Que le Seigneur te comble de ses biens!

SOLIMAN. Plût à Dieu!

JOSEPH. Ton serviteur.

SOLIMAN. Si tu as besoin d'autre chose, tu connais la boutique.

JOSEPH. Volontiers.

Digitized by Google

CHAPITRE CINQUIÈME.

Conversation entre un papetier, un courtier et un acheteur.

Ahhmed. Salut à toi, marchand !

Omar. A toi le salut, seigneur chëïchre !

Ahhmed. As-tu du papier ?

Omar. J'en ai.

Ahhmed. Combien la main ?

Omar. Vois le papier auparavant ; et ensuite nous parlerons.

Ahhmed. Fort bien ; ouvre le magasin.

Omar. Voici le papier ; n'est-il pas bon ?

Ahhmed. Oui, par Dieu ! il est bon. Combien le vends-tu la main ?

Omar. Compte-moi cinquante-deux piastres, et prends-en soixante-trois mains.

Ahhmed. Il n'en sera pas ainsi. Je conviendrai d'abord du prix d'une main ; et je verrai ensuite combien j'en prendrai.

Omar. A ta volonté. Tu me paieras la main deux piastres.

Ahhmed. Comment, deux piastres ? Tu viens de me laisser soixante-trois mains pour cinquante-deux piastres ; vois combien c'est la main.

Omar. Combien ? dix-sept piastres et un tiers.

Ahhmed. Pourquoi donc ajouter deux tiers ? Mais laissons cela. Veux-tu quinze piastres de la main ?

Omar. Non : je ne m'y retirerais pas. Dans le pays d'où je le tire, il coûte quinze piastres ; voyez combien il faut de dépenses pour le transporter de Venise jusqu'ici ?

Ahhmed. Par Dieu ! monsieur, cela m'importe peu. Je suis l'acheteur. Si tu veux vendre, vends ; si tu ne le veux pas, dis-moi ; que Dieu t'assiste !

Digitized by Google

Jacob. Écoute, marchand ; je suis courtier. Je t'ai amené le chèïchre Ahhmed, qui est un brave homme et mon ami ; il a de l'argent comptant. Si tu veux seize piastres de la balle, il en prendra cinq, et te comptera quatre-vingts piastres.

Omar. Non, par Dieu ! je ne m'y retirerais pas encore.

Jacob. Quel homme es-tu ! Prends ces quatre-vingts piastres de ce chèïchre, et fais-lui un présent du reste.

Ahhmed. Non, non ; laisse-le ; il sait ce qu'il doit faire.

Jacob. Par Dieu ! marchand, tu es devenu tenace, et tu as changé ton ancien naturel. Lorsque je venais chez toi, tu ne me contredisais point ; mais aujourd'hui tu ne me connais plus.

Omar. Hé bien ! à cause de toi, qu'il me donne quatre-vingt-cinq piastres.

Jacob. Non, par ta vie, et par la tombe de ton père, à qui Dieu fasse miséricorde, tu lui livreras pour quatre-vingts. Eh ! que sont cinq piastres pour toi ! Compte l'argent. Il priera pour toi ; et s'il retire quelque bénéfice de ton papier, il dira : Dieu bénisse le négociant dont la marchandise m'a procuré ce gain ! Cette prière ne vaut-elle pas mieux que cinq piastres?

Omar. Prends-le ; mais tu me fais perdre cinq piastres.

Jacob. Point de perte, mon frère. Dieu te comble de biens ! N'est pas marchand qui gagne toujours. Perdre quelquefois, gagner d'autres, telle est la condition du marchand. Par Dieu ! cet argent est bon ; vois, il est tout de bon aloi.

Omar. Bel argent ! Dimanche, il me vint un homme du marché aux papiers, qui m'offrit quinze de ces grands réaux pour chaque balle, et je les refusai.

Jacob. N'importe. Voici quatre-vingts piastres. Vérifies-en le poids, examine-les avec la lime, fais-leur subir toutes les épreuves qu'il te plaira. Il est certain que depuis longtemps tu n'as point reçu de meilleure monnaie.

Digitized by Google

Omar. Aussi est-il certain que tu n'as jamais vu de papier plus beau que celui-ci.

Ahhmed. Je n'en ai point vu de meilleur, il est vrai ; mais j'en ai vu beaucoup d'aussi bon : plaise à Dieu que j'en retire le même bénéfice que de l'autre !

Omar. Prends-en cinq autres balles.

Ahhmed. Non, cela suffit. Si j'en tire du profit et de l'argent, je reviendrai une autre fois. Maintenant je n'ai pas le sou ; non, par ma foi !

Omar. Qu'importe, je te donnerai du temps.

Ahhmed. Combien me donneras-tu de mois ?

Omar. Je t'attendrai deux mois.

Jacob. Non, cela ne peut pas s'arranger ainsi. Tu as acheté cinq balles au marchand, n'est-ce pas ?

Ahhmed. Oui.

Jacob. Fort bien : il n'en faut plus parler. Le marchand, que Dieu le conserve, a reçu quatre-vingts piastres, et tu vas prendre dans son magasin les cinq balles. Que désires-tu actuellement ? En veux-tu encore cinq autres ?

Ahhmed. Que faire ? je les prendrais si le marchand me voulait donner six mois de terme.

Omar. Six mois de terme ! Que dis-tu ?

Jacob. Combien de mois lui veux-tu donner ?

Omar. Ne te l'ai-je pas dit ? deux mois.

Jacob. Et que réponds-tu, toi ?

Ahhmed. Je ne m'y retirerais pas. Où prendrais-je, dans deux mois, quatre-vingts piastres ? Est-ce peu ? Non, non, la chose est impossible ; le moins que je puisse demander, c'est trois mois.

Jacob. Écoute ; je t'enseignerai un autre expédient meilleur que celui-ci.

Digitized by Google

Le marchand dit deux mois, et toi, chèïchre Ahhmed, tu en demandes trois. Si je partagais le différend entre vous, cela ne vaudrait-il pas mieux ?

Omar. Comment le partageras-tu ?

Jacob. Je te le dirai : mon ami le chèïchre, à qui Dieu donne longue vie, est un homme de boutique ; il ne reçoit pas tout son argent d'une seule fois, mais peu à peu, chaque jour une, deux ou trois piastres, suivant qu'il vend et que l'on achète. Pour vous accommoder l'un et l'autre, je divise les quatre-vingts piastres, prix des cinq balles du second achat, en huit piastres par semaine ; et au bout de deux mois et demi il ne te devra plus rien. Que dis-tu de ce projet ?

Omar. Fort bien !

186. EXERCICE GRAMMATICAL.

مفتاح *meuf-tahh.*

Clef (*s. f.*) مفتاح ; مفتح ; مفتحة, pl. مفاتيح et مفاتح ; سروت.
Berbère : تاسّاروت ; سرود.

قباك *que-ba-ke.*

Robe (*s. f.*), grande robe à manches قبا ; قفطان ; حايك ; ثوب ; فرجية.

بالفروة *bèl-frou-a.*

Fourrure (*s. f.*) فروة ; فروا.

Fourreur (*s. m.*) فرّة.

فيـمـــــة *qui-ma.*

Valeur (*s. f.*) فيمة ; حقّ ; ثمن ; سعر ; سوم. — Chose de peu de valeur حاجة فليلة.

Valeur, courage. Voir ce mot.

Valoir (*v. n.*) سوى, futur : يسوى ; سوا, futur : يسوي ; ساوى, futur : يساوي ; ساوى الفيمة. — L'orge vaut trente piastres الشعير يسوي ثلاثين ريال.

Coutume (*s. f.*), usage عادة ; طريق ; طبعة ; عوايد ; سيرة.

بالخــــلاف *bèl-chre-la-que.*

Contraire (Au) (*adv.*) بالخلاف ; بخلاف ; ضدًّا ; بالعكس.

Contraire (*adj. des 2 genres*) ضد ; ضدّ, pl. اضداد ; مضادد.

Être contraire, opposé ضادّ ; ضدد ; خالف ; عكس ; عاند ; جابص.

عيـــدي *a-i-di.*

Fête (*s. f.*) عيد, pl. اعياد et عياد.

Fêter (*v. a.*) عيّد ; عيد.

تمـرهـنـــــدي *teu-meur-heune-di.*

Tamarin (*s. m.*) pourpre تمرهندي ; واردي ; حمار. — Fruit du tamarin حمر.

بسـطـــــة *bè-seu-tha.*

Pièce (*s. f.*), étoffe de marchandise بسطة ; وصلة.

Pièce, morceau, lambeau, partie séparée d'un tout طريو, قطعة, pl. قطعات et قطع ; فطع, خرق, pl. خرقة ; بذعة. — De la viande coupée par morceaux لحم مفصوص طروب طروب.

Digitized by Google

الـذراع *èd-drâ-a.*

Aune (*s. f.*), coudée ذراع , pl. اذرع ; فوض ; اونـة ; پيك. *Cette mesure répond en arabe à une brasse.*

Auner (*v. a.*) ذرع ; فاس , futur : يفيس ; فدّر. Voir Mesurer.

صوفـــه *ssou-fou.*

Laine (*s. f.*) صوف , pl. اصواف. Berbère : تادوط ; تدوتّ.

Laineux, se (*adj.*) صوفي.

Marchand de laine صوّاف.

جـريـــر *hhè-ri-re.*

Soie (*s. f.*) حريـــر , pl. حرايـــر. — Soie brute ابـريسـم ; ابرسيم.

Ver à soie دود الحرير ; دود ذا الحرير ; دود الفزّ ; دود ; فزّة.

Marchand de soie حرار , حرّار , pl. حرّاريا.

لـون *lou-ne.*

Couleur (*s. f.*) لون , pl. الوان , لاون et زواف ; نول ; صباغ. — Couleur de rose وردى. — Couleur unie لون واحد. — De plusieurs couleurs, couleurs mêlées مختلف الالوان.

مفـتـــوح *mèf-touhh.*

Vif, ve (*adj.*), éclatant, brillant (ouvert) مفتوح ; ناير. Voir Brillant.

Vivement (*adv.*) بشدّة ; بنشاطة.

Éclat (*s. m.*) نور. Voir Lumière, Clarté, Brillant.

Éclat, bruit صوت , pl. اصوات ; هدير ; حس ; غوشة ; عوّشة ; ضجّة ; شوشرة ; صاح ; عيطة ; عكرة. — Bruit du canon صوت المدفع , هدير ; صوت ذا المدفع. — Faire du bruit صاح ; ضجّ ; عكر ; عوّش ; عيّط.

Digitized by Google

Éclat, effet d'une rupture كسار.

Éclat, morceau. Voir ce mot.

Éclat de rire فعفعة.

Éclater (*v. n.*), luire نار. Voir Briller.

Éclater, se briser تكسّر ; كسر ; انكسر.

اوطـــا *a-ou-tha.*

Médiocre (*adj. des 2 genres*), *dans le sens de* qui a peu de valeur واطي.

Médiocre, *qui tient le milieu entre le bon et le mauvais* مفارب.

Médiocrité (*s. f.*) مفاربة.

طمّـــاع *thèm-mad.*

Tenace (*adj. des 2 genres*) طمّاع.

الســابـــق *ès-sa-bè-que.*

Passé (*adj. part.*) anticipé, précédé, devancé سابق. Voir Passer.

Anticiper (*v. n.*), devancer سبّق ; تـفدّم.

Anticipation (*s. f.*) مسبّـق ; سبـق. — Par anticipation بالمسبّـــق ; بي السبق.

درهـــم *der-hème.*

Drachme (*s. f.*) درهم, pl. دراهم.

بضّنتيـــن *fed-dèt-ti-ne.*

Médin (*s. m.*), *monnaie*, بضّة ; ميدي ; پارة.

نـنـقّـــص *nène-nèq-ques-se.*

Diminuer (*v. a.*) نـفص ; فلّل.

Digitized by Google

Diminuer (*v. n.*), décroître نفص ; قلّ ; فاصص.

Diminution (*s. f.*) تنـفيص ; تـفليل ; تـفصير.

حلـفـت *hheu-leuf-te.*

Jurer (*v. n.*), faire serment حلـف. — Ils se sont juré les uns aux autres une amitié éternelle لبعضهم بعض بالمحبّة الدايمة (6ᵉ forme) تحالفوا. — Jurant solennellement استحلاف (10ᵉ forme).

Jurement (*s. m.*), serment يمين ; حليفة.

اطويهم *eu-thou-ï-hou-me.*

Plier (*v. a.*) du linge, du papier طوى, futur : يطوي.

Plier, courber عوج ; عوّج ; عرّج ; لوّا ; لوى.

Se plier (*v. réfl.*), se courber تعوّج.

Pli (*s. m.*) حزّة ; هزّة ; طية ; تكميش ; كماش.

Plié, e (*adj.*) مطوي.

Courbe (*s. f.*), ligne courbe خط معوج ; قوس.

Courbé, e (*adj.*) معوّج ; معوج ; عواج.

رسمالـه *reus-ma-lou.*

Fonds (*s. m.*), capital d'un bien, propriété, somme d'argent, immeubles رسمال ; راس المال ; راس مال ; ملك, ملكة, pl. ملاك et املاك ; خاصّة, pl. خواصّ ; مبلغة ; مبلغة ; جميعة.

Fond (*s. m.*) قاع ; فعر. — Double fond فعر اخر. — Toucher le fond (en parlant d'un vaisseau) حرث. — Le vaisseau a touché le fond حرث المركب.

Digitized by Google

Capital d'une dette اصل الدين ; راس. — Ville capitale بلد التخت. — Crime capital خطية راسية ; خطية ربسية.

Capitaliser (*v. a.*) رسمل.

Propriétaire (*s. m.*) مولا ; ربّ ; مالك ; ملتزم.

Somme (*s. f.*) سومة ; ثمن ; حملة , pl. جمل ; جميعة ; مبلغة ; نمت ; يكون.

السمصار *ès-seu-mes-sar.*

Courtier (*s. m.*) سمصار ; سمسار ; عمال ; سمسال ; دلّال , pl. دلّالين.

المخزن *èl-mè-chre-zène.*

Magasin (*s. m.*) مخزن , مخزين , pl. مخازن ; حاصل , pl. حواصل.

Magasin, souterrain تخبية ; مطورة. — Magasin de blé شونة. — Garde-magasin وكيل الحاصل ; ناظر المخزين.

Mettre en magasin خزن ; عبّى , futur : يعبّي.

البندقية *el-bènd-qui-a.*

Venise (*n. propre*) بندقية.

جبت *djèb-te.*

Amener (*v. a.*), apporter جاب , جبت , يجيب ; حضّر ; احضر ; رفع ; وصل. — Les juges ordonnèrent d'amener devant eux l'assassin avec les témoins ; et on les amena امروا القضات باحضار القاتل مع الشهود واحضروهم.

يوزن *i-ou-zè-ne.*

Peser (*v. a.*), examiner le poids وزن , futur : يوزن.

Peser (*v. n.*), avoir du poids ثقل. — Pesant (*part. prés.*) ثاقل ;

Digitized by Google

ثـفيـل ; موزون. — *On se sert élégamment de la tournure suivante :* Je t'envoie deux barils pesant trois quintaux نبعـث لك زوج براميـل ميزانهم ثلاث فنـاطير.

Peseur (*s. m.*) قبّاني

تـنـافـص *tè-na-ques-se.*

Contredire (*v. a.*) نافص ; نـفص ; نـفـد ; كابر ; بالط ; حارن ; ناكر ; حـارص.

بـحيـاتـك *bé-hhi-a-tèke.*

Vie (*s. f.*), (opposé à Mort) حياة.

Vie (l'espace de temps qui s'écoule depuis la naissance jusqu'à la mort) عمـر ; عيـش ; *ex. :* Je ne l'oublierai de la vie انـا عمـري مـا نـنسيـه. Propriété à vie ملك طول عمـر. Vie, l'existence dont on jouit معيش. Sur ma vie وحياتي ; على حياتي. Il y va de ma vie حياتي في الميدان. Toute la vie طول العمر ; طول عمر.

بـقـبـر *bé-que-beur.*

Tombe (*s. f.*), tombeau قبر, pl. قبـور et قبورات ; تربة.

أستـنـفـعـنـي *ès-tè-ne-fa-ni.*

Bénéficier (*v. n.*) أستـنـفع (10ᵉ forme, dont la 1ʳᵉ est نفع, jouir. Voir ce mot) ; كسب.

Bénéfice (*s. m.*) فايدة ; مكسب, pl. مكاسب.

خـوي *chrou-i.*

Frère (*s. m.*) خو, اخو ; اخ ; خـاي, pl. خوان, اخوان, اخون, اخوة ; اخـوة ; خوت, خيواه. Berbère : اغما ; اثماث, pl. اثمائن ; اگمس.

Digitized by Google

Frère aîné بكر ; خو الكبير ; ابن بكر ; عزيز.

Frère utérin شفيق.

Frère cadet الخو الصغير ; تاني ou ثاني.

Fraterniser (*v. n.*) تاخو.

Fraternel, le (*adj.*) اخوي.

Fraternité (*s. f.*) اخوة ; اخوّة ; اخوية.

Fratricide (*s. m.*), qui a tué son frère قاتل خوه.

Aîné, e (*adj.*) بكر , pl. ابكاز ; اوّل الولاد.

Aînesse (*s. f.*) بكورية, pl. بكوريات.

شرط *che-reuthe.*

Condition (*s. f.*) شرط , pl. شروط.

Condition, état حال, pl. احوال ; شان ; رتبة. — Imposer des conditions اشترط.

A condition que (*adv.*) بشرط ان.

Conditionnel, le (*adj.*) مشروطي.

Conditionnellement (*adv.*) بشرط ; بالشرط.

الحاد *èl-hhade.*

Dimanche (*s. m.*) الحاد ; يوم لاحد ; يوم الواحد ; يوم الحدّ

أبردهم *è-beurd-hou-me.*

Limer (*v. a.*) برد.

Lime (*s. f.*) مبرد, pl. مبراد ; شكربينة.

مدّة *mèd-da.*

Époque (*s. f.*), espace de temps. Voir (Temps, page 127) مدّة ; وقت ;

Digitized by Google

ذات ; تاريخ ; مسافة ; مضي. — Cela a duré l'espace de plusieurs années فام على ذالك مدة سنين.

---

187. DES INFIRMITÉS, DES MALADIES ET DE LA MORT.

Blessé جريح, pl. جرحي.

Blesser جرح.

Blessure جرحة , جرح , pl. جروح et جررحات.

Être blessé انجرح.

Colique فولنج ; مغص , pl. مغيص ; صافج.

Dyssenterie تسهيل الدمّ ; جربان الدمّ ; سهلة ; نزيف الدمّ.

Fièvre حمّى , حمّية , حمّا , pl. حمّيات ; بردية ; برودة. Berbère : ثعلا ; ثولة. — Fièvre cérébrale بفلة. — Accès de fièvre بلاعة ; وقت الابتدا دور السخونة ; نوبة السخونة ; ضرب الحمى. — Fièvre chaude : الحمّى السخونة الحمّى. — Fièvre froide الحمّى الباردة ; برودة. — Fièvre tierce سخونة الحمّى الثلثية ; سخونة مثلثة ; برودة تلتية. — Fièvre quarte رباعية. — Fièvre maligne مكلبة ; بو نفطة.

Avoir la fièvre هو سخنان ; هو ساخن.

Gale جرب , جربة ; خباش. Berbère : اجّيد ; اجّاد ; مجحوط.

Avoir la gale جرب.

Galeux جربان ; اجرب.

Saignée فصاضة ; فصاد ; مبرق.

Saignement du nez خوي.

Saigner, tirer du sang فصد. — Saigner à la gorge ذبح.

Digitized by Google

Saigner, répandre le sang انهر. — Saigner du nez خوي راسه من الدمّ.

Suer عرق.

Sueur عـرق. Berbère : ثـدي. — A la sueur de mon front بعـرق جبيـتي. — Sueur froide عرق بارد. — Qui est en sueur, suant عرقان.

Tousser سعل.

Toux سعلة ; سعال ; كحّة. Berbère : ثوسوت ; تكويت.

Vomir فيّ ; تـفيّ ; تـفيّـا ; تـفايا ; طرش ; نـتـق.

Vomissement فيّ ; في.

THÈME. 188.

1. Une brebis galeuse en gâte une autre.
2. Il ne saurait lui faire de la peine.
3. Pourquoi se moque-t-il d'elle?
4. Plaisante-t-il?
5. Elle ne revient pas de son étonnement.
6. Il fait un temps détestable.
7. Sens-tu le vent du désert?
8. Le vent du désert est brûlant.
9. Il y a deux heures qu'ils ont quitté la maison.
10. Tout ce qu'ils apporteront leur sera payé comptant.
11. Avec qui iras-tu d'Alger à Oran?
12. Les tribus qui campent près d'ici sont-elles nombreuses?
13. Combien y a-t-il de temps qu'elle apprend à parler?
14. Par où passera-t-il pour aller au camp?

Digitized by Google

15. Va lui dire qu'elle l'attend ici.

16. Il ne peut pas te le laisser à ce prix.

17. On dit qu'il reviendra après demain.

18. Cela est bien cher.

19. Dis-moi pourquoi elle ne m'a pas écrit.

20. Va en paix.

FIN DE LA DIXIÈME LEÇON.

Digitized by Google

القراية الاحداش 189.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la dixième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la sixième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du sixième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au neuvième thème. Voir la Rem. p. 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la dixième leçon.

Sixième exercice. Traduire les mots nouveaux de la troisième et de la quatrième version, le professeur lisant l'arabe.

Digitized by Google

190. الـتـرجـمـة الاحـداش

يعفوب، وانت خاطرك طيّب على هذاك ❋ احمد، طيّب ❋ يعفوب، حطّ يدّك في يدّه واعطي للخدّامين حقّهم ❋ احمد، بسم اللّه لكن من شان السمسارية ما عندي فلوس ذالوفت تصبر عليّ الى غدوا ❋ يعفوب، لا واللّه يا سيدي نجيب لك هذا الوفت شيخ المدينة (شربجي) من المحكمة وعشرين انكشاري اش هذه المسخريات نصبر عليك الى غدوا اعني انا خايف منّك ان شاء اللّه يكونوا لي عندك ميتين فرش على شرط بالّي نصبر عليك مفدار سنتين رح رح على مهلك نعرف الحانوت نحتاج الى الدراهم نروح تطلب منّك ❋ احمد، خاطرك عليّ لا تواخذني شي يا مسبّب ❋ عمر، نستغفر اللّه يا سيدي عزّيت منّك من مجيك الى عندي ❋ احمد، ارسل صبيك (ولدك) كلّ يوم الاحد

Digitized by Google

لحانوتي انا نعطي له ثمانية فروش مثلما ربطنا وان شاء الله دايم طيّب خاطرك عليّ * عمر، الله يساعدك ونساعدني *

الفصل السادس

في مكالمة الخيّاط وخشو اسميهم منصور وعبد الله

عبد الله، سلام عليك * منصور، عليك السلام ورحمة الله وبركاته * عبد الله، اش حالك طيّب طيّب * منصور، طيّب الحمد لله * عبد الله، شو يا معلّم مرادي تفصّل وتخيّط لي هذه الكسوة (الجوخة) * منصور، بسم الله يا سيدي * عبد الله، لكن فيسه مليح وانظر اذا كان هذا يجي فياسي * منصور، قدّاش ذراع ملو هنا * عبد الله، اربعة اذرع * منصور، والله يا سيدي ما يكفّي شي * عبد الله، اش تطلب (تعوز) فوق من هذا * منصور، نصّ دراع قدّاش بك خذيت هذا الملو * عبد الله، بستّة ريال * منصور، والله ما هو غالي الملو قوي مليح * عبد الله، شُو يا

معلّم عندي نصّ ذراع فدّاش تاخذ انت على هذه الكسوة * منصور، والله يا سيدي فانوني فرشين كرا * عبد الله، لا لا معلّم هذا غالي فوي اذا تنقّص بصّلة والّا الخياطين كثير * منصور، ننقّصك بنصّ فرش * عبد الله، لا انقص زد يا معلّم * منصور، هذا يكفّي يا سيدي والله كان لي احسن نعمل شغلك بلا شي اش انت الاخر من بصّل ابدًا وخيط كسوة بخمسة واربعين بضّة الصنعة ماتت * عبد الله، مليح نعطي لك خمسة واربعين بضّة ونرسل لك ذالوقت مع صبي النصّ ذراع الناقص نريد نرسل لك ايضًا كسوتي العتيقة حتّى على مثلها تعمل الجديدة * منصور، لالا ما يحتاج انا نعرف قياسك ونفصّل لك لبس احسن من هذا لكن نقول لك في عمري ما خيط ارخص منّه * عبد الله، اه ما يبالي لكن اسمع يا معلّم السيد ادريس صلوات الله عليه الّي بدع صنعة الخيّاطين كان له بوطتين الواحدها للشغل (للتفصيل) والاخرة للقطع (للتعريش) كان يردّه

لصاحبه واعمل انت مثله (كيفه) * منصور، لكن
يا سيدي نقول لك في زمان سيدنا ادريس صلاوات
الله عليه التجار مثلك كانوا يعطيوا للخيّاط على كلّ
لبس اربعة فروش ريال لذلك الخيّاطين في هذا
الزمان ما يلتزّموا بالسرقة بل اليوم ما تعطيني الّا
خمسة واربعين فضّة اذا كنت ما نسرق من كسوتك
شي يسوي فرشين زد كيف يمكن بالّي نعيش من
الصنعة * عبد الله، ما هو شي هكذا خلاف ما تقول
انت السيد ادريس كان ياكل من يدّ الواحدة ومن
الاخرة كان يتصدّق * منصور، يا والله هذا يثبّت
(يدلّ) بالّي زمانه كان احسن من زماننا بالّي احنا
ما نقدروا ناكلوا من الاثنين وكيف بالواحدة نتصدّقوا *
عبد الله، اه كلّ زمان بحاله * منصور، والمصروف
تعطيهم لي والّا نحطّهم من عندي وتردّهم لي بعد *
عبد الله، واش هذا المصروف زد (كمان) * منصور، انت
ما تعرفه من شان السجاف لا بدّ من ثلاث اذرع
اطلس بفرشين الذراع هم ستّة فروش القفال والفيطان

Digitized by Google

فرش هذا سبع والحرير ربع فرش كل سبع فروش وريال وربع * عبد الله، يا والله ما خمنت شي هذا التخمين حسبت غير الملوف نعطي لك خمسة واربعين بقشة وتردّ لي الكسوة كاملة مكمّلة * منصور، والله هذا مليح فوق تعبي وكراي نعطي لك ايضًا ستّة فروش ترضي من هذاك لا ما نظنّه الله يحفظك * عبد الله، يحتاج يحطّ لها سجاف * منصور، ايه لازم اذا ما حطّيت فروة نحطّ لها سجاف الطلس هذا الملوف مليح ومستحقّ السجاف لكن بالحقّ (حقّة) اذا كنت عندك فروة سمّور بالوف وخمسة مية فرش نحطّ لك وهي (اياها) كانت احسن من السجاف * عبد الله، والله نقول لك اذا كنت عندي الفروة الّي تقولها انا كنت نطلع للباشا ونبيعها له الفروة سمّور بالوف وخمسة مية فرش هي تخرجي * منصور، اعلاش ما هي تخرجيك اذا لبسها بهيمة ما تقدر تلبسها * عبد الله، صحيح لبسها بهيمة لكن لبسها فتل واذا (باذا) عمل هكذا الميشومة لصاحبها اش كانت تعمل

Digitized by Google

فيّ انا مسكين وغريب * منصور، تعرف اش كانت تعمل فيك كانت تدقّبيك طول الشتنا وتموّت منّك البرد هذا شغلها لكن ما رديت لي الجواب على المصروف اذا كنت نعمله انا والّا تريد تعمله انت * عبد اللّه، تعمله انت بمعرفتك ولمّا تجيب لي الكسوة نحسبك ونعطي لك الفلوس * منصور، بسم اللّه خاطرك عليّ * عبد اللّه، اللّه يساعدك * منصور، امين *

الفصل السابع

في مكالمة القبط الضيوف وفي عيدهم وبيان اساميهم
ناصر ومنصور وعبد المسيح وزيتون وجرجيس
وصليب وفانوس وبطرس

منصور، مرحبا بكم مرحبا بكم يا معلّمين العيد مبارك علينا وعليكم حزّنتنا فوي غيبتكم زمان زمان ما اجتمعنا بكم يا معلّم عبد المسيح نسيت المحبّة القديمة اللّي كانت بيني وبين باباك

Digitized by Google

المعلّم مينا الله يرحمه هذا ما هو مليح (واجب) ٭ عبد المسيح، الله يسلّمك ويزيد لك الخير والعافية يا معلّمي وفخر مباشرين القبط يمكن ننسى فضايلك عليّ لكن اقعد من فضلك وبقبري ابوي (بابا) اللي صارت بينك وبينه محبّة لا تتحرّك شي من موضعك احنا قاعدين هنا ٭ منصور، لا لا ما يمكن هذا اش تعمل انت اطلع فوق اقعد فوق البساط واتّكوا على الدمك ٭ عبد المسيح، اش يحتاج مانا (ما رانا) مليح هكذا ٭ منصور لا لا ما هو شي واجب ولا هذا الموضع يناسب مقامك ٭ عبد المسيح، انت صاحب الموضع والزاير في حكم المزور اش كون (من) يقدر يخالفك لكن يجيوا (يجوا) ذالوقت المعلّم زيتون والمعلّم صليب وواجب نخلّي لهم مطرح ٭ منصور، كيبو المسكن (القاعة) ضيقة خلّيهم يقعدوا في الوسط اعلاش ما جاوا معك ما شافوك جايين ٭ ناصر، نظروني والمعلّم صليب قال لي سلّم لي على المعلّم لي شغل مع المعلّم زيتون نقضيه

Digitized by Google

وبعده نروح لـك * منصور، يا الشغل ما يجي لهم
الآ يوم العيد وفي وقت العزومة ما يبالي نقول لقسّيس
جرجس يعطي لهم قانون ويحطّهم على الخبز والملح *
عبد المسيح، لا لا ما يعرض (يعرد) هذا القانون
عليهم بالّي هو (لانّه) كان يجي عليه ما هو عايب
مثلهم * منصور، غايب صحيح لكن ما يبطي شي
هاهو انا قلت لك والله يا قسّيس انتم ابن حلال كنّا
هذا الوقت تتكلّموك (نذكروك) * جرجس، الله
يطرح لكم البركة تذكروني واش بالخير والّا بالشر *
منصور، والله نصّ بنصّ * جرجس، اعلاش يا اولادي *
منصور، اقعدوا وانا نقول لكم عليكم بس (بسّ) الخير
والشر على جيرانكم المعلّم صليب والمعلّم زيتون *
جرجس، سلامتهم ربّنا يحوش عنهم وعنّا الشـــر *
منصور، ان شاء الله بصلاتكم لكن انا نقول لكم عملتكم
علميهم قاضي ومرادي نشوف اش حكمكم عليهم *
جرجس، لا لا يا سيدي بلا قاضي وبلا محكمـــة
احنا جينا لهنا لنلعبوا (لنبسطوا) معك ونشربوا وامّا

Digitized by Google

ڢي المحاكم لا بسط ولا شرب بل حقّة اكل كثير لكن اكل الدم والمخنوق الّي ما يجوز لنا والعياط دايم * منصور، ڢي ذمّتي جواب لكن بلا قاضي ولا محكمة اش تڨولوا ڢي هذوما الاصحاب الّي يهربوا وڨت العزومة ويدوروا على الشغل يوم البطالة * جرجس، انا نڨول لك الحقّ الشغل من ڨديم الزمان سبق البطالة حين السبحان لمّا خلق العالم كمّل جميع شغوله وبعد بطل وسياديبا المذكورين للساعة ما كمّلوا جميع شغولهم خلّيهم يكمّلوا وبعد يجيوا لهنا يبطّلوا معنا * ناصر، بالحقّ هذا جواب * منصور، لا لا ما هو شي جواب انا نسال لك سوال بالّي كان الشغل ڢي يوم العيد جايز والّا لا * جرجس، انا نعرف لك هذه القضية ونڨول على ڨدر معرفتي ان شغل اليد حرام وامّا شغل الڢم جايز * منصور، اش تڨول حقّه تعرف عجيب اعوده (اكرره) باش حتّى نسمعوه * جرجس، كاش انتم ما سمعتوا انا ڨلت لكم بالّي شغل الڢم جايز وشغل اليد حرام * منصور، واش تسمّي

شغل الفم * جرجس، انا نفسّر لكم غير الاكل والشرب
الفم ايضًا يشتغل باللسان لمّا واحد مثلاً يعلّم الناس
يصلح في واحد ينصحه ويعمل ما يشبه هذاك وهذه
الشغول كلّهم جايزة في الاياد * منصور، هذا التفسير
مليح لكن تعالوا نشتغلوا احنا بسناننا يا فانوس ما
عندك شي نفطروا به * فانوس، فيه حاضر *
منصور، جيب السنيوة (الطبق نحاس) وعليه اش
ما قسم الله * جرجس، هيا نزل علينا منّ من السماء
يا اش يا معلّم تركت المباشرة وعملت حلواني
فدّاش معجون هنا يا معلّم عبد المسيح ما هو سبعة
جنوس * عبد المسيح، لا بدّ * جرجس، انا نعدّهم
هذا السمسمية والحمّصية والسكّرية واللوزية والد فيفية
والسيرجية والصابونية والجمية سبعة جنوس غير
الملبّسات والمربّيات * ناصر، تتعجّب يا فسّيس
جرجس على جنس الحلاوات لكن ما تشوف الجبن
فدّاش جنوسه في هذا اعجب من هذاك امّا
الحلاوات موجودة في البلد واما الجبن مجلوب من

Digitized by Google

برّا * جرجس، وجنوسه فدّاش هنا انا نفول لك هذا جبن فرنجي وجبن زرار وجبن جاموسي وجبن مستوي (حالوم) لبن وجبن شامي وجبن كبرسي وجبن بفري سبعة جنوس * عبد المسيح، بالحقّ هذا اعجب من الحلاوات * منصور، اش انتم الاخرين ما لكم شغل غير هذا تعدّوا الوان المواكل شبعوا ما يعجبكم وكلوا منّه يا فانوس ما تجيب لنا الفهوة * فانوس، بسم الله حاضر *

OBSERVATION.

Le texte de cette onzième version contient 1507 mots ; abstraction faite des 1450 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 57 mots à apprendre.

---

191. الترجمة الفرنساوية

JACOB. Et toi, en es-tu content?

AHHMED. Bon.

JACOB. Mets ta main dans la sienne, et donne le pourboire aux garçons.

AHHMED. Volontiers ; mais, à l'égard du courtage, je n'ai pas d'argent. Tu attendras jusqu'à demain, n'est-ce pas?

Digitized by Google

JACOB. Non, par Dieu, seigneur; je vais tout à l'heure mettre à tes trousses le cheurbèdji du tribunal et vingt janissaires. Quelle plaisanterie! attendre jusqu'à demain! c'est-à-dire que je me défie de toi. Plût à Dieu que tu me dusses deux cents piastres, à condition que je t'attendisse pendant deux ans! Va, va, à ta commodité. Je connais la boutique; et si j'ai besoin d'argent, j'irai t'en demander.

AHHMED. Monsieur le marchand, je suis ton serviteur. Excuse-moi.

OMAR. Bien loin de cela, monsieur, tu m'as fait honneur en venant chez moi.

AHHMED. Envoie-moi ton garçon à ma boutique, tous les dimanches; je lui remettrai huit piastres, comme nous en sommes convenus. Plaise à Dieu que tu sois toujours en bonne santé! Ton serviteur.

OMAR. Dieu t'aide, et moi aussi!

CHAPITRE SIXIÈME.

Conversation entre un particulier et son tailleur.

ABD-ALLAH. Salut à toi!

MENSOUR. A toi le salut, la miséricorde de Dieu et ses bénédictions!

ABD-ALLAH. Comment te portes-tu? bien, bien?

MENSOUR. Bien, grâces à Dieu.

ABD-ALLAH. Vois, maître, je voudrais que tu taillasses et cousisses cet habit.

MENSOUR. Bien volontiers, monsieur.

ABD-ALLAH. Mais mesure bien l'étoffe, et vois s'il y en a assez pour ma taille.

MENSOUR. Combien as-tu de coudées de drap?

ABD-ALLAH. Quatre coudées.

Digitized by Google

MENSOUR. Par Dieu, monsieur, cela ne suffit pas.

ABD-ALLAH. Que demandes-tu de plus?

MENSOUR. Une demi-coudée. Combien t'a coûté ce drap ?

ABD-ALLAH. Six réaux.

MENSOUR. Par Dieu, ce n'est pas cher; le drap est fort bon.

ABD-ALLAH. Vois, maître, j'ai encore une demi-coudée. Combien prends-tu pour la façon d'un habit?

MENSOUR. Par Dieu, monsieur, ma coutume est de prendre deux piastres de façon.

ABD-ALLAH. Non, maître, c'est trop cher. Si tu veux rabaisser du prix, à la bonne heure; sinon les tailleurs sont en grand nombre.

MENSOUR. Je te diminuerai une demi-piastre.

ABD-ALLAH. Non, maître, diminue encore quelque chose.

MENSOUR. C'est assez, monsieur. Par Dieu, mieux vaudrait que je fisse ton ouvrage pour rien. Quel homme es-tu? Qui a jamais taillé et cousu un habit pour quarante-cinq médins?

ABD-ALLAH. Fort bien. Je te donnerai quarante-cinq médins, et je vais envoyer par le garçon la demi-coudée qui manque. Veux-tu aussi que je te fasse porter mon ancien habit, afin qu'il te serve de modèle pour le nouveau?

MENSOUR. Non, non, cela n'est pas nécessaire. J'ai ta mesure, et je te ferai un habit mieux taillé que le tien. Mais, je te le dirai, de ma vie je n'en ai cousu à meilleur marché.

ABD-ALLAH. N'en parlons plus. Mais, écoute, maître : le seigneur Édris, que Dieu le bénisse, qui inventa le métier de tailleur, avait deux serviettes : dans l'une il serrait ses ouvrages; dans l'autre les retailles, qu'il rendait à celui auquel elles appartenaient. Fais-en autant.

Digitized by Google

MENSOUR. Mais, monsieur, je te dirai qu'au temps de notre seigneur Édris, les négociants comme toi donnaient au tailleur, pour chaque habit, quatre piastres-réaux; c'est pourquoi ils n'étaient pas forcés alors de voler : mais aujourd'hui que tu ne me donnes que quarante-cinq médins, si je ne volais pas pour environ deux piastres de ton étoffe, comment pourrais-je vivre du métier?

ABD-ALLAH. Non, il n'en est pas ainsi. Bien au contraire, le seigneur Édris gagnait sa nourriture d'une main, et de l'autre il faisait l'aumône.

MENSOUR. Par Dieu, cela prouve que son temps était meilleur que le nôtre : nous ne pouvons point gagner notre vie des deux mains; comment ferions-nous l'aumône de l'une des deux?

ABD-ALLAH. Chaque âge a sa coutume.

MENSOUR. Et les fournitures, me les donneras-tu? sinon, je les ferai, et tu me les paieras ensuite.

ABD-ALLAH. Et quelles fournitures encore?

MENSOUR. Ne sais-tu pas qu'il faut trois coudées de satin, pour les parements, qui, à deux piastres la coudée, font six piastres; les boutons et la ganse, une piastre, ce qui fait sept; un quart de piastre pour la soie : le tout montera à sept piastres-réaux et un quart.

ABD-ALLAH. Par Dieu, je n'avais pas fait ce compte. Je croyais qu'outre le drap je te paierais quarante-cinq médins, et que tu me rendrais l'habit fait et fourni.

MENSOUR. Par Dieu, voilà qui est excellent : outre ma peine et le prix de mon travail, je te donnerai encore six piastres! Le voudrais-tu? Non, je ne le crois pas. Dieu te conserve!

ABD-ALLAH. Est-il nécessaire qu'on mette un parement?

MENSOUR. Oui, cela est nécessaire. Si tu ne veux pas une fourrure, il

Digitized by Google

faut un parement de satin; car le drap est beau et en vaut la peine; mais, à la vérité, si tu avais une fourrure de zibeline de quinze cents piastres, je la mettrais, et cela serait mieux que le parement.

ABD-ALLAH. Par Dieu, si j'avais la fourrure dont tu me parles, je la porterais au pacha, et je la lui vendrais. Une fourrure de zibeline de quinze cents piastres me convient-elle?

MENSOUR. Pourquoi ne te conviendrait-elle pas? Si un animal l'a portée, ne pourrais-tu pas la porter?

ABD-ALLAH. Il est vrai qu'un animal en a été vêtu, mais aussi ce vêtement a été cause de sa mort; et s'il a produit un effet si funeste à son maître, à quoi ne m'exposerait-il pas, moi pauvre étranger?

MENSOUR. Sais-tu à quoi cette fourrure t'exposerait? Elle te réchaufferait pendant l'hiver, et te mettrait à l'abri du froid; voilà quel serait son office. Mais tu ne m'as point répondu au sujet des fournitures. Veux-tu que je m'en charge, ou les feras-tu toi-même?

ABD-ALLAH. Charge-toi de les fournir comme tu sais qu'il convient; et lorsque tu m'apporteras l'habit, nous compterons, et je te paierai.

MENSOUR. Volontiers. Ton serviteur.

ABD-ALLAH. Dieu t'assiste!

MENSOUR. Ainsi soit-il!

CHAPITRE SEPTIÈME.

Fête des Cophtes avec les compliments d'usage, et la manière dont ils traitent leurs convives. Les personnages sont : NASEUR, MENSOUR, ABD EL-MÈSIHH, OLIVIER, GEORGES, LACROIX, ÉTIENNE et PIERRE.

MENSOUR. Soyez les bienvenus! Soyez les bienvenus, maîtres! Bonne fête à nous et à vous! Votre absence m'avait beaucoup affligé. Il y a long-

Digitized by Google

temps que nous ne nous étions rassemblés, ô maître Abd el-Mèsihh! tu as oublié l'ancienne amitié qui me liait à ton père, le maître Mina, à qui Dieu fasse miséricorde! Cela n'est pas bien.

ABD EL-MÈSIHH. Dieu te conserve, mon maître, et te maintienne en santé, toi, l'honneur des écrivains cophtes! Se peut-il que j'oublie les bontés dont tu m'as comblé? Mais assieds-toi, de grâce. Par la tombe de mon père qui jouissait de ton amitié, ne bouge pas de ta place. Nous resterons assis ici.

MENSOUR. Non, non, cela ne se peut. Que fais-tu? monte plus haut. Assieds-toi sur le strapontin, et appuie-toi sur les coussins.

ABD EL-MÈSIHH. Qu'est-il besoin? Ne sommes-nous pas bien ainsi?

MENSOUR. Non, cela n'est pas convenable; cette place ne convient point à ton rang.

ABD EL-MÈSIHH. Tu es le maître de la maison, et celui qui visite est soumis au visité. Je ne puis m'opposer à ta volonté; mais le maître Olivier et le maître Lacroix vont arriver; il convient de leur laisser la place.

MENSOUR. L'appartement n'est-il pas assez vaste? Laisse-les s'asseoir au milieu. Pourquoi ne sont-ils pas arrivés? ne nous ont-ils pas vus venir?

NASEUR. Ils m'ont vu; et le maître Lacroix m'a dit : Salue le maître de ma part; j'ai une affaire à terminer avec le maître Olivier, et ensuite je te suivrai.

MENSOUR. Les affaires ne leur viennent qu'aux jours de fête, et lorsqu'ils sont conviés. N'importe! je dirai au prêtre Georges de leur donner une pénitence, et de les mettre au pain et au sel.

ABD EL-MÈSIHH. Non: il ne leur imposera pas cette pénitence, car il la mérite lui-même; n'est-il pas absent comme eux?

Digitized by Google

Mensour. Il est vrai qu'il est absent, mais il ne tardera pas : le voici ; ne te l'avais-je pas dit? Par Dieu! prêtre, vous êtes un enfant légitime. Nous parlions de vous.

Georges. Dieu répande sur vous ses bénédictions! Vous vous entreteniez de moi; qu'en disiez-vous? du bien ou du mal?

Mensour. Par Dieu! moitié l'un, moitié l'autre.

Georges. Pourquoi? mes enfants.

Mensour. Asseyez-vous, et je vous l'apprendrai. On ne peut dire que du bien de vous : le mal regardait vos voisins, maître Lacroix et maître Olivier.

Georges. Dieu les garde! Qu'il détourne le mal d'eux et de nous!

Mensour. Plût à Dieu! par le secours de vos prières. Mais, je vous le dirai : je vous ai établi leur juge, et je désire savoir quelle décision vous prononcerez à leur égard.

Georges. Non, non, monsieur; point de juge, point de justice; nous sommes venus ici pour nous amuser et boire avec toi : or, dans les parquets de la justice, on ne se réjouit ni on ne boit. A la vérité, il s'y fait de grandes mangeries; mais ce qu'on y mange, ce sont des viandes étouffées et du sang; choses dont l'usage nous est défendu : et d'ailleurs, il y a là des cris éternels.

Mensour. En conscience, c'est bien répondre : mais laissons-là les juges et la justice, que dites-vous de ces amis qui s'évadent lorsqu'ils sont conviés, et cherchent les affaires le jour du repos?

Georges. Je te dirai la vérité. Le travail, dès les premiers temps, a précédé le repos. Lorsque le Très-Haut créa le monde, il acheva ses ouvrages, et ensuite il se reposa. Nos messieurs en question n'ont pas encore terminé toutes leurs affaires : laisse-les achever, et ensuite ils viendront ici se reposer avec nous.

Digitized by Google

Naseur. En vérité, voilà une réponse.

Mensour. Non, cette réponse ne vaut rien. Je te ferai seulement une question : Le travail est-il permis les jours de fête, ou non?

Georges. Je te distinguerai cette proposition ; et je dirai, suivant mes faibles lumières, que le travail des mains est défendu, mais que celui de la bouche ne l'est pas.

Mensour. Que dis-tu? En vérité, ta distinction est surprenante. Répète-la, afin que nous l'entendions.

Georges. Comment, vous ne m'avez pas entendu? Je vous ai dit que le travail de la bouche est permis, et celui de la main défendu.

Mensour. Et qu'appelez-vous travail de bouche?

Georges. Je vous l'expliquerai. Outre le manger et le boire, la bouche travaille avec la langue, comme quand on enseigne les autres, qu'on rend service à quelqu'un, ou qu'on lui donne un bon conseil, et toutes les fois qu'on pratique des choses semblables : or tous ces travaux sont permis les jours de fête.

Mensour. Cette explication est fort bonne : mais venez, que nous fassions usage de nos dents. O Étienne! as-tu quelque chose pour nous donner à déjeuner?

Étienne. Tout est prêt.

Mensour. Apporte le plateau de cuivre, et mets dessus ce que Dieu nous a donné.

Georges. Oh! voilà la manne qui vient de descendre du ciel pour nous. Hé quoi! maître, as-tu quitté l'état d'écrivain pour te faire confiseur? Combien d'espèces de confitures, ô maître Abd el-Mèsihh? N'en voilà-t-il pas de sept sortes?

Abd el-Mèsihh. Il le faut.

Digitized by Google

GEORGES. Je vais les compter : en voilà au sésame, aux pois, au sucre, aux amandes, à la farine de froment, à l'huile, à la saponaise; ce qui fait, en tout, sept sortes, sans y comprendre les dragées et les confitures liquides.

NASEUR. Vous vous étonnez, prêtre Georges, de la quantité des confitures; mais vous ne faites pas attention au fromage : combien en voilà d'espèces! Cependant, cela est plus surprenant que les confitures; car elles se font dans le pays, et le fromage vient du dehors.

GEORGES. Combien y en a-t-il? Je vais te le dire. Voilà du fromage franc, en boutons, de buffle, de lait cuit, de Syrie, de Chypre, et de vache; ce qui fait sept sortes de fromage.

ABD EL-MÈSIHH. En vérité, cela est plus surprenant que les confitures.

MENSOUR. Que faites-vous donc? N'avez-vous d'autre occupation que celle de compter les espèces de mets? Voyez ce que vous aimez le mieux, et mangez-en. O Étienne, ne nous apporteras-tu pas le café?

ÉTIENNE. Volontiers, il est prêt.

---

192. EXERCICE GRAMMATICAL.

شيخ المدينة *chè-i-chre el-mèdina.*

Chef (*s. m.*) de police شيخ المدينة ; شربجي.

Chef, commandant رايس ; رَيس ; امين ; صاحب ; بلش. — Chef de tribu قايد ; شيخ. Berbère : مالك ; عموخان. — Chef d'une ville حكم. — Chef de bataillon بين باشي ; بيك باشي. — Chef-d'œuvre راس الصنعة.

Digitized by Google

انكشاري *an-ké-cha-ri.*

Janissaire (*s. m.*) انكشاري , pl. انكشارية , اينكشاريّة ; اينكجاري ; مستحفظان.

صبيك *seu-bik.*

Garçon (*s. m.*) صبي , pl. صبيان ; فتي , pl. فتيان ; افتا. Berbère : افشيش ; تزين. Voir Enfant et Fils.

الخيّاط *èl-chri-a-the.*

Tailleur (*s. m.*) حيّاط ; خياط , pl. خيّاطين ; تزري. — Tailleur de pierre حجّار.

Taille (*s. f.*) hauteur, grandeur قامة. — Taille des arbres زبير.

Tailler (*v. a.*), façonner نقش. — Tailler un habit فصل لباسة ; فسّل. — Tailler une plume برا القلم , futur : يبري. — Plumes taillées مبريين. — Tailler un arbre زبر. — Tailler, Couper. Voir ces mots.

خشو *chre-cheuf.*

Particulier (*s. m.*) حشو ; زبرنة. Voir Individu, page 234).

تخيّط *te-chri-aa-the.*

Coudre (*v. a.*) خيّط.

قياسي *qui-a-si.*

Mesure (*s. f.*) قياس. Voir Mesurer, page 339.

مثلها *mèt-seul-ha.*

Modèle (*s. m.*), calibre مثل , pl. امثال ; شكل ; قدر ; مقدار , pl. مقادير ; جنس ; نوع ; اصل ; قالب.

Digitized by Google

بـدع bé-da (bda).

Inventer (*v. a.*) بدع ; انشا ; فنّ ; صنّـب ; اصطنـع ; وجـد ; اوجـد ; حدث.

Invention (*s. f.*) مبـدع ; بـدع ; ابتـداع ; جبـر ; وحـد ; احـداث ; شي مبدّع.

فوطـتيـــن fouth-ti-ne.

Serviette (*s. f.*) فوطة, pl. فوط ; منديل, pl. مناديل et منادل ; شكير ; فوطة الـد (*m. à m.* : la serviette de mes genoux) ; الفوطـة متـاع حجري (essuie-main). Berbère : فوظـة.

بالسـرفـــة bé-seur-qua.

Vol (*s. m.*), larcin سوفة ; سرق ; لصاص ; لصوصية. — Vol d'oiseau طير. — Vol d'une nuée d'oiseaux روافـة.

Voler (*v. a.*), dérober سرق ; لصّ. — Voler comme les oiseaux (*v. n.*) طار, futur : يطير.

Voleur (*s. m.*), brigand, filou, larron سرّاف, pl. سرّافين ; سارق ; ناهب ; سريف ; غزو ; شقّار ; الصاص ; لصوص, لصّ ; حرامية, pl. حرامي. Berbère : خاين, pl. خيّان. — Lieu infesté de voleurs صلصّة.

Brigandage (*s. m.*) لصوصة ; شناعه. — Exercer des brigandages تلصّص.

السجـــاف ès-sèd-jaf.

Parement (*s. m.*) سجوف, pl. سجاف (V. Ornement et Orner, p. 149).

لا بـدّ la bedde.

Falloir (*v. imp.*) لا بدّ, لا بد. — بدّ *signifie* éloignement, séparation. Faite, action d'échapper à quelque chose, d'éviter, *et, en y ajoutant la*

Digitized by Google

particule négative لا, *le sens est* : Il faut absolument, de toute nécessité. Il n'y a pas moyen de l'éviter, d'y échapper. V. le verbe Falloir, p. 298.

الفـعـــال *èl-que-fal.*

Bouton (*s. m.*) d'habit فعل, pl. فعال ; زرّ, pl. زرور, زرار et ازرار. — Bouton de fleur بلالط ; زهر ; عقـاد. — Bouton à la peau حبّة, pl. حبّ et حبّوب.

Boutonner (*v. a.*) فعل.

الفيطـــان *èl-qui-ta-ne.*

Ganse (*s. f.*) فيطان.

خمّنــــت *chrèm-men-te.*

Croire (*v. n.*) خمّن ; خمن. Voir Croire, page 268.

سمّـــر *sèm-meur.*

Zibeline (*s. f.*) سمّر ; سمّور ; سامور.

فـتـــل *que-tèl* ou *quet-sèl.*

Tuer (*v. a.*) فـتـل.

Tué (*adj.*) مفـتـول ; فـتـيل, pl. فـتلا.

Tuerie (*s. f.*), *lieu où l'on tue les bestiaux* مجزر ; مجزرة ; مدبح.

الميشـومـــة *èl-mi-chou-ma.*

Malheur (*s. m.*) (Voir page 405), sinistre, quelque chose qui est funeste, malheureux ميشومة ; مشوم ; مصيب ; بالويل, etc.

الشتـــا *èch-chè-ta.*

Hiver (*s. m.*) شتـا ; شتـاء ; شتـوة ; شتوية ; فصل ذا الشتـا. Berbère :

Digitized by Google

شتوا ; شتوة. — Le temps d'hiver الزمان الشتاوي ; شتويّ. — Quartier d'hiver مشتا ; مشتاة.

Hivernal, e (*adj.*) شتوي ; شتاوي.

Hiverner (*v. n.*) شتّى, futur : يشتّي..

الجواب *èl-djou-abe.*

Réponse (*s. f.*) جواب ; اجابة.

Répondre (*v. n.*) faire une réponse جاوب ; جوب ; جاب ; واجب, futur : يواجب ; ردّ.

Répondre pour quelqu'un, le cautionner ضمن ; كفل.

Caution (*s. f.*) ضمانة ; ضامن ; ضمّان ; ضمين ; كفالة ; تكفل ; رهين. — Celui qui sert de caution, répondant, garant مضامن ; مضمون ; كافل ; كفيل, pl. كفلا ; مكفول.

القبط *èl-que-beu-the.*

Cophte (*s. m.*), la nation cophte قبط.

Cophte (*adj.*) قبطي, pl. قباط, قبطة et اقباط.

الضيوف *èdh-dhi-ouf.*

Régal (*s. m.*) ضيف, pl. ضيوف.

Régaler (*v. a.*) ضيّف.

اوحشتونا *a-ou-hheuch-tou-na.*

Affliger (*v. a.*) اوحش, futur : يوحش ; حزّن ; سوّد. — Être affligé, s'affliger حزن ; انغم ; انغبن ; تحصر ; اندبل.

Affligé, e (*adj.*) حزين ; حزنان, pl. حزنانين ; مكبّس ; مدبول ; مضيق.

Affliction (*s. f.*) حزن ; تحزن ; غمّ ; شدّة ; رزية, pl. رزايا ; ضيقة.

Digitized by Google

العـافيـــة èl-aa-fi-a.

Santé (*s. f.*) عافية ; صحّة. — En santé في عافية. Voir Santé, p. 56.

مبـاشـريـــن èm-ba-chri-ne.

Intendant (*s. m.*) مباشـر, pl. مباشـرين ; كـخيـا, pl. كواخى ; امين ; وكيل. — Premier intendant باش مباشر.

تـتحـــرّك teute-hheur-rè-ke.

Remuer (*v. n.*), se remuer (*v. réfl.*) تحرّك ; تهزّز.

Remuer (*v. a.*), bouger حرك ; هزّ.

Remuement (*s. m.*) حرّك ; هزّ.

اتّـكـــوا èt-te-kou.

S'adosser (*v. réfl.*) اتّكى ; اتكى, futur : يتكي ; اسند ظهره.

Dos (*s. m.*) ظهر, ضهار, pl. ظهور et ضهور. Berbère : عرور ; تاداوت.

الدمـــك èd-dèmè-ke.

Appui (*s. m.*) دمك ; سند ; مساند ; تسنيد ; عمود et عامود, pl. عمد.

Appuyé, e (*adj.*) سنيد ; مسند ; مسنود ; مركز ; منجعى.

Appuyer (*v. a.*) دمّك ; سنّد ; ركز ; عكز.

S'appuyer (*v. réfl.*) دمك ; سند ; اسند ; استند ; اتكى ; تعكّز ; انجعا.

ينـاســـب i-na-seube.

Assortir (*v. a.*), allier ناسب ; كفّا, futur : يكفي ; اتبعض.

Assortiment (*s. m.*) تبعيض. — Assortiment de marchandises تبعيض البضاعة.

S'allier (*v. réfl.*), faire une alliance avec une nation تعهّد ; تعهد ; قارب ; صاهر.

Allié, é (*subst. et adj.*), parent قريب ; نسيان ; عهيد ; متّفق ; حبيب , pl. احباب.

Alliance (*s. f.*) avec une puissance عقد ; عهد , pl. عهود ; شرط , pl. شروط ; مقربة ; نسبة ; مصاهرة ; اتّفاق ; معاهدة.

Alliance, mariage تزويج ; تزواج ; تزوّج ; زواج ; نكاح ; تجويز.

Mari (*s. m.*), époux زوج ; جوز ; جاوز ; رجل ; بعل.

Marié, e (*adj.*) متزوّج ; مزوج.

Marié (*s. m.*) عروس , pl. عُروس ; *fém.* : عروسة.

Marier (*v. a.*), épouser زوّج ; جوّز.

Se marier (*v. réfl.*) تزوّج ; زوج ; جوز ; تجوّز. Berbère : رشل.

Épouse (*s. f.*) زوجة ; زوج ; جوزة. Berbère : تسليت.

Épousée (*s. f.*) عروسة.

العزومة *èl-a-zou-ma.*

Convocation (*s. f.*), invitation عزومة ; دعوة.

Convier (*v. a.*), convoquer, inviter عزم ; عرّض ; استاذن ; استدعى ; كلّو ; عطم ; ندب.

حلال *hheu-lal.*

Légitime (*adj. des 2 genres*) حلال ; حلالى. Berbère : احلال.

Légitimement (*adv.*) حلالاً ; بالحلال.

Légitimer (*v. a.*) حلّل ; حرّر.

جيرانكم *dji-rane-kou-me.*

Voisin (*s. m.*) جار ; pl. جيران ; قريب ; قارب. Berbère : جاور , *fém.* : تجارت , pl. m. جيران ; pl. f. تجيرتن.

Digitized by Google

بـل *bèl.*

Mais, avec. Voir ces mots. *Cette particule sert à affirmer avec plus de force ce qui suit; elle peut se rendre par* au contraire, bien plus, *ou* c'est plutôt.

دم *dème.*

Sang (*s. m.*) دم , دمّ , pl. دمّاء. Berbère : ادمّان ; ادمّن. — Mouvement du sang حركة الدمّ. — Il a versé le sang سفك الدمّ.

Sanglant, e (*adj.*) ensanglanté, e دامي ; دموي.

Sanguinaire (*adj. des 2 genres*) دموي ; سافق الدمّ ; صاحب الدمّ.

المخـنـــوق *èl-me-chreu-nou-que.*

Étouffé, e (*adv.*) مخنوق ; جيّـب.

Étouffer (*v. a.*) جيّـب ; خنق ; غمّ.

عيــاط *a-i-the.*

Cri (*s. m.*) عيـط , pl. عيــاط ; صيح , pl. صياح.

Crier (*v. n.*) زقي , futur : ازقي ; عيط ; صــاح , futur : يصيح ; صرخ ; صبّح ; زعق. — Crie ! ازقي ; اعيط. Berbère : سول.

Crieur (*s. m.*) de mosquées موذن , موذّن , pl. موذنين. Voir Chantre, page 240. — Crieur public بــراح ; بــرّاح ; دلال, pl. دلاليــن. Voir Courtier.

حيــــن *hhi-ne.*

Lorsque (*conj.*) حين ; عندما ; ساعة ; كيـو. Voir Quand, page 136.

Digitized by Google

كمّل *kèmmel.*

Achever (*v. a.*) كمّل. Voir Finir, Terminer, page 232.

Achèvement (*s. m.*) تكميل ; اكمال ; تمام.

نفرق *ène-fe-reu-que.*

Distinguer (*v. a.*) فرق. Voir Diviser, Partager, etc., page 235.

القضية *èl-queu-dhi-a.*

Exécution (*s. f.*) قضية ; عمل.

Exécuter (*v. a.*) قضى, futur : يقضي ; عمل ; فعل ; قضّ.

Proposer (*v. a.*) عرض. — Se proposer (*v. réfl.*) قصد إلى بعض الشي.

Proposition (*s. f.*) عرض, عرضة et اعراض.

حرام *hhè-ra-me.*

Défendu, e (*adj.*) interdit, prohibé حرام ; حرم ; ممنوع.

Tout Musulman qui dit à sa femme qu'elle est حرام عليه défendue pour lui, *rompt le mariage; une séparation s'ensuit; et s'il veut la reprendre, il doit, suivant la secte Hanèfi, passer un nouveau contrat.*

Défendre (*v. a.*), interdire, prohiber حرم ; حرّم ; محروم ; نها, futur : ينهي ; نهى ; منع.

Défendre, protéger حما ; حمى, futur : يحمي ; صيّن ; حفظ ; درّق ; توقى.

Défense (*s. f.*) interdiction, prohibition تحريم ; منعة ; نهي ; احرام ; امتناع.

Défense, protection صون ; صيانة ; حماية ; محافظة ; نصر ; عون ; توقّيف.

Digitized by Google

Défenseur (*s. m.*) ناصر ; حامّ.

Protecteur (*s. m.*) مولى ; مولا ; حارس ; ناصر ; حامي.

Protégé, e (*adj.*) محصّن ; محفوظ ; عاصم ; محمّي.

يصلح *i-sseu-lèhh.*

Rétablir (*v. a.*), remettre les choses en état, rendre service صلّح ; صلح ; احسن ; قضى حاجة ; شكر ; شفع.

Servante (*s. f.*) خادمة ; خدّامة ; جارية , pl. جوار. Berbère : تشريخت, pl. تشريخين. — Gouvernante, bonne d'enfants دادّة ; دادة.

Servir (*v. a.*), être au service de quelqu'un خدم. — Servir, être utile صلح.

Serviable (*adj. des 2 genres*) اللّي يعمل مزية. Voir Bienveillant, etc., page 58.

Service (*s. m.*), action de servir خدمة. — Service, bon office مزية ; مزيّة , pl. مزايا ; مروة.

ينصحه *i-nèss-hhou.*

Conseiller (*v. a.*), donner un bon conseil نصح. — Conseiller, donner un mauvais conseil غرّ.

Conseiller شاوّر ; يشور , futur : اشور , اشار ; زدبّر.

Conseil (*s. m.*) راي , pl. ارا ; تدبير , pl. تدابير ; شور , pl. اشوار ; مشورة , pl. مشير. — Avertissement, annonce نسيحة , pl. نسايح ; تنبيه ; نصح , pl. نسايح ; نصيحة , pl. نصايح ; اشعر ; خبر ; اخبار ; اعلام. — Demander conseil شاور ; تساور ; استسار.

Conseil, assemblée ديوان. Voir ce mot page 266.

Digitized by Google

Conseiller du cadi عدول, pl. عدل.

Avertir (*v. a.*) خبّر ; خبر ; اخبر ; نصح ; نسح ; اعلم.

Annoncer (*v. a.*) نصح ; علّم ; بشر ; خبّر ; شعر.

بسنانا *bé-se-nane-na.*

Dent (*s. f.*) سنّ, سنّة, pl. سنان et اسنان. Berbère : اهزان. — Dent canine ناب, pl. نيب. Berbère : وغول, pl. وغلان ; اكول, pl. اكلان. — Dent molaire, grosse dent درسة ; ضرس, pl. ضروس et اضراس. Berbère : تنوعماس.

نحاس *ne-hhasse.*

Cuivre (*s. m.*) نحاس ; صفر. Berbère : تونكولت. — Vieux cuivre نحاس براضة. — Cuivre jaune, laiton نحاس اصفر ; برنج. — Cuivre rouge, airain نحاس احمر ; سبع معادن ; جان ; اسبيداريج ou اسبيدريك.

منّ *mèn-ne.*

Manne (*s. f.*), drogue منّ, من ; منّ حلو ; ترنجبين ; مانا.

Drogue (*s. f.*), médecine, médicament, remède دوا, دواء, دواة et دوة, pl. ادوية ; عطر ; بهار. — Médecine, art, science طبّ ; حكمة.

Droguer (*v. a.*), médicamenter داوى, futur : يداوي.

Droguiste (*s. m.*), apothicaire, pharmacien عطّار, pl. عطّارين ; طبيب ; شربتية, pl. شرباتي ; معجنجي ; معجونجية, pl. معجونجي ; بياع الدوة ; صيدلاني.

Médecin (*s. m.*) طبيب, pl. اطبّا ; حكيم, pl. حكمة, حكما, حكماء et حاكيم.

Digitized by Google

Chirurgien (*s. m.*) جرّاح ; جارحي ; جرّاحي , pl. جرّاحيّن ; جمّام ; حكيم ; جرايحي , pl. جرايحية ; طبيب.

حلواني *hheu-lou-a-ni.*

Confiseur (*s. m.*) حلواني ; حلواجي ; شكرجي.

Confit, e (*adj.*). Voir le mot Confiture.

Confiture (*s. f.*) معجون ; حلوة , pl. حلوات ; مربّا ou مربّة et مربّات.

Confiture liquide مربّية , pl. مربّيات.

السمسمية *ès-sèm-sèm-i-a.*

Sésame (*s. m.*) سمسم ; زنجلان.

الحمّصية *èl-hhèm-mès-si-a.*

Pois (*s. m.*) pois chiche حمّص ; حمص ; حمّوص.

Pois جلبان ; جلبانة ; بسيلة. — Petits pois جلبان طري.

Pois de senteur محمّد وعلي.

السكّرية *ès-seuk-kri-a.*

Sucre (*s. m.*) سكّر ; سكر ; سكّار. — Sucre candi سكّر نبات. — Sucre en pain سكّار الفالب. — Pain de sucre راس ذا ; راس السكر ; فرصة اسكر ; السكّر غالب ذا السكّار. — Canne à sucre فصب الحلو ; فصب سكر ; فصب مصّ.

Sucrerie (*s. f.*) حلاوة ; بفلاوة ; حلم ; فنافة ; غريبة ; حلاويات.

اللوزية *èl-lou-zi-a.*

Amande (*s. f.*) لوزة , اوزة , لوز , pl. لوز. — Amande amère مريج. — Amande de cerises محلب.

Amandier (*s. m.*) شجرة اللوز ; شجرة ذا اللوز.

Digitized by Google

السيرجية ès-sir-dji-a.

Huile (*s. f.*) de sésame سيرج.

Huile d'olive زيت. Berbère : ادي ; زيب ; ثمور. — Huile de noix دمن جوز ; زيت الجوز. — Huile de lin زيت الكتان. — Huile de roses فطرورد.

Marchand d'huiles زيّات ; سوفي. — Boutique de marchand d'huiles معصرة.

Huiler (*v. a.*) زيّت, futur : يزيت.

Huilé, e (*adj.*) مزيّت.

الملبّسات èl-meu-leub-be-sa-te.

Dragée (*s. f.*) ملبّس, pl. ملبّسات ; فنيد ; خزدوفة, pl. خزدوف. — Dragée de plomb pour la chasse رشّ.

جاموسي dja-mou-si.

Buffle (*s. m.*), bœuf sauvage جاموسي ; جاموس, pl. جواميس.

شامي cha-mi.

Syrie (La) (*nom propre s. f.*) الشام ; برّ الشّام ; سورية.

Syrien, ne (*adj.*) شامي ; شوميّ, pl. شوام ; سورياني.

كبرسي ké-beur-si.

Cypre *ou* Chypre (*n. pr. s. f.*) كبرس ou قبرس. — Vin de Chypre نبيد كبرس. — Natif de Chypre كبرسي.

Digitized by Google

Avant-bras زند , pl. زنود ; ساعد.

Bras درع , دواع , درعة , pl. ادرع et دروع ; ذراع , pl. اذرع. Berbère : اكل.

Bras de mer لسان البحر.

Cil هدب ; شعور العين ; شعر.

Corps جسد ; اجساد ; جسم , pl. اجسام ; بدن , pl. ابدان. — Corps, régiment وجاق : Berbère : امسلوخ.

Corporel جسماني ; جسداني.

Corporellement جسميًا.

Corpulence جسومية.

Cou رقبة , رقابة , pl. رقاب et رقب ; عنق , pl. اعناق. Berbère : ارقب ; امكارث , تمكرت , pl. تمكردن.

Crâne جمجمة , pl. جماجم ; قرعة , pl. قرع ; حيزة ; قحف , pl. اقحاف.

Front جبين ; جبهة ; صلعة. Berbère : تونر ; تونزة , pl. تونزيون.

Gosier, gorge قرجومة ; حلق , pl. حلوق ; كراجم ; غرغور ; كركور ; زهر ; حلقم , pl. حلاقيم. Berbère : اغرجون.

Gorgée جغمة ; شرفة ; غبّة ; جرعة.

Joue خدّ , خدّة , pl. خدود ; وجنة. Berbère : خنك , pl. حناك. — Il a couché en joue ضبط في البندقية.

Lèvre شفّة , pl. شفاه , شفو , شفاة et شفايف. — Lèvre inférieure الشفّة التحتانية. Berbère : ثيمرة. — Lèvre supérieure شارب , pl. شوارب. الشفّة الفوقانية. Berbère : اقلاغم. — Les deux lèvres شفّتين ; شوارب ;

شبـايـب ; شواريـن. Berbère : شوارب. — Lèvre fendue أشرم , pl. شرم. — Celui qui a la lèvre fendue مشروم.

Menton ذقن , pl. اذقـان et ذقـون. Berbère : ثيمرة , pl. ثيميرة. — Menton avec sa barbe لحية , pl. لحى.

Moustache شارب , pl. شوارب ; شلاغم ; شنب , pl. شوانب , شنبات et اشناب ; شغلوم , pl. شغالم ; عصافير.

Narine منخر et منخار , pl. مناخر.

Nez منخر , منخار et مناخير , pl. مناخر ; انـوف et نيف , pl. اناف ; نيـب ; خشم , pl. خشام. Berbère : تنـزرت , pl. انـزارن ; خنفور.

Oreille وذن , اذن , pl. اذان. Berbère : امزوغ , pl. امزوغن.

Paupière جفنة , جفن , pl. اجفـان et جفـون ; هدب ; شعر العين ; شفر العين. Berbère : شفر , pl. شفور.

Poil, cheveu شعر , شعار , pl. شعور.

Prunelle مُقـو ; مومو العيـن ; بوبو العيـن ; نونو العين ; بلّوطـة العين ; نيني العيـن ; حدفة العيـن , pl. احداق العيـن et حدق. Berbère : امموين ثيط ; امخروش.

Sourcil حاجب , pl. حواجب.

---

194. THÈME.

1. Le quadi lui commanda de monter à cheval.
2. Qui vole un œuf vole un bœuf.
3. Combien as-tu acheté ces bas de soie?
4. Il veut faire sa barbe, parce que le barbier n'est pas dans sa boutique.

Digitized by Google

5. Il paraît que l'hiver sera très-rude cette année.

6. Va chercher du bois pour allumer le feu.

7. Mon père ne veut pas me marier.

8. Si tu n'as pas d'invitation, va dîner avec elle.

9. Comment se porte son voisin.

10. Il fait aujourd'hui une chaleur étouffante.

11. Donne-lui un peu d'argent, tu lui rendras service.

12. J'ai mal à la tête et aux dents.

13. Apporte-moi le sucre et l'eau chaude.

14. Il m'a mis trop de sucre, et je n'aime pas les choses sucrées.

15. Le froid d'hier les a rendus malades.

16. Le voyage est très-utile à l'intelligence.

17. Il a été toute la journée à la campagne.

18. Il a fait venir toutes les bêtes de somme de la tribu.

19. Y a-t-il un village près d'ici?

20. S'il t'interroge sur son compte, ne lui réponds pas.

FIN DE LA ONZIÈME LEÇON.

Digitized by Google

195. القراية الاثناش

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la onzième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la huitième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du septième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au dixième thème. Voir la Rem. p. 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la onzième leçon.

Sixième exercice. Traduire les mots nouveaux de la sixième et de la septième version, le professeur lisant l'arabe.

Digitized by Google

196. الترجمة الاثناش

منصور، شو قبل من يدفدق على الباب * بانوس، انظر يا بطرس حتّى نجيب البفرج ونطلع الفناجل * بطرس، المعلّم صليب والمعلّم زيتون والراهب سمعان * منصور، حلّ لهم واطلّع الفرعة من الخزانة وكبّ كلّ واحد فنجال عرفي قبل شرب القهوة * صليب، سلام عليك * منصور، عليكم السلام يا مرحبا بكم علّقوا هناك حيككم وتعالوا تقعدوا هنا * زيتون، يا ما شربتوا للساعة القهوة * ناصر، المعلّم كان يستنّاكم * صليب، اش كان يحتاج انا قلت لك نبطي شوية قبل ما نروح لكم لكن الحمد لله قضينا شغلنا في ساعة كنت حسبت ما نجي لكم الّا قريب العشا * منصور، محبّة فيكم كلّكم العيد مبارك عليكم وان شاء اللّه تعيشوا كلّ سنة وانتم طيّبين اوحشتوني وقلبي عندكم *

Digitized by Google

جرجس، الله يحفظك يا معلّمنا وان شاء الله يكون مسكنك الجنّة بدستورك وعلى كرامتكم كلّكم نشرب هذا الفنجال عرفي فبل الفهوة اه اش هذا العرفي اه شديد وحلو * منصور، اسفي ابونا سمعان * بطرس، بسم الله خذ يا ابونا سمعان * سمعان، الله يعطيك يا ولدي وان شاء الله تجي للمعلّم زيادة الخير والعافية اه حقّه طيّب * منصور، انتم اشربوا مثله ما تشرب يا معلّم صليب لا بدّ بطرت فبل ما جيت لهنا * صليب، لا وديني * جرجس، اش كان يحتاج تحلو * صليب، خطيت يا ابونا * جرجس، غفرت لك خطيتك اشرب وناول الفنجال للمعلّم زيتون ما تعرف انت غايب اش عملت بسببكم * منصور، بالحقّ فال الناس من الغايب بالّي ما له نايب لكن الفسّيس جرجس خذى (اخذ) بنايبك وشبع فيكم غاية الشباعة * صليب، بالحقّ يا فسّيس * جرجس، اسألهم انت بسبب بطوكم كانوا حكموا عليكم الاثنين انت والمعلّم زيتون بالخبز

والملح * صليب، يا بموجب اينا شرع هذه القضية * جرجس، ما نعرف لكن غلبت عليهم وخلصتكم من هذاك الدامية * صليب، نشكروا فضلك وعوضًا الجميل خذ منّي هذا الحلوة * جرجس، بسم الله يا معلّم وانت خذ منّي القرص * صليب لا لا ما على بالي الحلوات ولا من السنبوسق (المخبوز) ولا من البقسماط السكّري ولا من الحلاوات ولا من المربّيات بالّي هو هذا يوافق شرابين الموية وامّا بالعرفي والشراب والجبن والزيتون والحوت المالح والبندق والشلاضة وشي مثل هذاك احسن من السكّر وعسل النحل * جرجس، مليح خذ لك هذا الفرفوشة واشرب عليها كاس بلدي * منصور، كلام ابونا جرجس بالمعقول يا فانوس شيلوا هذا الفناجل وجيب فلّة بلدي من الكبار * فانوس، هذه واحدة * منصور، مليح حلّها وحطّها على البرنخ والطبرية (البلطنية) من تحطها خوفًا ليلاّ يكبّ الشراب على البساط * فانوس، بسم الله * منصور، بطرس ساعده

Digitized by Google

شويـة اسقي الجماعـــة * بطرس، بسـم الله *
منصور، محبّة فيكم يا معلّمين كلّ سنة وانـتم طيّبين
كثر الفرح عليّ اليوم بحضرتكم * عبد المسيح، صحّة
وعافية ربّنا يديم محبّتك علينا * منصور، دور دور
يا بطرس واسقي كلّ واحد * ناصر، حقّة هذا البلدي
مليح كيف الفريطشي * منصور، اه لا الفريطشي
في اين يا معلّم من زمان ما جاء منّه الى هذا البلد *
زيتون، وهذا الخمر الّلي يشربوا الفرنج ما هو فريطشي *
منصور، قبل حرب المسلمين مع البنادقـة صحيح
كان يجي لهم من فريطش امّا اليوم ما يجي الّا من
قبرص والّا من سرقوزة * عبد المسيح، من الاحسن
فيهم * منصور، السرقوزي احسن من القبرصي *
صليب، السرقوزي سلطـان ولونه في الكـاس زي
الياقوت * منصور، تشوف ذا الوقت من الاحسن
فيهم عندي الاثنين يا فانوس روح تجيب الفلّـة
(الصلاحية) الّلي فيها نبيد السرقوزي واملا البقالـة
الكبيرة من القبرصي وجيبها في ساعة * جرجس، يا

Digitized by Google

مرادك تسكرنا هذه الليلة * منصور، عندي المسكر لكن هذا شراب لا يطلع لدماغك اسقي يا بطرس لكن كل قطعة جبن حتّى تشرب عليهٖ اشرب ابونا جرجس * جرجس، يا خوي انا شربت كثير * منصور، اشرب زد هذا الفنجال هذا مليح * جرجس، في ذمتي عجيب * منصور، اشرب لك ذالوقت هذا القبرصي * جرجس، بسم الله * منصور، اش تقول في هذا * جرجس، يا سيدي هذا مليح امّا السرقوزي اوفق (احسن) للغناء * منصور، اعلاش * جرجس، بسبب (اعلاش) بالّي هو احلا واشدة القوة * منصور، جيب له من السرقوزي * جرجس، يا ولدي تسكرني احسن يجيبوا لنا الغدا وبعد الاكل بسم الله نشربوا طول النهار البنيان المليح من ماء وطين لا بالماء وحده * منصور، مليح شوي يا فانوس اذا كان حضروا لنا العشاء * فانوس، كلّ شي حاضر * منصور، افرش الصفرة والملاية وجيب الطعام تغسل يديك * عبد المسيح، نغسل * منصور، بطرس

Digitized by Google

شويـــة اسفي الجماعـــة * بطرس، بســم الله *
منصور، محبّة فيكم يا معلّمين كلّ سنة وانـتم طيّبين
كثّر الفرح علىّ اليوم بحضرتكم * عبد المسيح، صحّة
وعافية ربّنا يديم محبّتك علينا * منصور، دور دور
يا بطرس واسفي كلّ واحد * ناصر، حقّة هذا البلدي
مليح كيف الفريطشي * منصور، اه لا الفريطشي
في اين يا معلّم من زمان ما جاء منّه الى هذا البلد *
زيتون، وهذا الخمر الّي يشربوا الفرنج ما هو فريطشي *
منصور، قبل حرب المسلمين مع البنافـــة صحيح
كان يجي لهم من فريطش امّا اليوم ما يجي الّا من
قبرص والّا من سرفوزة * عبد المسيح، من الاحسن
بيهم * منصور، السرفوزي احسن من القبرصي *
صليب، السرفوزي سلطـــان ولونه في الكـاس زي
الياقوت * منصور، تشوف ذا الوقت من الاحســن
بيهم عندي الاثنين يا فانوس روح تجيـب الفلّـــة
(الصلاحية) الّي فيها نبيد السرفوزي واملا البقالـــة
الكبيرة من القبرصي وجيبها في ساعة * جرجس، يا

مرادك تسكرنا هذه الليلة * منصور، عندي المسكر لكن هذا شراب لا يطلع لدماغك اسقي يا بطرس لكن كل قطعة جبن حتى تشرب عليها اشرب ابونا جرجس * جرجس، يا خوي انا شربت كثير * منصور، اشرب زد هذا الفنجال هذا مليح * جرجس، في ذمتي عجيب * منصور، اشرب لك ذالوقت هذا القبرصي * جرجس، بسم الله * منصور، اش تقول في هذا * جرجس، يا سيدي هذا مليح امّا السرقوزي اوفق (احسن) للغناء * منصور، اعلاش * جرجس، بسبب (اعلاش) بالّي هو احلا واشدة القوة * منصور، جيب له من السرقوزي * جرجس، يا ولدي تسكرني احسن يجيبوا لنا الغدا وبعد الاكل بسم الله نشربوا طول النهار البنيان المليح من ماء وطين لا بالماء وحده * منصور، مليح شوف يا فانوس اذا كان حضّروا لنا العشاء * فانوس، كلّ شي حاضر * منصور، افرش الحصيرة والملاية وجيب الطعام تغسل يديك * عبد المسيح، نغسل * منصور، بطرس

جيب الطشت والابريق دورهم دورهم حتّى كلّ من يحبّ يغسل يديه يغسلهم اجي هنا يا قسيس اقتربوا وانت يا راهب سمعان ما تتقدّم * سمعان، لا يا سيدنا لا تواخذني انا ما ناكل سمين * منصور، يا اعلاش ما قلته قبل كنّا طبخنا لك حوت * سمعان، لا لا ما يحتاج * منصور، رُح يا فانوس جيب له عسل نحل وزيتون مرحبا بكم يا معلّمين كلوا واشربوا بخاطركم النهار طويل والاكل كثير الحمد لله تاكل يا قسيس مشوي * جرجس، اش لحم مشوي معروم وناكل * منصور، كبّ يا معلّم زيتون على هذا الصحن فرع محشي هذا الحليب بالتوم * زيتون، بسم الله يا سيدي * منصور، جيب يا بطرس من عند البركجي (سنبوسفي) الخروف المحشي * بطرس، فانوس راح ياخذه * سمعان، هاهو جائي به * منصور، حطّه في الوسط * ناصر، ريحته مليحة * جرجس، وبنّته احسن واحسن * منصور، انت تعرف ذوقه * جرجس، لا للساعة لكن انا حسبته هكذا *

Digitized by Google

منصور، خُذ وذُفه * جرجس، اه حقّة هذا اكل المعلّمين يا اش حلاوته * منصور، اش تاكل يا معلّم زيتون * زيتون، ناكل ياخني ناكل ورك دالية ناكل سنبوسف ومن جملة خير بالّي انت بالزيادة * منصور، وانت يا معلّم صليب * صليب، يا سيدي اعطيت لي هذا الفلوس وانا عامل تشريح عظامه * منصور، يا تعرف على التشريح * صليب، تشريح اللحم المطبوخ نعرفه * منصور، نشوف شطارتك في تشريح هذا الخروف * صليب، لا حطّيت بدّك عليه كمّل شغلك وبرّفه للضيوف * منصور، لا هذا خرج المعلّم ناصر يدّيه فوية برّفه يا معلّم ناصر * ناصر، بسم الله خذ انت فسمتك * منصور، يا هذ الفيمة بس هذا يكفّينى يومين * ناصر، يا سيدي اذا لك شي زايد افسمه مع الفسيس * منصور، معفول الله يعطيك حقّة لذيذ وطعامه مليح من بعد هذا الطعام ياكل بادنجان طماطين عنب شينات * جرجس، هذا كلّه ريح وموبة * منصور، والروز ما تحبّه *

Digitized by Google

جرجس، نحبّ الكسكسوا امّا روز شربة (شوربة) ما يعجبني شي * منصور، والهريرة (هريسة) * جرجس، الهريسة مليحة * منصور، وروز حليب (حلو) * جرجس، خوي احسن واحسن اذا كان بمسك وعنبر خام * منصور، شوف هذا الراهب المسكين راضي بالعسل والزيتون * جرجس، يا سيدي كلّ شي له زمان عندي بعض الاوقات تكبيني فرفوشة امّا اذا جاني شي احسن انا نستعرق لك ما نرميه للكلاب * منصور، والعظام والعظام ما ترميهم * جرجس، العظام يا سيدى فرافيش الكلاب وسناني ما يقدروا عليهم * منصور، هم قادرين على البقلاوة * جرجس، والله ما نعرف من زمان ما جرّبتهم في هذه الحاجة * منصور، نشوف هذا الوقت شيل يا فانوس هذا كلّه وجيب لنا البقلاوة اش تقول في هذا * جرجس، هذا في ظنّي احسن من الجبن * منصور، جرّبه * جرجس، الله يعطيك يا معلّم ياه ياه كلّه سكّر ولوز * عبد المسيح، حقّة هذا البقلاوة طيّبة

Digitized by Google

عملتوهــا في الدار * منصور، ياه لا النسوان يعرفــوا يعملوا هذا طبّاخ السنجق عملها * ناصر، بالحقّ عجيبة وخرج السناجق * زيتون، لا بد يروح مصروف كثير في عمل مثل هذا * منصور، فرشين ثلثة بالكثير كل منها * عبد المسيح، يكفيني ناكل كثيــر * منصور، تغسل يدّيك بطرس جيب الطشت والابريق مع الصابون لنغسلوا يدّينا وانت فانوس جيب لنــا القهوة * فانوس، والسنيوة (الطبق نحاس) ما نجيبه * منصور، خلّي غلّة النفلة والمليّسات وفرص جبن الفرنجي والزيتون والشلاضة وجيبه لكن لا تخلّي البربخ بلا جرّة ولا الفمفم بلا عرقي * سمعان، انا نقول لك الحقّ بكثر ما شربت عرقي وشراب بفى ناري معدتي مرادي نشرب ماء * منصور، لا لا خلّي يجيبوا لك هذا الوقت سلطانية شراب الحميض خذ لك لقيمة شلاضة * سمعان، بسم الله * منصور، يا ابونا جرجس ما تغنّي لنا شوية ذالوقت * جرجس، يا سيدي الصوت يطلع من اين بطني ملان

Digitized by Google

وتعرف بالّي برميل ملان ما يطنّ شي * منصور، لا لا هذا ما يمنعك شي * جرجس، بسم الله * منصور، اش تقول في هذا الحس * ناصر، حقّة طيّب * زيتون، عجيب قوي * صليب، يا اش هذه القرجومة كيف قصبة الارغان * جرجس، لا لا يا سيدي فرق بين قصبة الارغان (الارغون) وقرجومتي كثير لان قصبة الارغون تطنّ بقوة الريح امّا حلقي كلّ سرّه في قوة الشراب والعرقي * صليب، طيّب * عبد المسيح، عن اذنك يا معلّم منصور انا رايح * منصور، إلى اين رايح لا لا تتعشّي وتبات هنا * عبد المسيح، لي مصلحة لا بد نروح لها بكري على وجه الصبح * منصور، بالحقّ * عبد المسيح، بالحقّ * منصور، لكن تحزننا ذالوقت وبالتحقيق تشوش علينا * عبد المسيح، اعلاش الحزن والتشويش انا نخلّيك واحدك وبرواحي يفكّ (ينفك) الجماعة أنتم للساعة كثير افرحوا وانبسطوا طول الليل * منصور، لا لا ما يمكن شي ما معك دستور تروح قبل العشا تتعشّي

Digitized by Google

ذا لوفت وبعد نعطي لك الحمار وخادمين (فواميس) يوّدوك لبيتك ✽ عبد المسيح، اش يحتاج هذا تعب ✽ منصور، لا لا ما فيه تعب افعد واشرب لك دواية دخان العشاء يجيبوها ذالوفت ✽

OBSERVATION.

Le texte de cette douzième version contient 1436 mots; abstraction faite des 1369 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 67 mots à apprendre.

---

197. الترجمة الفرنساوية

Mensour. Vois, auparavant, qui frappe à la porte.

Étienne. Regarde, Pierre, afin que je porte la cafetière et monte les tasses.

Pierre. Ce sont maître Lacroix, maître Olivier, et le moine Siméon.

Mensour. Ouvre-leur; tire la bouteille de l'armoire, et verse à chacun une tasse d'eau-de-vie avant de servir le café.

Lacroix. Salut à toi!

Mensour. A vous le salut! Soyez les bienvenus. Suspendez là vos manteaux, et venez vous asseoir ici.

Olivier. Quoi! vous n'avez pas encore pris le café?

Digitized by Google

Nasseur. Le maître vous attendait.

Lacroix. Qu'était-il besoin? Ne vous avais-je pas dit que nous tarderions un peu, avant de vous répondre? Mais, Dieu soit loué! nous avons terminé promptement notre affaire. Je croyais que nous ne viendrions ici que vers le dîner.

Mensour. A votre santé à tous! Bonne fête à vous! Dieu vous conserve toute la vie en parfaite santé! Votre absence m'avait affligé, et mon cœur était avec vous.

Georges. Dieu te garde, notre maître, et qu'il t'accorde le paradis pour demeure! Avec ta permission et à la prospérité de tous, je boirai cette tasse d'eau-de-vie avant le café. Oh! quelle eau-de-vie! quelle force et quelle douceur!

Mensour. Verse au père Siméon.

Pierre. Volontiers. Prends, père Siméon.

Siméon. Dieu te le rende, mon enfant! Que le ciel accorde à notre maître une abondance de biens et la santé! Ah! en vérité, elle est bonne.

Mensour. Buvez, comme lui, vous autres. Tu ne bois pas, maître Lacroix? Il faut que tu aies déjeuné avant de venir ici?

Lacroix. Non, par ma foi.

Georges. Quoi! était-il nécessaire de jurer?

Lacroix. Père, j'ai péché.

Georges. Ton péché est pardonné. Bois et passe la tasse au maître Olivier. Tu ne sais pas ce que j'ai fait pour toi tandis que tu étais absent.

Mensour. En vérité, on dit que l'absent n'a point d'avocat; mais le prêtre Georges a pris ta défense, et a plaidé ta cause avec un zèle extraordinaire.

Digitized by Google

Lacroix. Vraiment, prêtre?

Georges. Demande-le-leur. A cause de votre retardement, on vous avait condamnés, toi et maître Olivier, au pain et au sel.

Lacroix. Et par quelle forme de justice avait-on prononcé cette sentence?

Georges. Je l'ignore; mais j'ai triomphé d'eux, et je vous ai sauvés de cette peine.

Lacroix. Nous vous sommes obligés. En reconnaissance de cette faveur, reçois de ma main ce gâteau.

Georges. Volontiers, maître; et toi, accepte cet autre gâteau.

Lacroix. Non, non; je n'aime pas les petits gâteaux, la pâtisserie, les biscuits sucrés, les douceurs ni les confitures liquides, parce que cela est bon pour les buveurs d'eau; mais avec l'eau-de-vie et le vin, le fromage, les olives, le poisson salé, les noisettes, la salade et autres choses semblables, valent mieux que le sucre et le miel.

Georges. Fort bien. Prends ce biscuit sec, et bois par-dessus un verre de vin du pays.

Mensour. Le père Georges a raison. Étienne, ôte les tasses, et apporte une grande cruche de vin du pays.

Étienne. En voici une.

Mensour. Fort bien. Débouche-la, et pose-la sur le vase à filtrer, avec un plat dessous, de peur que le vin ne se répande sur le tapis.

Étienne. Volontiers.

Mensour. Pierre, aide-le un peu, et verse à boire à la compagnie.

Pierre. Volontiers.

Mensour. A votre santé, maîtres! Soyez toujours bien portants. Aujourd'hui votre présence m'a comblé de joie.

Digitized by Google

Abd el-Mèsihh. Santé et prospérité! Que le Seigneur nous donne la continuation de son amitié!

Mensour. Tourne, Pierre, et verse à la ronde.

Nasseur. En vérité, ce vin du pays est excellent, et semble du vin de Candie.

Mensour. Oh non! où prendre du vin de Candie? Il y a longtemps qu'il n'en est venu ici.

Olivier. Et le vin que boivent les Francs, ne vient-il pas de Candie?

Mensour. Avant la guerre des Musulmans (Croyants) avec les Vénitiens, il est vrai qu'ils en recevaient de Candie; mais aujourd'hui il ne leur en vient que de Chypre et de Syracuse.

Abd el-Mèsihh. Lequel des deux est le meilleur?

Mensour. Le syracuse l'emporte sur le chypre.

Lacroix. Le syracuse est le roi des vins; dans le verre, sa couleur ressemble au rubis.

Mensour. Tu vas juger tout à l'heure lequel des deux est le meilleur; j'ai de l'un et de l'autre. Étienne, cours chercher la cruche de vin de Syracuse, et remplis un grand pot de chypre, et apporte-les promptement.

Georges. As-tu dessein de nous enivrer ce soir?

Mensour. J'ai de quoi t'enivrer; mais ce vin ne porte point à la tête. Verse, verse, Pierre. Mange un morceau de fromage pour boire ensuite un verre de vin. Bois, père Georges.

Georges. O mon frère! j'ai beaucoup bu.

Mensour. Bois encore cette tasse; il est bon.

Georges. Il est excellent, par ma foi.

Mensour. Goûte maintenant ce chypre.

Georges. Volontiers.

Digitized by Google

MENSOUR. Qu'en dis-tu?

GEORGES. Monsieur, celui-ci est bon; mais le syracuse est plus favorable pour le chant.

MENSOUR. Pourquoi?

GEORGES. Parce qu'il a plus de douceur et de force en même temps.

MENSOUR. Donne-lui du syracuse.

GEORGES. O mon fils, tu veux m'enivrer! Il vaut mieux qu'on serve le dîner; après que nous aurons mangé, nous boirons toute la journée. La bonne bâtisse se fait d'eau et de ciment, et non pas d'eau seule.

MENSOUR. Fort bien. Étienne, va voir si le dîner est prêt.

ÉTIENNE. Tout est prêt.

MENSOUR. Mets la table et la nappe. Apporte les mets. Toi, lave-toi les mains.

ABD EL-MÈSIHH. Je les laverai.

MENSOUR. Pierre, apporte le bassin et l'aiguière; porte-les à la ronde, afin que tous ceux qui le voudront se lavent les mains. O prêtre, viens ici; approchez-vous tous : et toi, moine Siméon, tu ne t'avances pas?

SIMÉON. Non, monsieur; excuse-moi, je ne mange point de gras.

MENSOUR. Pourquoi ne nous as-tu pas prévenus? on t'aurait fait cuire du poisson.

SIMÉON. Non, cela n'était pas nécessaire.

MENSOUR. Étienne, va lui chercher du miel et des olives. Soyez les bienvenus, maîtres. Mangez, buvez à votre gré. Le jour est long; et, grâce au ciel, nous avons abondance de mets. Prêtre, manges-tu du rôti?

GEORGES. Comment! de la viande rôtie et hachée, j'en mangerai.

MENSOUR. Verse, maître Olivier, sur ce plat de courges, ce lait avec de l'ail.

Digitized by Google

Olivier. Volontiers, monsieur.

Mensour. Pierre, va chercher, chez le pâtissier, le mouton farci.

Pierre. Étienne y est allé.

Siméon. Le voici qui l'apporte.

Mensour. Pose-le au milieu.

Nasseur. Qu'il a bonne odeur !

Georges. Et le goût en est encore meilleur.

Mensour. Sais-tu quel goût il a ?

Georges. Non, pas encore ; mais je le juge ainsi.

Mensour. Prends et goûte.

Georges. En vérité, c'est un manger de maître. Oh quelle douceur !

Mensour. Que manges-tu, maître Olivier?

Olivier. Je mange de la fricassée, des feuilles de vigne, des pâtés, et de tous tes biens qui sont en abondance.

Mensour. Et toi, maître Lacroix ?

Lacroix. Monsieur, tu m'as donné ce poulet, et je fais l'anatomie de ses os.

Mensour. Quoi ? tu sais l'anatomie !

Lacroix. L'anatomie de la viande cuite ; oui, je la sais.

Mensour. Je vais voir ton adresse à découper ce mouton.

Lacroix. Non ; tu as commencé ; achève ton ouvrage, et partage-le entre les convives.

Mensour. Non ; c'est la fonction de maître Nasseur, il a les mains fortes. Coupe-le, maître Nasseur.

Nasseur. Volontiers. Prends ta part.

Mensour. C'est assez de ce morceau ; j'en ai pour deux jours.

Nasseur. Monsieur, si tu en as trop, partage avec le prêtre.

Digitized by Google

Mensour. Tu as raison. En vérité, il est délicat et d'un manger exquis. Qui peut, après cela, goûter aux aubergines, aux tomates, au raisin et aux oranges?

Georges. Tout cela n'est que vent et eau.

Mensour. Et le riz, ne l'aimes-tu pas?

Georges. J'aime le *heusekeusou;* pour le riz au bouillon, je ne m'en soucie point.

Mensour. Et la bouillie?

Georges. La bouillie est une bonne chose.

Mensour. Et le riz au lait?

Georges. Mon frère, il est excellent quand on y mêle du musc et de l'ambre gris.

Mensour. Vois ce pauvre moine qui se contente de miel et d'olives.

Georges. Monsieur, chaque chose a son temps. Chez moi, je me contente quelquefois d'une croûte sèche; mais quand j'ai quelque chose de meilleur, je te l'avouerai, je ne le jette pas aux chiens.

Mensour. Et les os, ne les jettes-tu pas?

Georges. Les os, Monsieur, sont le biscuit des chiens, et mes dents n'y peuvent rien.

Mensour. Sont-elles assez fortes pour le gâteau feuilleté?

Georges. Par Dieu! je n'en sais rien; depuis longtemps je ne les ai éprouvées sur semblable matière.

Mensour. Nous allons voir. Étienne! dessers tout cela, et apporte le gâteau feuilleté. Qu'en dis-tu?

Georges. Je pense qu'il vaut mieux que le fromage.

Mensour. Fais-en l'expérience.

Georges. Dieu te le rende, maître! Oh, oh! ce n'est que sucre et amandes.

Digitized by Google

Abd el-Mèsihh. En vérité, ce gâteau feuilleté est excellent : l'as-tu fait à la maison ?

Mensour. Oh, non ! Les femmes savent-elles faire cela ? Le cuisinier de notre sandjèque l'a fait.

Nasseur. Il est, en vérité, délicieux et digne des sandjèques.

Zeïtoune. La dépense d'un mets semblable doit monter fort haut.

Mensour. Deux ou trois piastres, au plus. Mange, manges-en.

Abd el-Mèsihh. C'est assez ; j'ai beaucoup mangé.

Mensour. Te laves-tu les mains ? Pierre, apporte le bassin et l'aiguière avec du savon, afin que nous nous lavions les mains ; et toi, Étienne, donne-nous le café.

Étienne. Et le plateau de cuivre, ne l'apporterai-je pas ?

Mensour. Laisse dessus les fruits secs, les dragées, un pain de fromage franc, les olives et la salade, et apporte-le. Mais, aie soin de tenir toujours une cruche sur le vase à filtrer, et que le flacon soit plein d'eau-de-vie.

Siméon. Pour moi, à te dire vrai, j'ai tant bu d'eau-de-vie et de vin, que j'ai le feu dans l'estomac. Je voudrais bien boire de l'eau.

Mensour. Non, n'en fais rien ; on va t'apporter tout à l'heure une grande tasse de sorbet ; mange, en attendant, un peu de salade.

Siméon. Volontiers.

Mensour. Hé bien, père Georges, ne nous chanteras-tu pas quelque chose actuellement ?

Georges. Monsieur, d'où veux-tu que sorte la voix ? mon ventre est plein, et tu sais qu'un tonneau rempli ne résonne point.

Mensour. Non, non, cela ne t'empêchera pas.

Georges. Volontiers.

Digitized by Google

MENSOUR. Que dis-tu de cette voix?

NASSEUR. Elle est vraiment belle.

OLIVIER. Fort étonnante.

LACROIX. Quel gosier! il ressemble à un tuyau d'orgue.

GEORGES. Non, non, monsieur, il y a bien de la différence entre un tuyau d'orgue et mon gosier; car le tuyau d'orgue doit ses sons à la force du vent, et mon gosier au vin et à l'eau-de-vie.

LACROIX. A merveille!

ABD EL-MÈSIHH. Avec ta permission, maître Mensour, je vais m'en aller.

MENSOUR. Où vas-tu aller? Non, non; tu souperas, et passeras la nuit avec nous ici.

ABD EL-MÈSIHH. J'ai une affaire; il faut que je m'y rende demain, au point du jour.

MENSOUR. Vraiment?

ABD EL-MÈSIHH. Vraiment.

MENSOUR. Mais, franchement, tu nous fâches et nous affliges fort.

ABD EL-MÈSIHH. Pourquoi te causerais-je du chagrin? Te laisserais-je seul? Mon départ dissout-il l'assemblée? Vous êtes encore beaucoup de monde. Amusez-vous, réjouissez-vous toute la nuit.

MENSOUR. Non, cela ne se peut. Tu n'auras point la permission de sortir avant le souper. On va servir tout à l'heure; et lorsque tu auras soupé, je te donnerai un âne et deux domestiques qui te reconduiront chez toi.

ABD EL-MÈSIHH. Qu'est-il besoin? Ce serait te causer de l'embarras.

MENSOUR. Non; il n'y a point d'embarras à cela. Assieds-toi, et fume une pipe de tabac. On va t'apporter le souper tout à l'heure.

Digitized by Google

198. EXERCICE GRAMMATICAL.

قبل *queu-bèl.*

Auparavant (*adv.*) قبل ; من قبل ; في السابق ; سابقًا ; بالاوّل ; اقبايل ; اقبايلة ; قبايل ; قبايلة ; مقدّمًا ; مقدمًا ; اوّلا ; اوّلاً ; في الاوّل سابقًا. — **Longtemps auparavant** في ما سالف.

فنجال *fène-djal.*

Tasse (*s. f.*) فنجال, فنجل, pl. فناجل et فنجل; فنجان, pl. فناجين ; طاسة.

Grande tasse سلطانية.

راهب *ra-heube.*

Moine (*s. m.*) راهب, pl. رهبان ; قصيص ; قسّ.

القرعة *el-que-raa.*

Bouteille (*s. f.*), **flacon, fiole** قرعة ; قازوزة, *plus vulg.* : قزازة ; جزال ; فنجل ; كنّينة ; بوتلية ; فناني, pl. فنابيتي ; بوافيل, pl. بوفال ; قمقم ; رضومة ; كوز, pl. اكواز. — **Bouteille de terre** بطّة. — **Bouteille carrée** مربعة.

حيك *hhike.*

Manteau (*s. m.*) حيك ; بريوص ; برنس, pl. برانيس ; هدّون ; جوجة ; مسلح ; بنش ou بنيش. — **Manteau de femme** بلية ; تخليلة. — **Manteau de pèlerin** احرام. — **Mantelet, mantille** قوطة ; منديل. — **Manteau de guerre** طارقة ; جنابة.

Digitized by Google

كرامتكم *ké-rame-te-kou-me.*

Générosité (*s. f.*) كرامة , كرام , كرم , كريمة , جود. — Prospérité فلاح.

Généreux, se (*adj.*) كريم, pl. كرام.

Être généreux كرم.

Prospère (*adj. des 2 genres*) مفلح ; مربوح.

Prospérer (*v. n.*) افلح.

فطرت *fe-theur-te.*

Déjeûner (*v. n.*) فطر. — Il a donné à déjeûner فطّر.

Déjeûner (*s. m.*) فطر ; فطور ; فهوالطي.

وديني *ou-di-ni.*

Religion. Voir ce mot, page 348.

Foi (*s. f.*), croyance ايمان ; امانة ; امان ; دين ; اعتقاد ; ظنّ ; تخمين.
— Bonne foi صدق , صدّق.

Croyant (*s. m. et part.*) مومن, pl. مومين et مومنين.

Ajouter foi, croire (*v. n.*) امن ب, futur : يومن ; صدّق. Voir Croire, page 268.

نايب *na-ibe.*

Représentant (*s. m.*) نايب.

Avocat (*s. m.*) وكيل ; فقيه.

Représenter quelqu'un (*v. a.*) ناب.

Représenter exposer, exhiber ظهّر ; بان, futur : يبين. — S'exposer au danger خاطر نفسه.

Exposition (*s. f.*) تظهير.

Digitized by Google

حكموا *hhè-ke-mou.*

Condamner (*v. a.*) حكم على ب ; عذب ; عذّب ; دحض.

Condamné, e (*adj.*) محكوم على.

Condamnable (*adj. des 2 genres*). Voir ce mot, page 71.

Condamnation (*s. f.*) حكم على ; حكومة على ; حكم شرع ; حكم ; تحكيم ; فضا ; جزا.

حلوة *hheu-lou-a.*

Gâteau (*s. m.*) حلوة ; فرص , فرصة , pl. فراص , فرص ; فطورة , pl. فوطير ; خشتنانك ; الكتة. Berbère : رفيس.

Gâteau feuilleté بفلاوة.

البقسمات *el-bè-que-sèm-ate.*

Biscuit (*s. m.*) بقسمة , pl. بقسمات ; بشمات ; بقسيمات ; بقشماط ; كعك. — Biscuit sec فرفشة ; فرفيش , pl. فرافيش.

يوافق *i-ou-a-feu-que.*

Approuver (*v. a.*) وافق , futur : يوافق ; استحسان ; استحسن ; ثبّت ; استوصب ; قبل ; رضي , futur : يرضى.

الزيتون *èz-zi-tou-ne.*

Olives (*s. f. pl.*) زيتون. — Une olive زيتونة.

Olivier (*s. m.*) شجرة الزيتون ; زيتونة شجرة ; زيتون. Berbère : تازمّورت , pl. تيزمّورين. — Olivier sauvage زنبوج et زبوج ; اتم. — Le Mont des Oliviers طور سينا.

Olivier (*n. pr.*) زيتون.

Digitized by Google

البنـــدق *èl-bè-ne-deu-que.*

Noisettes (*s. f. pl.*) بندق. — **Une noisette** بندقة ; نفل.

Noisetier (*s. m.*) شجرة البندق.

الشـلاضـــة *èch-chla-da.*

Salade (*s. f.*) شلاضة , شلادة , سلطة , شلاطة.

النحـــل *ène-ne-hheul.*

Abeille (*s. f.*), **mouche à miel** نحلة , **pl. rég., et** نحل.

Mouche (*s. f.*) دبّانة ; دبانـا , **pl.** دبّان ; دوباب ; ذباب. **Berbère :** ايزين , **pl.** ايزان.

Mouche cantharide دبّانة الهند **ou** ذبّان (*m. à mot :* **Mouche de l'Inde).**

حلّهـــا *heull-ha.*

Déboucher (*v. a.*) حلّ ; فتح ; سرّح ; عرّى. **Voir Ouvrir, page 203.**

Débouché (*s. m.*), **défilé** مضيق ; خروج ; مخرج.

Défiler (*v. n.*) تعدّى.

البربـــخ *èl-bèr-bèchre.*

Vase (*s. m.*) **à filtrer** بربخ.

Vase صحفة ; انيـة ; اناء , **pl.** انيـة **et** اواني ; محبس ; ماعون , **pl.** مواعين ; وعى , **pl.** اوعية. — **Vase, terrine** ماجور , **pl.** مواجير. — **Vase carré** مربع. — **Vase, pot de chambre** محيبسة ; محبسة ; حلاّب.

Tube (*s. m.*), **tuyau** *en général,* **vase à filtrer** بربخ. *Il signifie aussi* **tuyau, conduit** *dans un aqueduc souterrain.* **Ruisseau, égoût** *dans l'in-*

Digitized by Google

térieur d'une maison, par lequel les immondices s'écoulent au dehors. Canal *qui conduit l'urine secrétée des reins dans la vessie.*

Vase (*s. f.*), limon, boue غرفة ; وحل ; غيس ; تاطة ; طين. Berbère : الّوط.

Limon (*s. m.*), citron ليمون ; فارص ; ليم فارص ; ليم ; لامون ; ليمونة ; لرنج ; نارنج ; لارنج.

Citronnier (*s. m.*) شجرة الليمون ; شجرة اللارنج.

كـثّــر *kèt-tseur.*

Combler (*v. a.*) de كثّر على ; شرح.

Combler, remplir, emplir. V. ce mot, p. 200, عرّم ; ردم ; جمجم ; طفح.

Comble (*s. m.*) غاية ; وصلة.

يـديـم *i-di-me.*

Durer (*v. n.*) دام, futur : يديم et يدوم ; وفى ; بقا ; بقى ; ثبت ; تثبّت ; استعمل.

Continuer (*v. a.*), persister دام على ; عنت ; كمّل ; طلّ ; تمّ ; واضب.

Continuation (*s. f.*) دوام ; مدوامة ; مواضبة ; استمرار.

Continuel, le (*adj.*) دايم ; مداوم ; مواضب.

Continuellement (*adv.*) على كلّ ساعة ; دايمًا.

الفـريـطـشـي *el-queu-rith-chi.*

Candie (*n. prop.*) فريطش ; كريد ; فنديا ; جريت.

سـرقــوزة *seur-quou-za.*

Syracuse (*n. prop.*) سرقوزة.

Digitized by Google

اليافوت *èl-i-a-quou-te.*

Rubis (*s. m.*) يافوت , pl. يوافيت ; يافوت احمر ; روبين.

البقالة *el-be-qua-la.*

Pot de terre (*s. m.*), **aiguière** بقالة ; بوكالة ; طاس ; فيخر, pl. فياخر ; شربة ; برّاد ; برادة ; دورق , pl. دوارق ; بفرج ; فلّوش. — **Pot à fleurs** محبس النوار ; ماجور , pl. مواجير.

Pot de chambre. Voir Vase de nuit. — **Pot à l'eau** فلّة ; ابريق , pl. اباريق ; بريق ; حلّة ; درّاد ; برّادة ; مشربة.

Potier (*s. m.*) مخارجي ; فخّار ; فخار ; باخوري ; كدّار ; كلّاس.

Poterie (*s. f.*) فخّار — **Atelier du potier** باخورة ; دار العمل.

طين *ti-ne.*

Ciment (*s. m.*) طين ; بغلي ; كافومة ; صاروج ; ساروج.

Cimenter (*v. a.*), **affermir** ثبّت. Voir Affermir, page 397.

افرش *è-frè-che.*

Étendre (*v. a.*), **déployer** فرش ; مدّ ; نشر. Berbère : فسر.

S'étendre (*v. réfl.*) امتدّ ; تمطى.

Étendard (*s. m.*). Voir Pavillon, Drapeau, page 210.

Étendue (*s. f.*). Voir Espace, page 437. — **Avec étendue** مطلقًا.

الملاية *el-me-la-i-a.*

Nappe (*s. f.*) ملاية ; بشكير.

Digitized by Google

الطشت *el-te-cheu-te.*

Bassin (*s. m.*) de métal, bassine طشت ou طشط ; سهريج. — Bassin de fontaine سانية, pl. سواني ; جزن ; بركة. — Bassin de pierre حوض, pl. احواض. — Bassin de jardin فسقية. — Bassin de balance كفة. — Bassin à barbe ليان.

اقتربوا *è-queu-teur-bou.*

S'approcher (*v. réfl.*) اقترب ; جانب ; قارب ; تقدّم على.

Approcher (*v. a. et n.*) قرب ; قرّب ; قدّم.

Approche (*s. f.*), entrée قرب ; دخول ; مقابلة.

Approchant, e (*adj.*) قريب.

Approchant (*adv.*) نحو ; تخمينًا ; قريبًا.

سمين *smi-ne.*

Gras, se (*adj.*) سمين ; معلوف ; سمان ; زبر. Berbère : كراز ; اقبّة, fém. : تقبّة ; تقبّت. — Le gras de la jambe حوتة الرجل ; حوته ذا الرجل ; بطعة ذا الرجل. Berbère : تبلولت.

Graisse (*s. f.*) سمن ; سبك ; شحم, pl. شحوم ; سحامة ; دهن ; دسم, pl. دسوم ; دسومة. Berbère : تسمط.

Graisser (*v. a.*) سبّك ; دهن.

عسل *a-sèl.*

Miel (*s. m.*) عسل. — Rayon de miel شهد, pl. شهاد ; شهد العسل ; فرص عسل et فرصة العسل.

Marchand de miel بقال ; شوفي.

Digitized by Google

بخاطركم *chra-theur-kou-me.*

Gré (*s. m.*) بخاطر ; خاطر ; غرض ; رضا ; مهل. — **De bon gré** من نبس ; في الطيّب ; في الرضا ; من خاطر. — **Contre son gré** من غصب ; غصبًا عنه ; ضدّ خاطره. — **Bon gré mal gré** ان شا وان ابا. — **De ton plein gré** من رضاك ; من دات خاطرك.

مجروم *meu-frou-me.*

Hachis (*s. m.*), **viande hachée** مجروم ; لحم مجروم ; جرم ; فيمة ; حشوة.

Hacher (*v. a.*) فصّص ; نجّم.

Hache (*s. f.*) شوافر, **pl.** شافور ; فدوم, **pl.** فدم ; قرّعة ; بلطة ; نجف, **pl.** نجفات ; مطلع.

فرع *queu-ra.*

Courge (*s. f.*), **citrouille** فرع ; فرعة ; يفطين ; يفطينة.

بالتوم *bèl-tou-me.*

Ail (*s. m.*) توم ; ثوم ; فوم. — **Tête d'ail** راس ثوم ; ثومة. — **Gousse d'ail** سنّ توم, **pl.** سنان توم ; حرص توم, **pl.** حروص توم.

المحشي *èl-ème-hè-chi.*

Farci, e (*adj. part.*) محشي.

Farcir (*v. a.*) حشى, **futur** : يحشي.

ريحته *rihh-tou.*

Odeur (*s. f.*), **goût** ريحه ; بنّة, **pl.** بنان ; نشف. — **Odorat** شمّ. **Berbère** : ايتبوح. — دوق ; طعم ; طعمة. **Berbère** : استدوق.

Digitized by Google

Goûter (*v. a.*) ذاق ; داق , futur : يدوق ; استدوق , futur : يستدوق ; يستطعم , futur : يستطعم.

ياخني *i-a-chre-ni.*

Fricassée (*s. f.*), ragoût ياخني ; يخنة ; تسقية ; طبيخ ; قركسادة.

ورق *ou-reu-que.*

Feuille (*s. f.*) ورق , pl. ورقة ; ورقة , pl. اوراق. Berbère : ايبعر , pl. ايفريون. — Feuille de papier ورقة الكاغيط ; ورقة ; فزوغ.

Feuillet (*s. m.*) فايمة , pl. فوايم.

دالية *da-li-a.*

Vigne (*s. f.*), vignoble دالية , pl. دوالي ; كرم , pl. كروم. Berbère : ثارة , pl. ثيريوة.

Vigneron (*s. m.*) كرّام.

سنبوسق *sène-bou-seu-que.*

Pâté (*s. m.*) سنبوسق ; رفاق , pl. رفافات.

الفلوس *èl-fe-lou-se.*

Poulet (*s. m.*) فلوس , pl. فلالس ; فروج , pl. فروايج et فراريج ; فروّج , pl. فراج ; فروّخ , pl. فراخ ; فرخ , pl. افراخ. — Petit poulet فطفوط , pl. فطافيط. *On emploie aussi ce mot comme terme de caresse envers les petits enfants.*

Poule (*s. f.*) جاجة , pl. جاج ; دجاجة , pl. دجاج et دجاجات ;

Digitized by Google

برخة, pl. براخ ; جدة, pl. جداد et جاجة. Berbère : تيزيت, pl. تيوزات. — Poule d'eau جاج الماء.

تشريح *tè-che-rihh.*

Anatomie (*s. f.*) تشريح.

عظامة *a-da-ma.*

Os (*s. m.*), ossement عظم, pl. عظام ; عضم, pl. اعضام ; عصمة, pl. عصم. Berbère : ايغس, pl. ايغسان.

قسمته *que-sème-tou.*

Part (*s. f.*), partie, portion قسمة ; جز, pl. جزو ; حط ; قسم, pl. اقسام ; حصه, pl. حصص ; جانب ; قسومة ; حثة ; قطعة ; طرف, pl. طروف. — De ma part من عندي ; من جهتي. — Partie, région جهة.

لذيذ *le-di-de.*

Délicat, e (*adj.*) لذيذ ; نبيس ; لطيف.

Délicatement (*adv.*) لطيفًا.

Délicatesse (*s. f.*) لطافة.

بادنجان *ba-dène-dja-ne.*

Aubergine (*s. f.*) بادنجان ; بدنجال ; بجنجال ; بيضنجان.

طماطين *teu-me-ma-thi-ne.*

Tomate (*s. f.*), pomme d'amour طماطين ; طماطم ; تماتم ; طماطيش.

Digitized by Google

عنب *eu-nè-be.*

Raisin (*s. m.*) عنب , pl. اعناب ; عينب. **Berbère :** اضيض ; تيزوري ; تزورين. — **Un grain de raisin** عنبة ; حب عنب. — **Grappe de raisin** عنقود , pl. عناقيد. — **Raisin sec** زبيب. — **Raisin muscat** عنب المسكي.

ﭽينة *tchi-na.*

Orange (*s. f.*) ﭽينة ; لچين ; برتقال ; برتقان ; بردقان ; برتقالة ; لرنج ; لارنج ; نارنج. — **Orange amère** ليم چينا ; ليم ﭽينا ; ليمچينا ; جينا ; نارنجة. — **Eau de fleur d'oranger** ماء زهر.

Oranger (*s. m.*) شجرة الﭽينة (*m. à mot.* arbre de la Chine) شجرة البرتقان ; شجرة البرتقال (*m. à m.* : arbre de Portugal) شجرة اليارنج.

الكسكسوا *èl-keuse-keu-sou.*

Keusekeusou (*s. m.*) كسكسوا. **Berbère :** سكسو.

بمسك *bé-meusk.*

Musc (*s. m.*) مسك ; مشك.

عنبر *ane-beur.*

Ambre gris (*s. m.*) عنبر ; عمبر. — **Ambre jaune** كارب ; كربان ; كهربا ; كهربان.

قرقوشة *queur-quou-cha.*

Croquant, e (*adj.*) قرقوشة.

Croquer (*v. a.*) قرش.

Digitized by Google

• جرّبتهم *djèr-reubte-hou-me.*

Essayer (*v. a.*) جرب ; جرّب ; فاس, futur : يفيس.

الدار *èd-dar.*

Maison (*s. f.*) دار, pl. ديار ; بيت, pl. بيوت. Berbère : اخام, pl. ايخامن. — Maisonnette دويرية.

مصروف *me-sseu-rouf.*

Dépense (*s. f.*), dépens مصروف, pl. مصاريف et مصارف ; صرف ; مصرف ; نفقة ; خرج. — A mes dépens بضراري.

Dépenser (*v. a.*) صرف ; صرّف ; نفق ; دفع. — Il a dépensé en pure perte خسر.

Dépensier (*s. m.*), *celui qui est chargé de la dépense* وكيل الخرج ; *celui qui aime la dépense* مبذّار.

الصابون *ess-ssa-bou-ne.*

Savon (*s. m.*) صابون ; صبون ; صابونة ; صابونية. — Marchand ou fabricant de savon صبواني ; صابونجي.

Savonner (*v. a.*). Voir le mot Laver, صبن.

Savonnage (*s. m.*). Voir le mot Lavage.

Savonnette (*s. f.*) كسة.

غلّة *rheul-la.*

Fruit (*s. m.*) غلّة ; غلية ; فاكهة et فاكية, pl. فواكي ; فاكية ; فوافة ; ثمر ou ثمر ; ثمرة, pl. ثمار et اثمار.

Fruitier (*adj.*), *qui porte des fruits*, مثمّر. — Arbres fruitiers شجور الغلّة ; شجور الغلّة.

Digitized by Google

Fruitier (*s. m.*), marchand de fruits فوكهي ; فكاي. — Fruitier, *celui qui vend des herbages,* خضّار ; بقالي.

النلة *ène-ne-que-la.*

Plante (*s. f.*) نفلة ; نفل ; غرس , pl. غروس ; نبت , نبتة , pl. نبات ; نبات ; نباتة ; شتلة. — Plante marine حشيش البحر. — La plante du pied قدم , pl. قدمين et اقدام.

Plantation (*s. f.*) غرس.

Planter (*v. a.*) غرس ; نبت.

جرّة *djèr-ra.*

Déclaration (*s. f.*), manifestation, chose rendue publique. *Ce mot s'emploie encore pour dire qu'*une chose a paru au grand jour, est publiée, divulguée, manifestée.

نار *nare.*

Feu (*s. m.*) نار , pl. نيران , نوار et انوار ; عافية. Berbère : عوفا ; ثيمس ; تميس ; يكة. — Feu d'artifice محرقة.

معدتي *mou-ad-ti.*

Estomac (*s. m.*) معده ; معادة , pl. معد ; صدر.

الصوت *èss-ssou-te.*

Voix (*s. f.*) صوت ; حس ; حش ; حلق ; رنّة ; — Voix perçante صوت ناطح.

يطنّ *i-tèn-ne.*

Résonner (*v. n.*) طنّ.

Digitized by Google

يمنعك *i-me-nak.*

Empêcher (*v. a.*) منع, امتنع.

Empêché, e (*adj.*) ممنوع.

S'empêcher (*v. réfl.*) **de, etc.**, *se traduit par la périphrase suivante :* **Je ne puis m'empêcher de le chasser** لازمني اطرده.

Empêchement (*s. m.*) منع.

سرّه *ser-rou.*

Secret (*s. m.*) سر, **pl.** اسرار.

Secret, secrète (*adj.*) سري ; خافي ; مكتوم.

Secrètement (*adv.*) بالحس ; خفيا ; بالحفا.

دوابة *dou-a-i-a.*

Fourneau (*s. m.*) **de pipe, foyer de pipe** دواية (دواية *signifie aussi* **Encrier**) ; محيرة.

Encre (*s. f.*) حبر ; جرة ; دوا ; مداد. **Berbère :** سماغ.

Pipe (*s. f.*) سبسي, **pl.** سباسي ; شبوك. — **Pipe persane** نرجيلة ; نرجيل. — **Pipe de femme** رنكيلة. — **Tuyau de pipe** قصاب. — **Fabricant de pipes** غالبونجي.

Fumer (*v. a. et n.*), **fumer une pipe** شرب دخان ; خان ; شمّ داواية ; شرب داواية ; شرب قضيب ; شرب سبسي. **Berbère :** اتوع دخان. — **Fume** (*impér. 2e pers. m. s.*) اشرب دخان **etc. Berbère :** توع دخان ; زبوب. — **Fumer la terre** زبل.

Fumée (*s. f.*) دُخان, دخّان, **pl.** دخاخين ; دخنة ; عبي. **Berbère :** ابّو. — **Fumeron** (*s. m.*) فحم داخن.

Tabac (s. *m.*) à fumer دُخان ; دخّان ; تتن ; حاجة الرجل (*m. à m.* : chose de l'homme, besoin de l'homme). — Tabac en poudre شمّة ; عطوس ; نشوق ; زعوط. — Il a pris une prise de tabac, il a prisé مشق. — Tabac doux دخان تبجي. — Tabac fort دخان قوي. — Marchand de tabac دخاخني. — Prise de tabac نشق.

Tabatière (*s. f.*) سنيتكة ; حكة , pl. حكك ; علبة, pl. علب.

---

199. DES PLANTES, DES FLEURS ET DES ARBRES.

Abricot مشمش , pl. مشماش ; مشمشة ; نيس.

Abricotier شجرة المشمش ; مشمه ; شجرة ذا المشماش ; مشماشة.

Avoine خرطال ; هرطمان ; شوفان.

Balsamine بها ; بلسم ; غيارة.

Blé, froment قمح, pl. قموح ; حنطة , pl. حنط. Berbère : ايـاردن ; يـزدن.

Cerise حبّ الملوك ; كرز ; قيراس ; كيراس ; كراس ; فراصية.

Cerisier شجرة الحبّ الملوك ; شجرة الكرز.

Chêne شجرة البلوط ; بلوط ; بلّوطة ; سنديان ; سنديانة ; دلب. Berbère : ثبوشيشس. — Bois de chêne سنديان.

Épi سبولة ; سنبلة , pl. سنبل et سنابل ; سنبل ; سبل. Berbère : ثدرت.

Jacinthe سنبل.

Digitized by Google

Jasmin ياسمين ; فل.

Mauve موجير ; خبّيز ; خبّيزة ; بقول.

OEillet قرنفل. — **OEillet,** ***petite boutonnière ronde*** عينة.

Orge شعير. **Berbère :** ثمزين , ثيمزين.

Poire لنجاص ; اجاص ; نجاص ; انجاص ; منجاص ; كمتري ; كمثري.

Poire sauvage اجاص بري.

Poirier شجرة اللنجاص, **etc.**

Pomme تفّاح ; تفّاحة.

Pommier شجرة التفّاح ; شجرة ذا التفّاح ; تفّاحة.

Prune عين ; برقوق ; برقوقة ; خوخ ; اجاص ; مليص ; سبستن.

Pruneau عوينة ; فراصية.

Prunier شجرة العين, **etc.**

Réglisse بسوش ; عرق سوس. — **Bois de réglisse** عرق السوس. —
Jus de réglisse رب السوس.

Rose ورضة ; ورد ; وردة, **pl.** ورد. — **Couleur de rose** وردي. —
Petite rose وريضة. — **Rose blanche** نسرين ; ورد ابيض. — **Rose musquée**
نسرين. — **La saison des roses** ورد الورد. — **Essence de roses** عطر.

Rosier شجرة الورد, **etc.**

Violette بن لسبنج ; بنفسج ; منفسج ; بنفسك ; بنفسك.

Violet مور ; مرّ ; بنفسجي.

Digitized by Google

200. THÈME.

1. J'ai fait comme j'ai dit auparavant.
2. A quelle heure déjeûne-t-il?
3. J'ai dit à cet homme : tu as ta religion, et moi j'ai la mienne.
4. Que veux-tu manger à ton déjeûner?
5. Tu as de fort belles tasses, où les as-tu achetées?
6. Elle n'a pas continué de faire son ouvrage.
7. Son empire s'étendait jusqu'aux frontières de Maroc.
8. Apporte-moi le bassin, le savon et les rasoirs.
9. Il m'a donné du miel excellent.
10. Il faut que tu fasses cela, bon gré mal gré.
11. Il y a une belle vigne dans ce jardin.
12. Il va assaisonner la salade, pendant que je découperai cette poule.
13. Salue-le de notre part.
14. Combien vends-tu ce raisin?
15. Les oranges de Blida sont excellentes.
16. Aimes-tu les fruits?
17. Garçon! donne-moi du feu!
18. Je ne puis m'empêcher de le chasser.
19. La fumée du tabac me fait mal à la poitrine.
20. Donne-moi une prise.
21. Quand tu te lèveras, je me lèverai.
22. Nous avons l'habitude de dîner à huit heures du matin.
23. Il lui a envoyé mille soldats.
24. As-tu bon appétit?

Digitized by Google

25. Sers le déjeûner.

26. Dieu a apporté la vérité aux hommes.

27. Elle a couru de la ville au fleuve.

28. Ton café est excellent.

29. Je marcherai depuis l'aurore jusqu'au soir.

30. Je te traite en ami et sans cérémonie.

31. Nous nous sommes levés avant l'aurore.

32. Aime-t-il les légumes?

33. Il y a longtemps que je n'ai autant mangé qu'aujourd'hui.

34. Dieu veuille que son entrée chez moi soit pleine de bonheur et de santé !

35. Que Dieu te donne la santé!

FIN DE LA DOUZIÈME ET DERNIÈRE LEÇON

Digitized by Google

APPENDICE

AUX EXERCICES GRAMMATICAUX.

Ane (*s. m.*) حمار, pl. حمير et حمر ; كرّ, pl. كرار ; داب, pl. دواب.

Anesse (*s. f.*) حمارة ; جحشة ; اتان.

Anon (*s. m.*) جحش, pl. جحاش ; جاهون.

Animal (*s. m.*), tout ce qui vit et se meut حيوان, pl. حيوانات.

Animal, la brute بهيمة, pl. بهايم : وحش, pl. وحوش ; دابه, pl. دواب.

Armoire (*s. f.*) خزانة, pl. خزاين ; خزين ; دولاب ; خرستان.

Armoires (*s. f. pl.*) علامة ; نيشان.

Beau, belle (*adj.*) حسن ; مزيان ; جميل ; بهيّ ; بهي ; فويس ; كويّس ; كيّس ; مليح ; شباب ; شهي. **Berbère** : يلّة.

Beauté (*s. f.*) حسن ; محاسن ; جمال ; زين ; بهي ; جومال ; جلالة ; لطاوة.

Digitized by Google

Coffre (*s. m.*), caisse, cassette صندق, pl. صناديق ; صندوق ; دولاب. — Caisse de payeur خزنة. — Caissier خزندار.

Danse (*s. f.*) شطاح ; رفص ; رفصة, pl. ارفص et رفوص. Berbère : اشدح.

Danser (*v. n.*) شطح ; رفص.

Danseur (*s. m.*) اشطح ; رقّاص, pl. رقّاصين.

Demain (*adv.*) غدوا ; غدوة ; غدّا ; غدا ; بكرة ; بوكرة. Berbère : ازكا ; ازيكا.

Eau (*s. f.*) ما, ماء, pl. مياة et امياة ; مية ; موية. Berbère : امن ; انان. — Pot à eau ابريق, pl. اباريق. — Porteur d'eau سقّا ; سافى ; كرّاب. — Jet d'eau فوّارة ; فسقية. — Eau de fleurs d'oranger ماء زهر.

Faire (*v. a.*) عمل ; وسّى, futur : يوسي ; جعل ; فعل.

Faire (Se) (*v. réfl.*) صار, futur : يصير.

Fait, e (*adj. part.*) معمول ; مفعول. — Une femme bien faite مراة كاملة.

Tout à fait (*loc. adverb.*) فردمرّة ; بالمرّة ; كلّية ; كلّيا ; واصل ; بالكلّ.

Joli, e (*adj.*) شباب ; *fém. sing.* : شابّة ; زين ; جميل ; جميّل ; كويّس ; فوّيس. — Une jolie femme امراة زينة.

Digitized by Google

Rendre (*v. a.*), **restituer** ردّ. — **Rendre** (*au fig.*) جعــل. — **Rendre louanges** حمد.

Vendre (*v. a.*) باع, **futur :** يــبيــع. — **Se vendre** (*v. r.*) تبيّــع.

Vente (*s. f.*) بيــع. — Vente publique دلالة.

FIN.

Digitized by Google

DICTIONNAIRE

DE TOUS LES MOTS CONTENUS DANS LE COURS SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE DE LANGUE ARABE *.

---

* Ce Dictionnaire ne contenant pas rigoureusement tous les mots d'une même famille, nous engageons les élèves à se reporter à l'exercice grammatical, pour avoir l'*adjectif* ou l'*adverbe* dont ils n'ont que le *nom* ou le *verbe*.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

D

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

M

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

T

Digitized by Google

U

V

Digitized by Google

Z

FIN DU DICTIONNAIRE.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

Digitized by Google

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

Digitized by Google

Arabic   French

masc.	fem	Masc. let.	Fem. let.	
ba	ha	b	f	(eff)
ta	chra	c	h	(ash)
ta		d	~~k~~	~~(hah)~~
tsa		g	l	(ell)
djime		?	m	(emme)
dal			n	(en)
		p	q	(ku)
~~ra~~	ra	t	r	(err)
~~zi~~	zine	~~k~~	s	(ess)
	tha		x	(eks)
	dha		Z	(zed)
kef	~~Caune~~			
lame	mime			
	noune			
	soad			
dhad	~~Dhad~~			
~~ta~~	aine			
~~quaf~~	rhaine			
	aine			
	chine			
	he			

also (j, k) ____

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

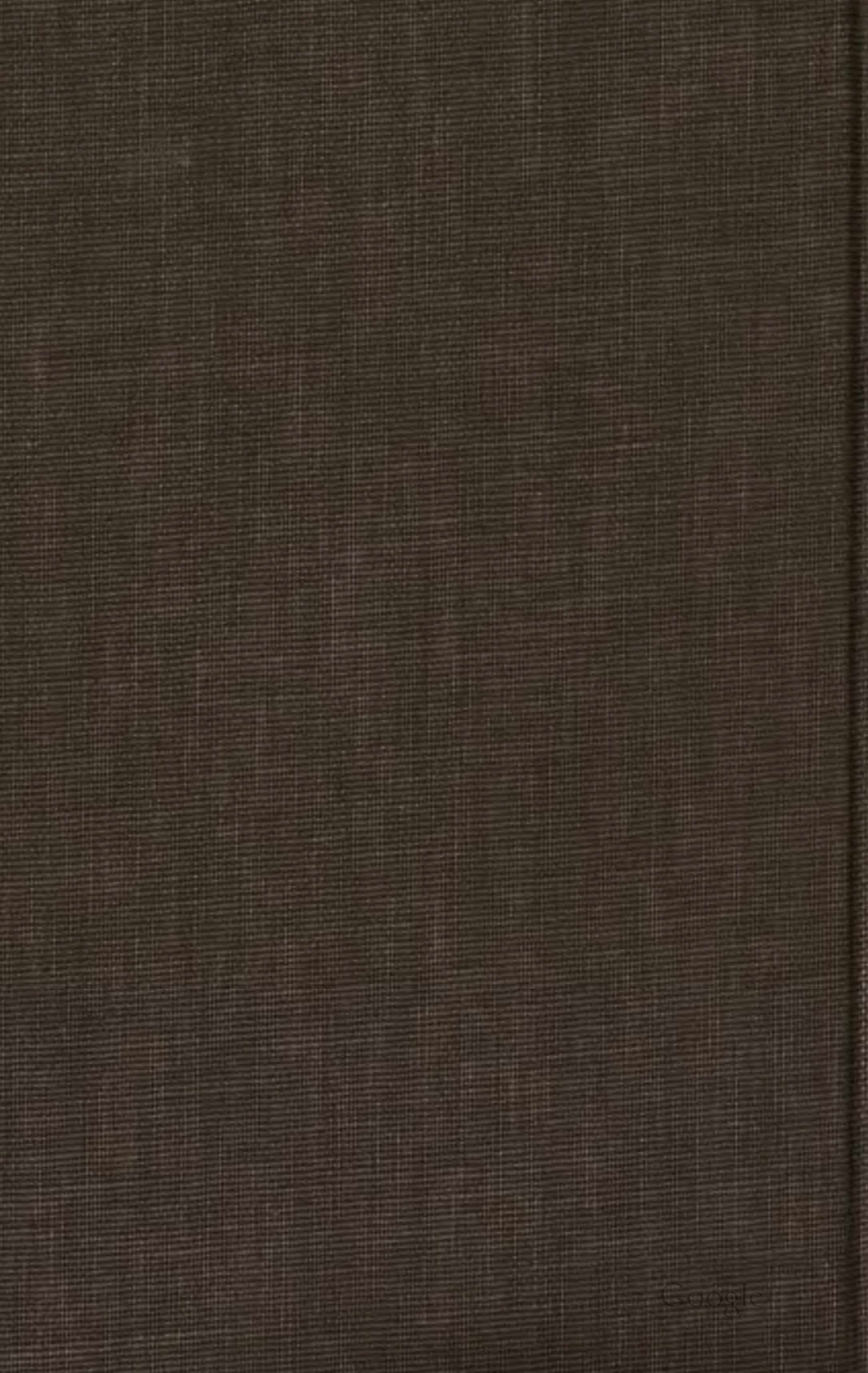
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


3 2044 018 172 395

Digitized by Google



Digitized by Google